叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 爱丽丝，或神秘故事集——第十册(alice, Or The Mysteries — Book 10) 000001

2. 爱丽丝，或神秘故事集——第十册(alice, Or The Mysteries — Book 10) 000002

3. 爱丽丝，或神秘故事集——第十册(alice, Or The Mysteries — Book 10) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝，或神秘故事集——第十册(Alice, or the Mysteries — Book 10)

[prə'du:st] [baɪ] ['dægni] ; [ænd; ənd] [baɪ] ['deɪvɪd] ['widʒə(r)]
Produced **by** **Dagny** **;** **and** **by** **David** **Widger**
生产 经过 达格尼 ; 和 经过 大卫 威杰

由达格尼和戴维·威杰制作

[kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌp'deɪtɪd] [tekst] [ænd; ənd] [ˌeɪtʃ ti: em 'el] [ˌpi: 'dʒi:] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pli:t] -
Corrected **and** **updated** **text** **and** **HTML** **PG** **Editions** **of** **the** **complete** **11** -
['vɑ:ljəm] [set] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] :
volume **set** **may** **be** **found** **at** **:**
体积 放 可能 是 成立 在 :

完整11卷本的修订版和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:tənbɜ:rg] . [ɔ:rg] / [faɪlz] / - / - . [ˌti:'ɛks'ti:]
https **:** **/** **/** **www** **.** **gutenberg** **.** **org** **/** **files** **/** **9774** **/** **9774** **.** **txt**
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - . TXT

https://www.gutenberg.org/files/9774/9774.txt

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:tənbɜ:rg] . [ɔ:rg] / [kæʃ] / ['i:ˌpʌb] / - / pg9774 -
https **:** **/** **/** **www** **.** **gutenberg** **.** **org** **/** **cache** **/** **epub** **/** **9774** **/** **pg9774** **-**
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9774 -
['ɪmɪdʒɪz] . [ˌeɪtʃ ti: em 'el]
images **.** **html**
图片 . html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9774/pg9774-images.html

[bʊk] [eks] .
BOOK **X** **.**
书 X .

第十册。

" [ə; eɪ] [dri:m] ! " — ['hoʊmər] , [aɪ] , [θri:] .
" **A** **dream** **!** **"** **—** **HOMER** **,** **I** **,** **3** **.**
" 一个 梦 ! " — 荷马 , 我 , 3 .

“一个梦！”——荷马，《第一部》，3。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['kwɑ:lɪs] ['u:bi] [ɪn] ['lu:səm] ['koʊlʊbər] . . .
QUALIS **ubi** **in** **lucem** **coluber** **.** **.** **.**
质量 育碧 在 光合色素 彩色 . . .

lucem coluber 中的 QUALIS ubi。 。 。

['meɪlə] - - . * — ['və:dʒil] .
Mala **gramina** **pastus** **.** ***** **—** **VIRGIL** **.**
马拉 - - . * — 维吉尔 .

Mala gramina Pastus。*—VIRGIL。

[pɑ:rz] ['mɪnɪmə] [ˌi: es 'ti:] ['ɪpsə] ['pwɛlə] ['su:i; 'su:aɪ] . * * — ['ɔvid] .
Pars **minima** **est** **ipsa** **puella** **sui** **.** ***** ***** **—** **OVID** **.**
部分 最低点 est IPSA 少女 sui . * * — 奥维德 .

Pars minima est ipsa puella sui.**—OVID。

* " [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [sneɪk] [glaidz] ['ɪntuː] [laɪt] , ['hævɪŋ] [fed] [ɑːn] [pər'nɪʃəs] ['pɑːstʃəz] .

*	"	As	when	a	snake	glides	into	light	,	having	fed	on	pernicious	pastures	.
*	"	作为	什么时候	一个	蛇	滑翔	进入	光	,	拥有	美联储	在	有害	牧场	.

"就像一条蛇滑入光明中，它吃尽了有害的牧场。"

" * * " [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪz] [ðə; ði] [liːst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

"	*	*	"	The	girl	is	the	least	part	of	himself	.
"	*	*	"	这	女孩	是	这	至少	部分	的	他自己	.

"** "女孩是他身上最不重要的部分。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːrfluəs] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [tæsk] ,

"	IT	would	be	superfluous	,	and	,	perhaps	,	a	sickening	task	,
"	它	会	是	多余	,	和	,	也许	,	一个	令人作呕	任务	,

"这样做是多余的，而且，或许是一项令人作呕的任务。"

[tuː; tə] ['diːteɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [moʊd] [ænd; ənd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] - [kɔɪld] [hɪz; ɪz]

to	detail	at	length	the	mode	and	manner	in	which	Vargrave	coiled	his
到	细节	在	长度	这	模式	和	方式	在	哪个	-	卷曲	他的

[sneəz] [raʊnd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl] [huːm] [hɪz; ɪz] ['destəni] [hæd; həd] [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

snares	round	the	unfortunate	girl	whom	his	destiny	had	marked	out	for	his
陷阱	圆形的	这	不幸	女孩	谁	他的	命运	有	标记	出去	为了	他的

[preɪ] .

prey	.
猎物	.

详细描述了瓦格雷夫如何用陷阱将那个不幸的女孩困住，而这个女孩正是他命中注定要猎杀的对象。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [fɔː'siːɪŋ] [ðæt] , ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'meɪzmənt] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['letər]

He	was	right	in	foreseeing	that	,	after	the	first	amazement	caused	by	the	letter
他	曾是	正确的	在	预见	那	,	后	这	第一的	惊愕	导致	经过	这	信

[ʌv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] ,

of	Maltravers	,
的	马尔特拉弗斯	,

他预见到，在马尔特拉弗斯的信所引起的最初震惊过后，情况确实如此。

['evlɪn] [wʊd] [fiːl] [rɪ'zentmənt] [krʌʃt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [hɜːr; hər]

Evelyn	would	feel	resentment	crushed	beneath	her	certainty	of	his	affection	her
伊芙琳	会	感觉	怨恨	碎	下面	她	肯定	的	他的	感情	她

[ˌɪnkrə'duːləti] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [self] - [ˌækjuː'zeɪʃənz] ,

incredulity	at	his	self	-	accusations	,
怀疑	在	他的	自己	-	指控	,

伊芙琳心中既有怨恨，又有对他的自我谴责感到难以置信，这两种情绪在她确信他爱她的基础上被压垮。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [sʌm; səm] [rɪ'vɜːrs] , [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

and	her	secret	conviction	that	some	reverse	,	some	misfortune	he	was
和	她	秘密	定罪	那	一些	撤销	,	一些	不幸	他	曾是

[ʌn'wɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] ,

unwilling	she	should	share	,
不情愿	她	应该	分享	,

她内心深处坚信，他不愿让她承受某些挫折或不幸。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [ænd; ənd] [flaɪt] .

was	the	occasion	of	his	farewell	and	flight	.
曾是	这	场合	的	他的	告别	和	航班	.

这是他告别和逃亡的时刻。

- ['ðerfɔːr] ['veri] [suːn] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] ['evlɪn] [ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd]

Vargrave	therefore	very	soon	communicated	to	Evelyn	the	tale	he	had	suggested
-	所以	非常	很快	沟通	到	伊芙琳	这	故事	他	有	建议

[tuː; tə] ['mɑːlˌtrævərz] .

to	Maltravers	.
到	马尔特拉弗斯	.

因此，瓦格雷夫很快就把他告诉马尔特拉弗斯的故事告诉了伊夫林。

[hiː; hi] [riˈmaindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][həˈbɪtʃuəl] [ˈsɑːroʊ] , [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]

He	reminded	her	of	the	habitual	sorrow	,	the	evidence	of	which	was	so
他	提醒	她	的	这	习惯性的	悲哀	,	这	证据	的	哪个	曾是	所以

['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['leɪdi] - ;

visible	in	Lady	Vargrave	;
可见的	在	女士	-	;

他让她想起了那种习以为常的悲伤，这种悲伤在瓦格雷夫夫人身上表现得非常明显；

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

of	her	indifference	to	the	pleasures	of	the	world	;
的	她	漠不关心	到	这	快乐	的	这	世界	;

她对世间享乐漠不关心；

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensətɪv] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [rɪˈkɜːrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [feɪt] .

of	her	sensitive	shrinking	from	all	recurrence	to	her	early	fate	.
的	她	敏感的	收缩	从	全部	复发	到	她	早期的	命运	.

她敏感地畏缩，害怕重蹈覆辙，再次遭遇早年的不幸。

" [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['juːθfl] [ænd; ənd][moʊst]['fɜːrvənt]

"	The	secret	of	this	,	"	said	he	,	"	is	in	a	youthful	and	most	fervent
"	这	秘密	的	这	,	"	说	他	,	"	是	在	一个	青春	和	最多	热切

[əˈtætʃmənt] ;

attachment	;
依恋	;

“其中的秘密，”他说，“在于年轻时最热烈的感情；

[jʊr; jər] ['mʌðər] [lʌvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [əˈbʌv] [hɜːr; hər][ɪn][ræŋk] ,

your	mother	loved	a	young	stranger	above	her	in	rank	,
你的	母亲	喜爱	一个	年轻的	陌生人	多于	她	在	秩	,

你母亲爱上了一个比她地位高的年轻陌生人。

[huː] ([hɪz; ɪz] [hed] ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['roʊmæns]) [wʌz; wəz] [ðen] ['roʊmɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði]

who	(	his	head	being	full	of	German	romance	)	was	then	roaming	about	the
WHO	(	他的	头	存在	满的	的	德语	浪漫	)	曾是	然后	漫游	关于	这

['kʌntri] [ɑːn] [pəˈdestriən] [ænd; ənd] [ædˈventʃərəs] [ikˈsɑːʃənz] ,

country	on	pedestrian	and	adventurous	excursions	,
国家	在	行人	和	冒险的	短途旅行	,

他（满脑子都是德国浪漫情怀）当时正在全国各地进行徒步旅行和冒险之旅。

['ʌndər][ðə; ði] [əˈsuːmd] [neɪm] [ʌv; əv] ['bʌtlər] .

under	the	assumed	name	of	Butler	.
在下面	这	假定	姓名	的	巴特勒	.

化名巴特勒。

[baɪ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['ɑːrdntli] [bɪˈlʌvɪd] [ɪn][rɪˈtɜːrn] .

By	him	she	was	most	ardently	beloved	in	return	.
经过	他	她	曾是	最多	热切地	心爱	在	返回	.

她也同样深受他的爱戴。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [pərˈhæps] , [səˈspektɪd] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l]

Her	father	,	perhaps	,	suspected	the	rank	of	her	lover	,	and	was	fearful
她	父亲	,	也许	,	怀疑	这	秩	的	她	情人	,	和	曾是	可怕

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːnər] ['biːɪŋ] ['kɔmprəmaizd] .

of	her	honour	being	compromised	.
的	她	荣誉	存在	受损	.

她的父亲或许怀疑她情人的身份，担心她的名誉会受到损害。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][mæn] , [ðæt] ['fɑːðər] !

He	was	a	strange	man	,	that	father	!
他	曾是	一个	奇怪的	男人	,	那	父亲	!

那个父亲真是个奇怪的人！

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt][hɪz; ɪz]['riːəl] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['məutivz] ;

and	I	know	not	his	real	character	and	motives	;
和	我	知道	不是	他的	真实的	特点	和	动机	;

我不了解他的真实性格和动机;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [frʌm; frəm][ðə; ði][suːt][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

but	he	suddenly	withdrew	his	daughter	from	the	suit	and	search	of
但	他	突然	退出	他的	女儿	从	这	套装	和	搜索	的

[hɜːr; hər]['lʌvər] ,

her	lover	,
她	情人	,

但他突然让女儿退出诉讼，不再追查她的情人。

— [ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [noʊ] [mɔːr] ; [hɜːr; hər]['lʌvər] [mɔːnd] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [ded] .

—	they	saw	each	other	no	more	;	her	lover	mourned	her	as	one	dead	.
—	他们	锯	每个	其他	不	更多的	;	她	情人	哀悼	她	作为	一	死的	.

他们再也没有见过面；她的爱人像悼念亡者一样悼念她。

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [baɪ][hɜːr; hər]['fɑːðər] [tuː; tə] ['mæri]

In	process	of	time	your	mother	was	constrained	by	her	father	to	marry
在	过程	的	时间	你的	母亲	曾是	受限	经过	她	父亲	到	结婚

['mɪstər] . ['kæmərən] ,

Mr	.	Cameron	,
先生	.	卡梅伦	,

随着时间的推移，你母亲被迫嫁给了卡梅伦先生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , — [jɔːr'self] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] ;

and	was	left	a	widow	with	an	only	child	,	—	yourself	:	she	was	poor	;
和	曾是	左边	一个	寡妇	和	一个	仅有的	孩子	,	—	你自己	:	她	曾是	贫穷的	;

— ['veri] [pʊr] !

—	very	poor	!
—	非常	贫穷的	!

她成了寡妇，留下一个独生子——也就是你自己：她很穷；——非常穷!

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][læst] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə]['lɪs(ə)n]

and	her	love	and	anxiety	for	you	at	last	induced	her	to	listen
和	她	爱	和	焦虑	为了	你	在	最后的	诱导	她	到	听

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'dresiz] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] ['ʌŋk(ə)l] ;

to	the	addresses	of	my	late	uncle	;
到	这	地址	的	我的	晚的	叔叔	;

她对你的爱和担忧最终促使她听取了我已故叔叔的讲话;

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə'gen] ; [ə'gen] [deθ] [dɪ'zɑːlvd] [ðə; ði][taɪ] !

for	your	sake	she	married	again	;	again	death	dissolved	the	tie	!
为了	你的	清酒	她	已婚	再次	;	再次	死亡	溶解	这	领带	!

为了你，她再婚了；然而，死亡再次斩断了这段姻缘!

[bʌt; bət] [stɪl] , [ʌn'siːsɪŋli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] , [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðæt] [fɜːrst] [lʌv] ,

But	still	,	unceasingly	and	faithfully	,	she	recalled	that	first	love	,
但	仍然	,	不停地	和	忠实	,	她	召回	那	第一的	爱	,

但她仍然不断地、忠实地回忆起那段初恋。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['daːkənd] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

the	memory	of	which	darkened	and	embittered	all	her	life	,
这	记忆	的	哪个	变暗	和	愤懑	全部	她	生活	,

那段记忆在她一生中都给她带来了黑暗和痛苦。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði][hoʊp][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːst] [ə'gen] .

and	still	she	lived	upon	the	hope	to	meet	with	the	lost	again	.
和	仍然	她	居住地	之上	这	希望	到	见面	和	这	丢失的	再次	.

她仍然怀着与失散的人再次相遇的希望而活。

[æt; ət][læst] , [ænd; ənd][moʊst]['riːs(ə)ntli] ,

At	last	,	and	most	recently	,
在	最后的	,	和	最多	最近	,

最后，也是最近，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n]

it	was	my	fate	to	discover	that	the	object	of	this	unconquerable	affection
它	曾是	我的	命运	到	发现	那	这	目的	的	这	不可征服的	感情

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

我的命运让我发现，我心中那个无法抗拒的爱慕对象竟然还活着。

— [wʌz; wəz] [stɪl] [friː] [ɪn][hænd] [ɪf] [nɑːt][ɪn] [hɑːrt] :

—	was	still	free	in	hand	if	not	in	heart	:
—	曾是	仍然	自由的	在	手	如果	不是	在	心	:

——即使内心不再自由，手中依然自由：

[juː; jʊ][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn]['ɜːrnɪst]['mɑːlˌtrævərz] !

you	behold	the	lover	of	your	mother	in	Ernest	Maltravers	!
你	看哪	这	情人	的	你的	母亲	在	欧内斯特	马尔特拉弗斯	!

你瞧，你母亲的情人就是欧内斯特·马尔特拉弗斯！

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vɑːlvd] [ɑːn][ˌem 'iː] ([æn; ən] [ɪn'vɪdiəs] — [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['duːti]) [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]['mɑːlˌtrævərz]

It	devolved	on	me	(	an	invidious	—	a	reluctant	duty	)	to	inform	Maltravers
它	下放	在	我	(	一个	令人厌恶的	—	一个	不情愿的	责任	)	到	通知	马尔特拉弗斯

[ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] ['leɪdi] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ælɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['pæʃ(ə)n] ;

of	the	identity	of	Lady	Vargrave	-	with	the	Alice	of	his	boyish	passion	;
的	这	身份	的	女士	-		和	这	爱丽丝	的	他的	男孩气	热情	;

告知马尔特拉弗斯夫人瓦格雷夫与他少年时代爱慕的艾丽丝是同一人，这件事就落在了我的肩上（这是一项令人不快的——也是一项不情愿的职责）。

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['ʌnsəb'djuːd] [ə'fekʃ(ə)n] ;

to	prove	to	him	her	suffering	,	patient	,	unsubdued	affection	;
到	证明	到	他	她	痛苦	,	病人	,	不屈不挠	感情	;

为了向他证明她那饱受折磨、耐心、不屈不挠的爱；

[tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][soʊl] [hoʊp] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][laɪf][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn]

to	convince	him	that	the	sole	hope	left	to	her	in	life	was	that	of	one
到	说服	他	那	这	唯一	希望	左边	到	她	在	生活	曾是	那	的	一

[deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌns] [ə'gen] .

day	or	other	beholding	him	once	again	.
天	或者	其他	凝视	他	一次	再次	.

她要让他相信，她此生唯一的希望就是有朝一日能再次见到他。

[juː; jʊ] [noʊ] ['mɑːlˌtrævərz] , — [hɪz; ɪz] [haɪ] - [rɔːt] , ['sensətɪv] , ['noʊb(ə)l] ['kærəktər] ;

You	know	Maltravers	,	—	his	high	-	wrought	,	sensitive	,	noble	character	;
你	知道	马尔特拉弗斯	,	—	他的	高的	-	锻	,	敏感的	,	高贵	特点	;

你了解马尔特拉弗斯——他那高贵、敏感、高尚的性格；

[hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] ['terər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər]

he	recoiled	in	terror	from	the	thought	of	making	his	love	to	the	daughter
他	反冲	在	恐怖	从	这	想法	的	制作	他的	爱	到	这	女儿

[ðə; ði][læst][ænd; ənd] ['bɪtɚəst] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lʌvd] ;

the	last	and	bitterest	affliction	to	the	mother	he	had	so	loved	;
这	最后的	和	最苦涩的	痛苦	到	这	母亲	他	有	所以	喜爱	;

一想到自己对女儿的爱会成为他深爱的母亲最后、最痛苦的折磨，他就感到恐惧不已；

['noʊɪŋ] [tuː] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] ['mʌðər] [hæd; həd] [in'twain] [hɜːr'self] [raʊnd] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] ,

knowing	too	how	completely	that	mother	had	entwined	herself	round	your	affections	,
会心	也	如何	完全地	那	母亲	有	交织	她自己	圆形的	你的	情感	,

也知道那位母亲是如何彻底地将自己的感情缠绕在你的心头的，

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][self] - [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [jɔːrz] [wen] [juː; jʊ]

he	shuddered	at	the	pain	and	self	-	reproach	that	would	be	yours	when	you
他	颤抖	在	这	疼痛	和	自己	-	责备	那	会	是	你的	什么时候	你

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ,

should	discover	to	whom	you	had	been	the	rival	,
应该	发现	到	谁	你	有	到过	这	竞争对手	,

他想到当你发现自己的情敌是谁时，将会承受怎样的痛苦和自责，就不寒而栗。

[ænd; ənd] [huːz] [ðə; ði][fɑːnd][hoʊps][ænd; ənd] [driːmz] [ðæt] [jʊr; jər]['feɪt(ə)l] ['bjuːti] [hæd; həd]

and	whose	the	fond	hopes	and	dreams	that	your	fatal	beauty	had
和	谁	这	喜爱	希望	和	梦境	那	你的	致命的	美丽	有

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

你致命的美貌摧毁了谁的美好希望和梦想。

['tɔːrtʃərd] , [dɪ'sperɪŋ] , [ænd; ənd][hæf] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæz; həz][fled][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪl] -

Tortured	,	despairing	,	and	half	beside	himself	,	he	has	fled	from	this	ill	-
受折磨	,	绝望	,	和	一半	旁	他自己	,	他	有	逃亡	从	这	患病的	-

['əʊmən] ['pæʃ(ə)n] ,

omened	passion	,
预兆	热情	,

他饱受折磨，绝望至极，几乎失去理智，最终逃离了这段不祥的恋情。

[ænd; ənd][ɪn]['sɑːlətuːd][hiː; hi] [naʊ] [siːks] [tuː; tə] [səb'duː] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] .

and	in	solitude	he	now	seeks	to	subdue	that	passion	.
和	在	孤独	他	现在	寻找	到	征服	那	热情	.

如今，他独自一人试图压制这种激情。

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][woʊ] , [ðə; ði] [griːf] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]

Touched	by	the	woe	,	the	grief	,	of	the	Alice	of	his	youth	,	it	is	his
感动	经过	这	悲哀	,	这	悲伤	,	的	这	爱丽丝	的	他的	青年	,	它	是	他的

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

intention	,
意图	,

他被年轻时爱丽丝的悲惨遭遇所触动，这正是他的意图。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [noʊ] [juː; jʊ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['kɑːntent] , [tuː; tə]

as	soon	as	he	can	know	you	restored	to	happiness	and	content	,	to
作为	很快	作为	他	能	知道	你	恢复	到	幸福	和	内容	,	到

['heɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

hasten	to	your	mother	,
趋	到	你的	母亲	,

他一知道你恢复了幸福和满足，就赶紧赶到你母亲身边。

[ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][dɪ'voʊʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [vaʊz] .

and	offer	his	future	devotion	as	the	fulfilment	of	former	vows	.
和	提供	他的	未来	虔诚	作为	这	履行	的	以前的	誓言	.

并以未来的奉献来履行他先前的誓言。

[ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə'loʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

On	you	,	and	you	alone	,	it	depends	to	restore	Maltravers	to	the	world	,
在	你	,	和	你	独自的	,	它	取决于	到	恢复	马尔特拉弗斯	到	这	世界	,

让马尔特拉弗斯重返人间，全靠你，也只有你。

— [ɑːn][juː; jʊ][ə'loʊn][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [huː]

—	on	you	alone	it	depends	to	bless	the	remaining	years	of	the	mother	who
—	在	你	独自的	它	取决于	到	保佑	这	其余的	年	的	这	母亲	WHO

[soʊ] ['dɪrli] [lʌvz] [juː; jʊ] !

so	dearly	loves	you	!
所以	亲爱的	爱	你	!

——能否让深爱你的母亲安享余生，全凭你的恩赐！

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [kən'siːvd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [kəm'pæʃ(ə)n] ,

"	It	may	be	easily	conceived	with	what	sensations	of	wonder	,	compassion	,
"	它	可能	是	容易地	构思	和	什么	感觉	的	想知道	,	同情	,

[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

and	dismay	,
和	沮丧	,

“很容易想象，人们会怀着怎样的惊奇、同情和沮丧之情，

['evlɪn] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [teɪl] , [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˌeksklə'meɪʃənz] , [hɜːr; hər]

Evelyn	listened	to	this	tale	,	the	progress	of	which	her	exclamations	,	her
伊芙琳	听着	到	这	故事	,	这	进步	的	哪个	她	感叹词	,	她

['sɒbz] , ['ɔːf(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

sobs	,	often	interrupted	.
啜泣	,	经常	中断	.

伊芙琳听着这个故事，她的惊呼和抽泣声常常打断故事的讲述。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] .

She	would	write	instantly	to	her	mother	,	to	Maltravers	.
她	会	写	即刻	到	她	母亲	,	到	马尔特拉弗斯	.

她会立即写信给她的母亲，也就是马尔特拉弗斯。

[oʊ] , [haʊ] ['glædli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz][suːt] :

Oh	,	how	gladly	she	would	relinquish	his	suit	:
哦	,	如何	乐意	她	会	放弃	他的	套装	:

她多么乐意放弃他的诉讼啊！

[haʊ] ['tʃɪrfəli] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðæt] [dɪ'zɜːrʃn] [wɪtʃ] [brɔːt] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði]

How	cheerfully	promise	to	rejoice	in	that	desertion	which	brought	happiness	to	the
如何	愉快地	承诺	到	麾	在	那	逃兵	哪个	带来	幸福	到	这

['mʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lʌvd] !

mother	she	had	so	loved	!
母亲	她	有	所以	喜爱	!

她多么高兴地承诺会为这桩离弃行为感到欣喜，因为这给母亲带来了幸福！

" [neɪ] , " [sed] - , " [jʊr; jər] ['mʌðər] [mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] ,

"	Nay	,	"	said	Vargrave	,	"	your	mother	must	not	know	,
"	不	,	"	说	-	,	"	你的	母亲	必须	不是	知道	,

“不，”瓦格雷夫说，“你母亲一定不能知道。”

[tɪl] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [kæn; kən][biː; bi] [briːðd] [baɪ][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ['sɔfənd] [baɪ][hɪz; ɪz]

till	the	intelligence	can	be	breathed	by	his	lips	,	and	softened	by	his
直到	这	智力	能	是	呼吸	经过	他的	嘴唇	,	和	软化	经过	他的

[ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

protestations	of	returning	affection	,
抗议	的	返回	感情	,

直到他能从唇间吐露心声，直到他用回应的爱意的话语软化了这份情感。

[ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['roʊmæns][ɪz] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [huːz] [vaʊz]

that	the	mysterious	object	of	her	early	romance	is	that	Maltravers	whose	vows
那	这	神秘	目的	的	她	早期的	浪漫	是	那	马尔特拉弗斯	谁	誓言

[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['leɪtli] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] .

have	been	so	lately	offered	to	her	own	child	.
有	到过	所以	最近	提供	到	她	自己的	孩子	.

她早期恋情的神秘对象，正是马尔特拉弗斯，而马尔特拉弗斯不久前才将誓言许给了她自己的孩子。

[wʊd] [nɑːt] [sʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃɑːk] [ɔːl] [praɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [hoʊp] ?

Would	not	such	intelligence	shock	all	pride	,	and	destroy	all	hope	?
会	不是	这样的	智力	震惊	全部	自豪	,	和	破坏	全部	希望	?

这样的智慧岂不是会令所有人的骄傲都为之震惊，并摧毁所有希望吗？

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ðen] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz][ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk]

How	could	she	then	consent	to	the	sacrifice	which	Maltravers	is	prepared	to	make
如何	可以	她	然后	同意	到	这	牺牲	哪个	马尔特拉弗斯	是	准备	到	制作

?

?
?

那么，她怎么可能同意马尔特拉弗斯准备做出的牺牲呢?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'nʌðɚz] — [nɑːt] ([tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz]) [tɪl] [juː; jʊ]

not	till	you	are	another's	—	not	(	to	use	the	words	of	Maltravers	)	till	you
不是	直到	你	是	另一个的	—	不是	(	到	使用	这	字	的	马尔特拉弗斯	)	直到	你

[ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] — [mʌst; məst][jʊr; jər] ['mʌðər] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

are	a	happy	and	beloved	wife	—	must	your	mother	receive	the	returning
是	一个	快乐的	和	心爱	妻子	—	必须	你的	母亲	收到	这	返回

['hɑːmɪdʒ][ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ;

homage	of	Maltravers	;
尊敬	的	马尔特拉弗斯	;

只有当你成为别人的妻子——（用马尔特拉弗斯的话来说）只有当你成为幸福而受人爱戴的妻子——你的母亲才能得到马尔特拉弗斯的回应;

[nɑːt] [tɪl] [ðen] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [noʊ] [wer] [ðæt] ['hɑːmɪdʒ][hæz; həz] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] ['rendərd] ;

not	till	then	can	she	know	where	that	homage	has	been	recently	rendered	;
不是	直到	然后	能	她	知道	在哪里	那	尊敬	有	到过	最近	渲染	;

直到那时她才能知道最近在哪里表达了敬意;

[nɑːt] [tɪl] [ðen] [kæn; kən]['mɑːlˌtrævərz] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [hiː; hi] ['medɪˌteɪts] .

not	till	then	can	Maltravers	feel	justified	in	the	atonement	he	meditates	.
不是	直到	然后	能	马尔特拉弗斯	感觉	合理的	在	这	赎罪	他	冥想	.

只有到那时，马尔特拉弗斯才能感到他所冥想的赎罪是正当的。

[hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪm'self] ; [hiː; hi] ['tremblz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['sækrifaisɪŋ]

He	is	willing	to	sacrifice	himself	;	he	trembles	at	the	thought	of	sacrificing
他	是	愿意的	到	牺牲	他自己	;	他	颤抖	在	这	想法	的	牺牲

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

他甘愿牺牲自己；一想到要牺牲你，他就战战兢兢!

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

Say	nothing	to	your	mother	,
说	没有什么	到	你的	母亲	,

什么都别跟你妈妈说。

[tɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps][ʃiː; ʃi] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] .

till	from	her	own	lips	she	tells	you	that	she	has	learned	all	.
直到	从	她	自己的	嘴唇	她	讲述	你	那	她	有	学习	全部	.

直到她亲口告诉你，她已经学会了一切。

" [kʊd; kəd] ['evlɪn] ['hezɪteɪt] ; [kʊd; kəd] ['evlɪn] [daʊt] ?

"	Could	Evelyn	hesitate	;	could	Evelyn	doubt	?
"	可以	伊芙琳	犹豫	;	可以	伊芙琳	怀疑	?

"伊芙琳会犹豫吗？伊芙琳会怀疑吗？"

[tuː; tə] [əˈleɪ] [ðə; ði] [fɪrz] , [tuː; tə][fʊlˈfɪl][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [kənˈdʌkt] [əˈpɪrd]

To	allay	the	fears	,	to	fulfil	the	prayers	of	the	man	whose	conduct	appeared
到	巷	这	恐惧	,	到	实现	这	祈祷	的	这	男人	谁	执行	出现

[soʊ] [ˈdʒenərəs] ,

so	generous	,
所以	慷慨的	,

为了消除人们的恐惧，为了实现这位行为举止如此慷慨的人的愿望，

[tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ; [əˈbʌv] [ɔːl] ,

to	restore	him	to	peace	and	the	world	;	above	all	,
到	恢复	他	到	和平	和	这	世界	;	多于	全部	,

让他重获和平与世界；最重要的是，

[tuː; tə] [plʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ˈmʌðər] [ðə; ði][ˈræŋkəlɪŋ]

to	pluck	from	the	heart	of	that	beloved	and	gentle	mother	the	rankling
到	采摘	从	这	心	的	那	心爱	和	温和的	母亲	这	恼人的

[dɑːrt] ,

dart	,
镖	,

从那位慈爱温柔的母亲心中拔出那根刺痛的箭，

[tuː; tə] [ʃed] [ˈhæpinəs] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪt] , [tuː; tə][ˌriːjuˈnaɪt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd]

to	shed	happiness	over	her	fate	,	to	reunite	her	with	the	loved	and
到	棚	幸福	超过	她	命运	,	到	团聚	她	和	这	喜爱	和

[lɔːst] ,

lost	,
丢失的	,

让她为自己的命运感到欣慰，让她与所爱之人重聚，与失去的亲人团聚。

— [wʌt] [ˈsækrɪfaɪs] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?

—	what	sacrifice	too	great	for	this	?
—	什么	牺牲	也	伟大的	为了	这	?

——为了这个目标，还有什么牺牲是太大的?

[ɑː] , [waɪ] [wʌz; wəz] [lɪˈgɑːrd] [ˈæbsənt] ?

Ah	,	why	was	Legard	absent	?
啊	,	为什么	曾是	莱加德	缺席的	?

啊，莱加尔为什么没来?

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] [kəˈprɪʃəs] , [laɪt] , [ænd; ənd] [fɔːls] ?

Why	did	she	believe	him	capricious	,	light	,	and	false	?
为什么	做过	她	相信	他	任性	,	光	,	和	错误的	?

她为什么会认为他反复无常、轻浮虚伪?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [ˈsɔftəst] [θɔːts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [soʊl] ?

Why	had	she	shut	her	softest	thoughts	from	her	soul	?
为什么	有	她	关闭	她	最柔软	想法	从	她	灵魂	?

她为何将自己最温柔的思绪封闭起来?

[bʌt; bət][hiː; hi] — [ðə; ði] [truː] [ˈlʌvər] — [wʌz; wəz][əˈfɑːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [truː] [lʌv] [ˌʌnˈnoʊn] !

But	he	—	the	true	lover	—	was	afar	,	and	his	true	love	unknown	!
但	他	—	这	真的	情人	—	曾是	远方	,	和	他的	真的	爱	未知	!

但他——那位真正的爱人——却远在天边，他的真爱无人知晓!

[ænd; ənd] - , [ðə; ði] [ˈwɑːtʃfl] [ˈsɜːrpənt] , [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

and	Vargrave	,	the	watchful	serpent	,	was	at	hand	.
和	-	,	这	警惕	蛇	,	曾是	在	手	.

而警惕的毒蛇瓦格雷夫就在附近。

[ɪn][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l][ˈaʊər] ,

In	a	fatal	hour	,
在	一个	致命的	小时	,

在致命的时刻，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['trænspɔːrt][ʌv; əv][ðæt][ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [in'spaiəz][ə'laɪk]['aʊər; ɑːr][mɔːr] [ræʃ]

and	in	the	transport	of	that	enthusiasm	which	inspires	alike	our	more	rash
和	在	这	运输	的	那	热情	哪个	鼓舞人心	同样	我们的	更多的	皮疹

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [mɔːr] [sə'blaɪm] [diːdz] ,

and	our	more	sublime	deeds	,
和	我们的	更多的	升华	契约	,

而正是这种热情，既激发了我们鲁莽的行为，也激发了我们崇高的行为，

[wɪtʃ] [meɪks] [juː 'es][ə'laɪk]['duːps][ænd; ənd] ['mɑːtəz] , — [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ðæt] ['træmplz] [ə'pɑːn] [self] ,

which	makes	us	alike	dupes	and	martyrs	,	—	the	enthusiasm	that	tramples	upon	self	,
哪个	制作	我们	同样	重复	和	殉道者	,	—	这	热情	那	践踏	之上	自己	,

这使我们既成了受骗者，又成了殉道者——这种践踏自我的热情，

[ðæt] ['fɔrfɪts] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] - [rɔːt] [ziːl] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

that	forfeits	all	things	to	a	high	-	wrought	zeal	for	others	,
那	弃权	全部	事物	到	一个	高的	-	锻	热情	为了	其他的	,

那为他人奉献一切、充满热情的人，

['evlɪn] [kən'sentid] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] - !

Evelyn	consented	to	become	the	wife	of	Vargrave	!
伊芙琳	同意	到	变得	这	妻子	的	-	!

伊芙琳同意嫁给瓦格雷夫！

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ,

Nor	was	she	at	first	sensible	of	the	sacrifice	,
也不	曾是	她	在	第一的	明智的	的	这	牺牲	,

她起初也没有意识到这种牺牲，

— ['sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['spɪrɪt][ænd; ənd][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['kɑːnʃəns] .

—	sensible	of	anything	but	the	glow	of	a	noble	spirit	and	an	approving	conscience	.
—	明智的	的	任何事物	但	这	辉光	的	一个	高贵	精神	和	一个	批准	良心	.

——除了高尚的精神和良心的喜悦之外，对其他任何事物都毫无感觉。

[jes] , [ðʌs] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'loʊn] , [dɪd][ʃiː; ʃi][ə'beɪ][bəuθ]['duːtiz] , — [ðæt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [ə'bændənd] ,

Yes	,	thus	,	and	thus	alone	,	did	she	obey	both	duties	,	—	that	,	which	she	had	well	-	nigh	abandoned	,
是的	,	因此	,	和	因此	独自的	,	做过	她	服从	两个都	职责	,	—	那	,	哪个	她	有	出色地	-	夜	弃	,

是的，她正是如此，也只有如此，才履行了这两项职责——而这两项职责，她几乎已经完全放弃了。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ded] ['benɪfæktər] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['mʌðər] .

to	her	dead	benefactor	,	and	that	to	the	living	mother	.
到	她	死的	恩人	,	和	那	到	这	活的	母亲	.

献给她已故的恩人，再献给她在世的母亲。

['æftərwərdz] [keɪm] [ə; eɪ] [dred] [riˈækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][læst] , [ðæt] ['pæsɪv] [ænd; ənd] [sliːp] - [laɪk][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] ,

Afterwards	came	a	dread	reaction	;	and	then	,	at	last	,	that	passive	and	sleep	-	like	resignation	,
然后	来了	一个	恐惧	反应	;	和	然后	,	在	最后的	,	那	被动的	和	睡觉	-	喜欢	辞职	,

随后是一阵可怕的反应；最后，是那种被动而麻木的顺从。

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'sper] ['ʌndər] [ə; eɪ]['maɪldər] [neɪm] .

which	is	Despair	under	a	milder	name	.
哪个	是	绝望	在下面	一个	较温和	姓名	.

这其实就是绝望的另一种说法，只是名字比较温和而已。

[jes] , — [sʌtʃ]

Yes	,	—	such
是的	,	—	这样的

是的，——这样的

[ə; eɪ][lɑːt][hæd; həd] [bɪn] [ˌpriː'destɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ; [ɪn][veɪn][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə]

a	lot	had	been	predestined	from	the	first	;	in	vain	had	she	sought	to
一个	很多	有	到过	命中注定	从	这	第一的	;	在	徒劳	有	她	寻求	到

[flai][ˌaɪ 'tiː] :

fly	it	:
飞	它	:

许多事情从一开始就已注定；她试图逃避这一切，但徒劳无功。

[feɪt] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'kriː] !

Fate	had	overtaken	her	,	and	she	must	submit	to	the	decree	!
命运	有	被超越	她	,	和	她	必须	提交	到	这	法令	!

命运已然摆在她面前，她必须服从这命运的安排！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bɑːnd] [maɪt] [biː; bi]

She	was	most	anxious	that	the	intelligence	of	the	new	bond	might	be
她	曾是	最多	焦虑的	那	这	智力	的	这	新的	纽带	可能	是

[trænz'mɪtɪd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] .

transmitted	instantly	to	Maltravers	.
传输	即刻	到	马尔特拉弗斯	.

她最担心的是，新契约的信息能够立即传达给马尔特拉弗斯。

- ['prɑːmɪst] , [bʌt; bət] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə][pər'fɔːrm] .

Vargrave	promised	,	but	took	care	not	to	perform	.
-	承诺	,	但	采取	关心	不是	到	履行	.

瓦格雷夫做出了承诺，但却小心翼翼地没有兑现。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ə'kjuːt][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪn][soʊ]['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][step] ['ɛvəlɪnz] ['məutivz] [wʊd]

He	was	too	acute	not	to	know	that	in	so	sudden	a	step	Evelyn's	motives	would
他	曾是	也	急性	不是	到	知道	那	在	所以	突然	一个	步	伊芙琳的	动机	会

[biː; bi] [ə'pærənt] ,

be	apparent	,
是	明显	,

他心思太敏锐了，不可能不知道伊芙琳的动机在如此突然的举动中就会暴露出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [suːt] [ɪn'delɪkət] [ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs] .

and	his	own	suit	indelicate	and	ungenerous	.
和	他的	自己的	套装	不雅	和	吝啬	.

而他自己的诉讼则显得粗俗无礼、吝啬小气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [vaʊz] [hæd; həd] [bɪn]

He	was	desirous	that	Maltravers	should	learn	nothing	till	the	vows	had	been
他	曾是	渴望	那	马尔特拉弗斯	应该	学习	没有什么	直到	这	誓言	有	到过

['spoʊkən] ,

spoken	,
说	,

他希望马尔特拉弗斯在宣誓之前什么都不要知道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] [tʃeɪn] ['fɔrdʒd] .

and	the	indissoluble	chain	forged	.
和	这	不解	链	锻造	.

铸就了牢不可破的锁链。

[ə'freɪd] [tuː; tə] [liːv] ['evlɪn] , ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Afraid	**to**	**leave**	**Evelyn**	**,**	**even**	**for**	**a**	**day**	**,**
害怕的	到	离开	伊芙琳	,	甚至	为了	一个	天	,

哪怕一天也不敢离开伊芙琳。

[ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , — [hiː; hi]

afraid	**to**	**trust**	**her**	**in**	**England**	**to**	**an**	**interview**	**with**	**her**	**mother**	**,**	**—**	**he**
害怕的	到	相信	她	在	英格兰	到	一个	面试	和	她	母亲	,	—	他

[rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['pærɪs] ,

remained	**at**	**Paris**	**,**
剩余	在	巴黎	,

他不敢让她在英国接受她母亲的采访，于是留在了巴黎。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] .

and	**hurried**	**on**	**all**	**the**	**requisite**	**preparations**	**.**
和	慌忙	在	全部	这	必需品	准备工作	.

然后匆忙完成了所有必要的准备工作。

[hiː; hi] [sent] [tuː; tə] [duːs] , [huː] [keɪm] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] ,

He	**sent**	**to**	**Douce**	**,**	**who**	**came**	**in**	**person**	**,**
他	发送	到	温柔	,	WHO	来了	在	人	,

他派人去见杜斯，杜斯亲自前来。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [diːdz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [træns'fɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs]

with	**the**	**deeds**	**necessary**	**for**	**the**	**transfer**	**of**	**the**	**money**	**for**	**the**	**purchase**
和	这	契约	必要的	为了	这	转移	的	这	钱	为了	这	购买

[ʌv; əv] [laɪl] [kɔːrt] ,

of	**Lisle**	**Court**	**,**
的	莱尔	法庭	,

以及购买利斯尔苑所需款项转移的契约文件，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [kəm'pliːtɪd] .

which	**was**	**now**	**to**	**be**	**immediately**	**completed**	**.**
哪个	曾是	现在	到	是	立即地	完全的	.

这件事现在必须立即完成。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɑːdʒd] [ɪn] ['mɪstər] . - [bæŋk] [tɪl] [ðə; ði] ['lɔɪ͡ɚz, 'lɔɪ͡ɚz] [hæd; həd]

The	**money**	**was**	**to**	**be**	**lodged**	**in**	**Mr**	**.**	**Douce's**	**bank**	**till**	**the**	**lawyers**	**had**
这	钱	曾是	到	是	已提交	在	先生	.	-	银行	直到	这	律师	有

[kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ;

completed	**their**	**operations**	**;**
完全的	他们的	运营	;

这笔钱要存入杜斯先生的银行，直到律师完成他们的工作为止；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [wen] ['evlɪn] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [ə'lɔtid] [eɪdʒ] ,

and	**in**	**a**	**few**	**weeks**	**,**	**when**	**Evelyn**	**had**	**attained**	**the**	**allotted**	**age**	**,**
和	在	一个	很少	周	,	什么时候	伊芙琳	有	已达到	这	分配	年龄	,

几周后，当伊芙琳达到规定的年龄时，

- ['trʌstɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] [lɔːrd] [ə'laɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [braɪd] ,

Vargrave	**trusted**	**to**	**see**	**himself**	**lord**	**alike**	**of**	**the**	**betrothed**	**bride**	**,**
-	可信	到	看	他自己	主	同样	的	这	未婚妻	新娘	,

瓦格雷夫相信自己会成为未婚新娘的主人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hə'redɪteri] [lændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krʌʃt] ['mɑːlˌtrævərz] .

and	**the**	**hereditary**	**lands**	**of**	**the**	**crushed**	**Maltravers**	**.**
和	这	遗传	土地	的	这	碎	马尔特拉弗斯	.

以及被征服的马尔特拉弗斯家族的世袭土地。

[hiː; hi] [riˈfreind] [frʌm; frəm] [ˈsteɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈevlɪn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][prəˈpraɪətər][ʌv; əv]

He	refrained	from	stating	to	Evelyn	who	was	the	present	proprietor	of
他	克制	从	声明	到	伊芙琳	WHO	曾是	这	展示	业主	的

[ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [hɜːrz] ;

the	estate	to	become	hers	;
这	财产	到	变得	她的	;

他没有告诉伊芙琳，这处即将属于她的庄园的现任主人是谁；

[hiː; hi] [fɔːˈsɔː] [ɔːl][ðə; ði][əbˈdʒɛkʃənz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːrm] ; — [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

he	foresaw	all	the	objections	she	would	form	;	—	and	,	indeed	,	she	was
他	预见	全部	这	反对意见	她	会	形式	;	—	和	,	的确	,	她	曾是

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] ,

unable	to	think	,
无法	到	思考	,

他预见了她会提出的所有反对意见；——事实上，她根本无法思考，

[tuː; tə] [tɔːk] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmætərz] .

to	talk	,	of	such	matters	.
到	讲话	,	的	这样的	事情	.

谈论这些事情。

[wʌn] [ˈfeɪvər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈgræntɪd] ,

One	favour	she	had	asked	,	and	it	had	been	granted	,
一	偏爱	她	有	问	,	和	它	有	到过	的确	,

她曾提出一个请求，对方答应了。

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][left] [ˌʌnməˈlestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsɑːlətuːd] [tɪl] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [deɪ] .

—	that	she	was	to	be	left	unmolested	to	her	solitude	till	the	fatal	day	.
—	那	她	曾是	到	是	左边	未受干扰	到	她	孤独	直到	这	致命的	天	.

——她应该在死期到来之前，不受打扰地独自一人生活。

[ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [ˈloʊnli] [ruːm] , [kənˈdemd] [nɑːt][tuː; tə][kənˈfaɪd][hɜːr; hər] [θɔːts] ,

Shut	up	in	her	lonely	room	,	condemned	not	to	confide	her	thoughts	,
关闭	向上	在	她	孤独	房间	,	谴责	不是	到	信任	她	想法	,

她被囚禁在孤独的房间里，被禁止倾诉心声。

[tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [ˈsɪmpəθi] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,

to	seek	for	sympathy	even	in	her	mother	,
到	寻找	为了	同情	甚至	在	她	母亲	,

甚至向母亲寻求同情，

— [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][ɪn][veɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈtenər][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst]

—	the	poor	girl	in	vain	endeavoured	to	keep	up	to	the	tenor	of	her	first
—	这	贫穷的	女孩	在	徒劳	努力	到	保持	向上	到	这	男高音	的	她	第一的

[ɪnˈθuːziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

——可怜的女孩徒劳地试图保持她最初那份热情，

[ænd; ənd] [ˈrekənsaɪl] [hɜːrˈself][tuː; tə][ə; eɪ][step] , [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,

and	reconcile	herself	to	a	step	,	which	,	however	,
和	调和	她自己	到	一个	步	,	哪个	,	然而	,

她接受了这一步，然而，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈheroʊɪn] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə][rɪˈtrækt][ɔːr][tuː; tə] [rɪˈpent] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkɔɪld]

she	was	heroine	enough	not	to	retract	or	to	repent	,	even	while	she	recoiled
她	曾是	女英雄	足够的	不是	到	缩回	或者	到	悔改	,	甚至	尽管	她	反冲

[frʌm; frəm][ɪts] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] .

from	its	contemplation	.
从	它是	沉思	.

即使她对这种想法感到反感，她也没有放弃或后悔，这体现了她英雄般的品质。

['leɪdi] - , [ə'meɪzd] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , — [æt; ət][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,

Lady	**Doltimore**	**,**	**amazed**	**at**	**what**	**had**	**passed**	**,**	**—**	**at**	**the**	**flight**	**of**	**Maltravers**	**,**
女士	-	,	惊叹	在	什么	有	通过了	,	一	在	这	航班	的	马尔特拉弗斯	,

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['lʌmli] ,

the	**success**	**of**	**Lumley**	**,**
这	成功	的	卢姆利	,

多尔蒂莫尔夫人对所发生的一切感到惊讶——马尔特拉弗斯的逃亡，卢姆利的成功，

— [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ɪk'stɔːrt][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] - [ɔːr]

—	**unable**	**to**	**account**	**for**	**it**	**,**	**to**	**extort**	**explanation**	**from**	**Vargrave**	**or**
—	无法	到	帐户	为了	它	,	到	勒索	解释	从	-	或者

[frʌm; frəm] ['evlɪn] ,

from	**Evelyn**	**,**
从	伊芙琳	,

——无法解释此事，也无法从瓦格雷夫或伊夫林那里得到解释，

[wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['vɪləˌnəs] [dɪ'siːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

was	**distracted**	**by**	**the**	**fear**	**of**	**some**	**villanous**	**deceit**	**which**	**she**	**could**	**not**
曾是	愣	经过	这	害怕	的	一些	邪恶的	欺骗	哪个	她	可以	不是

['fæðəm] .

fathom	**.**
捉摸	.

她被一种无法理解的邪恶欺骗的恐惧所困扰。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [jet] [mɔːr] ['iːgərli] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪ] ['vɔːrteks] .

To	**escape**	**herself**	**she**	**plunged**	**yet**	**more**	**eagerly**	**into**	**the**	**gay**	**vortex**	**.**
到	逃脱	她自己	她	暴跌	然而	更多的	急切地	进入	这	同性恋	涡流	.

为了逃避自我，她更加急切地投入到同性恋的漩涡中。

- , [sə'spɪʃəs] ,

Vargrave	**,**	**suspicious**	**,**
-	,	可疑的	,

瓦格雷夫，可疑的，

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd]

and	**fearful**	**of**	**trusting**	**to**	**what**	**she**	**might**	**say**	**in**	**her**	**nervous**	**and**	**excited**
和	可怕	的	信任	到	什么	她	可能	说	在	她	紧张的	和	兴奋的

['tempər] [ɪf] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɑːtʃfl] [aɪ] ,

temper	**if**	**removed**	**from**	**his**	**watchful**	**eye**	**,**
脾气	如果	已移除	从	他的	警惕	眼睛	,

他害怕如果离开他的严密监视，她会在紧张激动的情绪下说出什么不该说的话。

[diːmd] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə]['hʌvər] [raʊnd][hɜːr; hər] .

deemed	**himself**	**compelled**	**to**	**hover**	**round**	**her**	**.**
被认为	他自己	被迫	到	徘徊	圆形的	她	.

他觉得自己有义务在她身边徘徊。

[hɪz; ɪz] ['mænər] , [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [wɜːr; wər][moʊst] ['gɑːrdɪd] ; [bʌt; bət] ['kærəlɪn] [hɜːr'self] , ['dʒeləs] ,

His	**manner**	**,**	**his**	**conduct**	**,**	**were**	**most**	**guarded**	**;**	**but**	**Caroline**	**herself**	**,**	**jealous**	**,**
他的	方式	,	他的	执行	,	是	最多	守卫	;	但	卡罗琳	她自己	,	嫉妒的	,

['ɪrɪteɪtɪd] , [ʌn'setld] ,

irritated	**,**	**unsettled**	**,**
受刺激	,	不安的	,

他的举止和行为都非常谨慎；但卡罗琳本人却嫉妒、恼怒、不安。

[ɪ'vɪnst] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [raɪt] [bəuθ][tuː; tə][fəˌmɪli'ærəti][ænd; ənd]['æŋgər] ,

evinced	**at**	**times**	**a**	**right**	**both**	**to**	**familiarity**	**and**	**anger**	**,**
表现出	在	时代	一个	正确的	两个都	到	熟悉	和	愤怒	,

有时表现出亲近和愤怒的双重权利，

[wɪtʃ] [druː] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪmˈself][ðə; ði][slaɪ] [ˈvɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ˈslændər] .

which	drew	upon	her	and	himself	the	sly	vigilance	of	slander	.
哪个	画	之上	她	和	他自己	这	狡猾	警觉	的	诽谤	.

这使她和他自己都陷入了诽谤的狡猾之中。

[ˈmiːnwaɪl] [lɔːrd] - , [ðoʊ] [tuː] [koʊld][ænd; ənd] [praʊd] [ˈoʊpənli][tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [wʌt]

Meanwhile	Lord	Doltimore	,	though	too	cold	and	proud	openly	to	notice	what
同时	主	-	,	尽管	也	寒冷的	和	自豪的	公然	到	注意	什么

[pæst] [əˈraʊnd][hɪm; ɪm] ,

passed	around	him	,
通过了	大约	他	,

与此同时，多尔蒂莫尔勋爵虽然冷漠傲慢，对周围发生的事情毫不在意，

[siːmd] [dɪˈstɜːrbd] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] .

seemed	disturbed	and	anxious	.
似乎	不安	和	焦虑的	.

看起来心神不宁，焦虑不安。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tuː; tə] - [wʌz; wəz][ˈdɪstənt] ; [hiː; hi] [ʃʌnd] [ɔːl] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [teɪts] [wɪð; wɪθ]

His	manner	to	Vargrave	was	distant	;	he	shunned	all	tete	-	a	-	tetes	with
他的	方式	到	-	曾是	遥远	;	他	被排斥	全部	头像	-	一个	-	头	和

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

他对瓦格雷夫的态度很疏远；他回避与妻子单独交谈。

[ˈlɪt(ə)l] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪd] [ˈlʌmli] [hiːd] .

Little	,	however	,	of	this	did	Lumley	heed	.
小的	,	然而	,	的	这	做过	卢姆利	注意	.

然而，卢姆利对此却置若罔闻。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [mɔːr] , [ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ænd; ənd] [seɪf] .

A	few	weeks	more	,	and	all	would	be	well	and	safe	.
一个	很少	周	更多的	,	和	全部	会	是	出色地	和	安全的	.

再过几周，一切都会好起来，安全无虞。

- [dɪd][nɑːt] [ˈpʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈevlɪn] :

Vargrave	did	not	publish	his	engagement	with	Evelyn	:
-	做过	不是	发布	他的	订婚	和	伊芙琳	:

瓦格雷夫没有公开他与伊芙琳的订婚消息：

[hiː; hi] [sɔːt] [ˈkerfəli] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ;

he	sought	carefully	to	conceal	it	till	the	very	day	was	near	at	hand	;
他	寻求	小心	到	隐藏	它	直到	这	非常	天	曾是	靠近	在	手	;

他小心翼翼地隐瞒此事，直到临近预兆；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [əˈbrɔːd] ; [sʌm; səm] [læft] , [sʌm; səm] [biˈliːvd] .

but	it	was	whispered	abroad	;	some	laughed	,	some	believed	.
但	它	曾是	低声说道	国外	;	一些	笑了	,	一些	相信	.

但这件事在外地传开；有人嘲笑，有人相信。

[ˈevlɪn] [hɜːrˈself][wʌz; wəz] [siːn] [ˈnoʊwer] .

Evelyn	herself	was	seen	nowhere	.
伊芙琳	她自己	曾是	已见	无处	.

伊芙琳本人不见踪影。

[diː] [manˈtɛn] [hæd; həd] , [æt; ət][fɜːrst] ,

De	Montaigne	had	,	at	first	,
德	蒙田	有	,	在	第一的	,

德·蒙田最初是

[bɪn] [ɪn'dɪgnəntli] [ɪn'kredʒələs] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] [ðæt] ['mɑ:l,trævərz][hæd; həd]['broʊkən][ɔ:f][ə; eɪ]

been	indignantly	incredulous	at	the	report	that	Maltravers	had	broken	off	a
到过	愤慨地	难以置信	在	这	报告	那	马尔特拉弗斯	有	破碎的	离开	一个

[kə'nekʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [dɪ'zaɪrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['moʊtɪv][soʊ] [wi:k] [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:rði]

connection	he	had	so	desired	from	a	motive	so	weak	and	unworthy
联系	他	有	所以	想要的	从	一个	动机	所以	虚弱的	和	不配

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪr] ['fæməli] [praɪd] .

as	that	of	mere	family	pride	.
作为	那	的	仅仅	家庭	自豪	.

有报道称，马尔特拉弗斯出于家族荣誉这种卑劣的动机，断绝了他一直渴望的恋情，对此他感到愤慨和难以置信。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɑ:l,trævərz] , [hu:] [kən'faidid][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] - [ə'loʊn][ðə; ði]

A	letter	from	Maltravers	,	who	confided	to	him	and	Vargrave	alone	the
一个	信	从	马尔特拉弗斯	,	WHO	坦白	到	他	和	-	独自的	这

['si:krət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] ,

secret	of	his	retreat	,
秘密	的	他的	撤退	,

马尔特拉弗斯写给他的一封信，信中他只向他和瓦格雷夫透露了自己隐居的秘密。

[rɪ'lʌktəntli] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][waɪz][ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['pɑ:mpəs] [fu:lz] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]

reluctantly	convinced	him	that	the	wise	are	but	pompous	fools	;	he	was
勉强	确信	他	那	这	明智的	是	但	傲慢	傻瓜	;	他	曾是

['æŋgri][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] ;

angry	and	disgusted	;
生气的	和	厌恶	;

勉强让他相信，所谓的智者不过是自负的傻瓜；他感到愤怒和厌恶；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [soʊ] [wen] ['væləri] [ænd; ənd][te'resɑ:] ([fɔ:r; fər] ['fi:meɪl] [frendz] [stænd][baɪ][ju: 'es]

and	still	more	so	when	Valerie	and	Teresa	(	for	female	friends	stand	by	us
和	仍然	更多的	所以	什么时候	瓦莱丽	和	特蕾莎	(	为了	女性	朋友们	站立	经过	我们

[raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ]) ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][iks'kju:ziz] ,

right	or	wrong	)	hinted	at	excuses	,
正确的	或者	错误的	)	暗示	在	借口	,

尤其是当瓦莱丽和特蕾莎（女性朋友无论对错都会支持我们）暗示要找借口时，更是如此。

[ɔ:r] [sər'maɪzd] [ðæt] ['ʌðər] ['kɔ:zɪz] ['lɜ:kt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][wʌn] [ə'ledʒd] .

or	surmised	that	other	causes	lurked	behind	the	one	alleged	.
或者	推测	那	其他	原因	潜伏	在后面	这	一	据称	.

或者推测，在所指控的原因背后还隐藏着其他原因。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][baɪ] [ɪn'kri:sɪŋ] [æŋ'zaɪəti]

But	his	thoughts	were	much	drawn	from	this	subject	by	increasing	anxiety
但	他的	想法	是	很多	绘制	从	这	主题	经过	增加	焦虑

[fɔ:r; fər][,tʃɛzɑ:'ri:ni] ,

for	Cesarini	,
为了	切萨里尼	,

但他的思绪更多地被对切萨里尼日益增长的担忧所占据，使他无法专注于此事。

[hu:z] [ə'boʊd][ænd; ənd] [feɪt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['mɪstəri] .

whose	abode	and	fate	still	remained	an	alarming	mystery	.
谁	住所	和	命运	仍然	剩余	一个	令人担忧	神秘	.

他的住所和命运至今仍是一个令人不安的谜团。

[,aɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [lɔ:rd] - , [hu:] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər]

It	so	happened	that	Lord	Doltimore	,	who	had	always	had	a	taste	for
它	所以	发生	那	主	-	,	WHO	有	总是	有	一个	品尝	为了

[ðə; ði] [æn'ti:k] ,

the	antique	,
这	古董	,

恰巧多尔蒂莫尔勋爵一直对古董情有独钟，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] - [siːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

and	who	was	greatly	displeased	with	his	own	family	-	seat	because	it
和	WHO	曾是	非常	不高兴	和	他的	自己的	家庭	-	座位	因为	它

[wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]['mɑːdərn] ,

was	comfortable	and	modern	,
曾是	舒服的	和	现代的	,

他非常不满意自己的家族宅邸，因为它舒适又现代。

[fel] , [frʌm; frəm][ɑːn'wiː] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn]['pærɪs] , [ʌv; əv] ['baɪɪŋ]

fell	,	from	ennui	,	into	a	habit	,	fashionable	enough	in	Paris	,	of	buying
跌倒	,	从	厌倦	,	进入	一个	习惯	,	时髦	足够的	在	巴黎	,	的	购买

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd]['kæbɪnəts] ,

curiosities	and	cabinets	,
奇闻异事	和	橱柜	,

由于厌倦生活，他染上了在巴黎颇为时髦的习惯——购买古玩和橱柜。

— [haɪ] - [bæk] [tʃerz] [ænd; ənd][oʊk] - ['kɑːrvɪŋz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hæbɪt] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]

—	high	-	back	chairs	and	oak	-	carvings	;	and	with	this	habit	returned	the
—	高的	-	后退	椅子	和	橡木	-	雕刻	;	和	和	这	习惯	返回	这

[dɪ'zaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['b\\:li] .

desire	and	the	affection	for	Burleigh	.
欲望	和	这	感情	为了	伯利	.

—高背椅和橡木雕刻；而这种习惯又重新唤起了人们对伯利的渴望和喜爱。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [frʌm; frəm] ['lʌmli] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [left] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd]

Understanding	from	Lumley	that	Maltravers	had	probably	left	his	native	land
理解	从	卢姆利	那	马尔特拉弗斯	有	大概	左边	他的	本国的	土地

[fər'evər] ,

forever	,
永远	,

从卢姆利那里得知，马尔特拉弗斯可能已经永远离开了他的故土。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [naʊ] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði]

he	imagined	it	extremely	probable	that	the	latter	would	now	consent	to	the
他	想象	它	极其	可能	那	这	后者	会	现在	同意	到	这

[seɪl] ,

sale	,
销售	,

他认为后者现在极有可能同意出售。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] - [tuː; tə]['fɔːrwərd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

and	he	begged	Vargrave	to	forward	a	letter	from	him	to	that	effect	.
和	他	乞求	-	到	向前	一个	信	从	他	到	那	影响	.

他恳求瓦尔格雷夫转交他写给瓦尔格雷夫的一封信，表达他的这一意愿。

- [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] ,

Vargrave	made	some	excuse	,
-	制成	一些	原谅	,

瓦格雷夫找了些借口，

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪn'delɪkət] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

for	he	felt	that	nothing	could	be	more	indelicate	than	such	an	application
为了	他	毛毡	那	没有什么	可以	是	更多的	不雅	比	这样的	一个	应用

['fɔrwɝdɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ;

forwarded	through	his	hands	at	such	a	time	;
转发	通过	他的	双手	在	这样的	一个	时间	;

因为他觉得，在这种时候递交这样的申请，再没有比这更失礼的了；

[ænd; ənd] - , [huː] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [hɜːrd] [diː] [man'tɛn] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi] [nuː]

and	Doltimore	,	who	had	accidentally	heard	De	Montaigne	confess	that	he	knew
和	-	,	WHO	有	偶然	听到	德	蒙田	承认	那	他	知道

[ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,

the	address	of	Maltravers	,
这	地址	的	马尔特拉弗斯	,

还有多尔蒂莫尔，他曾无意中听到德·蒙田承认他知道马尔特拉弗斯的地址。

['kwaɪətli] [sent] [hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [ɪts]['kɑːntents] ,

quietly	sent	his	letter	to	the	Frenchman	,	and	,	without	mentioning	its	contents	,
悄悄	发送	他的	信	到	这	法国人	,	和	,	没有	提及	它是	内容	,

['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]['fɔːrwərd][ˌaɪ 'tiː] .

begged	him	to	forward	it	.
乞求	他	到	向前	它	.

他悄悄地把信寄给了那位法国人，没有透露信的内容，只是恳求他帮忙转寄。

[diː] [man'tɛn] [dɪd][soʊ] .

De	Montaigne	did	so	.
德	蒙田	做过	所以	.

蒙田确实这样做了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [haʊ] [slaɪt] [men] [ænd; ənd] [slaɪt] ['ɪnsɪdənts] [ber] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt]

Now	it	is	very	strange	how	slight	men	and	slight	incidents	bear	on	the	great
现在	它	是	非常	奇怪的	如何	轻微	男人	和	轻微	事件	熊	在	这	伟大的

[ɪ'vents] [ʌv; əv][laɪf] ;

events	of	life	;
活动	的	生活	;

现在，一些微不足道的人和微不足道的事，竟然会对人生中的重大事件产生如此大的影响，这真是非常奇怪；

[bʌt; bət] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['letər] [wʌz; wəz][ˌɪnstrə'ment(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][streɪndʒ]

but	that	simple	letter	was	instrumental	to	a	new	revolution	in	the	strange
但	那	简单的	信	曾是	乐器演奏	到	一个	新的	革命	在	这	奇怪的

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .

history	of	Maltravers	.
历史	的	马尔特拉弗斯	.

但正是这封简单的信，在马尔特拉弗斯奇特的历史中引发了一场新的革命。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[kwɪd] ['frʌstrə] [ˌsɪmjʊ'lækrər] - - ? —

QUID	frustra	simulacra	fugacia	captas	?	—
英镑	挫折	拟像	-	-	?	—

QUID frustra simulacra fugacia captas? —

[kwɒd] ['petis][ˌiː es 'tiː][nʌskwɑːm] . * — ['ɔvid] : [met] .

Quod	petis	est	nusquam	.	*	—	OVID	:	Met	.
猩	小便	est	努斯夸姆	.	*	—	奥维德	:	梅特	.

Quod petis est nusquam。*—OVID：Met。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .

iii	.	432	.
三、	.	-	.

iii. 432.

* " [waɪ] , [ɪn][veɪn] , [duː][juː; jʊ] [kætʃ] [æt; ət] ['fliːtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ?

*	"	Why	,	in	vain	,	do	you	catch	at	fleeting	shadows	?
*	"	为什么	,	在	徒劳	,	做	你	抓住	在	转瞬即逝	阴影	?

“你为何徒劳地追逐转瞬即逝的影子？”

[ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːk] [ɪz] ['noʊwer] .
That which you seek is nowhere .
那 哪个 你 寻找 是 无处 .

你所寻找的东西并不存在。

" [tuː; tə][noʊ][klaɪm] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][mə'dʒestɪk] [griːfs] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][sɔːft]
" TO no clime dedicated to the indulgence of majestic griefs or to the soft
" 到 不 气候 投入的 到 这 放纵 的 雄伟 悲伤 或者 到 这 柔软的
['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] [rɪ'gret] — [nɑːt][tuː; tə][ðaɪ] ['gleɪʃərz] ,
melancholy of regret — not to thy glaciers ,
忧郁 的 后悔 — 不是 到 你的 冰川 ,

“不属于任何沉溺于庄严悲痛或淡淡悔恨的气候——不属于你的冰川，

[ɔːr][ðaɪ][dɑːrk] - [bluː] [leɪks] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['swɪtsərlənd] , ['mʌðər] [ʌv; əv] ['meni] ['eksaɪlz] ;
or thy dark - blue lakes , beautiful Switzerland , mother of many exiles ;
或者 你的 黑暗的 - 蓝色的 湖泊 , 美丽的 瑞士 , 母亲 的 许多 流亡者 ;

或者你那深蓝色的湖泊，美丽的瑞士，众多流亡者的故乡；

[nɔːr][tuː; tə][ðaɪ] ['fɛrɝ] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['dʒentlər]['hev(ə)n] , [swiːt] ['ɪtəli] , — [fled][ðə; ði]['ægənaɪzd]
nor to thy fairer earth and gentler heaven , sweet Italy , — fled the agonized
也不 到 你的 更公平 地球 和 更温和 天堂 , 甜的 意大利 , — 逃亡 这 痛苦的
['mɑːlˌtrævərz] .
Maltravers .
马尔特拉弗斯 .

痛苦万分的马尔特拉弗斯逃往了你那更美丽的土地和更温柔的天堂，甜蜜的意大利。

[wʌns] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] ,
Once , in his wanderings ,
一次 , 在 他的 漫游 ,

有一次，在他游历途中，

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [pæs] [baɪ][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [soʊ] [stiːpt] [ɪn] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['desələt]
he had chanced to pass by a landscape so steeped in sullen and desolate
他 有 偶然 到 经过 经过 一个 景观 所以 浸泡 在 忧郁 和 荒凉
[gluːm] ,
gloom ,
愁云 ,

他偶然路过一片阴郁荒凉的景色，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnɪ'feɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] :
that it had made a powerful and uneffaced impression upon his mind :
那 它 有 制成 一个 强大的 和 未被抹去的 印象 之上 他的 头脑 :

这件事在他心中留下了深刻而难以磨灭的印象：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'mɪdst] [ðoʊz] [swɔmps] [ænd; ənd] [mə'ræsiz] [ðæt] ['fɔːrmərli] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l]
it was amidst those swamps and morasses that formerly surrounded the castle
它 曾是 在……之中 那些 沼泽 和 沼泽 那 以前 包围 这 城堡
[ʌv; əv][gɪl][diː] ['rɛts] ,
of Gil de Retz ,
的 吉尔 德 雷茨 ,

它就坐落在曾经环绕着吉尔·德·雷茨城堡的那些沼泽和泥潭之中。

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [lɔːrd] , [ðə; ði] ['dredɪd] ['nekroʊmænsər] , [huː] ['perɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] ,
the ambitious Lord , the dreaded Necromancer , who perished at the stake ,
这 雄心勃勃 主 , 这 令人恐惧的 死灵法师 , WHO 遇难 在 这 赌注 ,

那位野心勃勃的领主，那位令人闻风丧胆的死灵法师，最终被处以火刑。

['æftər][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['paʊər] [ænd; ənd] ['splendər] [æz; əz] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

after	a	career	of	such	power	and	splendour	as	seemed	almost	to	justify
后	一个	职业	的	这样的	力量	和	辉煌	作为	似乎	几乎	到	证明合法

[ðə; ði][dɑ:rk] [bɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpretər'nætʃrəl] ['eɪdʒənsiz] . *

the	dark	belief	in	his	preternatural	agencies	.	*
这	黑暗的	信仰	在	他的	超自然	机构	.	*

他曾拥有如此强大的权力和辉煌的职业生涯，以至于人们几乎可以相信他拥有超自然的力量。*

* [si:] , [fɔ:r; fər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['si:nəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][di:] ['rɛts] ,

*	See	,	for	description	of	this	scenery	,	and	the	fate	of	De	Retz	,
*	看	,	为了	描述	的	这	风景	,	和	这	命运	的	德	雷茨	,

* 有关此地景物的描述以及德雷茨的命运，请参见：

[ðə; ði] [haɪ] - [rɔ:t] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['roʊmæns][baɪ]['mɪstər] . ['ritʃi] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] .

the	high	-	wrought	and	glowing	romance	by	Mr	.	Ritchie	called	"	The	Magician	.
这	高的	-	锻	和	发光	浪漫	经过	先生	.	里奇	称为	"	这	魔术师	.

里奇先生执导的这部名为《魔术师》的浪漫爱情片情节跌宕起伏，光彩夺目。

" [hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ɪn] , [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

"	Here	,	in	a	lonely	and	wretched	inn	,	remote	from	other	habitations	,
"	这里	,	在	一个	孤独	和	可怜	客栈	,	偏僻的	从	其他	居住地	,

['mɑ:lˌtrævərz] [fɪkst] [hɪm'self] .

Maltravers	fixed	himself	.
马尔特拉弗斯	固定的	他自己	.

“马尔特拉弗斯就此安顿下来，在一间偏僻破败、远离其他住所的客栈里。”

[ɪn]['dʒentlər] [gri:fs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ɪn]['bɑ:dɪli] [dɪs'kʌmfərt] ;

In	gentler	griefs	there	is	a	sort	of	luxury	in	bodily	discomfort	;
在	更温和	悲伤	那里	是	一个	种类	的	奢华	在	身体上的	不适	;

在较为温和的悲伤中，身体上的不适反而成了一种奢侈；

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'eksərəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['æŋgwɪʃ] , ['bɑ:dɪli] [dɪs'kʌmfərt] [wʌz; wəz][nɑ:t][felt] .

in	his	inexorable	and	unmitigated	anguish	,	bodily	discomfort	was	not	felt	.
在	他的	无情的	和	未加缓解的	痛苦	,	身体上的	不适	曾是	不是	毛毡	.

在他无情且无法缓解的痛苦中，他感觉不到身体上的不适。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mægnətɪzəm][ɪn] [ɪk'stri:m] [woʊ] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑ:di][ɪt'self] [si:mz]

There	is	a	kind	of	magnetism	in	extreme	woe	,	by	which	the	body	itself	seems
那里	是	一个	种类	的	磁性	在	极端	悲哀	,	经过	哪个	这	身体	本身	似乎

[leɪd] [ə'sli:p] ,

laid	asleep	,
铺设	睡着了	,

极度的悲伤中有一种神奇的魔力，仿佛能让身体本身陷入沉睡。

[ænd; ənd] [noʊz] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][bed][ʌv; əv]['deɪmiənz][ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] - [kaʊtʃ]

and	knows	no	distinction	between	the	bed	of	Damiens	and	the	rose	-	couch
和	知道	不	区别	之间	这	床	的	达米安	和	这	玫瑰	-	长椅

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪbəˌraɪt] .

of	the	Sybarite	.
的	这	享乐主义者	.

他分不清达米安的床榻和西巴里忒的玫瑰躺椅。

[hi:; hi][left][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [æt; ət][ə; eɪ][poʊst] - [haʊs] [sʌm; səm][maɪlz] ['dɪstənt] .

He	left	his	carriage	and	servants	at	a	post	-	house	some	miles	distant	.
他	左边	他的	运输	和	仆人	在	一个	邮政	-	房子	一些	英里	遥远	.

他把马车和仆人留在几英里外的驿站。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['drɪri] [ə'boʊd][ə'loʊn] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['wɪntri] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt]

He	**came**	**to**	**this**	**dreary**	**abode**	**alone**	**;**	**and**	**in**	**that**	**wintry**	**season**	**,**	**and**	**that**
他	来了	到	这	凄凉	住所	独自的	;	和	在	那	冬季	季节	,	和	那

[moʊst] [dɪs'kɑːnsələt] [siːn] ,

most	**disconsolate**	**scene**	**,**
最多	沮丧的	场景	,

他独自一人来到这阴森的住处；在那寒冷的冬季，在那令人无比凄凉的景象中，

[hɪz; ɪz] ['gluːmi] [soʊl] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [kən'dʒiːniəl] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [mɑːk] [hɪm; ɪm] ,

his	**gloomy**	**soul**	**found**	**something**	**congenial**	**,**	**something**	**that**	**did**	**not**	**mock**	**him**	**,**
他的	阴沉	灵魂	成立	某物	相投	,	某物	那	做过	不是	嘲笑	他	,

他忧郁的灵魂找到了一些与他心意相通的东西，一些不会嘲笑他的东西。

[ɪn][ðə; ði] [fraunz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hægərd] [ænd; ənd]['dɪzməl] ['neɪtʃər] .

in	**the**	**frowns**	**of**	**the**	**haggard**	**and**	**dismal**	**Nature**	**.**
在	这	皱眉	的	这	枯槁	和	惨淡	自然	.

在憔悴凄凉的大自然的皱眉之下。

[veɪn] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [hiː; hi] [ðen] [felt] , [wʌt] [hiː; hi] [ðen] [ɪn'dʊrd] .

Vain	**would**	**it**	**be**	**to**	**describe**	**what**	**he**	**then**	**felt**	**,**	**what**	**he**	**then**	**endured**	**.**
徒劳	会	它	是	到	描述	什么	他	然后	毛毡	,	什么	他	然后	忍受	.

描述他当时的感受和所遭受的苦难是徒劳的。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [θruː] [ɔːl] , [ðə; ði][də'vaɪnər] [streŋθ] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli]

Suffice	**it**	**that**	**,**	**through**	**all**	**,**	**the**	**diviner**	**strength**	**of**	**man**	**was**	**not**	**wholly**
足够了	它	那	,	通过	全部	,	这	占卜师	力量	的	男人	曾是	不是	完全

[krʌʃt] ,

crushed	**,**
碎	,

总之，尽管经历了这一切，人类的神圣力量并没有完全被摧毁。

[ænd; ənd] [ðæt] ['deɪli] , ['naɪtli] , ['aʊərli] ,

and	**that**	**daily**	**,**	**nightly**	**,**	**hourly**	**,**
和	那	日常的	,	每晚	,	每小时	,

每天、每晚、每小时，

[hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kʌmfərtər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['reslɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['gɪlti]

he	**prayed**	**to**	**the**	**Great**	**Comforter**	**to**	**assist**	**him**	**in**	**wrestling**	**against**	**a**	**guilty**
他	祈祷	到	这	伟大的	棉被	到	协助	他	在	摔角	反对	一个	有罪的

[lʌv] .

love	**.**
爱	.

他向伟大的安慰者祈祷，求祂帮助他战胜罪恶的爱。

[noʊ][mæn] ['strʌglz] [soʊ] ['ɑːnɪstli] , [soʊ] ['ɑːrdntli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , ['ʌtərli] [ɪn][veɪn] ;

No	**man**	**struggles**	**so**	**honestly**	**,**	**so**	**ardently**	**as**	**he**	**did**	**,**	**utterly**	**in**	**vain**	**;**
不	男人	斗争	所以	诚实地	,	所以	热切地	作为	他	做过	,	完全地	在	徒劳	;

没有一个人像他那样诚实、那样热忱地奋斗，却最终完全徒劳无功；

[fɔːr; fər][ɪn][juː 'es][ɔːl] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [bʌt; bət] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	**in**	**us**	**all**	**,**	**if**	**we**	**would**	**but**	**cherish**	**it**	**,**
为了	在	我们	全部	,	如果	我们	会	但	珍惜	它	,

因为在我们每个人心中，如果我们愿意珍惜它，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [mʌst; məst][raɪz][æt; ət][læst] — [ə; eɪ] [kraʊnd] ,

there	**is**	**a**	**spirit**	**that**	**must**	**rise**	**at**	**last**	**—**	**a**	**crowned**	**,**
那里	是	一个	精神	那	必须	上升	在	最后的	—	一个	加冕	,

有一种精神终将升起——一种加冕的、

[ɪf] ['bliːdɪŋ] ['kɑːŋkərər] — ['oʊvər] [feɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['diːmənz] !

if	**bleeding**	**conqueror**	**—**	**over**	**Fate**	**and**	**all**	**the**	**Demons**	**!**
如果	出血	征服者	—	超过	命运	和	全部	这	恶魔	!

如果流血的征服者——战胜命运和所有恶魔！

[wʌn] [deɪ] ['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] ['saɪləns][frʌm; frəm] - ,

One	**day**	**after**	**a**	**prolonged**	**silence**	**from**	**Vargrave**	**,**
一	天	后	一个	延长	沉默	从	-	,

在瓦尔格雷夫长时间沉默之后的一天，

[hu:z] ['letərz] [ɔ:l] [bri:ðd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] [ɪn] ['ɛvəlɪnz] [prə'gresɪv] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv]

whose	**letters**	**all**	**breathed**	**comfort**	**and**	**assurance**	**in**	**Evelyn's**	**progressive**	**recovery**	**of**
谁	信件	全部	呼吸	舒适	和	保证	在	伊芙琳的	进步	恢复	的

['spɪrɪt][ænd; ənd][hoʊp] ,

spirit	**and**	**hope**	**,**
精神	和	希望	,

他们的信件都充满了安慰和鼓励，让伊芙琳逐渐恢复了精神和希望。

[hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] - [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

his	**messenger**	**returned**	**from**	**the**	**post**	**-**	**town**	**with**	**a**	**letter**	**in**	**the**	**hand**	**of**
他的	信使	返回	从	这	邮政	-	镇	和	一个	信	在	这	手	的

[di:] [man'tɛn] .

De	**Montaigne**	**.**
德	蒙田	.

他的信使从驿站小镇带回了一封蒙田亲笔写的信。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ,

It	**contained**	**,**
它	包含	,

它包含：

[ɪn][ə; eɪ][blæŋk] ['envəloʊp] ([di:] [mɑ:n'teɪnz] ['saɪləns][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][ɪn]

in	**a**	**blank**	**envelope**	**(**	**De**	**Montaigne's**	**silence**	**told**	**him**	**how**	**much**	**he**	**had**	**lost**	**in**
在	一个	空白的	信封	(	德	蒙田的	沉默	讲述	他	如何	很多	他	有	丢失的	在

[ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend]) ,

the	**esteem**	**of**	**his**	**friend**	**)**	**,**
这	尊重	的	他的	朋友	)	,

装在一个空白信封里（蒙田的沉默让他明白自己在朋友心中失去了多少尊重），

[ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][lɔ:rd] - .

the	**communication**	**of**	**Lord**	**Doltimore**	**.**
这	沟通	的	主	-	.

多尔蒂莫尔勋爵的来信。

[ˌaɪ 'ti:][ræn] [ðʌs] : —

It	**ran**	**thus**	**:**	**—**
它	跑	因此	:	—

内容如下：——

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,

MY	**DEAR**	**SIR**	**,**
我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

— [æz; əz][aɪ] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər][plænz][ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['rezɪdənt] [ɑ:n][ðə; ði]

—	**As**	**I**	**hear**	**that**	**your**	**plans**	**are**	**likely**	**to**	**make**	**you**	**a**	**long**	**resident**	**on**	**the**
—	作为	我	听到	那	你的	计划	是	可能	到	制作	你	一个	长的	居民	在	这

['kɑ:ntɪnənt] ,

Continent	**,**
大陆	,

——我听说你的计划很可能会让你在欧洲大陆长期居住，

[meɪ] [aɪ] [ə'gen] [ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] ['b\\:li] ?

may	**I**	**again**	**inquire**	**if**	**you**	**would**	**be**	**induced**	**to**	**dispose**	**of**	**Burleigh**	**?**
可能	我	再次	查询	如果	你	会	是	诱导	到	处置	的	伯利	?

我能否再次询问您是否愿意处置伯利？

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts]['riːəl]['vælјuː] ,

I	am	willing	to	give	more	than	its	real	value	,
我	是	愿意的	到	给	更多的	比	它是	真实的	价值	,

我愿意付出高于其实际价值的代价。

[ænd; ənd] [wʊd] [reɪz] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['prɑːpərti] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] ,

and	would	raise	a	mortgage	on	my	own	property	sufficient	to	pay	off	,
和	会	增加	一个	抵押	在	我的	自己的	财产	充足的	到	支付	离开	,

我会用自己的房产抵押贷款来偿还这笔款项。

[æt; ət][wʌns] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['pɜːrtʃəs] - ['mʌni] .

at	once	,	the	whole	purchase	-	money	.
在	一次	,	这	所有的	购买	-	钱	.

一次性付清全部货款。

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstæns]

Perhaps	you	may	be	the	more	induced	to	the	sale	from	the	circumstance
也许	你	可能	是	这	更多的	诱导	到	这	销售	从	这	环境

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] ,

of	having	an	example	in	the	head	of	your	family	,
的	拥有	一个	例子	在	这	头	的	你的	家庭	,

或许，你之所以更倾向于购买，是因为你的家人中有这样一位榜样。

['kɜːrn(ə)l]['mɑːlˌtrævərz] , [æz; əz][aɪ] [lɜːrn] [θruː] [lɔːrd] - , ['hævɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][dɪ'spoʊz]

Colonel	Maltravers	,	as	I	learn	through	Lord	Vargrave	,	having	resolved	to	dispose
上校	马尔特拉弗斯	,	作为	我	学习	通过	主	-	,	拥有	已解决	到	处置

[ʌv; əv] [laɪl] [kɔːrt] .

of	Lisle	Court	.
的	莱尔	法庭	.

据我从瓦格雷夫勋爵那里得知，马尔特拉弗斯上校已决定处置利斯尔庄园。

['weɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['ænsər] ,

Waiting	your	answer	,
等待	你的	回答	,

等待您的回复。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪr] [sɜːr] , ['truːli] [jɔːrz] ,

I	am	,	dear	Sir	,	truly	yours	,
我	是	,	亲爱的	先生	,	真的	你的	,

尊敬的先生，我谨代表您，真诚地为您服务。

- .

DOLTIMORE	.

- .

多尔蒂莫尔。

" [eɪ] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['bɪtərli] , ['krʌʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Ay	,	"	said	Maltravers	,	bitterly	,	crushing	the	letter	in	his	hand	,
"	哎	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	苦涩地	,	压碎	这	信	在	他的	手	,

"唉，"马尔特拉弗斯苦涩地说着，把手中的信揉成一团。

" [let]['aʊər; ɑːr] [neɪm] [biː; bi] [blɔtid] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lænd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [hɑːθs] [pæs]

"	let	our	name	be	blotted	out	from	the	land	,	and	our	hearths	pass
"	让	我们的	姓名	是	印迹	出去	从	这	土地	,	和	我们的	壁炉	经过

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] .

to	the	stranger	.
到	这	陌生人	.

"让我们的名字从这片土地上被抹去，让我们的家园归于陌生人。"

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evər]['vɪzɪt][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] ?

How	could	I	ever	visit	the	place	where	I	first	saw	her	?
如何	可以	我	曾经	访问	这	地方	在哪里	我	第一的	锯	她	?

我怎么可能再去我第一次见到她的地方呢?

" [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət][wʌns] , — [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

"	He	resolved	at	once	,	—	he	would	write	to	England	,
"	他	已解决	在	一次	,	—	他	会	写	到	英格兰	,

他立刻下定决心，要写信给英国。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['eɪdʒənts] .

and	place	the	matter	in	the	hands	of	agents	.
和	地方	这	事情	在	这	双手	的	代理人	.

并将此事交由代理人处理。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

This	was	but	a	short	-	lived	diversion	to	his	thoughts	,
这	曾是	但	一个	短的	-	居住地	导流	到	他的	想法	,

这只是他短暂的思绪转移而已。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['klaʊdi] ['dɑːrknəs] [suːn] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	their	cloudy	darkness	soon	gathered	round	him	again	.
和	他们的	多云	黑暗	很快	聚集	圆形的	他	再次	.

黑暗的阴云很快又将他笼罩了起来。

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [meɪ] [ə'pɪr] , [tuː; tə][ə; eɪ]['heɪsti]['krɪtɪsɪzəm] ,

What	I	am	now	about	to	relate	may	appear	,	to	a	hasty	criticism	,
什么	我	是	现在	关于	到	涉及	可能	出现	,	到	一个	仓促	批评	,

我接下来要讲述的内容，在仓促的批评者看来，或许是.....

[tuː; tə] ['seɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ]['ɔːrd(ə)neri]

to	savour	of	the	Supernatural	;	but	it	is	easily	accounted	for	by	ordinary
到	品尝	的	这	超自然	;	但	它	是	容易地	已记录	为了	经过	普通的

['eɪdʒənsiz] ,

agencies	,
机构	,

品味超自然之美；但这很容易用普通的因素来解释。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

and	it	is	strictly	to	the	letter	of	the	truth	.
和	它	是	严格	到	这	信	的	这	真相	.

而且完全符合事实。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [driːm] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] .

In	his	sleep	that	night	a	dream	appeared	to	Maltravers	.
在	他的	睡觉	那	夜晚	一个	梦	出现	到	马尔特拉弗斯	.

那晚，马尔特拉弗斯在睡梦中做了一个梦。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][oʊld]['laɪbreri][æt; ət] ['b\\:li] ,

He	thought	he	was	alone	in	the	old	library	at	Burleigh	,
他	想法	他	曾是	独自的	在	这	老的	图书馆	在	伯利	,

他以为自己独自一人待在伯利老图书馆里。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [æz; əz][hiː; hi][soʊ] [geɪzd] ,

and	gazing	on	the	portrait	of	his	mother	;	as	he	so	gazed	,
和	凝视	在	这	肖像	的	他的	母亲	;	作为	他	所以	凝视	,

他凝视着母亲的画像；当他如此凝视时，

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] ['tremər] [siːzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

he	fancied	that	a	cold	and	awful	tremor	seized	upon	him	,
他	幻想	那	一个	寒冷的	和	可怕	震颤	查获	之上	他	,

他感觉自己一阵冰冷可怕的颤抖袭来。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kænvəs] — [hɪz; ɪz]

that	he	in	vain	endeavoured	to	withdraw	his	eyes	from	the	canvas	—	his
那	他	在	徒劳	努力	到	提取	他的	眼睛	从	这	帆布	—	他的

[saɪt] [wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [ðer; ðər] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [spel] .

sight	was	chained	there	by	an	irresistible	spell	.
视线	曾是	连锁	那里	经过	一个	无法抗拒	拼写	.

他徒劳地试图将目光从画布上移开——他的视线被一种不可抗拒的魔力束缚在那里。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] , — [ðə; ði] [fitʃər]

Then	it	seemed	to	him	that	the	portrait	gradually	changed	,	—	the	features
然后	它	似乎	到	他	那	这	肖像	逐步地	已更改	,	—	这	特征

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

然后他觉得画像渐渐发生了变化——五官依旧如故。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bluːm] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['gæstli] [hjuː] ; [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	the	bloom	vanished	into	a	white	and	ghastly	hue	;	the	colours	of	the
但	这	盛开	消失了	进入	一个	白色的	和	阴森	色调	;	这	颜色	的	这

[dres] ['feɪdɪd] ,

dress	faded	,
裙子	褪色	,

但花朵渐渐消失，变成一片惨白的色调；裙子的颜色也褪去了。

[ðer; ðər] ['fæʃ(ə)n] [gruː] [mɔːr] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] , [bʌt; bət] ['hevi] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] [æz; əz] [ɪf] [kʌt]

their	fashion	grew	more	large	and	flowing	,	but	heavy	and	rigid	as	if	cut
他们的	时尚	生长	更多的	大的	和	流动	,	但	重的	和	死板的	作为	如果	切

[ɪn] [stoʊn] ,

in	stone	,
在	石头	,

他们的服饰变得越来越宽松飘逸，但却沉重僵硬，仿佛是用石头雕刻而成。

— [ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .

—	the	robes	of	the	grave	.
—	这	长袍	的	这	严重	.

——坟墓的长袍。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] ,

But	on	the	face	there	was	a	soft	and	melancholy	smile	,
但	在	这	脸	那里	曾是	一个	柔软的	和	忧郁	微笑	,

但脸上却带着一丝柔和而忧郁的微笑。

[ðæt] [tʊk] [frʌm; frəm] [ɪts] ['lɪvɪd] ['æspekt] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɔːrər] ; [ðə; ði] [lɪps] [muːvd] , [ænd; ənd] ,

that	took	from	its	livid	aspect	the	natural	horror	;	the	lips	moved	,	and	,
那	采取	从	它是	铁青	方面	这	自然的	恐怖	;	这	嘴唇	已搬	,	和	,

那惨白的外表下透着一股天然的恐怖；嘴唇动了动，然后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

it	seemed	as	if	without	a	sound	,
它	似乎	作为	如果	没有	一个	声音	,

仿佛没有发出任何声音，

[ðə; ði] [rɪ'liːst] [soʊl] [spoʊk] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [jet] [oʊnd] .

the	released	soul	spoke	to	that	which	the	earth	yet	owned	.
这	发布	灵魂	辐	到	那	哪个	这	地球	然而	拥有	.

被释放的灵魂向大地尚未拥有的事物诉说着。

" [rɪ'tɜːrn] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [tuː; tə] [ðaɪ] ['neɪtɪv] [lænd] , [ænd; ənd] [ðaɪn] [oʊn] [hoʊm] .

"	Return	,	"	it	said	,	"	to	thy	native	land	,	and	thine	own	home	.
"	返回	,	"	它	说	,	"	到	你的	本国的	土地	,	和	你的	自己的	家	.

“返回你的故土，回到你自己的家，”它说。

[liːv] [nɑːt][ðə; ði][læst]['relɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [bɔːr] [ænd; ənd] [jet] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər] [ðiː] [tuː; tə]

Leave	not	the	last	relic	of	her	who	bore	and	yet	watches	over	thee	to
离开	不是	这	最后的	遗迹	的	她	WHO	钻孔	和	然而	手表	超过	你	到

['streɪndʒər][hændz] .

stranger	hands	.
陌生人	双手	.

不要将生你养你、如今又守护着你的母亲的最后遗物交给陌生人。

[ðaɪ] [gʊd] ['eɪndʒl][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðiː] [æt; ət][ðaɪ] [hɑːrθ] !

Thy	good	Angel	shall	meet	thee	at	thy	hearth	!
你的	好的	天使	将	见面	你	在	你的	炉	!

你的天使将在你的炉火旁迎接你!

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['siːst] .

"	The	voice	ceased	.
"	这	嗓音	停止	.

声音消失了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] ['mɑːlˌtrævərz][broʊk][ðə; ði] [spel] [ðæt] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɪz; ɪz]

With	a	violent	effort	Maltravers	broke	the	spell	that	had	forbidden	his
和	一个	暴力	努力	马尔特拉弗斯	打破	这	拼写	那	有	禁止	他的

['ʌtərəns] .

utterance	.
发声	.

马尔特拉弗斯猛地挣脱了禁止他开口说话的魔咒。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] ['vænɪʃt] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːd] [ə'weɪk] , [hɪz; ɪz] [her]

He	called	aloud	,	and	the	dream	vanished	:	he	was	broad	awake	,	his	hair
他	称为	大声	,	和	这	梦	消失了	:	他	曾是	广阔	醒	,	他的	头发

[ɪ'rekt] ,

erect	,
直立	,

他大声喊叫，梦境消失了：他彻底清醒了，头发竖了起来。

[ðə; ði][koʊld] ['duːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

the	cold	dews	on	his	brow	.
这	寒冷的	露水	在	他的	眉头	.

他额头上挂着冰冷的露珠。

[ðə; ði]['pælət] , ['ræðər][ðæn; ðən][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪ] , [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] ,

The	pallet	,	rather	than	bed	on	which	he	lay	,	was	opposite	to	the	window	,
这	托盘	,	相当	比	床	在	哪个	他	躺	,	曾是	对面的	到	这	窗户	,

他躺着的不是床，而是一张垫子，垫子正对着窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntri] ['muːnlaɪt] ['striːmd] [wɑːn][ænd; ənd] ['spektrəl]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪrləs] [ruːm] .

and	the	wintry	moonlight	streamed	wan	and	spectral	into	the	cheerless	room	.
和	这	冬季	月光	流媒体	万	和	光谱	进入	这	冷冷清清	房间	.

冬日的月光黯淡而幽暗地洒进这间阴森的房间。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [ʃeɪp] , [ə; eɪ]

But	between	himself	and	the	light	there	seemed	to	stand	a	shape	,	a
但	之间	他自己	和	这	光	那里	似乎	到	站立	一个	形状	,	一个

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

但在他和光线之间，似乎存在着一个身影，一个影子。

[ðæt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] ,

that	into	which	the	portrait	had	changed	in	his	dream	,
那	进入	哪个	这	肖像	有	已更改	在	他的	梦	,

梦中画像变成的那个样子，

— [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɔst] [ænd; ənd] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

—	that	which	had	accosted	and	chilled	his	soul	.
—	那	哪个	有	被骚扰	和	冷藏	他的	灵魂	.

——那曾令他灵魂颤抖不已的事物。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , " [maɪ] ['mʌðər] !

He	sprang	forward	,	"	My	mother	!
他	弹簧	向前	,	"	我的	母亲	!

他猛地向前一跃，"我的母亲！"

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [kænst] [ðaʊ] [bles] [ðaɪ] ['retʃɪd] [sʌn] !

even	in	the	grave	canst	thou	bless	thy	wretched	son	!
甚至	在	这	严重	罐	你	保佑	你的	可怜	儿子	!

即使身处坟墓，你还能祝福你那可怜的儿子吗?

[oʊ] , [liːv] [ˌem 'iː][nɑːt] — [seɪ] [ðæt] [ðaʊ] — " [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [fel]

Oh	,	leave	me	not	—	say	that	thou	—	"	The	delusion	vanished	,	and	Maltravers	fell
哦	,	离开	我	不是	—	说	那	你	—	"	这	错觉	消失了	,	和	马尔特拉弗斯	跌倒

[bæk] [ɪn'sensəb(ə)l] .

back	insensible	.
后退	麻木不仁	.

"哦，别离开我——说你——"幻觉消失了，马尔特拉弗斯昏倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn][veɪn] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['helθf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [hiː; hi] [ri'vɔlvd] [ðɪs]

It	was	long	in	vain	,	when	,	in	the	healthful	light	of	day	,	he	revolved	this
它	曾是	长的	在	徒劳	,	什么时候	,	在	这	健康的	光	的	天	,	他	旋转	这

['memərəb(ə)l] [driːm] ,

memorable	dream	,
难忘	梦	,

很久以后，在明亮的日光下，他反复回想着这个难忘的梦境，却发现一切都是徒劳。

[ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [driːmz] [niːd] [noʊ] ['ministəz] [frʌm; frəm]

that	Maltravers	sought	to	convince	himself	that	dreams	need	no	ministers	from
那	马尔特拉弗斯	寻求	到	说服	他自己	那	梦境	需要	不	部长们	从

['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['glaɪdɪŋ] ['fɔːlsˌhʊdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [sliːp] ;

heaven	or	hell	to	bring	the	gliding	falsehoods	along	the	paths	of	sleep	;
天堂	或者	地狱	到	带来	这	滑翔	谎言	沿着	这	路径	的	睡觉	;

马尔特拉弗斯试图说服自己，梦境不需要来自天堂或地狱的使者，就能让谎言沿着睡眠之路滑行；

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] [driːm] [ɪt'self] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [nəːvs] , [hɪz; ɪz][ɪk'saɪtɪd]['fænsi] ,

that	the	effect	of	that	dream	itself	,	on	his	shattered	nerves	,	his	excited	fancy	,
那	这	影响	的	那	梦	本身	,	在	他的	破碎	神经	,	他的	兴奋的	想要	,

那个梦本身对他的神经、他激动的想象力都产生了影响。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd][soʊl]['reɪzər][ʌv; əv][ðə; ði]['spektər][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə]

was	the	real	and	sole	raiser	of	the	spectre	he	had	thought	to
曾是	这	真实的	和	唯一	举重	的	这	幽灵	他	有	想法	到

[bɪ'hoʊld][ɑːn] ['weɪkɪŋ] .

behold	on	waking	.
看哪	在	醒来	.

是他醒来时以为会看到的那个幽灵的真正且唯一的出现者。

[lɔːŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][kʊd; kəd][geɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] ,

Long	was	it	before	his	judgment	could	gain	the	victory	,
长的	曾是	它	前	他的	判断	可以	获得	这	胜利	,

他的判断力花了很长时间才最终取得胜利。

[ænd; ənd]['riːz(ə)n] [dɪs'oʊn] [ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜːrbjələnt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

and	reason	disown	the	empire	of	a	turbulent	imagination	;	and	even
和	原因	断绝关系	这	帝国	的	一个	湍流	想像力	;	和	甚至

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'lʌktəntli] [kən'vɪnst] ,

when	at	length	reluctantly	convinced	,
什么时候	在	长度	勉强	确信	,

理性否认了动荡想象力的帝国；即使最终勉强被说服，

[ðə; ði] [driːm] [stɪl] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

the	dream	still	haunted	him	,	and	he	could	not	shake	it	from	his
这	梦	仍然	闹鬼的	他	,	和	他	可以	不是	摇	它	从	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

那个梦境仍然萦绕在他心头，挥之不去。

[hiː; hi] [lɔŋd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [naɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['niːðər]

He	longed	anxiously	for	the	next	night	;	it	came	,	but	it	brought	neither
他	渴望	焦虑地	为了	这	下一个	夜晚	;	它	来了	,	但	它	带来	两者都不

[driːmz] [nɔːr] [sliːp] ,

dreams	nor	sleep	,
梦境	也不	睡觉	,

他焦急地盼望着下一个夜晚的到来；夜晚终于来临，却既没有带来美梦，也没有带来睡眠。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [biːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [hauld] , [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .

and	the	rain	beat	,	and	the	winds	howled	,	against	the	casement	.
和	这	雨	打	,	和	这	风	嚎叫	,	反对	这	窗扇	.

雨水拍打着窗户，狂风呼啸。

[ə'nʌðər] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ə'gen] [braɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp]

Another	night	,	and	the	moon	was	again	bright	;	and	he	fell	into	a	deep
其他	夜晚	,	和	这	月亮	曾是	再次	明亮的	;	和	他	跌倒	进入	一个	深的

[sliːp] ;

sleep	;
睡觉	;

又是一个夜晚，月亮又很亮；他沉沉地睡着了；

[noʊ]['vɪʒ(ə)n] [dɪ'stɜːrbd] [ɔːr] ['hæloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

no	vision	disturbed	or	hallowed	it	.
不	想象	不安	或者	神圣的	它	.

没有任何景象能够扰乱或神圣化它。

[hiː; hi] [woʊk] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌekspek'teɪʃn] .

He	woke	ashamed	of	his	own	expectation	.
他	觉醒	羞愧	的	他的	自己的	期待	.

他醒来后为自己的期望感到羞愧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vent] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts]

But	the	event	,	such	as	it	was	,	by	giving	a	new	turn	to	his	thoughts
但	这	事件	,	这样的	作为	它	曾是	,	经过	给予	一个	新的	转动	到	他的	想法

,

,

,

但这件事，尽管性质如此，却让他的思考发生了新的转变。

[hæd; həd] [raʊzd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] [sæt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

had	roused	and	relieved	his	spirit	,	and	misery	sat	upon	him	with	a
有	唤醒	和	松了口气	他的	精神	,	和	苦难	卫星	之上	他	和	一个

['laɪtər] [loʊd] .

lighter	load	.
打火机	加载	.

这让他精神振奋，心情舒畅，压在他身上的苦难也减轻了。

[pər'hæps] , [tu:] , [tu:; tə] [ðæt] [stɪl] ['hɔ:ntɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['meɪnli] ['oʊɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

Perhaps	**,**	**too**	**,**	**to**	**that**	**still**	**haunting**	**recollection**	**was**	**mainly**	**owing**	**a**	**change**	**in**
也许	,	也	,	到	那	仍然	令人难忘	回忆	曾是	主要	欠款	一个	改变	在

[hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['pɜ:rpəs] .

his	**former**	**purpose**	**.**
他的	以前的	目的	.

或许，那段至今仍萦绕心头的回忆，主要也是导致他以前目标改变的原因。

[hi:; hi] [wʊd] [stɪl] [sel] [ðə; ði][oʊld] [hɔ:l] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [fɜ:rst][rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd] [rɪ'mu:v] [ðæt]

He	**would**	**still**	**sell**	**the**	**old**	**Hall**	**;**	**but**	**he**	**would**	**first**	**return**	**,**	**and**	**remove**	**that**
他	会	仍然	卖	这	老的	大厅	;	但	他	会	第一的	返回	,	和	消除	那

['hoʊli] ['pɔ:rtrət] ,

holy	**portrait**	**,**
圣	肖像	,

他还是会卖掉那座老宅，但他会先回来，把那幅圣像取下来。

[wɪð; wɪθ]['paɪəs][hændz] ;

with	**pious**	**hands**	**;**
和	虔诚的	双手	;

用虔诚的双手；

[hi:; hi] [wʊd] ['gɑ:rnər][ʌp][ænd; ənd] [seɪv] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hu:z] [deθ]

he	**would**	**garner**	**up**	**and**	**save**	**all**	**that**	**had**	**belonged**	**to**	**her**	**whose**	**death**
他	会	加纳	向上	和	节省	全部	那	有	属于	到	她	谁	死亡

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][bɜ:rθ] .

had	**been**	**his**	**birth**	**.**
有	到过	他的	出生	.

他会收集并保存所有属于她的东西，她的死正是他的新生。

[ɑ:] , ['nevər][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [noʊn] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['traɪəlz][ðə; ði]['ɪnfənt][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜ:rvd] !

Ah	**,**	**never**	**had**	**she**	**known**	**for**	**what**	**trials**	**the**	**infant**	**had**	**been**	**reserved**	**!**
啊	,	绝不	有	她	已知	为了	什么	试验	这	婴儿	有	到过	预订的	!

啊，她万万没想到，这个婴儿竟是为了经受如此考验而留下的！

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] [sti:l] [ɑ:n]

THE	**weary**	**hours**	**steal**	**on**
这	厌倦	小时	偷	在

疲惫的时光悄然流逝

[ænd; ənd]['fleɪki] ['dɑ:rknəs] [breɪks] . — ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

And	**flaky**	**darkness**	**breaks**	**.**	**—**	**Richard**	**III**	**.**
和	片状的	黑暗	休息	.	—	理查德	三、	.

黑暗如雪花般飘落。——理查三世

[wʌns] [mɔ:r] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] [fɔ:r; fər] ,

ONCE	**more**	**,**	**suddenly**	**and**	**unlooked**	**for**	**,**
一次	更多的	,	突然	和	未曾注意的	为了	,

再一次，突然且出乎意料地，

[ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv] ['b\\:li] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɔ:l] !

the	**lord**	**of**	**Burleigh**	**appeared**	**at**	**the**	**gates**	**of**	**his**	**deserted**	**hall**	**!**
这	主	的	伯利	出现	在	这	大门	的	他的	荒凉的	大厅	!

伯利领主出现在他那荒凉的大厅门口！

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [oʊld] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sætlˌlaɪts] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː] [dɪs'meɪ]

and	again	the	old	housekeeper	and	her	satellites	were	thrown	into	dismay
和	再次	这	老的	管家	和	她	卫星	是	抛掷	进入	沮丧

[ænd; ənd] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

and	consternation	.
和	惊愕	.

于是，老管家和她的同伴们再次陷入了惊慌和恐慌之中。

[ə'mɪdst] [blæŋk] [ænd; ənd] ['wɛlkəmˌləs] ['feɪsɪz] , ['mɑːlˌtrævərz] [pæst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] :

Amidst	blank	and	welcomeless	faces	,	Maltravers	passed	into	his	study	:
在……之中	空白的	和	不受欢迎的	面孔	,	马尔特拉弗斯	通过了	进入	他的	学习	:

在一张张茫然冷漠的面孔中，马尔特拉弗斯走进了他的书房：

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔːgz] [bəːnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd]

and	as	soon	as	the	logs	burned	and	the	bustle	was	over	,	and
和	作为	很快	作为	这	日志	烧伤	和	这	忙碌	曾是	超过	,	和

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] ,

he	was	left	alone	,
他	曾是	左边	独自的	,

木柴燃尽，喧闹声渐渐平息，只剩下他一个人时，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['laɪbreri] .

he	took	up	the	light	and	passed	into	the	adjoining	library	.
他	采取	向上	这	光	和	通过了	进入	这	相邻的	图书馆	.

他拿起灯，走进了隔壁的图书馆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

It	was	then	about	nine	o'clock	in	the	evening	;
它	曾是	然后	关于	九	点钟	在	这	晚上	;

当时大约是晚上九点钟；

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [felt] [dæmp] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,

the	air	of	the	room	felt	damp	and	chill	,
这	空气	的	这	房间	毛毡	潮湿	和	寒意	,

房间里的空气潮湿而冰冷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [bʌt; bət] ['feɪntli] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk]

and	the	light	but	faintly	struggled	against	the	mournful	gloom	of	the	dark
和	这	光	但	淡淡的	挣扎	反对	这	悲哀	愁云	的	这	黑暗的

[bʊk] - [laɪnd] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['sɑːmbər] ['tæpəstri] .

book	-	lined	walls	and	sombre	tapestry	.
书	-	衬里	墙壁	和	阴沉	挂毯	.

光线微弱地穿透了深色书墙和阴沉挂毯营造出的哀伤的昏暗气氛。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [veɪld]

He	placed	the	candle	on	the	table	,	and	drawing	aside	the	curtain	that	veiled
他	放置	这	蜡烛	在	这	桌子	,	和	绘画	旁边	这	窗帘	那	含蓄

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,

the	portrait	,
这	肖像	,

他把蜡烛放在桌子上，然后拉开遮住画像的帷幔。

[geɪzd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

gazed	with	deep	emotion	,	not	unmixed	with	awe	,
凝视	和	深的	情感	,	不是	未混合的	和	敬畏	,

目光中饱含深情，不乏敬畏之情。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [huːz] [aɪz] [siːmd] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l]

upon	the	beautiful	face	whose	eyes	seemed	fixed	upon	him	with	mournful
之上	这	美丽的	脸	谁	眼睛	似乎	固定的	之上	他	和	悲哀

['swiːtnəs] .

sweetness	.
甜味	.

那张美丽的脸庞，双眼仿佛带着忧伤的温柔凝视着他。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['mɪstɪkl] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['peɪntɪd] ['goʊsts][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] , [ðæt] [sər'vaɪv]

There	is	something	mystical	about	those	painted	ghosts	of	ourselves	,	that	survive
那里	是	某物	神秘	关于	那些	绘	鬼魂	的	我们自己	,	那	存活

['aʊər; ɑːr] ['veri] [dʌst] !

our	very	dust	!
我们的	非常	灰尘	!

那些描绘我们自身形象的彩绘幽灵，在我们化为尘埃后依然存在，这其中蕴含着某种神秘色彩！

[huː] , [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] ,

Who	,	gazing	upon	them	long	and	wistfully	,
WHO	,	凝视	之上	他们	长的	和	怅然地	,

谁，久久地、充满渴望地凝视着他们，

[dʌz] [nɑːt][hæf] ['fænsi] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪz] ,

does	not	half	fancy	that	they	seem	not	insensible	to	his	gaze	,
做	不是	一半	想要	那	他们	似乎	不是	麻木不仁	到	他的	目光	,

他不禁觉得，他们似乎并非对他的目光无动于衷。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [lʊkt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪf]['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

as	if	we	looked	our	own	life	into	them	,
作为	如果	我们	看起来	我们的	自己的	生活	进入	他们	,

仿佛我们从中看到了自己的生活，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] [wer] [wiː; wi] [muːvd] [wɜːr; wər]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]

and	the	eyes	that	followed	us	where	we	moved	were	animated	by	a
和	这	眼睛	那	随后	我们	在哪里	我们	已搬	是	动画	经过	一个

['streɪndʒər][ɑːrt][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kʌlərz] ?

stranger	art	than	the	mere	trick	of	the	limner's	colours	?
陌生人	艺术	比	这	仅仅	诡计	的	这	-	颜色	?

那些跟随我们移动的眼睛，其神态所展现的，比画家运用色彩的简单技巧更为奇特？

[wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [ræpt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , ['mɑːlˌtrævərz]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] ,

With	folded	arms	,	rapt	and	motionless	,	Maltravers	contemplated	the	form	that	,
和	折叠	武器	,	欣喜若狂	和	静止不动	,	马尔特拉弗斯	思考	这	形式	那	,

马尔特拉弗斯双臂交叉抱于胸前，全神贯注、一动不动地凝视着眼前的景象：

[baɪ][ðə; ði] ['ʌpwərd] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] , [siːmd] [tuː; tə][bend] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði]

by	the	upward	rays	of	the	flickering	light	,	seemed	to	bend	down	towards	the
经过	这	向上	射线	的	这	闪烁	光	,	似乎	到	弯曲	向下	向	这

['desələt] [sʌn] .

desolate	son	.
荒凉	儿子	.

摇曳的灯光向上照射，仿佛向下弯曲，照向那孤苦伶仃的儿子。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi]['evər] [lʌvd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

How	had	he	ever	loved	the	memory	of	his	mother	!
如何	有	他	曾经	喜爱	这	记忆	的	他的	母亲	!

他怎么可能曾经如此深爱着对母亲的回忆呢！

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['jɪrz] [hæd; həd][hiː; hi]['stoʊlən] [ə'weɪ] ,

how	often	in	his	childish	years	had	he	stolen	away	,
如何	经常	在	他的	幼稚	年	有	他	被盗	离开	,

在他童年时期，他曾多少次偷偷溜出去？

[ænd; ənd] [ʃed] [waɪld] [terz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [taɪz] ,

and	shed	wild	tears	for	the	loss	of	that	dearest	of	earthly	ties	,
和	棚	荒野	眼泪	为了	这	损失	的	那	亲爱的	的	尘世的	领带	,

并为失去世间最珍贵的亲情而痛哭流涕。

['nevər][tuː; tə][biː; bi] ['kɔmpenseitid] , ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] !

never	to	be	compensated	,	never	to	be	replaced	!
绝不	到	是	补偿	,	绝不	到	是	替换	!

永不补偿，永不替代!

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'spektɪd] ,

How	had	he	respected	,
如何	有	他	受人尊敬	,

他如何尊重.....

[haʊ] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [rɪ'pʌgnəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst]

how	sympathized	with	the	very	repugnance	which	his	father	had	at	first
如何	同情	和	这	非常	厌恶	哪个	他的	父亲	有	在	第一的

['testifaid] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

testified	towards	him	,
作证	向	他	,

他多么能理解父亲最初对他所表现出的厌恶之情啊!

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'taɪmli] [deθ] !

as	the	innocent	cause	of	her	untimely	death	!
作为	这	清白的	原因	的	她	不合时宜	死亡	!

竟是她英年早逝的无辜原因!

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] , — ['nevər] [felt][hɜːr; hər] ['pæʃənət] [kɪs] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	never	seen	her	,	—	never	felt	her	passionate	kiss	;	and	yet	it
他	有	绝不	已见	她	,	—	绝不	毛毡	她	热情的	吻	;	和	然而	它

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

seemed	to	him	,
似乎	到	他	,

他从未见过她，从未感受过她热情的吻；然而在他看来，

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

as	he	gazed	,	as	if	he	had	known	her	for	years	.
作为	他	凝视	,	作为	如果	他	有	已知	她	为了	年	.

他凝视着她，仿佛认识她多年一般。

[ðæt] [streɪndʒ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnər] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['meməri] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [riˈkɔːlz] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

That	strange	kind	of	inner	and	spiritual	memory	which	often	recalls	to	us
那	奇怪的	种类	的	内	和	精神	记忆	哪个	经常	召回	到	我们

['pleɪsɪz][ænd; ənd]['pɜːsənz][wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

places	and	persons	we	have	never	seen	before	,
地方	和	人	我们	有	绝不	已见	前	,

那种奇特的内在精神记忆，常常让我们想起从未见过的人和事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['pleɪtənɪst] [wʊd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'kwentʃt] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ]

and	which	Platonists	would	resolve	to	the	unquenched	and	struggling
和	哪个	柏拉图主义者	会	解决	到	这	未熄灭的	和	挣扎

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər][laɪf] ,

consciousness	of	a	former	life	,
意识	的	一个	以前的	生活	,

而柏拉图主义者则会将其归因于前世未熄灭且挣扎的意识。

[stɜːrd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwɪspər] ， " [juː; jʊ][wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld]
stirred within him , and seemed to whisper , " You were united in the old
搅拌 之内 他 ， 和 似乎 到 耳语 ， " 你 是 团结的 在 这 老的
[taɪm] . "
time . "
时间 . "

他内心涌起一股莫名的情绪，仿佛在低语："你们曾是一体的。"

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的！

" [hiː; hi] [sed] , [hæf] [əˈlaʊd] , " [wiː; wi] [wɪl] [ˈnevər] [pɑːrt] [əˈgen] .
" he said , half aloud , " we will never part again .
" 他 说 ， 一半 大声 ， " 我们 将要 绝不 部分 再次 .

他半自言自语道："我们再也不会分开了。"

[ˈblesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [dɪˈluːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [ðæt] [riˈkɔːld] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði]
Blessed be the delusion of the dream that recalled to my heart the
蒙福 是 这 错觉 的 这 梦 那 召回 到 我的 心 这
[rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðiː] ,
remembrance of thee ,
纪念 的 你 ,

愿那梦境的幻象蒙福，它唤起了我对你的思念。

[wɪtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][kæn; kən] [ˈtʃerɪʃ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][sɪn] .
which , at least , I can cherish without a sin .
哪个 , 在 至少 , 我 能 珍惜 没有 一个 罪 .

至少，我可以毫无罪过地珍惜它。

- [maɪ] [gʊd] [ˈeɪndʒl][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ˌem ˈiː][æt; ət][maɪ] [hɑːrθ] ! -
' My good angel shall meet me at my hearth ! '
- 我的 好的 天使 将 见面 我 在 我的 炉 ! -

"我的天使将在我的炉火旁迎接我！"

[soʊ][dɪdst] [ðaʊ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈvɪʒ(ə)n] .
so didst thou say in the solemn vision .
所以 迪斯特 你 说 在 这 庄严 想象 .

你在庄严的异象中确实如此说道。

[ɑː] , [dʌz] [ðaɪ] [soʊl] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] [stɪl] ?
Ah , does thy soul watch over me still ?
啊 , 做 你的 灵魂 手表 超过 我 仍然 ?

啊，你的灵魂是否仍在守护着我？

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [brˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbæriər] [ɪz][ˈbroʊkən] !
How long shall it be before the barrier is broken !
如何 长的 将 它 是 前 这 障碍 是 破碎的 !

多久之后才能打破这道屏障！

[haʊ] [lɔːŋ] [brˈfɔːr] [wiː; wi] [miːt] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [driːmz] !
how long before we meet , but not in dreams !
如何 长的 前 我们 见面 , 但 不是 在 梦境 !

我们还要多久才能相遇，但不是在梦里！

" [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [lʊkt] [ɪn] .
" The door opened , the housekeeper looked in .
" 这 门 打开 , 这 管家 看起来 在 .

门开了，管家向里张望。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [wʊd] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['lɪbərti] ,

"	I	beg	pardon	,	sir	,	but	I	thought	your	honour	would	excuse	the	liberty	,
"	我	求	赦免	,	先生	,	但	我	想法	你的	荣誉	会	原谅	这	自由	,

"恕我冒昧，先生，但我以为您会谅解我的冒昧之举。"

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [boʊld][tuː; tə] — "

though	I	know	it	is	very	bold	to	—	"
尽管	我	知道	它	是	非常	大胆的	到	—	"

虽然我知道这样做很大胆——"

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

"什么事?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

What	do	you	want	?	"
什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" [waɪ] , [sɜːr] , [pʊr] ['mɪsɪz] . ['eltən][ɪz]['daɪɪŋ] , — [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi]['kænɑːt][get]['oʊvər][ðə; ði] [naɪt] ;

"	Why	,	sir	,	poor	Mrs	.	Elton	is	dying	,	—	they	say	she	cannot	get	over	the	night	;
"	为什么	,	先生	,	贫穷的	太太	.	埃尔顿	是	垂死	,	—	他们	说	她	不能	得到	超过	这	夜晚	;

"先生，可怜的埃尔顿夫人快要死了，——他们说她熬不过今晚了;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv][baɪ][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndoʊ] ,

and	as	the	carriage	drove	by	the	cottage	window	,
和	作为	这	运输	驾驶	经过	这	小屋	窗户	,

马车驶过小屋的窗户时,

[ðə; ði] [nɜːrs] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] ;

the	nurse	told	her	that	the	squire	was	returned	;
这	护士	讲述	她	那	这	乡绅	曾是	返回	;

护士告诉她，乡绅已经回来了;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][sent] [ʌp][ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

and	she	has	sent	up	the	nurse	to	entreat	to	see	your	honour	before	she
和	她	有	发送	向上	这	护士	到	恳求	到	看	你的	荣誉	前	她

[daɪz] .

dies	.
死亡	.

她已派护士上来恳求阁下在她临终前见她一面。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst][loʊθ][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ;

I	am	sure	I	was	most	loth	to	disturb	you	,	sir	,	with	such	a	message	;
我	是	当然	我	曾是	最多	洛斯	到	打扰	你	,	先生	,	和	这样的	一个	信息	;

先生，我绝无意打扰您，给您带来这样的消息;

[ænd; ənd] [sez] [aɪ] , [ðə; ði]['skwaɪər][hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ɔːf][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] — "

and	says	I	,	the	squire	has	only	just	come	off	a	journey	—	"
和	说道	我	,	这	乡绅	有	仅有的	只是	来	离开	一个	旅行	—	"

我说，乡绅刚结束旅程——"

" [huː] [ɪz]['mɪsɪz] . ['eltən] ? "

"	Who	is	Mrs	.	Elton	?	"
"	WHO	是	太太	.	埃尔顿	?	"

"埃尔顿夫人是谁？"

" [dəunt][jʊr; jər] ['ɑːnər] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ðæt] [wʌz; wəz] [rʌn] ['oʊvər] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

"	Don't	your	honour	remember	the	poor	woman	that	was	run	over	,	and	you
"	不	你的	荣誉	记住	这	贫穷的	女士	那	曾是	跑步	超过	,	和	你

[wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] [tuː; tə] ,

were	so	good	to	,
是	所以	好的	到	,

“法官大人，您难道不记得那位被车撞倒的可怜妇人吗？您曾对她那么好。”

[ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [deɪ] [mɪs] ['kæmərən] — "

and	brought	into	the	house	the	day	Miss	Cameron	—	"
和	带来	进入	这	房子	这	天	错过	卡梅伦	—	"

那天，卡梅伦小姐被带进了房子——”

" [aɪ] [rɪ'membər] , — [seɪ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	I	remember	,	—	say	I	will	be	with	her	in	a	few	minutes	.
"	我	记住	,	—	说	我	将要	是	和	她	在	一个	很少	分钟	.

“我记得，我说我几分钟后就到她身边。”

[ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] ! " ['mʌtəd] ['mɑːl,trævərz] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['envid] , — [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz]

About	to	die	!	"	muttered	Maltravers	;	"	she	is	to	be	envied	,	—	the	prisoner	is
关于	到	死	!	"	低声说道	马尔特拉弗斯	;	"	她	是	到	是	令人羡慕	,	—	这	囚犯	是

[let] [luːs] ,

let	loose	,
让	松动的	,

“她快要死了！”马尔特拉弗斯低声说道；“她真令人羡慕，——囚犯被释放了。”

[ðə; ði][bɑːrk] [liːvz] [ðə; ði]['dezərt] [aɪl] !

the	bark	leaves	the	desert	isle	!
这	吠	树叶	这	沙漠	小岛	!

树皮离开了沙漠岛屿！

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][stɑːrz] ,

"	He	took	his	hat	and	walked	across	the	park	,	dimly	lighted	by	the	stars	,
"	他	采取	他的	帽子	和	步行	穿过	这	公园	,	依稀	照明	经过	这	明星	,

他拿起帽子，穿过星光昏暗的公园。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] .

to	the	cottage	of	the	sufferer	.
到	这	小屋	的	这	患者	.

前往受难者的小屋。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər]['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd]['kaɪndli] .

He	reached	her	bedside	,	and	took	her	hand	kindly	.
他	达到	她	床头	,	和	采取	她	手	亲切地	.

他走到她床边，温柔地握住她的手。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['ræli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] , [ðeɪ]

She	seemed	to	rally	at	the	sight	of	him	;	the	nurse	was	dismissed	,	they
她	似乎	到	集会	在	这	视线	的	他	;	这	护士	曾是	解雇	,	他们

[wɜːr; wər][left] [ə'loʊn] .

were	left	alone	.
是	左边	独自的	.

看到他，她似乎精神振作起来；护士被打发走了，只剩下他们两人。

[bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['spɪrɪt][hæd; həd][left] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [kleɪ] ;

Before	morning	,	the	spirit	had	left	that	humble	clay	;
前	早晨	,	这	精神	有	左边	那	谦逊的	黏土	;

天亮之前，神灵已经离开了那简陋的泥土；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪsts][ʌv; əv] [dɑ:n] [wɜ:r; wər] ['hevi] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [æz; əz]['mɑ:l,trævərz] [rɪ'tɜ:rnd]
and 和 **the** 这 **mists** 薄雾 **of** 的 **dawn** 黎明 **were** 是 **heavy** 重的 **on** 在 **the** 这 **grass** 草 **as** 作为 **Maltravers** 马尔特拉弗斯 **returned** 返回
[hoʊm] .
home 家 **.** .

当马尔特拉弗斯回到家时，黎明的薄雾笼罩着草地。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv]['ri:s(ə)nt][ænd; ənd] [strɔ:ŋ]
There 那里 **were** 是 **then** 然后 **on** 在 **his** 他的 **countenance** 面容 **the** 这 **traces** 痕迹 **of** 的 **recent** 最近的 **and** 和 **strong** 强的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
emotion 情感 **,** ,

当时，他的脸上还留有近期强烈情绪的痕迹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][step][wʌz; wəz][ɪ'læstɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [flʌʃt] .
and 和 **his** 他的 **step** 步 **was** 曾是 **elastic** 松紧带 **,** , **and** 和 **his** 他的 **cheek** 脸颊 **flushed** 酡 **.** .

他步伐轻盈，双颊泛红。

[hoʊp] [wʌns] [mɔ:r] [broʊk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [daʊt] , [ænd; ənd] ['feɪntli]
Hope 希望 **once** 一次 **more** 更多的 **broke** 打破 **within** 之内 **him** 他 **,** , **but** 但 **mingled** 混合 **with** 和 **doubt** 怀疑 **,** , **and** 和 **faintly** 淡淡的
['kɑ:mbæt] [baɪ]['ri:z(ə)n] .
combated 对抗 **by** 经过 **reason** 原因 **.** .

希望再次在他心中燃起，但又夹杂着怀疑，并被理智微弱地压制着。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər]['mɑ:l,trævərz][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə] [brʊk] - [gri:n] .
In 在 **another** 其他 **hour** 小时 **Maltravers** 马尔特拉弗斯 **was** 曾是 **on** 在 **his** 他的 **way** 方式 **to** 到 **Brook** 溪 **-** - **Green** 绿色的 **.** .

又过了一个小时，马尔特拉弗斯就踏上了前往布鲁克格林的路。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['restləs] , ['fi:vərd] , [hi:; hi]['ɜ:dʒd][ɑ:n][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] , [hi:; hi]['saʊd, 'soʊd][ðə; ði][roʊd]
Impatient 不耐烦 **,** , **restless** 不安 **,** , **fevered** 发烧 **,** , **he** 他 **urged** 敦促 **on** 在 **the** 这 **horses** 马匹 **,** , **he** 他 **sowed** 播种 **the** 这 **road** 路
[wɪð; wɪθ][goʊld] ;
with 和 **gold** 金子 **;** ;

他焦躁不安，情绪激动，催促着马匹，在路上撒满了黄金；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [wi:lz] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] .
and 和 **at** 在 **length** 长度 **the** 这 **wheels** 车轮 **stopped** 停止 **before** 前 **the** 这 **door** 门 **of** 的 **the** 这 **village** 村庄 **inn** 客栈 **.** .

最后，车轮停在了村旅店门口。

[hi:; hi] [dɪ'sendɪd] , [æskt] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kjʊrəts] [haʊs] ; [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]['beriəl] -
He 他 **descended** 下降 **,** , **asked** 问 **the** 这 **way** 方式 **to** 到 **the** 这 **curate's** 策展人的 **house** 房子 **;** ; **and** 和 **crossing** 过境 **the** 这 **burial** 葬礼 **-** -
[graʊnd] ,
ground 地面 **,** ,

他下了楼，问了去牧师家的路；然后穿过墓地，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ju:] - [tri:] , ['entərd] ['ɔ:briz] ['gɑ:rdn] .
and 和 **passing** 通过 **under** 在下面 **the** 这 **shadow** 阴影 **of** 的 **the** 这 **old** 老的 **yew** 紫杉 **-** - **tree** 树 **,** , **entered** 进入 **Aubrey's** 奥布里的 **garden** 花园 **.** .

穿过老紫杉树的树荫，进入了奥布里的花园。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] ,
The curate was at home ,
这 策展 曾是 在 家 ,

牧师当时在家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] [ðæt] [in'sju:d] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [di:p] [ænd; ənd] ['breθləs] ['ɪntrəst] [tu:; tə]
and the conference that ensued was of deep and breathless interest to
和 这 会议 那 随后 曾是 的 深的 和 喘不过气 兴趣 到
[ðə; ði]['vɪzɪtər] .
the visitor .
这 游客 .

随后举行的会议引起了参观者的极大兴趣，令人屏息凝神。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [taɪm][tu:; tə] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ri:dər] , [ɪn] [du:] ['ɔ:rdər][ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)n] ,
It is now time to place before the reader , in due order and connection ,
它 是 现在 时间 到 地方 前 这 读者 , 在 到期的 命令 和 联系 ,

现在是时候按适当的顺序和关联性，将以下内容呈现在读者面前了：

[ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][ðæt] ['stɔ:ri] , [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðæt] ['pɪriəd] ,
the incidents of that story , the knowledge of which , at that period ,
这 事件 的 那 故事 , 这 知识 的 哪个 , 在 那 时期 ,

那个故事中的事件，在当时人们对此的了解，

[broʊk][ɪn] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['frægmənteri] ['pɔ:ʃənz] [ɑ:n]['mɑ:lˌtrævərz] .
broke in detached and fragmentary portions on Maltravers .
打破 在 分离的 和 片段 部分 在 马尔特拉弗斯 .

在马尔特拉弗斯岛上断成了零散的碎片。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[aɪ] ['kænə] [tʃu:z] , [bʌt; bət]['evər] [wɪl]
I CANNA chuse , but ever will
我 美人蕉 选择 , 但 曾经 将要

我无法选择，但永远也不会。

[bi:; bi] [lʌv] [tu:; tə][ðaɪ] ['fɑ:ðər] [stɪl] ,
Be luving to thy father still ,
是 爱 到 你的 父亲 仍然 ,

要继续爱你的父亲，

- [hi:; hi] [geɪ] , - [hi:; hi] [raɪd] ,
Whaireir he gae , whaireir he ryde ,
- 他 盖伊 , - 他 赖德 ,

Whaireir he gae, whaireir he ryde,

[maɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mɔ:n] [stɪl] ;
My luve with him maun still abyde ;
我的 爱 和 他 毛恩 仍然 隔间 ;

我对他的爱依然存在；

[ɪn]['waɪl, 'wi:l][ɔ:r] [weɪ] , - [hi:; hi] [geɪ] ,
In weil or wae , whaireir he gae ,
在 威尔 或者 wae , - 他 盖伊 ,

In weil or wae, whaireir he gae,

[maɪn] [hɑ:rt] [kæn; kən] ['nɪr] [dɪ'pɑ:rt][hɪm; ɪm] [freɪ] .
Mine heart can neir depart him frae .
矿 心 能 内尔 离开 他 弗雷 .

我的心永远不会离开他。

['leɪdi] [æn] - [lə'ment] .

Lady	Anne	Bothwell's	Lament	.
女士	安妮	-	哀叹	.

安妮·博斯韦尔夫人的哀歌。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

IT	may	be	remembered	that	in	the	earlier	part	of	this	continuation	of	the
它	可能	是	记得	那	在	这	早些时候	部分	的	这	续篇	的	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['steɪtɪd] [ðæt] ['ɔːbri] [hæd; həd][ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] [met]

history	of	Maltravers	it	was	stated	that	Aubrey	had	in	early	life	met
历史	的	马尔特拉弗斯	它	曾是	声明	那	奥布里	有	在	早期的	生活	遇见

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'fekʃ(ə)n] .

with	the	common	lot	of	a	disappointed	affection	.
和	这	常见的	很多	的	一个	失望的	感情	.

值得一提的是，在马尔特拉弗斯家族历史续篇的前半部分中提到，奥布里在早年生活中遭遇了爱情失意的常见命运。

['elənə; -nɔː] ['wɛstˌbrʊk] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hʌmb(ə)l][ræŋk] , [hæd; həd] [wʌn] ,

Eleanor	Westbrook	,	a	young	woman	of	his	own	humble	rank	,	had	won	,
埃莉诺	威斯布鲁克	,	一个	年轻的	女士	的	他的	自己的	谦逊的	秩	,	有	韩元	,

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

and	seemed	to	return	,
和	似乎	到	返回	,

埃莉诺·韦斯特布鲁克，一个和他出身一样卑微的年轻女子，赢得了比赛，而且似乎要回来了。

[hɪz; ɪz] [lʌv] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] .

his	love	;	but	of	that	love	she	was	not	worthy	.
他的	爱	;	但	的	那	爱	她	曾是	不是	值得	.

他爱她；但她不配得到这份爱。

[veɪn] , ['vɑːlət(ə)l] , [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] , [ʃiː; ʃi] [fər'sʊk] [ðə; ði] [pʊr] ['stuːd(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr]

Vain	,	volatile	,	and	ambitious	,	she	forsook	the	poor	student	for	a	more
徒劳	,	易挥发的	,	和	雄心勃勃	,	她	放弃	这	贫穷的	学生	为了	一个	更多的

['brɪliənt] ['mærɪdʒ] .

brilliant	marriage	.
杰出的	婚姻	.

她虚荣、喜怒无常、野心勃勃，为了追求更辉煌的婚姻而抛弃了贫穷的学生。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , [huː] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

She	accepted	the	hand	of	a	merchant	,	who	was	caught	by	her	beauty	,
她	公认	这	手	的	一个	商人	,	WHO	曾是	捕捉	经过	她	美丽	,

她接受了一位商人的求婚，商人被她的美貌所吸引。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [welθ] .

and	who	had	the	reputation	of	great	wealth	.
和	WHO	有	这	名声	的	伟大的	财富	.

他以富有而闻名。

[ðeɪ] ['setld] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['ɔːbri] [lɔːst] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

They	settled	in	London	,	and	Aubrey	lost	all	traces	of	her	.
他们	定居	在	伦敦	,	和	奥布里	丢失的全部		痕迹	的	她	.

他们定居在伦敦，奥布里彻底失去了她的踪迹。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] : [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [tʃaɪld][hæd; həd] [ə'teɪnd]

She	gave	birth	to	an	only	daughter	:	and	when	that	child	had	attained
她	给予	出生	到	一个	仅有的	女儿	:	和	什么时候	那	孩子	有	已达到

[hɜːr; hər] [ˌfɔːr'tiːnθ] [jɪr] ,

her	fourteenth	year	,
她	第十四	年	,

她生下了一个独生女：当这个孩子十四岁时，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] , [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

her	husband	suddenly	,	and	seemingly	without	cause	,	put	an	end	to	his
她	丈夫	突然	,	和	似乎	没有	原因	,	放	一个	结尾	到	他的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

她的丈夫突然毫无征兆地结束了自己的生命。

[ðə; ði] [kɔːz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

The	cause	,	however	,	was	apparent	before	he	was	laid	in	his	grave	.
这	原因	,	然而	,	曾是	明显	前	他	曾是	铺设	在	他的	严重	.

然而，在他入土为安之前，死因就已经很明显了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , — [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

He	was	involved	far	beyond	his	fortune	,	—	he	had	died	to	escape
他	曾是	涉及	远的	超过	他的	财富	,	—	他	有	死亡	到	逃脱

['begəri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒeɪl] .

beggary	and	a	jail	.
乞讨	和	一个	监狱	.

他的事业远远超出了他的财富——他为了摆脱乞讨和牢狱之灾而死。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ə'nuːəti] , [nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [ɑːn] [ðə; ði]

A	small	annuity	,	not	exceeding	one	hundred	pounds	,	had	been	secured	on	the
一个	小的	年金	,	不是	超过	一	百	磅	,	有	到过	安全	在	这

['wɪdoʊ] .

widow	.
寡妇	.

寡妇的年金数额很小，不超过一百英镑。

[ɑːn] [ðɪs] ['ɪnkʌm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪərd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] [tʃæns] ,

On	this	income	she	retired	with	her	child	into	the	country	;	and	chance	,
在	这	收入	她	退休	和	她	孩子	进入	这	国家	;	和	机会	,

她靠着这份收入带着孩子退休到乡下生活；而机缘巧合之下，

[ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [kə'nekʃnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃiːpnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

the	vicinity	of	some	distant	connections	,	and	the	cheapness	of	the	place	,
这	附近	的	一些	遥远	连接	,	和	这	廉价	的	这	地方	,

靠近一些远方的交通枢纽，以及这个地方物价低廉，

[kən'kɝːd] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [siː] — — - .

concurred	to	fix	her	residence	in	the	outskirts	of	the	town	of	C	—	—	-	.
同意	到	使固定	她	住宅	在	这	郊区	的	这	镇	的	C	—	—	-	.

同意将她的住所定在 C—— 镇郊外。

['kærəktərz] [ðæt] [ɪn] [juːθ] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['vɑːlət(ə)l] [ænd; ənd] [moʊst] ['wɜːrldli] ,

Characters	that	in	youth	have	been	most	volatile	and	most	worldly	,
人物	那	在	青年	有	到过	最多	易挥发的	和	最多	世俗	,

年轻时性情最为反复无常、最为世故的人物，

['ɔːf(ə)n] [wen] [boʊd] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əd'vɜːrsəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['fɪtɪd]

often	when	bowed	down	and	dejected	by	the	adversity	which	they	are	not	fitted
经常	什么时候	鞠躬	向下	和	垂头丧气	经过	这	逆境	哪个	他们	是	不是	适配

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ,

to	encounter	,
到	遇到	,

当他们因无法应对的逆境而沮丧消沉时，往往如此。

[bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst]['mɔːrbɪdli] [dɪ'vaʊt] ; [ðeɪ] ['evər][rɪ'kwaɪər][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [wen]

become	the	most	morbidly	devout	;	they	ever	require	an	excitement	,	and	when
变得	这	最多	病态地	虔诚的	;	他们	曾经	要求	一个	激动	,	和	什么时候

[ɜːrθ] [dɪ'naɪz] ,

earth	denies	,
地球	否认	,

他们会变得极其虔诚；他们总是需要刺激，而当尘世无法满足他们时，

[ðeɪ] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'peɪʃntli] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] .

they	seek	it	impatiently	from	heaven	.
他们	寻找	它	不耐烦地	从	天堂	.

他们焦急地向天上寻求它。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['wɛstˌbrʊk] ;

This	was	the	case	with	Mrs	.	Westbrook	;
这	曾是	这	案件	和	太太	.	威斯布鲁克	;

韦斯特布鲁克夫人就是这种情况；

[ænd; ənd] [ðɪs] [nuː] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] [brɔːt] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	this	new	turn	of	mind	brought	her	naturally	into	contact	with	the
和	这	新的	转动	的	头脑	带来	她	自然	进入	接触	和	这

['prɪnsəp(ə)l] [seɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

principal	saint	of	the	neighbourhood	,
主要的	圣	的	这	邻里	,

这种新的心态转变自然而然地让她与附近的主要圣人建立了联系。

['mɪstər] . ['ritʃəd] ['tɛmpəltən] .

Mr	.	Richard	Templeton	.
先生	.	理查德	坦普尔顿	.

理查德·坦普尔顿先生。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['mærɪdʒ] ;

We	have	seen	that	that	gentleman	was	not	happy	in	his	first	marriage	;
我们	有	已见	那	那	绅士	曾是	不是	快乐的	在	他的	第一的	婚姻	;

我们已经看到，那位先生的第一段婚姻并不幸福；

[deθ] [hæd; həd][nɑːt] [ðen] [ə'nʌld] [ðə; ði][bɑːnd] .

death	had	not	then	annulled	the	bond	.
死亡	有	不是	然后	无效	这	纽带	.

当时死亡并未解除契约。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['senʃuəl] ['temprəmənt] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] , ['ʌndər]

He	was	of	an	ardent	and	sensual	temperament	,	and	quietly	,	under
他	曾是	的	一个	热心	和	感性的	气质	,	和	悄悄	,	在下面

[ðə; ði] [brɔːd] [kloʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] ,

the	broad	cloak	of	his	doctrines	,
这	广阔	披风	的	他的	教义	,

他性情热情奔放，却又悄然藏身于其教义的外衣之下。

[hiː; hi] [in'dʌldʒd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['tendənsiz] .

he	indulged	his	constitutional	tendencies	.
他	沉溺其中	他的	宪法	倾向	.

他放纵了自己的天性。

[pər'hæps][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][naɪn] [men] [aʊt][ʌv; əv][ten] .

Perhaps	in	this	respect	he	was	not	worse	than	nine	men	out	of	ten	.
也许	在	这	尊重	他	曾是	不是	更糟	比	九	男人	出去	的	十	.

或许在这方面，他并不比十个人中的九个差。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [prəˈfest] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən][naɪn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [naɪn] [ˈhʌndrəd]

But	then	he	professed	to	be	better	than	nine	hundred	thousand	nine	hundred
但	然后	他	声称	到	是	更好的	比	九	百	千	九	百

[ænd; ənd] [ˈnaɪnti] - [naɪn] [men] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] !

and	ninety	-	nine	men	out	of	a	million	!
和	九十	-	九	男人	出去	的	一个	百万	!

但他却声称自己比一百万个人中的九十万九百九十九个人都要优秀！

[tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ˈtemprəmənt] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv][hɪˈpɑːkrəsi] ,

To	a	fault	of	temperament	was	added	the	craft	of	hypocrisy	,
到	一个	过错	的	气质	曾是	额外	这	工艺	的	虚伪	,

除了天性上的缺陷，他还染上了虚伪的习性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈerər] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [vaɪs] .

and	the	vulgar	error	became	a	dangerous	vice	.
和	这	庸俗	错误	成为	一个	危险的	副	.

这种低俗的错误变成了一种危险的恶习。

[əˈpɑːn] [ˈmeri] [ˈwɛstˌbrʊk] , [ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [ˈdɔːtər] ,

Upon	Mary	Westbrook	,	the	widow's	daughter	,
之上	玛丽	威斯布鲁克	,	这	寡妇的	女儿	,

玛丽·韦斯特布鲁克，寡妇的女儿，

[hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] .

he	gazed	with	eyes	that	were	far	from	being	the	eyes	of	the	spirit	.
他	凝视	和	眼睛	那	是	远的	从	存在	这	眼睛	的	这	精神	.

他凝视着，那双眼睛与灵性之眼相去甚远。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːrˈtiːn] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wen] , [ˈæftər] [ˈwɑtʃɪŋ]

Even	at	the	age	of	fourteen	she	charmed	him	;	but	when	,	after	watching
甚至	在	这	年龄	的	十四	她	迷住了	他	;	但	什么时候	,	后	观看

[hɜːr; hər] [ˈraɪpənɪŋ] [ˈbjuːti] [ɪkˈspænd] ,

her	ripening	beauty	expand	,
她	成熟	美丽	扩张	,

即使在她十四岁的时候，她就让他着迷；但是当他看着她日渐成熟的美貌逐渐绽放时，

[θriː] [ˈjɪrz] [wɜːr; wər] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðæt] [eɪdʒ] , [ˈmɪstər] . [ˈtɛmpəltən] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈdiːpli] [ɪn] [lʌv]

three	years	were	added	to	that	age	,	Mr	.	Templeton	was	most	deeply	in	love
三	年	是	额外	到	那	年龄	,	先生	.	坦普尔顿	曾是	最多	深	在	爱

.

:

.

又过了三年，坦普尔顿先生深深地爱上了她。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈlʌvli] , — [hɜːr; hər][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][ˈnætʃ(ə)rəli] [gʊd] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] , [bʌt; bət]

Mary	was	indeed	lovely	,	—	her	disposition	naturally	good	and	gentle	,	but
玛丽	曾是	的确	迷人的	,	—	她	处置	自然	好的	和	温和的	,	但

[hɜːr; hər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [nɪˈglektɪd] .

her	education	worse	than	neglected	.
她	教育	更糟	比	被忽视的	.

玛丽的确很可爱，——她天性善良温柔，但她的教育却糟糕透顶，简直是荒废了。

[tuː; tə][ðə; ði] [frɪˈvɔlɪtiːz] [ænd; ənd] [ˈmiːnnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsekənd] - [reɪt] [ˈfæʃ(ə)n] , [ɪnˈkʌlˌkeɪtid] [ˈɪntuː]

To	the	frivolities	and	meannesses	of	a	second	-	rate	fashion	,	inculcated	into
到	这	轻浮之事	和	卑鄙	的	一个	第二	-	速度	时尚	,	灌输	进入

[hɜːr; hər] [tɪl] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [deθ] ,

her	till	her	father's	death	,
她	直到	她	父亲的	死亡	,

她从小就被灌输二流时尚的轻浮和庸俗观念，直到父亲去世才有所改变。

[hæd; həd] [naʊ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] ['kwækəri] , [ðə; ði] ['sleɪvɪʃ] [səb'sɜːrviəns] , [ðə; ði][ɪn'tɑːlərənt]
had **now** **succeeded** **the** **quackeries** **,** **the** **slavish** **subservience** **,** **the** **intolerant**
有 现在 成功了 这 庸医 , 这 奴隶 臣服 , 这 不宽容
['bɪgətriːz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtrænsen'dentl] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .
bigotries **,** **of** **a** **transcendental** **superstition** **.**
偏见 , 的 一个 超验的 迷信 .

如今，那些超验迷信的伪科学、奴性顺从、不宽容的偏执已经取而代之。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [soʊ] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]['vaɪələnt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl]
In **a** **change** **so** **abrupt** **and** **violent** **,** **the** **whole** **character** **of** **the** **poor** **girl**
在 一个 改变 所以 突然 和 暴力 , 这 所有的 特点 的 这 贫穷的 女孩
[wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] ;
was **shaken** **;**
曾是 摇晃 ;

如此突然而剧烈的变化，彻底动摇了这个可怜女孩的性格；

[hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)lz] [ʌn'setld] , [veɪg] , [ænd; ənd] [ˌʌn'fɔːrmd] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ˌmiːdi'oʊkər]
her **principles** **unsettled** **,** **vague** **,** **and** **unformed** **,** **and** **naturally** **of** **mediocre**
她 原则 不安的 , 模糊的 , 和 未成形的 , 和 自然 的 平庸
[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['fiːb(ə)l] ['ɪntəlekt] ,
and **even** **feeble** **intellect** **,**
和 甚至 微弱 智力 ,

她的原则摇摆不定、模糊不清、不成形，而且智力自然平庸甚至贫乏。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][plæŋk][held] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] " [ðæt] [waɪd] [siː] [ʌv; əv][wæks] " [ɪn]
she **clung** **to** **the** **first** **plank** **held** **out** **to** **her** **in** **"** **that** **wide** **sea** **of** **wax** **"** **in**
她 紧紧抓住 到 这 第一的 板 握住 出去 到 她 在 " 那 宽的 海 的 蜡 " 在
[wɪtʃ] " [ʃiː; ʃi]['hɔːltɪd] .
which **"** **she** **halted** **.**
哪个 " 她 停止 .

她紧紧抓住伸向她的第一块木板，在"那片广阔的蜡海"中，"她停了下来"。

" ['ɜːrli] [tɔːt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][moʊst][ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɛmpəltən]
" **Early** **taught** **to** **place** **the** **most** **implicit** **faith** **in** **the** **dictates** **of** **Mr** **.** **Templeton**
" 早期的 教授 到 地方 这 最多 隐式 信仰 在 这 规定 的 先生 . 坦普尔顿
,
,
,

"从小就被教导要对坦普尔顿先生的指示绝对信任，

['fæsnɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][vaɪn]['waɪndz][ɪts]['tendrəlz][raʊnd] [ðə; ði][oʊk] ,
fastening **her** **belief** **round** **him** **as** **the** **vine** **winds** **its** **tendrils** **round** **the** **oak** **,**
紧固 她 信仰 圆形的 他 作为 这 藤 风 它是 卷须 圆形的 这 橡木 ,

她将自己的信念紧紧地依附在他身上，就像藤蔓缠绕着橡树一样。

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sendənsi] , [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːstərɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]
yielding **to** **his** **ascendency** **,** **and** **pleased** **with** **his** **fostering** **and** **almost**
屈服 到 他的 优势 , 和 高兴 和 他的 寄养 和 几乎
[kə'resɪŋ] ['mænər] ,
caressing **manner** **,**
爱抚 方式 ,

她顺从他的权威，并对他关怀备至、近乎爱抚的态度感到满意。

[noʊ] [kənˈfesər] [ɪn] [ˈpeɪpl] [ˈɪtəli] [ˈevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈvɜːrtʃuː] [ðæn; ðən]

no	confessor	in	Papal	Italy	ever	was	more	dangerous	to	village	virtue	than
不	忏悔者	在	教皇	意大利	曾经	曾是	更多的	危险的	到	村庄	美德	比

[ˈritʃəd] [ˈtɛmpəltən] ([huː] [diːmd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈɑːrkitaɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [pjʊr]

Richard	Templeton	(	who	deemed	himself	the	archetype	of	the	only	pure
理查德	坦普尔顿	(	WHO	被认为	他自己	这	原型	的	这	仅有的	纯的

[ˈprɑːtɪstəntɪzəm]) [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɔrəlz] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈwɛstˌbrʊk] .

Protestantism	)	to	the	morals	and	heart	of	Mary	Westbrook	.
新教	)	到	这	德	和	心	的	玛丽	威斯布鲁克	.

在教皇统治下的意大利，没有哪个告解神父比理查德·坦普尔顿（他自认为是唯一纯粹新教的典范）对乡村美德的危害更大，他对玛丽·韦斯特布鲁克的道德和心灵造成了极大的伤害。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɛstˌbrʊk] ,

Mrs	.	Westbrook	,
太太	.	威斯布鲁克	,

韦斯特布鲁克夫人

[huːz] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] [ˈbroʊkən] [baɪ] [lɔːŋ] [pɑːrˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

whose	constitution	had	been	prematurely	broken	by	long	participation	in	the
谁	宪法	有	到过	过早	破碎的	经过	长的	参与	在	这

[ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [wɪtʃ] [stɪl]

excesses	of	London	dissipation	and	by	the	reverse	of	fortune	which	still
过剩	的	伦敦	耗散	和	经过	这	撤销	的	财富	哪个	仍然

[preid] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈræðər] [ˈsauəd] [ðæn; ðən] [ˈhʌmbld] ,

preyed	upon	a	spirit	it	had	rather	soured	than	humbled	,
被捕食	之上	一个	精神	它	有	相当	变质	比	谦卑	,

他的体质因长期沉迷于伦敦奢靡的生活方式而过早受损，又因命运的逆转而遭受打击——命运的逆转非但没有驯服他的意志，反而使他变得愤世嫉俗。

[daɪd] [wen] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˌeɪˈtiːn] .

died	when	Mary	was	eighteen	.
死亡	什么时候	玛丽	曾是	十八	.

玛丽十八岁时去世。

[ˈtɛmpəltən] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [soʊl] [frend] , [ˈkʌmfərtər] , [ænd; ənd] [səˈpɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] .

Templeton	became	the	sole	friend	,	comforter	,	and	supporter	of	the	daughter	.
坦普尔顿	成为	这	唯一	朋友	,	棉被	,	和	支持者	的	这	女儿	.

坦普尔顿成了女儿唯一的朋友、安慰者和支持者。

[ɪn] [æn; ən] [ˈiːv(ə)l] [ˈaʊər] ([let] [ˌjuː ˈes] [trʌst] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [ˈvɪləni]) ,

In	an	evil	hour	(	let	us	trust	not	from	premeditated	villany	)	,
在	一个	邪恶的	小时	(	让	我们	相信	不是	从	预谋的	恶棍	)	,

在邪恶的时刻（我们不要相信蓄意的邪恶），

— [æn; ən] [ˈaʊər] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈsɔfənd] [baɪ] [griːf] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] ,

—	an	hour	when	the	heart	of	one	was	softened	by	grief	and	gratitude	,
—	一个	小时	什么时候	这	心	的	一	曾是	软化	经过	悲伤	和	感激	,

——一个令人心碎又充满感激的时刻，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [leɪd] [əˈsliːp] [baɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ˈmeri]

and	the	conscience	of	the	other	laid	asleep	by	passion	,	the	virtue	of	Mary
和	这	良心	的	这	其他	铺设	睡着了	经过	热情	,	这	美德	的	玛丽

[ˈwɛstˌbrʊk] [wʌz; wəz] [bɪˈtreɪd] .

Westbrook	was	betrayed	.
威斯布鲁克	曾是	背叛	.

当另一方的良知被激情所麻痹时，玛丽·韦斯特布鲁克的贞洁就此被背叛。

[hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [self] -

Her	sorrow	and	remorse	,	his	own	fears	of	detection	and	awakened	self	-
她	悲哀	和	悔恨	,	他的	自己的	恐惧	的	检测	和	觉醒	自己	-

[rɪ'proʊtʃ] ,

reproach	,
责备	,

她的悲伤和悔恨，他自己对被发现的恐惧和觉醒的自我谴责，

[ɔ'keɪʒənd] ['tɛmpəltən] [ðə; ði][moʊst] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] [rɪ'gret] .

occasioned	Templeton	the	most	anxious	and	poignant	regret	.
引发	坦普尔顿	这	最多	焦虑的	和	令人心酸的	后悔	.

这给坦普尔顿带来了最焦虑和最痛苦的遗憾。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪn]['mɪsɪz] . ['wɛstˌbrʊks] ['sɜːrvɪs] ,

There	had	been	a	young	woman	in	Mrs	.	Westbrook's	service	,
那里	有	到过	一个	年轻的	女士	在	太太	.	威斯布鲁克的	服务	,

韦斯特布鲁克太太家曾有一位年轻女子为她工作。

[huː] [hæd; həd][left] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [daɪd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]

who	had	left	it	a	short	time	before	the	widow	died	,	in	consequence	of
WHO	有	左边	它	一个	短的	时间	前	这	寡妇	死亡	,	在	结果	的

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

her	marriage	.
她	婚姻	.

由于再婚，寡妇在去世前不久离开了这里。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪl] - [juːst] [hɜːr; hər] ;

Her	husband	ill	-	used	her	;
她	丈夫	患病的	-	用过的	她	;

她丈夫虐待她；

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pruːv] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	glad	to	escape	from	him	and	prove	her	gratitude	to	her
和	高兴的	到	逃脱	从	他	和	证明	她	感激	到	她

[ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] ['dɔːtər] ,

employer's	daughter	,
雇主的	女儿	,

她很高兴能摆脱他，并向雇主的女儿表达她的感激之情。

[ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] [fɑːnd] ,

of	whom	she	had	been	extremely	fond	,
的	谁	她	有	到过	极其	喜爱	,

她一直非常喜欢他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] ['wɛstˌbrʊk] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

she	had	returned	to	Miss	Westbrook	after	the	funeral	of	her	mother	.
她	有	返回	到	错过	威斯布鲁克	后	这	葬礼	的	她	母亲	.

母亲葬礼结束后，她回到了韦斯特布鲁克小姐家。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən][wʌz; wəz] ['serə] [maɪlz] .

The	name	of	this	woman	was	Sarah	Miles	.
这	姓名	的	这	女士	曾是	莎拉	迈尔斯	.

这位女士名叫莎拉·迈尔斯。

['tɛmpəltən] [sɔː] [ðæt] ['serə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['meri] ;

Templeton	saw	that	Sarah	more	than	suspected	his	connection	with	Mary	;
坦普尔顿	锯	那	莎拉	更多的	比	怀疑	他的	联系	和	玛丽	;

坦普尔顿看出莎拉对他和玛丽的关系有所怀疑；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt] , — [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɜːr; hər] .

it	was	necessary	to	make	a	confidant	,	—	he	selected	her	.
它	曾是	必要的	到	制作	一个	知己	,	—	他	已选	她	.

他需要一位知己——于是他选择了她。

[mɪs] ['wɛstˌbrʊk] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Miss	Westbrook	was	removed	to	a	distant	part	of	the	country	,
错过	威斯布鲁克	曾是	已移除	到	一个	遥远	部分	的	这	国家	,

韦斯特布鲁克小姐被转移到了该国偏远地区。

[ænd; ənd] ['tɛmpəltən] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['rerli] .

and	Templeton	visited	her	cautiously	and	rarely	.
和	坦普尔顿	到访	她	谨慎地	和	很少	.

坦普尔顿小心翼翼地、很少去探望她。

[fɔːr] [mʌnθs] ['æftərwərdz] , ['mɪsɪz] . ['tɛmpəltən] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə]

Four	months	afterwards	,	Mrs	.	Templeton	died	,	and	the	husband	was	free	to
四	几个月	然后	,	太太	.	坦普尔顿	死亡	,	和	这	丈夫	曾是	自由的	到

[rɪ'per] [hɪz; ɪz] [rɔːŋ] .

repair	his	wrong	.
维修	他的	错误的	.

四个月后，坦普尔顿太太去世了，丈夫终于可以弥补自己的过错。

[oʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [ðen] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] !

Oh	,	how	he	then	repented	of	what	had	passed	!
哦	,	如何	他	然后	悔改	的	什么	有	通过了	!

哦，他后来多么后悔自己所犯下的罪行啊！

[bʌt; bət] [fɔːr] [mʌnθs] - [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [sɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd]

but	four	months	'	delay	,	and	all	this	sin	and	sorrow	might	have	been	saved
但	四	几个月	-	延迟	,	和	全部	这	罪	和	悲哀	可能	有	到过	已保存

!

!
!

但若再拖延四个月，所有这些罪孽和悲伤或许就能避免了！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['rækt] [wɪð; wɪθ][pər'pleksəti][ænd; ənd] [daʊt] : [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪktɪm]

He	was	now	racked	with	perplexity	and	doubt	:	his	unfortunate	victim
他	曾是	现在	架子	和	困惑	和	怀疑	:	他的	不幸	受害者

[wʌz; wəz] [əd'vænst] [ɪn][hɜːr; hər] ['pregnənsi] .

was	advanced	in	her	pregnancy	.
曾是	先进的	在	她	怀孕	.

他现在感到困惑和怀疑：他那不幸的受害者已经怀孕后期了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

It	was	necessary	,
它	曾是	必要的	,

这是必要的。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] [lɪ'dʒɪtɪmət] — [stɪl] [mɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

if	he	wished	his	child	to	be	legitimate	—	still	more	if	he	wished	to
如果	他	希望	他的	孩子	到	是	合法的	—	仍然	更多的	如果	他	希望	到

[prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] — [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]

preserve	the	honour	of	its	mother	—	that	he	should	not	hesitate	long	in	the
保存	这	荣誉	的	它是	母亲	—	那	他	应该	不是	犹豫	长的	在	这

[ˌrepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] ['duːti][ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] ['ɜːdʒd][hɪm; ɪm] .

reparation	to	which	duty	and	conscience	urged	him	.
赔偿	到	哪个	责任	和	良心	敦促	他	.

如果他希望自己的孩子是合法的——尤其是如果他希望维护孩子母亲的名誉——那么他应该毫不犹豫地进行赔偿，这是责任和良心驱使他去做的。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hi:; hi] , [ðə; ði][seɪnt] , [ðə; ði] ['ɔrəkl] , [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [ɪg'zæmp(ə)l]

But	on	the	other	hand	,	he	,	the	saint	,	the	oracle	,	the	immaculate	example
但	在	这	其他	手	,	他	,	这	圣	,	这	神谕	,	这	完美无瑕	例子

[fɔ:r; fər][ɔ:l][fɔ:rmz] ,

for	all	forms	,
为了	全部	表格	,

但另一方面，他，这位圣人，这位先知，这位所有形式的完美典范，

[prə'praiətiz] , [ænd; ənd][dɪ'koʊrəmz] , [tu:; tə]['skændəlaɪz][ðə; ði][wɜ:rld][baɪ][soʊ]['ræpɪd][ænd; ənd]

proprieties	,	and	decorums	,	to	scandalize	the	world	by	so	rapid	and
礼仪	,	和	礼仪	,	到	丑闻	这	世界	经过	所以	迅速的	和

[ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr][ə; eɪ]['haɪmən] —

premature	a	hymen	—
过早	一个	处女膜	—

如此迅速且过早地破处，实在有失礼节和风俗，足以震惊世人——

" [er] [jet] [ðə; ði][sɔ:lt][ʌv; əv][moʊst] [ʌn'raɪtʃəs] [terz]

"	Ere	yet	the	salt	of	most	unrighteous	tears
"	埃雷	然而	这	盐	的	最多	不义的	眼泪

“在最不义之泪的盐分尚未渗入之前”

[hæd; həd][left][ðə; ði] ['flʌʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɔ:ld] [aɪz] ,

Had	left	the	flushing	in	his	galled	eyes	,
有	左边	这	冲洗	在	他的	恼怒	眼睛	,

他那因愤怒而泛红的双眼，依然留在他眼中。

[tu:; tə] ['mæri] .

To	marry	.
到	结婚	.

结婚。

" [noʊ] ! [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [breɪv] [ðə; ði] [snɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔsips] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	No	!	he	could	not	brave	the	sneer	of	the	gossips	,	the	triumph	of	his
"	不	!	他	可以	不是	勇敢的	这	冷笑	的	这	八卦	,	这	胜利	的	他的

[foʊz] ,

foes	,
敌人	,

“不！他无法承受流言蜚语的嘲讽，也无法面对敌人的胜利，

[ðə; ði] [dɪ'dʒekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , [baɪ][soʊ][ræŋk][ænd; ənd] [ræʃ] [ə; eɪ]['fɑ:li] .

the	dejection	of	his	disciples	,	by	so	rank	and	rash	a	folly	.
这	沮丧	的	他的	门徒	,	经过	所以	秩	和	皮疹	一个	蠢事	.

他的门徒们因他如此愚蠢鲁莽的行为而感到沮丧。

[bʌt; bət] [stɪl] ['meri] ['paɪnd][soʊ] , [hi:; hi] [fɪrd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [helθ] — [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌn'bɔ:rn]

But	still	Mary	pined	so	,	he	feared	for	her	health	—	for	his	own	unborn
但	仍然	玛丽	松开	所以	,	他	害怕	为了	她	健康	—	为了	他的	自己的	未出生的

['ɔ:fsprɪŋ] .

offspring	.
后代	.

但玛丽依然如此思念他，他担心她的健康，也担心自己未出生的孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [pæθ] , — [ə; eɪ]['kɑ:mprəmaɪz] [bɪ'twi:n] ['du:ti][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] ;

There	was	a	middle	path	,	—	a	compromise	between	duty	and	the	world	;
那里	曾是	一个	中间	小路	,	—	一个	妥协	之间	责任	和	这	世界	;

还有一条中间道路——一种在责任与世俗之间寻求平衡的折中方案；

[hi:; hi] [grɑ:spt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][moʊst][men] ['sɪmələrli] ['sɪtʃueɪtɪd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , — [ðeɪ]

he	grasped	at	it	as	most	men	similarly	situated	would	have	done	,	—	they
他	抓住	在	它	作为	最多	男人	相似地	位于	会	有	完毕	,	—	他们

[wɜ:r; wər] ['mærid] ,

were	married	,
是	已婚	,

他像大多数处境相似的男人一样紧紧抓住它——他们已经结婚了。

[bʌt; bət] ['praɪvətli] , [ænd; ənd]['ʌndər] [feɪnd] [neɪmz] : [ðə; ði]['si:krət][wʌz; wəz] [kept] [kloʊz] .

but	privately	,	and	under	feigned	names	:	the	secret	was	kept	close	.
但	私下	,	和	在下面	假装	姓名	:	这	秘密	曾是	保留	关闭	.

但私下里，用假名，这个秘密被严密保守着。

['serə] [maɪlz][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wɪtnəs] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:əl][kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Sarah	Miles	was	the	only	witness	acquainted	with	the	real	condition	and
莎拉	迈尔斯	曾是	这	仅有的	证人	熟人	和	这	真实的	状况	和

[neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtiz] .

names	of	the	parties	.
姓名	的	这	各方	.

莎拉·迈尔斯是唯一了解案件真实情况和当事人姓名的证人。

['rekənsaild][tu:; tə][hɜ:r'self] , [ðə; ði][braɪd] [rɪ'kʌvərd] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] , ['tɛmpəltən] [fɔ:rmd]

Reconciled	to	herself	,	the	bride	recovered	health	and	spirits	,	Templeton	formed
和解	到	她自己	,	这	新娘	恢复	健康	和	烈酒	,	坦普尔顿	形成

[ðə; ði][moʊst] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] .

the	most	sanguine	hopes	.
这	最多	乐观	希望	.

新娘与自己和解，恢复了健康和精神，坦普尔顿也燃起了最乐观的希望。

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [tu:; tə][goʊ] [ə'brɔ:d] ; ['meri]

He	resolved	,	as	soon	as	the	confinement	was	over	,	to	go	abroad	;	Mary
他	已解决	,	作为	很快	作为	这	监禁	曾是	超过	,	到	去	国外	;	玛丽

[ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:loʊ] ;

should	follow	;
应该	跟随	;

他决定，一旦禁闭结束，就出国旅行；玛丽也应该跟随他。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [lænd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['pʌblɪkli] ['mærid] ; [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [sʌm; səm] ['jɪrz]

in	a	foreign	land	they	should	be	publicly	married	;	they	would	remain	some	years
在	一个	外国的	土地	他们	应该	是	公开	已婚	;	他们	会	保持	一些	年

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] ;

on	the	Continent	;
在	这	大陆	;

在异国他乡，他们应该公开结婚；他们将在欧洲大陆居住几年；

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [eɪdʒ][kʊd; kəd][bi:; bi][pʊt] [bæk] [ə; eɪ] [jɪr] .

when	he	returned	,	his	child's	age	could	be	put	back	a	year	.
什么时候	他	返回	,	他的	孩子的	年龄	可以	是	放	后退	一个	年	.

当他回来时，他孩子的年龄可能会被倒退一岁。

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [klɪr] [ænd; ənd] ['i:zi] !

Oh	,	nothing	could	be	more	clear	and	easy	!
哦	,	没有什么	可以	是	更多的	清除	和	简单的	!

哦，再清楚不过了！

[deθ] ['ʃivəd] ['ɪntu:]['ætəmz][ɔ:l][ðə; ði][plænz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɛmpəltən] .

Death	shivered	into	atoms	all	the	plans	of	Mr	.	Templeton	.
死亡	瑟瑟发抖	进入	原子	全部	这	计划	的	先生	.	坦普尔顿	.

死亡将坦普尔顿先生的所有计划化为乌有。

['meri] ['sʌfərd] [moʊst] [sɪ'vɪrli] [ɪn]['tʃaɪldbɜ:rθ] , [ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ][fju:] [wi:ks] ['æftərwərdz] .

Mary	suffered	most	severely	in	childbirth	,	and	died	a	few	weeks	afterwards	.
玛丽	遭受	最多	严重	在	分娩	,	和	死亡	一个	很少	周	然后	.

玛丽在分娩时遭受了最严重的痛苦，几周后便去世了。

['tɛmpəltən] [æt; ət][fɜ:rst][wʌz; wəz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] , [bʌt; bət]['wɜ:rldli] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [greɪt]

Templeton	at	first	was	inconsolable	,	but	worldly	thoughts	were	great
坦普尔顿	在	第一的	曾是	无法安慰	,	但	世俗	想法	是	伟大的

['kʌmfərtərz] .

comforters	.
被子	.

坦普尔顿起初悲痛欲绝，但世俗的念头给了他莫大的安慰。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] ['kɑ:nʃəns] [kʊd; kəd][du:][tu:; tə][ə'toʊn][ə; eɪ][sɪn] ,

He	had	done	all	that	conscience	could	do	to	atone	a	sin	,
他	有	完毕	全部	那	良心	可以	做	到	赎罪	一个	罪	,

他已经尽了良心所能做的来赎罪，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] [dɪ'lemə] ,

and	he	was	freed	from	a	most	embarrassing	dilemma	,
和	他	曾是	自由	从	一个	最多	尴尬的	困境	,

他从极其尴尬的困境中解脱出来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tempəreri] ['bænɪʃmənt] ['ʌtərli] [ˌʌnkən'dʒi:niəl][ænd; ənd][ʌn'pælətəb(ə)l][tu:; tə]

and	from	a	temporary	banishment	utterly	uncongenial	and	unpalatable	to
和	从	一个	暂时的	流放	完全地	忤	和	令人难以接受	到

[hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd][aɪ'di:əz] .

his	habits	and	ideas	.
他的	习惯	和	想法	.

暂时的流放与他的习惯和思想完全不相符，令人难以接受。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] , — [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [tʃaɪld] , [sək'sesər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

But	now	he	had	a	child	,	—	a	legitimate	child	,	successor	to	his	name	,
但	现在	他	有	一个	孩子	,	—	一个	合法的	孩子	,	接班人	到	他的	姓名	,

但现在他有了一个孩子——一个合法的孩子，他的姓氏继承人。

[hɪz; ɪz] [welθ] ; [ə; eɪ][fɜ:rst] - [bɔ:rn][tʃaɪld] , — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn]['evər] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

his	wealth	;	a	first	-	born	child	,	—	the	only	one	ever	sprung	from	him	,
他的	财富	;	一个	第一的	-	出生	孩子	,	—	这	仅有的	一	曾经	弹簧	从	他	,

他的财富；他的长子——也是他唯一的孩子。

[ðə; ði][prɑ:p][ænd; ənd][hoʊp][ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] !

the	prop	and	hope	of	advancing	years	!
这	支柱	和	希望	的	前进	年	!

岁月流逝的支撑和希望!

[ɑ:n] [ðɪs] [tʃaɪld][hi:; hi]['dəutid][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [pə'tɜ:rnl] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst]

On	this	child	he	doted	with	all	that	paternal	passion	which	the	hardest
在	这	孩子	他	宠溺	和	全部	那	父系	热情	哪个	这	最难

[ænd; ənd]['koʊldəst][men]['ɔ:f(ə)n] [fi:l] [ðə; ði][moʊst][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] —

and	coldest	men	often	feel	the	most	for	their	own	flesh	and	blood	—
和	最冷	男人	经常	感觉	这	最多	为了	他们的	自己的	肉	和	血	—

[fɔ:r; fər] ['fɑ:ðərli] [lʌv] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [bʌt; bət][ə; eɪ][træns'fɜ:r][ʌv; əv][self] - [lʌv] [frʌm; frəm][wʌn] [fʌnd]

for	fatherly	love	is	sometimes	but	a	transfer	of	self	-	love	from	one	fund
为了	父爱	爱	是	有时	但	一个	转移	的	自己	-	爱	从	一	基金

[tu:; tə] [ə'nʌðər] .

to	another	.
到	其他	.

他用尽了所有父爱，溺爱这个孩子，而这种父爱，即使是最冷酷无情的人，也常常会对自己血脉中的亲人表达得最为强烈——因为父爱有时只不过是将自爱从一个基金转移到另一个基金而已。

[jet] [ðɪs] [tʃaɪld] — [ðɪs] ['dɑ:rlɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] — [ˌaɪ 'ti:]

Yet	**this**	**child**	**—**	**this**	**darling**	**that**	**he**	**longed**	**to**	**show**	**to**	**the**	**whole**	**world**	**—**	**it**
然而	这	孩子	—	这	亲爱的	那	他	渴望	到	展示	到	这	所有的	世界	—	它

[wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] ,

was	**absolutely**	**necessary**	**,**
曾是	绝对地	必要的	,

然而，这个孩子——这个他渴望向全世界展示的宝贝——却是绝对必要的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kən'si:l] [ænd; ənd] [dɪs'oʊn] .

for	**the**	**present**	**,**	**that**	**he**	**should**	**conceal**	**and**	**disown**	**.**
为了	这	展示	,	那	他	应该	隐藏	和	断绝关系	.

就目前而言，他应该隐瞒并否认。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] ['sɛrəz] ['hʌzbənd] [daɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ə; eɪ] [fju:]

It	**had**	**happened**	**that**	**Sarah's**	**husband**	**died**	**of**	**his**	**own**	**excesses**	**a**	**few**
它	有	发生	那	莎拉的	丈夫	死亡	的	他的	自己的	过剩	一个	很少

[wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv] ['tɛmpəltənz] [tʃaɪld] ,

weeks	**before**	**the**	**birth**	**of**	**Templeton's**	**child**	**,**
周	前	这	出生	的	坦普尔顿的	孩子	,

事情的起因是，莎拉的丈夫在坦普尔顿的孩子出生前几周因过度放纵而去世。

[ʃi:; ʃi] ['hævɪŋ] [hɜ:r'self][dʒʌst] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kən'faɪnmənt] ;

she	**having**	**herself**	**just**	**recovered**	**from**	**her**	**confinement**	**;**
她	拥有	她自己	只是	恢复	从	她	监禁	;

她自己刚刚结束监禁；

['serə] [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [fri:] [fər'evər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd][kən'troʊl] .

Sarah	**was**	**therefore**	**free**	**forever**	**from**	**her**	**husband's**	**vigilance**	**and**	**control**	**.**
莎拉	曾是	所以	自由的	永远	从	她	丈夫的	警觉	和	控制	.

因此，莎拉从此摆脱了丈夫的监视和控制。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ker] [ðə; ði] ['destɪnd] ['erəs] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃaɪld] [pʊt]

To	**her**	**care**	**the**	**destined**	**heiress**	**was**	**committed**	**,**	**and**	**her**	**own**	**child**	**put**
到	她	关心	这	注定	女继承人	曾是	坚定的	,	和	她	自己的	孩子	放

[aʊt] [tu:; tə] [nɜ:rs] .

out	**to**	**nurse**	**.**
出去	到	护士	.

这位未来的女继承人被托付给她照顾，而她自己的孩子也被送到她那里哺乳。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd][soʊ] [mʌtʃ]

And	**this**	**was**	**the**	**woman**	**and**	**this**	**the**	**child**	**who**	**had**	**excited**	**so**	**much**
和	这	曾是	这	女士	和	这	这	孩子	WHO	有	兴奋的	所以	很多

[bə'nevələnt] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['klɜ:rdʒimən][ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [oʊld]

benevolent	**curiosity**	**in**	**the**	**breasts**	**of**	**the**	**worthy**	**clergyman**	**and**	**the**	**three**	**old**
仁慈	好奇心	在	这	乳房	的	这	值得	牧师	和	这	三	老的

[meɪdz] [ʌv; əv][si:] — — - .

maids	**of**	**C**	**—**	**—**	**-**	**.**
女佣	的	C	—	—	-	.

而这位女子和这个孩子，正是激起了尊敬的牧师和 C—— 的三位老处女心中如此多仁慈的好奇心。

* [ə'lɑ:rmd] [æt; ət] ['sɛrəz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skru:təni][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rsn] ,

*****	**Alarmed**	**at**	**Sarah's**	**account**	**of**	**the**	**scrutiny**	**of**	**the**	**parson**	**,**
*	惊慌	在	莎拉的	帐户	的	这	审查	的	这	牧师	,

* 莎拉对牧师盘问的描述令她感到震惊，

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ren'kɑ:ntər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɔ:k] - [aɪd] ['pæstər] ,

and	**at**	**his**	**own**	**rencontre**	**with**	**that**	**hawk**	**-**	**eyed**	**pastor**	**,**
和	在	他的	自己的	邂逅	和	那	鹰	-	眼睛	牧师	,

在他与那位目光锐利的牧师的会面中，

['tɛmpəltən] [lɔ:st][noʊ][taɪm][ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɜ:rs] ;
Templeton lost no time in changing the abode of the nurse ;
坦普尔顿 丢失的 不 时间 在 变化 这 住所 的 这 护士 ;

坦普尔顿立即着手更换护士的住处;

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [nu:] ['rezɪdəns] [hæd; həd][ðə; ði]['bæŋkər][bent][hɪz; ɪz] [wei] , [wɪð; wɪθ][rɑ:d]
and to her new residence had the banker bent his way , with rod
和 到 她 新的 住宅 有 这 银行家 弯曲 他的 方式 , 和 杆
[ænd; ənd]['æŋg(ə)l] ,
and angle ,
和 角度 ,

银行家弯腰用棍子和角尺，艰难地前往她的新住所。

[ɑ:n] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wɪtʃ] ['witnist] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] [lu:k] - . * *
on that evening which witnessed his adventure with Luke Darvil . * *
在 那 晚上 哪个 目击者 他的 冒险 和 卢克 - . * *

那天晚上，他与卢克·达维尔展开了一段冒险之旅。

[wen] ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] [fɜ:rst][met] ['ælɪs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld][wʌz; wəz]['oʊnli][ə'baʊt] [ˌθɜ:r'ti:n] [ɔ:r]
When Mr . Templeton first met Alice , his own child was only about thirteen or
什么时候 先生 . 坦普尔顿 第一的 遇见 爱丽丝 , 他的 自己的 孩子 曾是 仅有的 关于 十三 或者
[ˌfɔ:r'ti:n] [mʌnθs] [oʊld] ,
fourteen months old ,
十四 几个月 老的 ,

坦普尔顿先生第一次见到爱丽丝时，他自己的孩子才十三四个月大。

— [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən]['ælɪsəz] .
— but little older than Alice's .
— 但 小的 老 比 爱丽丝的 .

——但比爱丽丝的年纪大不了多少。

[ɪf] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɛzli:z] ['proʊtəʒeɪ][fɜ:rst][ɪk'saɪtɪd][hɪz; ɪz] ['kɔrsɚ] ['neɪtʃər] , [hɜ:r; hər]
If the beauty of Mrs . Leslie's protege first excited his coarser nature , her
如果 这 美丽 的 太太 . 莱斯利的 门徒 第一的 兴奋的 他的 较粗糙 自然 , 她
[mə'tɜ:rn(ə)l] ['tendərnəs] ,
maternal tenderness ,
母体 压痛 ,

如果说莱斯利夫人的得意门生的美貌首先激发了他粗俗的本性，那么她母性的温柔，

[hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][wʌn] , [strʌk] [ə; eɪ][kən'dʒi:niəl] [kɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ðɚz]
her anxious care for her little one , struck a congenial chord in the father's
她 焦虑的 关心 为了 她 小的 一 , 击 一个 相投 弦 在 这 父亲的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

她对孩子的悉心照料，深深打动了父亲的心。

[ˌaɪ 'ti:] [kə'nektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][baɪ][ə; eɪ][mju:t][ænd; ənd] [ʌn'si:sɪŋ] ['sɪmpəθi] .
It connected him with her by a mute and unceasing sympathy .
它 连接 他 和 她 经过 一个 沉默的 和 不断 同情 .

它以一种无声而持续的同情将他和她联系在一起。

['tɛmpəltən] [hæd; həd][felt][soʊ] ['di:pli] [ðə; ði][ə'lɑ:rm][ænd; ənd][peɪn][ʌv; əv][ɪ'lɪsɪt] [lʌv] ,
Templeton had felt so deeply the alarm and pain of illicit love ,
坦普尔顿 有 毛毡 所以 深 这 警报 和 疼痛 的 非法 爱 ,

坦普尔顿曾深深感受到禁忌之恋带来的惊恐和痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ([æz; əz][hiː; hi] [prə'feinli] [bi'liːvd]) [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv]['pʌblɪk]

he	had	been	(	as	he	profanely	believed	)	saved	from	the	brink	of	public
他	有	到过	(	作为	他	亵渎地	相信	)	已保存	从	这	边缘	的	民众

[ʃeɪm] [baɪ][soʊ]['sɪgnəl][æn; ən] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] [greɪs] ,

shame	by	so	signal	an	interference	of	grace	,
耻辱	经过	所以	信号	一个	干涉	的	优雅	,

他（他亵渎地认为）因着如此显著的恩典干预，才免于遭受公开羞辱。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə]['hæzərd][hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv]

that	he	resolved	no	more	to	hazard	his	good	name	and	his	peace	of
那	他	已解决	不	更多的	到	冒险	他的	好的	姓名	和	他的	和平	的

[maɪnd][ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['perələs] ['rɑːks] .

mind	upon	such	perilous	rocks	.
头脑	之上	这样的	危险的	岩石	.

他决心不再将自己的名誉和内心的平静置于如此危险的境地。

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [dɪ'zaɪər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [ruːf]

The	dearest	desire	at	his	heart	was	to	have	his	daughter	under	his	roof
这	亲爱的	欲望	在	他的	心	曾是	到	有	他的	女儿	在下面	他的	屋顶

,

,

,

他内心最渴望的就是让女儿住在自己身边。

— [tuː; tə]['fɑːnd(ə)l] , [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [groʊθ] , [tuː; tə][wɪn]

—	to	fondle	,	to	play	with	her	,	to	watch	her	growth	,	to	win
—	到	挛	,	到	玩	和	她	,	到	手表	她	生长	,	到	赢

[hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] .

her	affection	.
她	感情	.

—爱抚她，和她玩耍，看着她成长，赢得她的喜爱。

[ðɪs] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

This	,	at	present	,	seemed	impossible	.
这	,	在	展示	,	似乎	不可能的	.

目前来看，这似乎是不可能的。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['mæri] , — ['mæri] [ə; eɪ]['wɪdoʊ] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [maɪt]

But	if	he	were	to	marry	,	—	marry	a	widow	,	to	whom	he	might
但	如果	他	是	到	结婚	,	—	结婚	一个	寡妇	,	到	谁	他	可能

[kən'faɪd] [ɔːl] ,

confide	all	,
信任	全部	,

但如果他要结婚——娶一位寡妇，可以向她倾诉一切，

[ɔːr][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ; [ɪf] [ðæt] [tʃaɪld][kʊd; kəd][biː; bi] [pæst] [ɔːf][æz; əz][hɜːrz] — [ɑː] ,

or	a	portion	,	of	the	truth	;	if	that	child	could	be	passed	off	as	hers	—	ah	,
或者	一个	部分	,	的	这	真相	;	如果	那	孩子	可以	是	通过了	离开	作为	她的	—	啊	,

或者说，是部分真相；如果那个孩子可以被当作她的孩子——啊，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][plæn] !

that	was	the	best	plan	!
那	曾是	这	最好的	计划	!

那真是个好主意！

[ænd; ənd] ['tɛmpəltən] ['wɑːntɪd][ə; eɪ][waɪf] !

And	Templeton	wanted	a	wife	!
和	坦普尔顿	通缉	一个	妻子	!

坦普尔顿想要个妻子！

['jɪrz] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Years	**were**	**creeping**	**on**	**him**	**,**
年	是	爬行	在	他	,

岁月悄然流逝，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [ə; eɪ][waɪf] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] .

and	**the**	**day**	**would**	**come**	**when**	**a**	**wife**	**would**	**be**	**useful**	**as**	**a**	**nurse**	**.**
和	这	天	会	来	什么时候	一个	妻子	会	是	有用	作为	一个	护士	.

总有一天，妻子也能胜任护士的角色。

[bʌt; bət] ['ælɪs] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ; [ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz][soʊ]

But	**Alice**	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**a**	**widow**	**;**	**and**	**Alice**	**was**	**so**
但	爱丽丝	曾是	据称	到	是	一个	寡妇	;	和	爱丽丝	曾是	所以

[miːk] , [soʊ]['dɑːs(ə)l] , [soʊ] ['mʌðərli] .

meek	**,**	**so**	**docile**	**,**	**so**	**motherly**	**.**
温顺	,	所以	温顺	,	所以	母性	.

但爱丽丝应该是个寡妇；而且爱丽丝是如此温顺，如此顺从，如此慈母。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][siː] — — - ,

If	**she**	**could**	**be**	**induced**	**to**	**remove**	**from**	**C**	**—**	**—**	**-**	**,**
如果	她	可以	是	诱导	到	消除	从	C	—	—	-	,

如果能促使她离开C——-，

['iːðər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊn] [tʃaɪld][ɔːr][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [niːs] , — [ænd; ənd][ə'dɑːpt][hɪz; ɪz] .

either	**part**	**with**	**her**	**own**	**child**	**or**	**call**	**it**	**her**	**niece**	**,**	**—**	**and**	**adopt**	**his**	**.**
任何一个	部分	和	她	自己的	孩子	或者	称呼	它	她	侄女	,	—	和	采纳	他的	.

要么放弃自己的孩子，要么认她为侄女，然后收养他的孩子。

[sʌtʃ] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [wɜːr; wər] ['tɛmpəltənz] [θɔːts] , [æz; əz][hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['ælɪs] ,

Such	**,**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**	**were**	**Templeton's**	**thoughts**	**,**	**as**	**he**	**visited**	**Alice**	**,**
这样的	,	从	时间	到	时间	,	是	坦普尔顿的	想法	,	作为	他	到访	爱丽丝	,

[ænd; ənd] [faʊnd] ,

and	**found**	**,**
和	成立	,

坦普尔顿不时会这样想，当他去看望爱丽丝时，他发现：

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['vɪzɪt] , [freʃ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tendər][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [sʌtʃ]

with	**every**	**visit**	**,**	**fresh**	**evidence**	**of**	**her**	**tender**	**and**	**beautiful**	**disposition**	**;**	**such**
和	每一个	访问	,	新鲜的	证据	的	她	投标	和	美丽的	处置	;	这样的

[ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] ,

the	**objects**	**which**	**,**
这	对象	哪个	,

每次探访，都能新发现她温柔美丽的性情；例如，那些物品，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ,

in	**the**	**First**	**Part**	**of**	**this**	**work**	**,**
在	这	第一的	部分	的	这	工作	,

在这项工作的第一部分中，

[wiː; wi] ['ɪntɪmətid] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɪr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

we	**intimated**	**were**	**different**	**from**	**those**	**of**	**mere**	**admiration**	**for**	**her**
我们	暗示	是	不同的	从	那些	的	仅仅	钦佩	为了	她

['bjuːti] . *

beauty	**.**	*****
美丽	.	*

我们暗示，我们与那些仅仅欣赏她美貌的人不同。*

* * [bʌt; bət] [ə'gen] , ['wɜːrldli] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] — [ðə; ði] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [soʊ] [ʌn'suːtəbl] [æn; ən]

*	*	But	again	,	worldly	doubts	and	fears	—	the	dislike	of	so	unsuitable	an
*	*	但	再次	,	世俗	疑虑	和	恐惧	—	这	不喜欢	的	所以	不合适	一个

[ə'laɪəns] ,

alliance	,
联盟	,

但是，世俗的疑虑和恐惧——对这种不合适的联盟的反感——再次浮现出来。

[ðə; ði] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['loʊnɪs] [ʌv; əv] ['ælɪsəz] ['ɔːrɪdʒɪn] , [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

the	worse	than	lowness	of	Alice's	origin	,	the	dread	of	discovery	for	her
这	更糟	比	低级	的	爱丽丝的	起源	,	这	恐惧	的	发现	为了	她

['ɜːrli] ['erər] — [held] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

early	error	—	held	him	back	,
早期的	错误	—	握住	他	后退	,

爱丽丝出身卑微，加上她早年犯下的错误一旦被发现，这让他感到恐惧，也让他止步不前。

['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] .

wavering	and	irresolute	.
摇摆不定	和	徊	.

犹豫不决，优柔寡断。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [tuː] , [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [θɔːt] [kept] [hɪm; ɪm] [æt; ət]

To	say	truth	,	too	,	her	innocence	and	purity	of	thought	kept	him	at
到	说	真相	,	也	,	她	无辜	和	纯度	的	想法	保留	他	在

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] .

a	certain	distance	.
一个	肯定	距离	.

说实话，她的天真和纯洁的思想也让他与她保持了一定的距离。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第十册(Alice, or the Mysteries — Book 10)

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈkjuːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] — [ˈiːv(ə)n][hiː; hi] ,
He 他 | **was** 曾是 | **acute** 急性 | **enough** 足够的 | **to** 到 | **see** 看 | **that** 那 | **he** 他 | **—** — | **even** 甚至 | **he** 他 | **,** ,

他非常敏锐地意识到，即使是他，

[ðə; ði] [greɪt] [ˈritʃəd] [ˈtɛmpəltən] — [maɪt] [biː; bi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][baɪ][ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l] [ˈælɪs] .
the 这 | **great** 伟大的 | **Richard** 理查德 | **Templeton** 坦普尔顿 | **—** — | **might** 可能 | **be** 是 | **refused** 拒绝 | **by** 经过 | **the** 这 | **faithful** 忠实 | **Alice** 爱丽丝 | **.** .

伟大的理查德·坦普尔顿——可能会被忠诚的爱丽丝拒绝。

* [siː] " [ˈɜːrnɪst][ˈmɑːlˌtrævərz] , " [bʊk] [ˌaɪ ˈviː] . , [piː] . - .
***** * | **See** 看 | **"** " | **Ernest** 欧内斯特 | **Maltravers** 马尔特拉弗斯 | **,** , | **"** " | **book** 书 | **iv** 四 | **.** . | **,** , | **p** p | **.** . | **164** - | **.** .

* 参见“欧内斯特·马尔特拉弗斯”，第四卷，第164页。

* * " [ˈɜːrnɪst][ˈmɑːlˌtrævərz] , " [bʊk] [ˌaɪ ˈviː] . , [piː] . - .
***** * | ***** * | **"** " | **Ernest** 欧内斯特 | **Maltravers** 马尔特拉弗斯 | **,** , | **"** " | **book** 书 | **iv** 四 | **.** . | **,** , | **p** p | **.** . | **181** - | **.** .

**“欧内斯特·马尔特拉弗斯”，第四卷，第181页。

* * * " [ˈaʊər; ɑːr][ˈbæŋkər][ˈɔːlweɪz] [siːmd] [mɔːr] [strʌk] [baɪ][ˈælɪsəz][ˈmɔːrəl] [ˈfiːlɪŋz] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n]
***** * | ***** * | ***** * | **"** " | **Our** 我们的 | **banker** 银行家 | **always** 总是 | **seemed** 似乎 | **more** 更多的 | **struck** 击 | **by** 经过 | **Alice's** 爱丽丝的 | **moral** 道德 | **feelings** 情怀 | **than** 比 | **even** 甚至
[baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbjuːti] .
by 经过 | **her** 她 | **physical** 身体的 | **beauty** 美丽 | **.** .

“我们的银行家似乎总是更被爱丽丝的道德情操所打动，而不是她的外貌。”

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] [ˈpaʊərfəli] , "
Her 她 | **love** 爱 | **for** 为了 | **her** 她 | **child** 孩子 | **,** , | **for** 为了 | **instance** 实例 | **,** , | **impressed** 印象深刻 | **him** 他 | **powerfully** 强大的 | **,** , | **"** "
[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
etc ETC | **.** .

例如，她对孩子的爱给他留下了深刻的印象，等等。

" [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ˌɔːltəˈgeðər] [fɔːr; fər] [ˈælɪs] , [ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [hiː; hi] [ˌentərˈteɪnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
" " | **His** 他的 | **feelings** 情怀 | **altogether** 共 | **for** 为了 | **Alice** 爱丽丝 | **,** , | **the** 这 | **designs** 设计 | **he** 他 | **entertained** 娱乐 | **towards** 向 | **her** 她 | **,** ,
[wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈneɪtʃər] ,
were 是 | **of** 的 | **a** 一个 | **very** 非常 | **complicated** 复杂的 | **nature** 自然 | **,** ,

“他对爱丽丝的全部感情，以及他对她抱有的种种想法，本质上都非常复杂。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] , [pərˈhæps] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈriːdər] [kæn; kən] [ˈθɜːrəli] [ˌkɑːmprɪˈhend]
and 和 | **it** 它 | **will** 将要 | **be** 是 | **long** 长的 | **,** , | **perhaps** 也许 | **,** , | **before** 前 | **the** 这 | **reader** 读者 | **can** 能 | **thoroughly** 彻底 | **comprehend** 理解
[ðem; ðəm] . " — [siː]
them 他们 | **.** . | **"** " | **—** — | **See** 看

或许读者需要很长时间才能彻底理解它们。——参见

" [ˈɜːrnɪst][ˈmɑːlˌtrævərz] , " [bʊk] [ˌaɪ ˈviː] . , [piː] . - .
" " | **Ernest** 欧内斯特 | **Maltravers** 马尔特拉弗斯 | **,** , | **"** " | **book** 书 | **iv** 四 | **.** . | **,** , | **p** p | **.** . | **178** - | **.** .

“欧内斯特·马尔特拉弗斯”，第四卷，第178页。

[æt; ət][læst] - [wʌz; wəz] [ded] ; [hiː; hi] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] , [hiː; hi] [riˈvɔlvd] [mɔːr] ['sɪriəsli]

At	last	Darvil	was	dead	;	he	breathed	more	freely	,	he	revolved	more	seriously
在	最后的	-	曾是	死的	;	他	呼吸	更多的	自由	,	他	旋转	更多的	严重地

[hɪz; ɪz]['prɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts] ;

his	projects	;
他的	项目	;

达维尔终于死了；他呼吸更顺畅了，也更认真地思考他的计划了；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['serə] , [wuːd] [baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst]['lʌvər] , [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] ;

and	at	this	time	,	Sarah	,	wooed	by	her	first	lover	,	wished	to	marry	again	;
和	在	这	时间	,	莎拉	,	追求	经过	她	第一的	情人	,	希望	到	结婚	再次	;

这时，莎拉被她的初恋情人追求，想要再婚；

[hɪz; ɪz]['siːkrət] [wʊd] [pæs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sekənd] ['hʌzbəndz] ,

his	secret	would	pass	from	her	breast	to	her	second	husband's	,
他的	秘密	会	经过	从	她	胸部	到	她	第二	丈夫的	,

他的秘密会从她怀里传到她第二任丈夫的怀里。

[ænd; ənd] [ðens] [haʊ] [fɑːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['trævə(ə)l] ?

and	thence	how	far	would	it	travel	?
和	因此	如何	远的	会	它	旅行	?

那么它会传播多远呢?

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , ['sɛrəz] ['kɑːnʃəns] [gruː] [ʌn'iːzi] ;

Added	to	this	,	Sarah's	conscience	grew	uneasy	;
额外	到	这	,	莎拉的	良心	生长	不安	;

此外，莎拉的良心也开始不安起来；

[ðə; ði][brænd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mʌðər] ,

the	brand	ought	to	be	effaced	from	the	memory	of	the	dead	mother	,
这	品牌	应该	到	是	抹去	从	这	记忆	的	这	死的	母亲	,

应该将这个品牌从逝去母亲的记忆中抹去。

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɔːrtʃənət] , [ʃiː; ʃi]

the	legitimacy	of	the	child	proclaimed	;	she	became	importunate	,	she
这	合法性	的	这	孩子	宣布	;	她	成为	纠缠不休	,	她

['wɪrid] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði]['paɪəs][mæn] .

wearied	and	she	alarmed	the	pious	man	.
疲惫	和	她	惊慌	这	虔诚的	男人	.

孩子的合法性得到宣告；她变得纠缠不休，令人厌烦，也让这位虔诚的男人感到不安。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][rɪd][hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ]

He	therefore	resolved	to	rid	himself	of	the	only	witness	to	his	marriage
他	所以	已解决	到	摆脱	他自己	的	这	仅有的	证人	到	他的	婚姻

[huːz] ['testɪmoʊni][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] ,

whose	testimony	he	had	cause	to	fear	,
谁	见证	他	有	原因	到	害怕	,

因此，他决定除掉唯一一个他担心其证词会出自他之口的婚姻见证人。

— [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl]

—	of	the	presence	of	the	only	one	acquainted	with	his	sin	and	the	real
—	的	这	在场	的	这	仅有的	一	熟人	和	他的	罪	和	这	真实的

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['meri] ['wɛstˌbrʊk] .

name	of	the	husband	of	Mary	Westbrook	.
姓名	的	这	丈夫	的	玛丽	威斯布鲁克	.

——唯一知晓他罪行的人在场，以及玛丽·韦斯特布鲁克的丈夫的真名。

[hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə] ['sɛrəz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] ['eltən] ,

He	consented	to	Sarah's	marriage	with	William	Elton	,
他	同意	到	莎拉的	婚姻	和	威廉	埃尔顿	,

他同意莎拉与威廉·埃尔顿的婚事。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ]['lɪbərəl] ['daʊri] [ɑ:n][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪʃ]

and	offered	a	liberal	dowry	on	the	condition	that	she	should	yield	to	the	wish
和	提供	一个	自由主义	嫁妆	在	这	状况	那	她	应该	屈服	到	这	希望

[ʌv; əv]['eltən] [hɪm'self] ,

of	Elton	himself	,
的	埃尔顿	他自己	,

他提出提供丰厚的嫁妆，条件是她必须满足埃尔顿本人的意愿。

[æn; ən] [æd'ventʃərəs] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] .

an	adventurous	young	man	,	who	desired	to	try	his	fortunes	in	the	New	World	.
一个	冒险的	年轻的	男人	,	WHO	想要的	到	尝试	他的	财富	在	这	新的	世界	.

一位充满冒险精神的年轻人，渴望到新大陆碰碰运气。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'mu:v] ['els,wer] .

His	daughter	he	must	remove	elsewhere	.
他的	女儿	他	必须	消除	别处	.

他必须把女儿转移到别处。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] , ['ælɪsəz] [tʃaɪld] , [lɔ:ŋ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['dru:pɪŋ] , [bɪ'keɪm]

While	this	was	going	on	,	Alice's	child	,	long	delicate	and	drooping	,	became
尽管	这	曾是	去	在	,	爱丽丝的	孩子	,	长的	精美的	和	下垂	,	成为

['sɪriəsli] [ɪl] .

seriously	ill	.
严重地	患病的	.

与此同时，爱丽丝的孩子，原本体弱多病、身体虚弱，突然病重了。

['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [dɪ'klaɪn] [ə'pɪrd] ; [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ]['maɪldər] [er] , [ænd; ənd]

Symptoms	of	decline	appeared	;	the	physician	recommended	a	milder	air	,	and
症状	的	衰退	出现	;	这	医生	受到推崇的	一个	较温和	空气	,	和

['devənʃə] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] .

Devonshire	was	suggested	.
德文郡	曾是	建议	.

身体出现了衰退的症状；医生建议呼吸更温和的空气，并推荐了德文郡的空气。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['i:kwəl][ðə; ði] ['dʒenərəs] , [ðə; ði] ['fɑ:ðərli] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] ['tɛmpəltən] [ɪ'vɪnst] [ɑ:n]

Nothing	could	equal	the	generous	,	the	fatherly	kindness	which	Templeton	evinced	on
没有什么	可以	平等的	这	慷慨的	,	这	父爱	仁慈	哪个	坦普尔顿	表现出	在

[ðɪs] [moʊst]['peɪnf(ə)l] [ə'keɪʒn] .

this	most	painful	occasion	.
这	最多	痛苦	场合	.

在这一最痛苦的时刻，坦普尔顿所表现出的慷慨和父爱般的仁慈，是任何人都无法比拟的。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [prə'vaɪdɪŋ] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wɪð; wɪθ]

He	insisted	on	providing	Alice	with	the	means	to	undertake	the	journey	with
他	坚持	在	提供	爱丽丝	和	这	方法	到	承担	这	旅行	和

[i:z] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ;

ease	and	comfort	;
舒适	和	舒适	;

他坚持要为爱丽丝提供能够轻松舒适地完成旅程所需的一切；

[ænd; ənd] [pʊr] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ,

and	poor	Alice	,	with	a	heart	heavy	with	gratitude	and	sorrow	,
和	贫穷的	爱丽丝	,	和	一个	心	重的	和	感激	和	悲哀	,

可怜的爱丽丝，心中充满了感激和悲伤，

[kən'sentɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['tʃaɪldz] [seɪk] [tu:; tə][ɔ:l][hi:; hi] ['ɔ:fərd] .

consented	for	her	child's	sake	to	all	he	offered	.
同意	为了	她	孩子的	清酒	到	全部	他	提供	.

为了孩子，她同意了他提出的所有条件。

[naʊ] [ðə; ði]['bæŋkər][bɪ'gæn][tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][hoʊps][ænd; ənd] [wɪʃɪz] [wɜ:r; wər][ɪn] [gʊd]
Now **the** **banker** **began** **to** **perceive** **that** **all** **his** **hopes** **and** **wishes** **were** **in** **good**
现在 这 银行家 开始 到 感知 那 全部 他的 希望 和 愿望 是 在 好的
[treɪn] .
train **.**
火车 .

现在，这位银行家开始意识到，他所有的希望和愿望都在顺利实现。

[hi:; hi] [fɔ:'sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [du:md] ! — [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn]['ɑ:bstək(ə)l] [aʊt]
He **foresaw** **that** **the** **child** **of** **Alice** **was** **doomed** **!** **—** **that** **was** **one** **obstacle** **out**
他 预见 那 这 孩子 的 爱丽丝 曾是 注定失败 ！ — 那 曾是 一 障碍 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
of **the** **way** **.**
的 这 方式 .

他预见到爱丽丝的孩子注定要遭殃！——这下扫清了一个障碍。

['ælɪs] [hɜ:r'self][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)l] ['kɔ:lɪŋ]
Alice **herself** **was** **to** **be** **removed** **from** **the** **sphere** **of** **her** **humble** **calling**
爱丽丝 她自己 曾是 到 是 已移除 从 这 领域 的 她 谦逊的 呼叫
.
:
.

爱丽丝本人将被剥夺她原本卑微的职业。

[ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] ['kaʊnti] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ə'pɪr] [ʌv; əv] ['betər] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm]
In **a** **distant** **county** **she** **might** **appear** **of** **better** **station** **,** **and** **under** **another** **name**
在 一个 遥远 县 她 可能 出现 的 更好的 车站 , 和 在下面 其他 姓名
.
:
.

在遥远的某个郡，她或许会以更高的身份出现，并使用另一个名字。

[kən'fɔ:məbli] [tu:; tə] [ði:z] [vju:z] , [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] ,
Conformably **to** **these** **views** **,** **he** **suggested** **to** **her** **that** **,**
顺应地 到 这些 浏览 , 他 建议 到 她 那 ,

根据这些观点，他向她建议：

[ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['si:mɪŋ] [welθ] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] , [dɪd]['dɑ:ktɚz]
in **proportion** **to** **the** **seeming** **wealth** **and** **respectability** **of** **patients** **,** **did** **doctors**
在 部分 到 这 似乎 财富 和 体面 的 患者 , 做过 医生
[ə'tend] [tu:; tə][ðer; ðər] [kəm'pleɪnts] .
attend **to** **their** **complaints** **.**
出席 到 他们的 投诉 .

医生对待病人的态度，与其表面上的财富和体面程度成正比。

[hi:; hi][prə'poʊzd] [ðæt] ['ælɪs] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'pɑ:rt] ['praɪvətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [taʊn] ['meni] [maɪlz] [ɔ:f] ;
He **proposed** **that** **Alice** **should** **depart** **privately** **to** **a** **town** **many** **miles** **off** **;**
他 建议的 那 爱丽丝 应该 离开 私下 到 一个 镇 许多 英里 离开 ;

他建议爱丽丝独自前往远在千里之外的小镇；

[ðæt] [ðer; ðər][hi:; hi] [wʊd] [prə'vaɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn'geɪdʒ][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ;
that **there** **he** **would** **provide** **for** **her** **a** **carriage** **,** **and** **engage** **a** **servant** **;**
那 那里 他 会 提供 为了 她 一个 运输 , 和 从事 一个 仆人 ;

他会在那里为她提供马车，并雇佣一名仆人；

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:] [ðɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ,
that **he** **would** **do** **this** **for** **her** **as** **for** **a** **relation** **,**
那 他 会 做 这 为了 她 作为 为了 一个 关系 ,

他会像对待亲人一样为她做这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðæt] [-] [neɪm] .

and	that	she	should	take	that	relation's	name	.
和	那	她	应该	拿	那	关系	姓名	.

她应该随那位亲戚的姓。

[tu:; tə] [ðɪs] , ['ælɪs] [ræpt] [ɪn][hɜ:r; hər][tʃaɪld] ,

To	this	,	Alice	rapt	in	her	child	,
到	这	,	爱丽丝	欣喜若狂	在	她	孩子	,

爱丽丝被孩子深深吸引，

[ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['benɪfɪt] , ['pæsɪvli] [kən'sentid] .

and	submissive	to	all	that	might	be	for	the	child's	benefit	,	passively	consented	.
和	顺从者	到	全部	那	可能	是	为了	这	孩子的	益处	,	被动地	同意	.

顺从一切可能对孩子有利的事情，被动地同意了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðen] [æz; əz] [prə'poʊzd] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kæmərən] , [wɪtʃ] ,

It	was	arranged	then	as	proposed	,	and	under	the	name	of	Cameron	,	which	,
它	曾是	安排	然后	作为	建议的	,	和	在下面	这	姓名	的	卡梅伦	,	哪个	,

当时按照提议安排妥当，并以卡梅伦的名义进行，

[æz; əz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [jet] [ə; eɪ] [wel] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] , [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

as	at	once	a	common	yet	a	well	-	sounding	name	,	occurred	to	his	invention	,
作为	在	一次	一个	常见的	然而	一个	出色地	-	听起来	姓名	,	发生	到	他的	发明	,

他想到了一个既常见又悦耳的名字来形容他的发明。

['ælɪs] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [ə'tendənt] ([hu:] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pri:viəs] ['kɔ:lɪŋ] [ɔ:r]['stɔ:ri]) ,

Alice	departed	with	her	sick	charge	and	a	female	attendant	(	who	knew	nothing	of	her	previous	calling	or	story	)	,
爱丽丝	已离开	和	她	生病的	收费	和	一个	女性	服务员	(	WHO	知道	没有什么	的	她	以前的	呼叫	或者	故事	)	,

爱丽丝带着她照顾的病人以及一名女侍从（这名女侍从对她之前的职业和经历一无所知）离开了。

[ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['devənʃə] .

on	the	road	to	Devonshire	.
在	这	路	到	德文郡	.

在通往德文郡的路上。

['tɛmpəltən] [hɪm'self] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] ['ðɪðər] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ;

Templeton	himself	resolved	to	follow	her	thither	in	a	few	days	;
坦普尔顿	他自己	已解决	到	跟随	她	那里	在	一个	很少	天	;

坦普尔顿本人决定几天后也去那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪkst] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [æt; ət]['eksɪtər] .

and	it	was	fixed	that	they	should	meet	at	Exeter	.
和	它	曾是	固定的	那	他们	应该	见面	在	埃克塞特	.

他们约定在埃克塞特见面。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ˈmelənkɑːli] [ˈdʒɜːrni] [ðæt] [əˈkɜːrd] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [deɪ] [wen] [ˈælɪs]

It	was	on	this	melancholy	journey	that	occurred	that	memorable	day	when	Alice
它	曾是	在	这	忧郁	旅行	那	发生	那	难忘	天	什么时候	爱丽丝

[wʌns] [mɔːr] [bɪˈheld] [ˈmɑːlˌtrævərz] ;

once	more	beheld	Maltravers	;
一次	更多的	观看	马尔特拉弗斯	;

正是在这段忧郁的旅程中，发生了那令人难忘的一天，爱丽丝再次见到了马尔特拉弗斯；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] , [ˈʌtərɪŋ] [ðə; ðɪ] [vaʊz] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [əˈnʌðər] . *

and	,	as	she	believed	,	uttering	the	vows	of	love	to	another	.	*
和	,	作为	她	相信	,	发出声音	这	誓言	的	爱	到	其他	.	*

而且，在她看来，就是向另一个人许下爱的誓言。*

[ðə; ðɪ] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld][hæd; həd] [dɪˈleɪd] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ˈaʊərz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn]

The	indisposition	of	her	child	had	delayed	her	some	hours	at	the	inn
这	病痛	的	她	孩子	有	延迟	她	一些	小时	在	这	客栈

:
:
:

孩子身体不适，让她在旅店耽搁了几个小时：

[ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈsʌfərər] [hæd; həd][ˈfɔːlən] [əˈsliːp] ; [ænd; ənd] [ˈælɪs] [hæd; həd][ˈstoʊlən][frʌm; frəm][ɪts] [kaʊtʃ]

the	poor	sufferer	had	fallen	asleep	;	and	Alice	had	stolen	from	its	couch
这	贫穷的	患者	有	倒下	睡着了	;	和	爱丽丝	有	被盗	从	它是	长椅

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,

for	a	little	while	,
为了	一个	小的	尽管	,

可怜的病人睡着了；爱丽丝趁机从它的沙发上溜走了一会儿。

[wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈfɑːðər] .

when	her	eyes	rested	on	the	father	.
什么时候	她	眼睛	休息	在	这	父亲	.

当她的目光落在父亲身上时。

[oʊ] , [haʊ] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] , [ʃiː; ʃi] [bəːnd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [ˈsæŋktəti] ,

Oh	,	how	then	she	longed	,	she	burned	to	tell	him	of	the	new	sanctity	,
哦	,	如何	然后	她	渴望	,	她	烧伤	到	告诉	他	的	这	新的	圣洁	,

哦，那时她是多么渴望，多么迫切地想要告诉他这新的神圣之处啊！

[ðæt] , [baɪ][ə; eɪ][ˈhjuːmən][laɪf] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈɜːrli] [lʌv] !

that	,	by	a	human	life	,	had	been	added	to	their	early	love	!
那	,	经过	一个	人类	生活	,	有	到过	额外	到	他们的	早期的	爱	!

一条人命，为他们最初的爱情增添了新的篇章！

[ænd; ənd] [wen] , [krʌʃt] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [biˈliːvd]

And	when	,	crushed	and	sick	at	heart	,	she	turned	away	,	and	believed
和	什么时候	,	碎	和	生病的	在	心	,	她	转向	离开	,	和	相信

[hɜːrˈself] [fərˈgɑːtn] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] ,

herself	forgotten	and	replaced	,
她自己	被遗忘的	和	替换	,

当她心灰意冷、痛苦不堪，转身离去，觉得自己被遗忘、被取代时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][praɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ˈrɑːðər][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɪstrəs] [ðæt]

it	was	the	pride	of	the	mother	rather	than	of	the	mistress	that
它	曾是	这	自豪	的	这	母亲	相当	比	的	这	情妇	那

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɜːr; hər] .

supported	her	.
有	她	.

支撑她的不是女主人，而是母亲的自尊心。

[ʃiː; ʃi] , [miːk] ['kriːtʃər] , [felt] [nɑːt] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [hɜːr'self] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , — [ðə; ði]

She	,	meek	creature	,	felt	not	the	injury	to	herself	;	but	his	child	,	—	the
她	,	温顺	生物	,	毛毡	不是	这	受伤	到	她自己	;	但	他的	孩子	,	—	这

['sʌfərər] ,

sufferer	,
患者	,

她，这个柔弱的生灵，没有感受到自己所受的伤害；但他的孩子——那个受害者——却感受到了。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wʌn] , — [ðer; ðər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɔːŋ] !

perhaps	the	dying	one	,	—	there	,	there	was	the	wrong	!
也许	这	垂死	一	,	—	那里	,	那里	曾是	这	错误的	!

或许是垂死的那个人——没错，错就错在那里！

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['hæzərd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊld] — [greɪt] ['hev(ə)n] !

she	would	not	hazard	the	chance	of	a	cold	—	great	Heaven	!
她	会	不是	冒险	这	机会	的	一个	寒冷的	—	伟大的	天堂	!

她绝不会冒着感冒的风险——我的天哪！

[pər'tʃæns] [æn; ən] [ɪn'kredʒələs] — [lʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hʌʃt] , [peɪl] [feɪs] [ə'bʌv] .

perchance	an	incredulous	—	look	upon	the	hushed	,	pale	face	above	.
或许	一个	难以置信	—	看	之上	这	静静地	,	苍白	脸	多于	.

或许你会难以置信地望向上方那张沉默苍白的脸。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] [θɔːt] , [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [dɪ'skʌvəri] .

But	little	time	was	left	for	thought	,	for	explanation	,	for	discovery	.
但	小的	时间	曾是	左边	为了	想法	,	为了	解释	,	为了	发现	.

但留给思考、解释和发现的时间却很少。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪz] [soʊ] [nɪr] , [ænd; ənd] [ðʌs] [lɔːst] — [dɪ'pɑːrt] [æz; əz]

She	saw	him	—	unconscious	of	the	ties	so	near	,	and	thus	lost	—	depart	as
她	锯	他	—	无意识	的	这	领带	所以	靠近	,	和	因此	丢失的	—	离开	作为

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑːt] ;

a	stranger	from	the	spot	;
一个	陌生人	从	这	点	;

她看见他——对近在咫尺的联系浑然不觉，因而迷失了方向——像个陌生人一样离开了这里；

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði] [swiːt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

and	henceforth	was	gone	the	sweet	hope	of	living	for	the	future	.
和	今后	曾是	已消失	这	甜的	希望	的	活的	为了	这	未来	.

从此，对未来生活的美好希望也随之消失了。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] .

Nothing	was	left	her	but	the	pledge	of	that	which	had	been	.
没有什么	曾是	左边	她	但	这	保证	的	那	哪个	有	到过	.

她唯一留下的，只有过去的一切的承诺。

['mɔːrnf(ə)l] , [dɪ'spɑːndənt] , [hæf] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .

Mournful	,	despondent	,	half	broken	-	hearted	,	she	resumed	her	journey	.
悲哀	,	沮丧的	,	一半	破碎的	-	心地	,	她	恢复	她	旅行	.

她悲伤、沮丧、心碎不已，继续她的旅程。

[æt; ət] ['eksɪtər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] , [æz; əz] [ə'griːd] , [baɪ] ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

At	Exeter	she	was	joined	,	as	agreed	,	by	Mr	.	Templeton	;	and	with
在	埃克塞特	她	曾是	加入	,	作为	同意	,	经过	先生	.	坦普尔顿	;	和	和

[hɪm; ɪm] [keɪm] [ə; eɪ] [fer] ,

him	came	a	fair	,
他	来了	一个	公平的	,

在埃克塞特，她按照约定与坦普尔顿先生会合；与他同行的还有一位漂亮的女士。

[ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [gɜːrl][tuː; tə]['kɑːntræst][hɜːr; hər] [oʊn] ['druːpɪŋ] [tʃɑːrdʒ] .

a	blooming	,	and	healthful	girl	to	contrast	her	own	drooping	charge	.
一个	盛开	,	和	健康的	女孩	到	对比	她	自己的	下垂	收费	.

与她自己萎靡不振的病人形成鲜明对比的，是一个容光焕发、健康快乐的女孩。

[ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['oʊldər] ,

Though	but	a	few	weeks	older	,
尽管	但	一个	很少	周	老	,

虽然只比别人大几周，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər][baɪ][ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði]['siːniər][ʌv; əv]

you	would	have	supposed	the	little	stranger	by	a	year	the	senior	of
你	会	有	据称	这	小的	陌生人	经过	一个	年	这	高级的	的

['ælɪsəz] [tʃaɪld] :

Alice's	child	:
爱丽丝的	孩子	:

你可能会认为这个陌生人比爱丽丝的孩子大一岁：

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [groʊn] , [soʊ] [əd'vænst] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ] ['bækwərd] ,

the	one	was	so	well	grown	,	so	advanced	;	the	other	so	backward	,
这	一	曾是	所以	出色地	生长	,	所以	先进的	;	这	其他	所以	落后	,

一个发展得如此完善，如此先进；另一个却如此落后。

[soʊ] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪkli] [bʌd] .

so	nipped	in	the	sickly	bud	.
所以	轻咬	在	这	病弱的	芽	.

就这样被扼杀在了萌芽状态。

* [siː] " ['ɜːrnɪst]['mɑːlˌtrævərz] , " [bʊk] [viː] . , [piː] . - .

*	See	"	Ernest	Maltravers	,	"	book	v	.	,	p	.	221	.
*	看	"	欧内斯特	马尔特拉弗斯	,	"	书	v	.	,	p	.	-	.

参见"欧内斯特·马尔特拉弗斯"，第五卷，第221页。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ;

"	You	can	repay	me	for	all	,	for	more	than	I	have	done	;
"	你	能	偿还	我	为了	全部	,	为了	更多的	比	我	有	完毕	;

"你可以偿还我的一切，甚至比我所做的还要多；

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] , " [sed] ['tɛmpəltən] ,

more	than	I	ever	can	do	for	you	and	yours	,	"	said	Templeton	,
更多的	比	我	曾经	能	做	为了	你	和	你的	,	"	说	坦普尔顿	,

"我能为你和你的家人做的，远远不够，"坦普尔顿说道。

" [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] ['streɪndʒər]['ɔːlsoʊ]['ʌndər][jʊr; jər] [ker] .

"	by	taking	this	young	stranger	also	under	your	care	.
"	经过	采取	这	年轻的	陌生人	还	在下面	你的	关心	.

"把这位年轻的陌生人也纳入你的照顾之下。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][wʌn] [dɪr] , [moʊst] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [æn; ən]['ɔːrf(ə)n] ;

It	is	the	child	of	one	dear	,	most	dear	to	me	;	an	orphan	;
它	是	这	孩子	的	一	亲爱的	,	最多	亲爱的	到	我	;	一个	孤儿	;

他是我挚爱之人的孩子，一个孤儿；

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [huːm] [els] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	not	with	whom	else	to	place	it	.
我	知道	不是	和	谁	别的	到	地方	它	.

我不知道还能把它交给谁。

[let] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][jʊr; jər] [oʊn] , — [ðə; ði]['eldər][tʃaɪld] .

Let	it	for	the	present	be	supposed	your	own	,	—	the	elder	child	.
让	它	为了	这	展示	是	据称	你的	自己的	,	—	这	长老	孩子	.

暂时就把它当作你的吧，——大孩子。

" ['ælɪs] [kʊd; kəd] [rɪ'fju:z] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['benɪfæktər] ;

"	Alice	could	refuse	nothing	to	her	benefactor	;
"	爱丽丝	可以	拒绝	没有什么	到	她	恩人	;

“爱丽丝无法拒绝恩人的任何请求；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [dɪd][nɑ:t]['oʊpən][æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] ,

but	her	heart	did	not	open	at	first	to	the	beautiful	girl	,
但	她	心	做过	不是	打开	在	第一的	到	这	美丽的	女孩	,

但起初，她的心并没有向这位美丽的女孩敞开。

[hu:z] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['roʊzi] [tʃi:ks] [mɑ:kt] [ðə; ði]['læŋgwɪd] [lʊks] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [hju:z]

whose	sparkling	eyes	and	rosy	cheeks	mocked	the	languid	looks	and	faded	hues
谁	闪闪发光	眼睛	和	红润	脸颊	嘲笑	这	慵懒的	看起来	和	褪色	色调

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['dɑ:rlɪŋ] .

of	her	own	darling	.
的	她	自己的	亲爱的	.

她闪亮的眼睛和红润的脸颊，与她自己爱人慵懒的神情和黯淡的肤色形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌfərər] [si:md] [tu:; tə][heɪl][ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] ; [ˌaɪ 'ti:] [smaɪld] , [ˌaɪ 'ti:][pʊt] [fɔ:rθ] [ɪts] [pʊr]

But	the	sufferer	seemed	to	hail	a	playmate	;	it	smiled	,	it	put	forth	its	poor
但	这	患者	似乎	到	冰雹	一个	玩伴	;	它	微笑	,	它	放	前进	它是	贫穷的

,

,

,

但受苦的动物似乎在迎接一个玩伴；它微笑着，伸出它可怜的.....

[θɪn] [hændz] ; [ˌaɪ 'ti:] ['ʌtəd] [ɪts] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] [kraɪ][ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz]

thin	hands	;	it	uttered	its	inarticulate	cry	of	pleasure	,	and	Alice	burst	into	tears
薄的	双手	;	它	说出	它是	不善言辞	哭	的	乐趣	,	和	爱丽丝	爆裂	进入	眼泪

,

,

,

它纤细的手；它发出含糊不清的愉悦叫声，爱丽丝顿时泪流满面。

[ænd; ənd] [klɑ:spt] [ðem; ðəm][bəuθ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

and	clasped	them	both	to	her	heart	.
和	紧握	他们	两个都	到	她	心	.

她将它们紧紧地抱在胸前。

['mɪstər] . ['tɛmpəltən] [tʊk] [ker] [nɑ:t][tu:; tə][rest] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hi:; hi] [naʊ]

Mr	.	Templeton	took	care	not	to	rest	under	the	same	roof	with	her	he	now
先生	.	坦普尔顿	采取	关心	不是	到	休息	在下面	这	相同的	屋顶	和	她	他	现在

['sɪriəsli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][waɪf] ;

seriously	intended	to	make	his	wife	;
严重地	故意的	到	制作	他的	妻子	;

坦普尔顿先生小心翼翼地避免与他现在认真打算娶为妻子的她同住一个屋檐下；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] ['ælɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:saɪd] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['deɪli] .

but	he	followed	Alice	to	the	seaside	,	and	visited	her	daily	.
但	他	随后	爱丽丝	到	这	海滨	,	和	到访	她	日常的	.

但他还是跟着爱丽丝来到了海边，每天都去看望她。

[hɜ:r; hər]['ɪnfənt] ['rælid] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [er] ; [ˌaɪ 'ti:] [klʌŋ] [tu:; tə][laɪf]

Her	infant	rallied	;	it	was	tenacious	of	the	upper	air	;	it	clung	to	life
她	婴儿	集结	;	它	曾是	顽强	的	这	上	空气	;	它	紧紧抓住	到	生活

[soʊ]['fɑ:ndli] ;

so	fondly	;
所以	深情地	;

她的婴儿顽强地活了下来；它对高空空气有着强烈的渴望；它如此深情地依恋着生命；

[pʊr] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['bɪtər] [θɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][laɪf][ɪz]

poor	child	,	it	could	not	foresee	what	a	bitter	thing	to	some	of	us	life	is
贫穷的	孩子	,	它	可以	不是	预见	什么	一个	苦的	事物	到	一些	的	我们	生活	是

!

!

!

可怜的孩子，它无法预料到生活对我们中的一些人来说是多么苦涩！

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['tɛmpəltən] , ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['ælɪs] [hɜːr; hər] [əd'ventʃər]

And	now	it	was	that	Templeton	,	learning	from	Alice	her	adventure
和	现在	它	曾是	那	坦普尔顿	,	学习	从	爱丽丝	她	冒险

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æbsənt]['lʌvər] ,

with	her	absent	lover	,
和	她	缺席的	情人	,

而现在，坦普尔顿从爱丽丝那里得知了她与远方的爱人之间的奇遇，

['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [hoʊp][ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər][wʌz; wəz] [gɔːn] , [siːzd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [prest]

learning	that	all	hope	in	that	quarter	was	gone	,	seized	the	occasion	,	and	pressed
学习	那	全部	希望	在	那	四分之一	曾是	已消失	,	查获	这	场合	,	和	按下

[hɪz; ɪz][suːt] .

his	suit	.
他的	套装	.

得知那片地区的一切希望都破灭了，他抓住机会，继续推进他的诉讼。

['ælɪs] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ;

Alice	at	the	hour	was	overflowing	with	gratitude	;
爱丽丝	在	这	小时	曾是	溢出	和	感激	;

此刻，爱丽丝心中充满了感激之情；

[ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [lʊks] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɔːl][hɜːr; hər][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][hɜːr; hər]

in	her	child's	reviving	looks	she	read	all	her	obligations	to	her
在	她	孩子的	复苏	看起来	她	读	全部	她	义务	到	她

['benɪfæktər] .

benefactor	.
恩人	.

从孩子复苏的眼神中，她明白了自己对恩人负有的所有责任。

[bʌt; bət] [stɪl] , [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] [lʌv] , [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪ'kɔɪld]

But	still	,	at	the	word	love	,	at	the	name	of	marriage	,	her	heart	recoiled
但	仍然	,	在	这	单词	爱	,	在	这	姓名	的	婚姻	,	她	心	反冲

;

;

;

但是，每当听到“爱”这个字眼，每当听到“婚姻”这个名字，她的心都会感到一阵反感；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːst] , [ðə; ði] ['feɪθləs] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] [θroʊn] .

and	the	lost	,	the	faithless	,	came	back	to	his	fatal	throne	.
和	这	丢失的	,	这	不忠	,	来了	后退	到	他的	致命的	王座	.

而那些迷失的、背信弃义的人，又回到了他那致命的王座前。

[ɪn] [tʃoʊkt] [ænd; ənd]['broʊkən]['æksənts] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtld] [ðə; ði]['bæŋkər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l] — [ðə; ði]

In	choked	and	broken	accents	,	she	startled	the	banker	with	the	refusal	—	the
在	窒息	和	破碎的	口音	,	她	惊慌	这	银行家	和	这	拒绝	—	这

['fɔːltərɪŋ] ,

faltering	,
摇摇欲坠	,

她用哽咽断断续续的口音，以这种犹豫不决的拒绝方式，让银行家大吃一惊。

['tɪrfl] , [bʌt; bət] ['rezəluːt] [rɪ'fjuːz(ə)l] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] .

tearful	,	but	resolute	refusal	—	of	his	suit	.
内牛满面	,	但	坚决	拒绝	—	的	他的	套装	.

他含泪但坚决地拒绝了他的诉讼。

[bʌt; bət] ['tɛmpəltən] [brɔ:t] [nu:] ['endʒɪnz] [tu:; tə][wɜ:rk] : [hi:; hi] [wu:d] [hɜ:r; hər] [θru:] [hɜ:r; hər]

But	Templeton	brought	new	engines	to	work	:	he	wooed	her	through	her
但	坦普尔顿	带来	新的	发动机	到	工作	:	他	追求	她	通过	她

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

但坦普尔顿给工作带来了新的动力：他通过她的孩子追求她；

[hi:; hi] ['peɪntɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['brɪlɪənt] ['prɑ:spekts] [ðæt] [wʊd] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði]['ɪnfənt][baɪ][hɜ:r; hər]

he	painted	all	the	brilliant	prospects	that	would	open	to	the	infant	by	her
他	绘	全部	这	杰出的	前景	那	会	打开	到	这	婴儿	经过	她

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

marriage	with	him	.
婚姻	和	他	.

他描绘了这名婴儿嫁给他后将会拥有的所有美好前景。

[hi:; hi] [wʊd] ['tʃerɪʃ] , [rɪr] , [prə'vaɪd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	would	cherish	,	rear	,	provide	for	it	as	his	own	.
他	会	珍惜	,	后部	,	提供	为了	它	作为	他的	自己的	.

他会像对待自己的孩子一样珍惜、养育、照顾它。

[ðɪs] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [rɪ'zɔlvz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [prɪ'veɪl] .

This	shook	her	resolves	;	but	this	did	not	prevail	.
这	摇晃	她	解决	;	但	这	做过	不是	占上风	.

这动摇了她的决心；但这并没有让她屈服。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] ['dʒenərəs] [ə'pi:l] :

He	had	recourse	to	a	more	generous	appeal	:
他	有	追索权	到	一个	更多的	慷慨的	上诉	:

他转而提出了更为慷慨的呼吁：

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ] ['meri] ['wɛstˌbrʊk] [æz; əz]

he	told	her	so	much	of	his	history	with	Mary	Westbrook	as
他	讲述	她	所以	很多	的	他的	历史	和	玛丽	威斯布鲁克	作为

[kə'menst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['heɪsti][ænd; ənd] [ɪn'dekərəs] ['mærɪdʒ] ,

commenced	with	his	hasty	and	indecorous	marriage	,
开始	和	他的	仓促	和	不得体	婚姻	,

他向她讲述了他与玛丽·韦斯特布鲁克的过往，包括他仓促而不得体的婚姻。

— [ə'trɪbju:tɪŋ] [ðə; ði] [heɪst] [tu:; tə] [lʌv] !

—	attributing	the	haste	to	love	!
—	归因	这	匆忙	到	爱	!

——将这种匆忙归因于爱情！

[meɪd] [hɜ:r; hər] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [hɪz; ɪz]['skru:pəlz][ɪn] ['oʊnɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ]['ju:niən][ðə; ði][wɜ:rld]

made	her	comprehend	his	scruples	in	owning	the	child	of	a	union	the	world
制成	她	理解	他的	顾虑	在	拥有	这	孩子	的	一个	联盟	这	世界

[wʊd] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə]['rɪdɪkju:l][ɔ:r] [kən'dem] ;

would	be	certain	to	ridicule	or	condemn	;
会	是	肯定	到	嘲笑	或者	谴责	;

让她理解了他对于拥有一个世人一定会嘲笑或谴责的婚姻所生的孩子的顾虑；

[hi:; hi][eks'peiʃieitid][ɑ:n][ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l] ['blesɪŋz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ə'fɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [di'livərɪŋ]

he	expatiated	on	the	inestimable	blessings	she	could	afford	him	,	by	delivering
他	加长	在	这	不可估量	祝福	她	可以	买得起	他	,	经过	运送

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔ:l] [ɪm'bærəsmənt] ,

him	from	all	embarrassment	,
他	从	全部	尴尬	,

他详细阐述了她能给他带来的无比幸福，让她免于一切尴尬。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ðoʊ] ['ʌndər][ə; eɪ] ['bɔ:roʊd] [neɪm] , [tu:; tə][hɜ:r; hər]

and	restoring	his	daughter	,	though	under	a	borrowed	name	,	to	her
和	恢复	他的	女儿	,	尽管	在下面	一个	借来的	姓名	,	到	她

['fɑ:ðɚz] [ru:f] .

father's	roof	.
父亲的	屋顶	.

并将他的女儿（虽然用了借用的名字）送回了父亲的家中。

[æt; ət] [ðɪs] ['ælɪs] [mju:zd] ; [æt; ət] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪ'rezəlu:t] .

At	this	Alice	mused	;	at	this	she	seemed	irresolute	.
在	这	爱丽丝	沉思	;	在	这	她	似乎	徊	.

爱丽丝沉思片刻；她似乎犹豫不决。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [si:n] [haʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [dɪr] [tu:; tə] ['tɛmpəltən] [wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][kən'faidid]

She	had	long	seen	how	inexpressibly	dear	to	Templeton	was	the	child	confided
她	有	长的	已见	如何	难以言喻地	亲爱的	到	坦普尔顿	曾是	这	孩子	坦白

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ker] ;

to	her	care	;
到	她	关心	;

她早就看出，坦普尔顿对托付给她照顾的孩子是多么珍爱；

[haʊ] [hi:; hi] [gru:] [peɪl] [ɪf] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['eɪlmənt] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] ;

how	he	grew	pale	if	the	slightest	ailment	reached	her	;
如何	他	生长	苍白	如果	这	丝毫	病痛	达到	她	;

她若稍有不适，他便会脸色苍白；

[haʊ] [hi:; hi] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [wɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [tu:] ['rʌfli] ;

how	he	chafed	at	the	very	wind	if	it	visited	her	cheek	too	roughly	;
如何	他	擦伤	在	这	非常	风	如果	它	到访	她	脸颊	也	大致	;

如果风吹得她脸颊过于粗暴，他会多么恼火；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [naʊ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['sɪmpli] , —

and	she	now	said	to	him	simply	,	—
和	她	现在	说	到	他	简单地	,	—

她现在只是简单地对他说：

" [ɪz][jʊr; jər][tʃaɪld] , [ɪn] [tru:θ] , [jʊr; jər] ['dɪrɪst] ['ɑ:bdʒekt][ɪn][laɪf] ?

"	Is	your	child	,	in	truth	,	your	dearest	object	in	life	?
"	是	你的	孩子	,	在	真相	,	你的	亲爱的	目的	在	生活	?

“你的孩子真的是你生命中最珍贵的东西吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ə'loʊn] , [ðæt] [jʊr; jər] ['dɪrɪst] [hoʊps][ɑ:r; ər] [kə'nektɪd]

Is	it	with	her	,	and	her	alone	,	that	your	dearest	hopes	are	connected
是	它	和	她	,	和	她	独自的	,	那	你的	亲爱的	希望	是	连接

? "

?	"
?	"

你最珍贵的希望是否只寄托在她身上？

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] ! " [sed] [ðə; ði]['bæŋkər] , ['ɑ:nɪstli] [sər'praɪzd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	It	is	,	—	it	is	indeed	!	"	said	the	banker	,	honestly	surprised	out	of	his
"	它	是	,	—	它	是	的确	!	"	说	这	银行家	,	诚实地	惊讶	出去	的	他的

['gæləntri] ;

gallantry	;
英勇	;

“真是如此，真是如此！”银行家说道，他由衷地感到惊讶，不再那么彬彬有礼；

" [æt; ət] [li:st] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] ,

"	at	least	,	"	he	added	,	recovering	his	self	-	possession	,
"	在	至少	,	"	他	额外	,	恢复中	他的	自己	-	拥有	,

“至少，”他恢复了镇定，补充道。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][ɪz][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	as	much	so	as	is	compatible	with	my	affection	for	you	.	"
"	作为	很多	所以	作为	是	兼容的	和	我的	感情	为了	你	.	"

“只要不违背我对你的感情就行。”

" [ænd; ənd]['oʊnli] [ɪf] [aɪ] ['mæri] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə'dɑːpt][hɜːr; hər][æz; əz][maɪ] [oʊn] ,

"	And	only	if	I	marry	you	,	and	adopt	her	as	my	own	,
"	和	仅有的	如果	我	结婚	你	,	和	采纳	她	作为	我的	自己的	,

“只有当我嫁给你，并收养她为我的女儿时，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər]['siːkrət] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [kept] ,

do	you	think	that	your	secret	may	be	safely	kept	,
做	你	思考	那	你的	秘密	可能	是	安全	保留	,

你认为你的秘密能被安全保守吗?

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜːr; hər][biː; bi] [fʊl'fɪld] ? "

and	all	your	wishes	with	respect	to	her	be	fulfilled	?	"
和	全部	你的	愿望	和	尊重	到	她	是	已完成	?	"

你对她的一切愿望都能实现吗?

" ['oʊnli][soʊ] . "

"	Only	so	.	"
"	仅有的	所以	.	"

“仅此而已。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , ['tʃiːfli] , [neɪ] [ɪn'taɪərli] , [juː; jʊ] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][fər'get] [wʌt] [aɪ]

"	And	for	that	reason	,	chiefly	,	nay	entirely	,	you	condescend	to	forget	what	I
"	和	为了	那	原因	,	主要	,	不	完全	,	你	屈尊	到	忘记	什么	我

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

“正因如此，不，应该说完全是因为这个原因，你才屈尊忘记我曾经是什么样的人。”

[ænd; ənd] [siːk] [maɪ][hænd] ?

and	seek	my	hand	?
和	寻找	我的	手	?

你想向我求婚吗?

[wel] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] ;

Well	,	if	that	were	all	,	I	owe	you	too	much	;
出色地	,	如果	那	是	全部	,	我	欠	你	也	很多	;

如果仅此而已，那我欠你的太多了;

[maɪ] [pʊr] [beɪb] [telz] [ˌem 'iː] [tuː] ['laʊdli] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɔː] [bæk] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ]

my	poor	babe	tells	me	too	loudly	what	I	owe	you	to	draw	back	from	anything
我的	贫穷的	宝贝	讲述	我	也	高声	什么	我	欠	你	到	画	后退	从	任何事物

[ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][soʊ]['blesɪd; blest][æn; ən][ɪn'dʒɔɪmənt] .

that	can	give	you	so	blessed	an	enjoyment	.
那	能	给	你	所以	蒙福	一个	享受	.

我可怜的宝贝总是大声告诉我，我欠你多少，所以我不能让你错过任何能给你带来如此幸福快乐的事情。

[ɑː] , [wʌnz] [tʃaɪld] !

Ah	,	one's	child	!
啊	,	一个人的	孩子	!

啊，自己的孩子!

[wʌnz] [oʊn] [tʃaɪld] , ['ʌndər] [wʌnz] [oʊn] [ruːf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] !

one's	own	child	,	under	one's	own	roof	,	it	is	such	a	blessing	!
一个人的	自己的	孩子	,	在下面	一个人的	自己的	屋顶	,	它	是	这样的	一个	祝福	!

自己的孩子，住在自己的屋檐下，真是莫大的幸福!

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [aɪ] ['mæri] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['oʊnli][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt]

But	then	,	if	I	marry	you	,	it	can	be	only	to	secure	to	you	that
但	然后	,	如果	我	结婚	你	,	它	能	是	仅有的	到	安全的	到	你	那

['ɑːbdʒekt] ;

object	;
目的	;

但是，如果我娶你，那也只是为了确保你得到那个东西；

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][jʊr; jər][tʃaɪld] ; [bʌt; bət][waɪf]['oʊnli][ɪn] [neɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] !

to	be	as	a	mother	to	your	child	;	but	wife	only	in	name	to	you	!
到	是	作为	一个	母亲	到	你的	孩子	;	但	妻子	仅有的	在	姓名	到	你	!

对你而言，她如同母亲一般；但只是名义上的妻子！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][lɔːst][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] .

I	am	not	so	lost	as	to	despise	myself	.
我	是	不是	所以	丢失的	作为	到	鄙视	我	.

我还没迷失到自轻自贱的地步。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] ;

I	know	now	,	though	I	knew	it	not	at	first	,	that	I	have	been	guilty	;
我	知道	现在	,	尽管	我	知道	它	不是	在	第一的	,	那	我	有	到过	有罪的	;

我现在明白了，虽然我一开始并不知道，但我有罪；

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ɪk'skjuːs] [ðæt] [gɪlt] [bʌt; bət] [fɪ'deləti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

nothing	can	excuse	that	guilt	but	fidelity	to	him	!
没有什么	能	原谅	那	有罪	但	忠诚	到	他	!

除了对他的忠诚，没有什么可以免除这种罪责！

[oʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的！

[aɪ]['nevər] , ['nevər][kæn; kən][biː; bi] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][maɪ] [beɪbz] ['fɑːðər] !

I	never	,	never	can	be	unfaithful	to	my	babe's	father	!
我	绝不	,	绝不	能	是	不忠	到	我的	宝贝的	父亲	!

我永远、永远不可能背叛我孩子的父亲！

[æz; əz][fɔːr; fər][ɔːl] [els] , [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

As	for	all	else	,	dispose	of	me	as	you	will	.
作为	为了	全部	别的	,	处置	的	我	作为	你	将要	.

至于其他的一切，你们随意处置我吧。

" [ænd; ənd] ['ælɪs] , [huː] [frʌm; frəm] ['veri] ['ɪnəsns] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] ,

"	And	Alice	,	who	from	very	innocence	had	uttered	all	this	without	a	blush	,
"	和	爱丽丝	,	WHO	从	非常	无辜	有	说出	全部	这	没有	一个	脸红	,

“而爱丽丝，出于天真无邪，面不改色地说出了这一切，

[naʊ] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd][left] ['tɛmpəltən] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ]

now	clasped	her	hands	passionately	,	and	left	Templeton	speechless	with
现在	紧握	她	双手	热情地	,	和	左边	坦普尔顿	无言	和

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sər'praɪz] .

mortification	and	surprise	.
屈辱	和	惊喜	.

她现在热情地握紧双手，让坦普尔顿羞愧难当，惊讶得说不出话来。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['ælɪs]

When	he	recovered	himself	,	he	affected	not	to	understand	her	;	but	Alice
什么时候	他	恢复	他自己	,	他	做作的	不是	到	理解	她	;	但	爱丽丝

[wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] ,

was	not	satisfied	,
曾是	不是	使满意	,

他回过神来后，假装没听懂她的话；但爱丽丝并不满意。

[ænd; ənd][ɔːl] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['siːst] .

and	all	further	conversation	ceased	.
和	全部	更远	对话	停止	.

随后所有谈话都停止了。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['sloʊli] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ænd; ənd]['æftər] [rɪ'piːtɪd] ['kɔnfərənsis] [ænd; ənd]

He	began	slowly	,	and	at	last	,	and	after	repeated	conferences	and
他	开始	缓慢地	,	和	在	最后的	,	和	后	重复	会议	和

['ɜːːdʒɪŋz] ,

urgings	,
敦促	,

他开始得很慢，最终，在反复商议和敦促之后，

[tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['stʌbərn] [ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

to	comprehend	how	strange	and	stubborn	in	some	points	was	the	humble
到	理解	如何	奇怪的	和	固执的	在	一些	积分	曾是	这	谦逊的

['kriːtʃər] [huːm] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzlz] [soʊ] ['haɪli] ['ɑːnɜːd] .

creature	whom	his	proposals	so	highly	honoured	.
生物	谁	他的	提案	所以	高度	荣幸	.

要理解，这位谦卑的生物在某些方面是多么奇怪和固执，而他的提议却给予了他如此高的评价。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] ;

Though	his	daughter	was	indeed	his	first	object	in	life	;
尽管	他的	女儿	曾是	的确	他的	第一的	目的	在	生活	;

虽然女儿确实是他生命中最重要的人；

[ðoʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mei'zæljɑŋs] ,

though	for	her	he	was	willing	to	make	a	mesalliance	,
尽管	为了	她	他	曾是	愿意的	到	制作	一个	梅斯联盟	,

虽然他愿意为了她缔结姻缘，

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['stuːdiəsli] [tuː; tə] [kən'siːl] ,

the	extent	of	which	it	would	be	incumbent	on	him	studiously	to	conceal	,
这	程度	的	哪个	它	会	是	现任	在	他	认真地	到	隐藏	,

他有义务刻意隐瞒的程度，

— [jet] [stɪl] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['ælɪs] [ə'woʊk] [æn; ən] ['ɜːrθliər] ['sentɪmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

—	yet	still	,	the	beauty	of	Alice	awoke	an	earthlier	sentiment	that	he	was	not
—	然而	仍然	,	这	美丽	的	爱丽丝	醒来	一个	更接地气的	情绪	那	他	曾是	不是

[dɪ'spoʊzd][tuː; tə] ['kɑːŋkər] .

disposed	to	conquer	.
处置	到	征服	.

然而，爱丽丝的美貌却唤醒了他内心深处更世俗的情感，而他并不想征服这种情感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['prɔmisiz] , [ænd; ənd] [tɔːk] ['dʒenərəsli] ; [bʌt; bət] [wen]

He	was	quite	willing	to	make	promises	,	and	talk	generously	;	but	when
他	曾是	相当	愿意的	到	制作	承诺	,	和	讲话	慷慨地	;	但	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [oʊθ] ,

it	came	to	an	oath	,
它	来了	到	一个	誓言	,

他很乐意许诺，也乐于慷慨解囊；但一说到发誓，

— [ə; eɪ] ['sɑːləm] , [ə; eɪ]['baɪndɪŋ] [oʊθ] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['ælɪs] ['rɪdʒɪdli][ɪg'zæktɪd] , — [hiː; hi][wʌz; wəz]

—	a	solemn	,	a	binding	oath	—	and	this	Alice	rigidly	exacted	,	—	he	was
—	一个	庄严	,	一个	结合	誓言	—	和	这	爱丽丝	严格地	索取	,	—	他	曾是

['stɑːrtld] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] .

startled	,	and	drew	back	.
惊慌	,	和	画	后退	.

——一个庄严的、具有约束力的誓言——而爱丽丝却严格地要求他这样做，——他吓了一跳，退缩了。

[ðoʊ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] , [ə; eɪ][moʊst] [sɪn'sɪr]

Though	hypocritical	,	he	was	,	as	we	have	before	said	,	a	most	sincere
尽管	虚伪	,	他	曾是	,	作为	我们	有	前	说	,	一个	最多	真诚

[bɪ'liːvər] .

believer	.
信徒	.

虽然他为人虚伪，但正如我们之前所说，他是一位非常真诚的信徒。

[hiː; hi] [maɪt] [kriːp] [θruː] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'bruːzd] ['kɑːnʃəns] ;

He	might	creep	through	a	promise	with	unbruised	conscience	;
他	可能	潜行者	通过	一个	承诺	和	未受伤的	良心	;

他或许能心安理得地履行承诺；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [derd] [tuː; tə]['vaɪəleɪt][æn; ən] [oʊθ] ,

but	he	was	not	one	who	could	have	dared	to	violate	an	oath	,
但	他	曾是	不是	一	WHO	可以	有	敢于	到	违反	一个	誓言	,

但他绝不是那种敢于违背誓言的人。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði][loʊd][ʌv; əv]['pɜːrdʒəri][ɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] .

and	lay	the	load	of	perjury	on	his	soul	.
和	躺	这	加载	的	伪证	在	他的	灵魂	.

并将伪证的罪责加在他身上。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði]['juːniən]['nevər] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] , [bʌt; bət] ['tɛmpəltən] [fel]

Perhaps	,	after	all	,	the	union	never	would	have	taken	place	,	but	Templeton	fell
也许	,	后	全部	,	这	联盟	绝不	会	有	已采取	地方	,	但	坦普尔顿	跌倒

[ɪl] ;

ill	;
患病的	;

或许，如果不是坦普尔顿生病了，这桩婚事根本就不会发生；

[ðæt] [sɔːft][ænd; ənd] [rɪ'læksɪŋ] [er] [dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs]

that	soft	and	relaxing	air	did	not	agree	with	him	;	a	low	but	dangerous
那	柔软的	和	放松	空气	做过	不是	同意	和	他	;	一个	低的	但	危险的

['fiːvər] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,

fever	seized	him	,
发烧	查获	他	,

那柔和舒缓的空气并不适合他；他突然发烧了，虽然低烧但却很危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrldli] [mæn] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [deθ] .

and	the	worldly	man	trembled	at	the	aspect	of	Death	.
和	这	世俗	男人	颤抖	在	这	方面	的	死亡	.

而那世故之人，一见到死神，便会战栗不已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['ɪlnəs] [ðæt] ['ælɪs] [nəːst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔtɜ-z] ['vɪdʒɪləns]

It	was	in	this	illness	that	Alice	nursed	him	with	a	daughter's	vigilance
它	曾是	在	这	疾病	那	爱丽丝	护理	他	和	一个	女儿的	警觉

[ænd; ənd] [ker] ;

and	care	;
和	关心	;

正是在这场疾病中，爱丽丝像女儿一样细心照料着他；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] , [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ziːl] [ænd; ənd]

and	when	at	length	he	recovered	,	impressed	with	her	zeal	and
和	什么时候	在	长度	他	恢复	,	印象深刻	和	她	热情	和

['kaɪndnəs] , ['sɔfənd] [baɪ] ['ɪlnəs] ,

kindness	,	softened	by	illness	,
仁慈	,	软化	经过	疾病	,

最终康复后，他被她的热情和善良所打动，也因疾病而变得温柔。

[ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['sɑːlətəri][eɪdʒ] ,

afraid	of	the	approach	of	solitary	age	,
害怕的	的	这	方法	的	孤	年龄	,

害怕孤独年龄的到来，

— [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərləs] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [θruː]

—	and	feeling	more	than	ever	his	duties	to	his	motherless	child	,	he	threw
—	和	感觉	更多的	比	曾经	他的	职责	到	他的	无母	孩子	,	他	扔

[hɪm'self][æt; ət]['ælɪsəz] [fiːt] ,

himself	at	Alice's	feet	,
他自己	在	爱丽丝的	脚	,

——他比以往任何时候都更加深感自己对失去母亲的孩子负有责任，于是他扑倒在爱丽丝的脚下。

[ænd; ənd] ['sɑːləmli] ['vaʊd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd] .

and	solemnly	vowed	all	that	she	required	.
和	庄严地	发誓	全部	那	她	必需的	.

她郑重承诺会满足她的一切要求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['rezɪdəns] [ɪn] ['devənʃə] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

It	was	during	this	residence	in	Devonshire	,	and	especially	during	his	illness	,
它	曾是	期间	这	住宅	在	德文郡	,	和	尤其	期间	他的	疾病	,

正是在德文郡居住期间，尤其是在他生病期间，

[ðæt] ['tɛmpəltən] [meɪd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɔːbri] .

that	Templeton	made	and	cultivated	the	acquaintance	of	Mr	.	Aubrey	.
那	坦普尔顿	制成	和	栽培	这	熟人	的	先生	.	奥布里	.

坦普尔顿与奥布里先生结识并培养了这种关系。

[ðə; ði] [gʊd] ['klɜːrdʒimən] [preɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [sɪk] - [bed] ; [ænd; ənd] [wen]

The	good	clergyman	prayed	with	him	by	his	sick	-	bed	;	and	when
这	好的	牧师	祈祷	和	他	经过	他的	生病的	-	床	;	和	什么时候

['tɛmpəltənz] ['deɪndʒər][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

Templeton's	danger	was	at	its	height	,
坦普尔顿的	危险	曾是	在	它是	高度	,

那位善良的牧师在他病床边与他一同祈祷；当坦普尔顿生命垂危之时，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [baɪ][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔŋz] [tuː; tə] ['meri]

he	sought	to	relieve	his	conscience	by	a	confession	of	his	wrongs	to	Mary
他	寻求	到	缓解	他的	良心	经过	一个	忏悔	的	他的	错误	到	玛丽

['wɛstˌbrʊk] .

Westbrook	.
威斯布鲁克	.

他试图通过向玛丽·韦斯特布鲁克忏悔自己的罪行来减轻自己的良心谴责。

[ðə; ði] [neɪm] ['stɑːrtld] ['ɔːbri] ;

The	name	startled	Aubrey	;
这	姓名	惊慌	奥布里	;

这个名字吓了奥布里一跳；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz]

and	when	he	learned	that	the	lovely	child	who	had	so	often	sat	on	his
和	什么时候	他	学习	那	这	迷人的	孩子	WHO	有	所以	经常	卫星	在	他的

[niː] ,

knee	,
膝盖	,

当他得知那个经常坐在他膝上的可爱孩子

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['grændɔːtər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['oʊnli]

and	smiled	in	his	face	,	was	the	granddaughter	of	his	first	and	only
和	微笑	在	他的	脸	,	曾是	这	孙女	的	他的	第一的	和	仅有的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

她对着他微笑，她是他的初恋也是他唯一的爱人的孙女。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] ['welfer] , [ə; eɪ] [nuː] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] ['tɛmpəltən]

he	had	a	new	interest	in	her	welfare	,	a	new	reason	to	urge	Templeton
他	有	一个	新的	兴趣	在	她	福利	,	一个	新的	原因	到	敦促	坦普尔顿

[tuː; tə] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ,

to	reparation	,
到	赔偿	,

他对她的福祉产生了新的兴趣，有了新的理由敦促坦普尔顿做出赔偿。

[ə; eɪ] [nuː] ['moʊtɪv] [tuː; tə] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz]

a	new	motive	to	desire	to	procure	for	the	infant	years	of	Eleanor's
一个	新的	动机	到	欲望	到	采购	为了	这	婴儿	年	的	埃莉诺的

['græntʃaɪld] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] ,

grandchild	the	gentle	care	of	the	young	mother	,
孙子	这	温和的	关心	的	这	年轻的	母亲	,

一个新的动机促使埃莉诺希望为她孙子的幼年时期争取到年轻母亲的温柔照料。

[huːz] [oʊn] [bɪ'riːvmənt] [hiː; hi] ['sɑːroʊfəli] [fɔːr'toʊld] .

whose	own	bereavement	he	sorrowfully	foretold	.
谁	自己的	丧亲之痛	他	悲伤地	预言	.

他悲痛地预言了自己的丧亲之痛。

[pər'hæps] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɔːbri] [went] [fɑːr] [tɔːrdz] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði]

Perhaps	the	advice	and	exhortations	of	Aubrey	went	far	towards	assisting	the
也许	这	建议	和	劝勉	的	奥布里	去	远的	向	协助	这

['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] ,

conscience	of	Mr	.	Templeton	,
良心	的	先生	.	坦普尔顿	,

或许奥布里的建议和劝诫对坦普尔顿先生的良心起到了很大的帮助。

[ænd; ənd] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

and	reconciling	him	to	the	sacrifice	he	made	to	his	affection	for	his
和	和解	他	到	这	牺牲	他	制成	到	他的	感情	为了	他的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

并让他释怀自己为爱女儿所做出的牺牲。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [hiː; hi] ['mærid] ['ælɪs] ,

Be	that	as	it	may	,	he	married	Alice	,
是	那	作为	它	可能	,	他	已婚	爱丽丝	,

尽管如此，他还是娶了爱丽丝。

[ænd; ənd] ['ɔːbri] ['sɔləmnaizd] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['bærən] ['juːniən] .

and	Aubrey	solemnized	and	blessed	the	chill	and	barren	union	.
和	奥布里	庄严的	和	蒙福	这	寒意	和	荒芜	联盟	.

奥布里主持并祝福了这场冷清而荒芜的结合。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;

But	now	came	a	new	and	inexpressible	affliction	;
但	现在	来了	一个	新的	和	难以言喻的	痛苦	;

但现在却带来了一种新的、难以言喻的痛苦；

[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv]['ælɪs][hæd; həd]['rælid][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] .

the	child	of	Alice	had	rallied	but	for	a	time	.
这	孩子	的	爱丽丝	有	集结	但	为了	一个	时间	.

爱丽丝的孩子一度恢复了健康。

[ðə; ði][dred][dɪ'zi:z][hæd; həd][bʌt; bət]['dælɪd][wɪð; wɪθ][ɪts][preɪ] ; [ˌaɪ 'ti:][keɪm][ɑ:n][wɪð; wɪθ]['ræpɪd]

The	dread	disease	had	but	dallied	with	its	prey	;	it	came	on	with	rapid
这	恐惧	疾病	有	但	拖延	和	它是	猎物	;	它	来了	在	和	迅速的

[ænd; ənd]['sʌd(ə)n][fɔ:rs] ;

and	sudden	force	;
和	突然	力量	;

这种可怕的疾病只是短暂地折磨了一下猎物，就以迅雷不及掩耳之势袭来;

[ænd; ənd][wɪ'ðɪn][ə; eɪ][mʌnθ][frʌm; frəm][ðə; ði][deɪ][ðæt][sɔ:][ˈælɪs][ðə; ði][braɪd][ʌv; əv]['tɛmpəltən] ,

and	within	a	month	from	the	day	that	saw	Alice	the	bride	of	Templeton	,
和	之内	一个	月	从	这	天	那	锯	爱丽丝	这	新娘	的	坦普尔顿	,

从爱丽丝嫁给坦普尔顿那天起不到一个月，

[ðə; ði][læst][hoʊp][wʌz; wəz][gɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðər][wʌz; wəz][bɪ'reft][ænd; ənd]['tʃaɪldləs] !

the	last	hope	was	gone	,	and	the	mother	was	bereft	and	childless	!
这	最后的	希望	曾是	已消失	,	和	这	母亲	曾是	失去	和	无子女	!

最后的希望破灭了，母亲失去了孩子，悲痛欲绝!

[ðə; ði][bloʊ][ðæt][stʌnd]['ælɪs][wʌz; wəz][nɑ:t] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst]['nætʃ(ə)rəl][ʃɑ:k][ʌv; əv]['sɪmpəθi] ,

The	blow	that	stunned	Alice	was	not	,	after	the	first	natural	shock	of	sympathy	,
这	吹	那	目瞪口呆	爱丽丝	曾是	不是	,	后	这	第一的	自然的	震惊	的	同情	,

在最初的同情和震惊之后，真正让爱丽丝震惊的并非其他什么。

[æn; ən][ʌn'welkəm][ɪ'vent][tu:; tə][ðə; ði]['bæŋkər] .

an	unwelcome	event	to	the	banker	.
一个	不受欢迎	事件	到	这	银行家	.

对银行家来说，这是一件令人不快的事。

[naʊ][hɪz; ɪz][tʃaɪld][wʊd][bi:; bi]['ælɪsəz][soʊl][ker] ; [naʊ][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ]['gɑ:sɪp] ,

Now	his	child	would	be	Alice's	sole	care	;	now	there	could	be	no	gossip	,
现在	他的	孩子	会	是	爱丽丝的	唯一	关心	;	现在	那里	可以	是	不	闲话	,

现在他的孩子将完全由爱丽丝照顾；现在不会再有闲言碎语了。

[noʊ][sə'spɪʃ(ə)n][waɪ] , [ɪn][laɪf][ænd; ənd]['æftər][deθ] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜ:r][wʌn][tʃaɪld] ,

no	suspicion	why	,	in	life	and	after	death	,	he	should	prefer	one	child	,
不	怀疑	为什么	,	在	生活	和	后	死亡	,	他	应该	更喜欢	一	孩子	,

没有人怀疑他为何在生前死后都只想要一个孩子。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][nɑ:t][hɪz; ɪz][oʊn] , [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðər] .

supposed	not	his	own	,	to	the	other	.
据称	不是	他的	自己的	,	到	这	其他	.

对另一个人来说，这应该不是他自己的。

[hi:; hi]['heɪsnd][tu:; tə][rɪ'mu:v]['ælɪs][frʌm; frəm][ðə; ði][si:n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'flɪkʃ(ə)n] .

He	hastened	to	remove	Alice	from	the	scene	of	her	affliction	.
他	加快	到	消除	爱丽丝	从	这	场景	的	她	痛苦	.

他赶紧将爱丽丝从她受苦的地方带走。

[hi:; hi][dɪs'mɪst][ðə; ði]['sɑ:ləteri][ə'tendənt][hu:][hæd; həd][ə'kʌmpənid][hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər]

He	dismissed	the	solitary	attendant	who	had	accompanied	her	on	her
他	解雇	这	孤	服务员	WHO	有	伴随	她	在	她

['dʒɜ:rni] ;

journey	;
旅行	;

他遣走了陪伴她一路的唯一侍从;

[hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ['setld] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

he	bore	his	wife	to	London	,	and	finally	settled	,	as	we	have	seen	,
他	钻孔	他的	妻子	到	伦敦	,	和	最后	定居	,	作为	我们	有	已见	,

他带着妻子来到伦敦，最终定居下来，正如我们所看到的。

[æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlə] [ɪn][ɪts][və'sɪnəti] .

at	a	villa	in	its	vicinity	.
在	一个	别墅	在	它是	附近	.

在附近的一栋别墅里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

And	there	,	more	and	more	,	day	by	day	,
和	那里	,	更多的	和	更多的	,	天	经过	天	,

而且，这种情况一天比一天严重。

['sentərd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'pɑːn][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tɛmpəltən] , [hɪz; ɪz]

centred	his	love	upon	the	supposed	daughter	of	Mrs	.	Templeton	,	his
居中	他的	爱	之上	这	据称	女儿	的	太太	.	坦普尔顿	,	他的

['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['erəs] ,

darling	and	his	heiress	,
亲爱的	和	他的	女继承人	,

他将全部的爱都倾注在了坦普尔顿夫人所谓的女儿身上，她是他的心上人，也是他的继承人。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['evlɪn] ['kæmərən] .

the	beautiful	Evelyn	Cameron	.
这	美丽的	伊芙琳	卡梅伦	.

美丽的伊芙琳·卡梅伦。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

For	the	first	year	or	two	,
为了	这	第一的	年	或者	二	,

头一两年，

['tɛmpəltən] [ɪ'vɪnst] [sʌm; səm] [ə'lɑːrmɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊθ] [hiː; hi]

Templeton	evinced	some	alarming	disposition	to	escape	from	the	oath	he
坦普尔顿	表现出	一些	令人担忧	处置	到	逃脱	从	这	誓言	他

[hæd; həd][ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][hɪm'self] ;

had	imposed	upon	himself	;
有	强加	之上	他自己	;

坦普尔顿表现出某种令人担忧的倾向，想要逃避他自己许下的誓言；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɪnt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrnnəs] [ɪn][ðə; ði][waɪf] , [ɪn][ɔːl] [els] [soʊ]

but	on	the	slightest	hint	there	was	a	sternness	in	the	wife	,	in	all	else	so
但	在	这	丝毫	暗示	那里	曾是	一个	严厉	在	这	妻子	,	在	全部	别的	所以

[rɪ'spektfl] ,

respectful	,
尊重	,

但只要稍有风吹草动，妻子就会露出严厉的神色，而其他方面她都彬彬有礼。

[soʊ] [səb'mɪsɪv] , [ðæt] [rɪ'prest] [ænd; ənd] [ɔːd] [hɪm; ɪm] .

so	submissive	,	that	repressed	and	awed	him	.
所以	顺从者	,	那	压抑	和	敬畏	他	.

如此顺从，令他既压抑又敬畏。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['θretnd] — [ænd; ənd][æt; ət][wʌn][taɪm][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [pri'ventid]

She	even	threatened	—	and	at	one	time	was	with	difficulty	prevented
她	甚至	威胁	—	和	在	一	时间	曾是	和	困难	阻止

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [θret] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] — [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːf] [fər'evər] ,

carrying	the	threat	into	effect	—	to	leave	his	roof	forever	,
携带	这	威胁	进入	影响	—	到	离开	他的	屋顶	永远	,

她甚至威胁说——而且一度费尽周折才阻止她付诸行动——要永远离开他的屋顶。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vaʊ] .

if	there	were	the	slightest	question	of	the	sanctity	of	his	vow	.
如果	那里	是	这	丝毫	问题	的	这	圣洁	的	他的	发誓	.

如果有人对他誓言的神圣性有丝毫质疑。

['tɛmpəltən] ['trembld] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [wʊd] [ɪk'saɪt] ['gɑːsɪp] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['skænd(ə)l] , [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Templeton	trembled	;	such	a	separation	would	excite	gossip	,	curiosity	,	scandal	,	a	noise	in	the	world	,
坦普尔顿	颤抖	;	这样的	一个	分离	会	激发	闲话	,	好奇心	,	丑闻	,	一个	噪音	在	这	世界	,

坦普尔顿浑身颤抖；这样的分离会引发流言蜚语、好奇心、丑闻，在世人面前引起轩然大波。

['pʌblɪk] [tɔːk] , ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .

public	talk	,	possible	discovery	.
民众	讲话	,	可能的	发现	.

公开讨论，可能有所发现。

[bɪ'saɪdz] , ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['evlɪn] , ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmfərt] ; ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][skoʊld][ɪn] [helθ] ,

Besides	,	Alice	was	necessary	to	Evelyn	,	necessary	to	his	own	comfort	;	something	to	scold	in	health	,
除了	,	爱丽丝	曾是	必要的	到	伊芙琳	,	必要的	到	他的	自己的	舒适	;	某物	到	骂	在	健康	,

此外，爱丽丝对伊夫林来说是必要的，对他自己的舒适也必不可少；是健康时可以责骂的对象。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ɪn] ['ɪlnəs] .

something	to	rely	upon	in	illness	.
某物	到	依靠	之上	在	疾病	.

生病时可以依靠的东西。

['grædʒuəli] [ðen] , [bʌt; bət] ['sʌlənli] , [hiː; hi]['rekənsaild][hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt] ;

Gradually	then	,	but	sullenly	,	he	reconciled	himself	to	his	lot	;
逐步地	然后	,	但	闷闷不乐地	,	他	和解	他自己	到	他的	很多	;

然后，他渐渐地，虽然闷闷不乐，但也接受了自己的命运；

[ænd; ənd][æz; əz] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːmətɪz] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	as	years	and	infirmities	grew	upon	him	,
和	作为	年	和	弱点	生长	之上	他	,

随着岁月流逝和疾病缠身，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [frend] [ænd; ənd][æn; ən] ['æŋkʃəs] [nɜːrs] .

he	was	contented	at	least	to	have	secured	a	faithful	friend	and	an	anxious	nurse	.
他	曾是	满足	在	至少	到	有	安全	一个	忠实	朋友	和	一个	焦虑的	护士	.

他至少感到欣慰的是，他收获了一位忠实的朋友和一位焦急的护士。

[stɪl] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][wʌz; wəz][nɑːt]['blesɪd; blest] : ['tɛmpəltənz] ['vænəti][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ;

Still	a	marriage	of	this	sort	was	not	blessed	:	Templeton's	vanity	was	wounded	;
仍然	一个	婚姻	的	这	种类	曾是	不是	蒙福	:	坦普尔顿的	虚荣	曾是	受伤	;

然而，这样的婚姻并未得到祝福：坦普尔顿的虚荣心受到了伤害；

[hɪz; ɪz] ['tempər] , ['ɔ:lweɪz] [hɑ:rʃ] , [wʌz; wəz] ['sauəd] ; [hi:; hi] [ə'vendʒd] [hɪz; ɪz] [ə'frʌnt] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['peti] ['tɪrəni] ;

his	temper	,	always	harsh	,	was	soured	;	he	avenged	his	affront	by	a	thousand	petty	tyrannies	;
他的	脾气	,	总是	残酷的	,	曾是	变质	;	他	复仇	他的	冒犯	经过	一个	千	小气	暴政	;

他脾气暴躁，一向严厉，现在更是怒不可遏；他以一千种小暴政来报复他的冒犯；

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] ,

and	,	without	a	murmur	,
和	,	没有	一个	低语	,

而且，没有一丝异议，

['ælɪs] [pər'hæps][ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['ɑ:pjələns] ['sʌfərd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn][ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['wɑ:ndərɪŋz] ,

Alice	perhaps	in	those	years	of	rank	and	opulence	suffered	more	than	in	all	her	wanderings	,
爱丽丝	也许	在	那些	年	的	秩	和	丰裕	遭受	更多的	比	在	全部	她	漫游	,

或许爱丽丝在那些地位显赫、生活富裕的岁月里所遭受的痛苦，比她所有漂泊生涯中所经历的还要多。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['ɪnfənt][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

with	love	at	her	heart	and	her	infant	in	her	arms	.
和	爱	在	她	心	和	她	婴儿	在	她	武器	.

她心中充满爱，怀里抱着婴儿。

['evlɪn] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['erəs] [tu:; tə][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkər] .

Evelyn	was	to	be	the	heiress	to	the	wealth	of	the	banker	.
伊芙琳	曾是	到	是	这	女继承人	到	这	财富	的	这	银行家	.

伊芙琳将成为这位银行家的遗产继承人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [pɪr] ! — [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][ju'naɪt] [welθ] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ,

But	the	title	of	the	new	peer	!	—	if	he	could	unite	wealth	and	title	,
但	这	标题	的	这	新的	同伴	!	—	如果	他	可以	团结	财富	和	标题	,

但是，这位新贵族的头衔！——如果他能将财富和头衔结合起来，

[ænd; ənd][set][ðə; ði][ˌkɔ:rə'net][ɑ:n][ðæt] [jʌŋ] [braʊ] !

and	set	the	coronet	on	that	young	brow	!
和	放	这	冠	在	那	年轻的	眉头	!

将王冠戴在那年轻的额头上！

[ðɪs] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] ['lʌmli] .

This	had	led	him	to	seek	the	alliance	with	Lumley	.
这	有	引领	他	到	寻找	这	联盟	和	卢姆利	.

这促使他寻求与卢姆利结盟。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] ['ælɪs] ,

And	on	his	death	-	bed	,	it	was	not	the	secret	of	Alice	,
和	在	他的	死亡	-	床	,	它	曾是	不是	这	秘密	的	爱丽丝	,

在他临终之际，他并没有说出爱丽丝的秘密。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['meri] ['wɛstˌbrʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

but	that	of	Mary	Westbrook	and	his	daughter	,
但	那	的	玛丽	威斯布鲁克	和	他的	女儿	,

但玛丽·韦斯特布鲁克和他女儿的遭遇，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃt] ['nefju:] ,

which	he	had	revealed	to	his	dismayed	and	astonished	nephew	,
哪个	他	有	揭晓	到	他的	沮丧	和	惊讶	侄子	,

他把这件事告诉了他那惊愕不已的侄子。

[ɪn][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pærəntli] [ˌʌn'dʒʌst][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːpərti] ,

in	excuse	for	the	apparently	unjust	alienation	of	his	property	,
在	原谅	为了	这	显然	不公正	异化	的	他的	财产	,

作为对其财产明显不公正处置的辩解，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'laɪəns] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] .

and	as	the	cause	of	the	alliance	he	had	sought	.
和	作为	这	原因	的	这	联盟	他	有	寻求	.

而这正是他所寻求的联盟的起因。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪf] ['hʌzbənd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] , [lɪvd] ,

While	her	husband	,	if	husband	he	might	be	called	,	lived	,
尽管	她	丈夫	,	如果	丈夫	他	可能	是	称为	,	居住地	,

在她丈夫（如果可以称他为丈夫的话）在世期间，

['ælɪs] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['beri] [ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm][hɜːr; hər] [rɪ'gret] — [diːp] , ['maɪti] ,

Alice	had	seemed	to	bury	in	her	bosom	her	regret	—	deep	,	mighty	,
爱丽丝	有	似乎	到	埋葬	在	她	怀	她	后悔	—	深的	,	强大的	,

['pæʃənət] ,

passionate	,
热情的	,

爱丽丝似乎把她深深的、强烈的、热烈的悔恨埋藏在了心底。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɔːst][tʃaɪld] , [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnfə'^ɔtən] ['lʌvər] ,

as	it	was	—	for	her	lost	child	,	the	child	of	the	unforgotten	lover	,
作为	它	曾是	—	为了	她	丢失的	孩子	,	这	孩子	的	这	难以忘怀	情人	,

[tuː; tə] [huːm] ,

to	whom	,
到	谁	,

就像那样——为了她失去的孩子，为了她那位永不忘怀的爱人的孩子，对那个爱人来说，

[θruː] [sʌtʃ] ['traɪəlz] , [ænd; ənd][ə'mɪd] [sʌtʃ] [nuː] [taɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l][frʌm; frəm]

through	such	trials	,	and	amid	such	new	ties	,	she	had	been	faithful	from
通过	这样的	试验	,	和	之中	这样的	新的	领带	,	她	有	到过	忠实	从

[fɜːrst][tuː; tə][læst] .

first	to	last	.
第一的	到	最后的	.

经历了种种考验，也经历了种种新的关系，她始终忠贞不渝。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] [mɔːr] [friː] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][ænd; ənd] ['loʊli] [greɪv] .

But	when	once	more	free	,	her	heart	flew	back	to	the	far	and	lowly	grave	.
但	什么时候	一次	更多的	自由的	,	她	心	飞翔	后退	到	这	远的	和	卑微的	严重	.

但当她再次获得自由时，她的心却飞回了遥远而卑微的坟墓。

[hens] [hɜːr; hər] ['jɪrli] ['vɪzɪts][tuː; tə] [brʊk] - [griːn] ; [hens] [hɜːr; hər] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

Hence	her	yearly	visits	to	Brook	-	Green	;	hence	her	purchase	of	the	cottage
因此	她	每年	访问	到	溪	-	绿色的	;	因此	她	购买	的	这	小屋

,

,

,

因此她每年都会去布鲁克格林度假；因此她才买下了那栋小屋。

['hæloʊd] [baɪ] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

hallowed	by	memories	of	the	dead	.
神圣的	经过	回忆	的	这	死的	.

充满对逝者的缅怀。

[ðer; ðər] , [ɑːn] [ðæt] [lɔːn] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɔːrn] [fɔːrθ] [ðə; ði]['frædʒ(ə)l][fɔːrm] , [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði]

There	,	on	that	lawn	,	had	she	borne	forth	the	fragile	form	,	to	breathe	the
那里	,	在	那	草地	,	有	她	出生	前进	这	脆弱的	形式	,	到	呼吸	这

[sɔːft] ['nuːntaɪd] [er] ;

soft	noontide	air	;
柔软的	正午	空气	;

她就在那片草坪上，生下了娇弱的身躯，呼吸着柔和的正午空气；

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [hoʊpt] , [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd]

there	,	in	that	chamber	,	had	she	watched	and	hoped	,	and	prayed	and
那里	,	在	那	房间	,	有	她	观看	和	希望	,	和	祈祷	和

[dɪs'pɛəd] ;

despaired	;
绝望的	;

在那间房间里，她曾守望、曾盼望、曾祈祷、曾绝望；

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət]['beriəl] - [graʊnd] , ['restɪd] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [dʌst] !

there	,	in	that	quiet	burial	-	ground	,	rested	the	beloved	dust	!
那里	,	在	那	安静的	葬礼	-	地面	,	休息	这	心爱	灰尘	!

在那片静谧的墓地里，安息着挚爱的尘土！

[bʌt; bət] ['ælɪs] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]['hoʊliːɪst] ['fiːlɪŋz] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['selfɪʃ] :

But	Alice	,	even	in	her	holiest	feelings	,	was	not	selfish	:
但	爱丽丝	,	甚至	在	她	最神圣的	情怀	,	曾是	不是	自私	:

但是，即使在最虔诚的情感中，爱丽丝也并非自私：

[ʃiː; ʃi] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði][fɜːrst] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɪl] ['ɛvəlɪnz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

she	forbore	to	gratify	the	first	wish	of	her	heart	till	Evelyn's	education	was
她	前钻孔	到	满足	这	第一的	希望	的	她	心	直到	伊芙琳的	教育	曾是

[sə'fɪʃntli] [əd'vænst] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;

sufficiently	advanced	to	enable	her	to	quit	the	neighbourhood	;
足够	先进的	到	使能够	她	到	辞职	这	邻里	;

她一直忍着不去满足自己心中的第一个愿望，直到伊芙琳的教育发展到足以让她离开这个街区为止；

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['ɔːbri] ([huː] [sɔː] [ɪn] ['evlɪn] [ə; eɪ] ['fɛrɚ] ,

and	then	,	to	the	delight	of	Aubrey	(	who	saw	in	Evelyn	a	fairer	,
和	然后	,	到	这	喜	的	奥布里	(	WHO	锯	在	伊芙琳	一个	更公平	,

然后，令奥布里欣喜的是（他认为伊芙琳更漂亮），

[ænd; ənd]['noʊblɚ] , [ænd; ənd]['pjʊrɚ]['elənə; -nɔː]) , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlətəri][spɑːt] , [wɪtʃ] , [ɪn]

and	nobler	,	and	purer	Eleanor	)	,	she	came	to	the	solitary	spot	,	which	,	in
和	更高贵	,	和	更纯净	埃莉诺	)	,	她	来了	到	这	孤	点	,	哪个	,	在

[ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

all	the	earth	,
全部	这	地球	,

更高贵、更纯洁的埃莉诺），她来到了这片僻静之地，在整个地球上，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['sɑːlətəri][tuː; tə][hɜːr; hər] !

was	the	least	solitary	to	her	!
曾是	这	至少	孤	到	她	!

对她来说，他是最不孤单的！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] — [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]

And	now	the	image	of	the	lover	of	her	youth	—	which	during	her
和	现在	这	图像	的	这	情人	的	她	青年	—	哪个	期间	她

['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] ,

marriage	she	had	sought	,
婚姻	她	有	寻求	,

而现在，她脑海中浮现出年轻时情人的身影——那是她在婚姻期间一直追寻的。

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] ['bænɪʃ] — [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
at **least** **,** **to** **banish** **—** **returned** **to** **her** **,**
在 至少 , 到 放逐 — 返回 到 她 ,

至少，驱逐——又回到了她身边，

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli][hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd][nɑːt]
and **at** **times** **inspired** **her** **with** **the** **only** **hopes** **that** **the** **grave** **had** **not**
和 在 时代 灵感 她 和 这 仅有的 希望 那 这 严重 有 不是
[jet] [træns'fɜːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !
yet **transferred** **to** **heaven** **!**
然而 转移 到 天堂 !

有时，这让她燃起了唯一的希望：坟墓还没有升入天堂！

[ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][hɜːr; hər] [teɪl] [tuː; tə] ['ɔːbri] [ɔːr][ɪn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['lezli] , [huːz]
In **relating** **her** **tale** **to** **Aubrey** **or** **in** **conversing** **with** **Mrs** **.** **Leslie** **,** **whose**
在 相关 她 故事 到 奥布里 或者 在 对话 和 太太 . 莱斯利 , 谁
['frendʃɪp] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [meɪn'teɪnd] ,
friendship **she** **still** **maintained** **,**
友谊 她 仍然 维持 ,

在向奥布里讲述她的遭遇，或者与她仍然保持友谊的莱斯利太太交谈时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [bəuθ] [kən'kɜːd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] ['bʌtlər] ,
she **found** **that** **both** **concurred** **in** **thinking** **that** **this** **obscure** **and** **wandering** **Butler** **,**
她 成立 那 两个都 同意 在 思维 那 这 朦胧 和 漫游 巴特勒 ,

她发现两人都一致认为，这位默默无闻、四处漂泊的巴特勒，

[soʊ] [skɪld] [ɪn][æn; ən][ɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] ['emɪnəns] [ɪn][mæn][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [prə'feʃən(ə)l] ,
so **skilled** **in** **an** **art** **in** **which** **eminence** **in** **man** **is** **generally** **professional** **,**
所以 熟练 在 一个 艺术 在 哪个 卓越 在 男人 是 一般来说 专业的 ,

在通常以专业技能衡量一个人卓越成就的艺术领域，他技艺如此精湛。

[mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ˌmiːdi'oʊkər][ɔːr][pər'hæps]['hʌmb(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .
must **be** **of** **mediocre** **or** **perhaps** **humble** **station** **.**
必须 是 的 平庸 或者 也许 谦逊的 车站 .

出身平庸，甚至卑微。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
now **that** **she** **was** **free** **and** **rich** **,** **if** **she** **were** **to** **meet** **him** **again** **,**
现在 那 她 曾是 自由的 和 富有的 , 如果 她 是 到 见面 他 再次 ,

如今她自由又富有，如果她再次遇到他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [gɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər][streɪndʒ]
and **his** **love** **was** **not** **all** **gone** **,** **and** **he** **would** **believe** **in** **her** **strange**
和 他的 爱 曾是 不是 全部 已消失 , 和 他 会 相信 在 她 奇怪的
[ænd; ənd]['kɑːnstənt] [truːθ] ;
and **constant** **truth** **;**
和 持续的 真相 ;

他的爱并没有完全消失，他仍然相信她那奇特而坚定的真理；

[naʊ] , [hɪz; ɪz][ˌɪnfɪ'deləti][kʊd; kəd][biː; bi] [fə'givn] , — [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]
now **,** **his** **infidelity** **could** **be** **forgiven** **,** **—** **forgotten** **in** **the** **benefits** **it** **might** **be**
现在 , 他的 不忠 可以 是 已原谅 , — 被遗忘的 在 这 好处 它 可能 是
[hɜːrz][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] !
hers **to** **bestow** **!**
她的 到 赐给 !

现在，他的不忠可以被原谅，——在她可能给予他的好处面前，这件事会被遗忘！

[ænd; ənd] [haʊ] , [pʊr] ['ælɪs] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'moʊt] ['vɪlɪdʒ] , [wʌz; wəz] [tʃæns] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɪn]

And	how	,	poor	Alice	,	in	that	remote	village	,	was	chance	to	throw	him	in
和	如何	,	贫穷的	爱丽丝	,	在	那	偏僻的	村庄	,	曾是	机会	到	扔	他	在

[jʊr; jər] [weɪ] ?

your	way	?
你的	方式	?

可怜的爱丽丝，在那个偏远的小村庄里，命运怎么会安排你和他相遇呢?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] : [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)n] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ə'gen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [miːt]

She	knew	not	:	but	something	often	whispered	to	her	,	"	Again	you	shall	meet
她	知道	不是	:	但	某物	经常	低声说道	到	她	,	"	再次	你	将	见面

[ðoʊz] [aɪz] ;

those	eyes	;
那些	眼睛	;

她并不知道：但总有什么东西在她耳边低语："你还会再次见到那双眼睛；

[ə'gen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðæt] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] , ['wiːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

again	you	shall	hear	that	voice	;	and	you	shall	tell	him	,	weeping	on	his
再次	你	将	听到	那	嗓音	;	和	你	将	告诉	他	,	哭泣	在	他的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

你必再次听见那声音；你必伏在他胸前哭泣，告诉他：

[haʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] !

how	you	loved	his	child	!
如何	你	喜爱	他的	孩子	!

你多么爱他的孩子啊!

" [ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ; [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [fɔːrmd] [nuː]

"	And	would	he	not	have	forgotten	her	;	would	he	not	have	formed	new
"	和	会	他	不是	有	被遗忘的	她	;	会	他	不是	有	形成	新的

[taɪz] ?

ties	?
领带	?

"难道他不会忘记她吗？难道他不会建立新的关系吗？"

— [kʊd; kəd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [peɪl] [ænd; ənd]

—	could	he	read	the	loveliness	of	unchangeable	affection	in	that	pale	and
—	可以	他	读	这	可爱	的	不可改变的	感情	在	那	苍白	和

['pensɪv] [feɪs] !

pensive	face	!
沉思的	脸	!

他能从那张苍白而忧郁的脸上读出永恒不变的爱意吗!

[ə'læs] , [wen] [wiː; wi] [lʌv] [ɪn'tensli] ,

Alas	,	when	we	love	intensely	,
唉	,	什么时候	我们	爱	强烈地	,

唉，当我们深爱一个人时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]['fænsi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] !

it	is	difficult	to	make	us	fancy	that	there	is	no	love	in	return	!
它	是	难的	到	制作	我们	想要	那	那里	是	不	爱	在	返回	!

很难让我们相信没有爱的回报!

[ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['eltən] ,

The	reader	is	acquainted	with	the	adventures	of	Mrs	.	Elton	,
这	读者	是	熟人	和	这	冒险	的	太太	.	埃尔顿	,

读者已经熟悉了埃尔顿太太的冒险经历，

[ðə; ði][soʊl]['kɑ:nfɪdænt][ʌv; əv][ðə; ði]['si:krət]['ju:niən][ʌv; əv] ['tɛmpəltən] [ænd; ənd] ['ɛvəlɪnz] ['mʌðər] .

the	sole	confidant	of	the	secret	union	of	Templeton	and	Evelyn's	mother	.
这	唯一	知己	的	这	秘密	联盟	的	坦普尔顿	和	伊芙琳的	母亲	.

坦普尔顿和伊芙琳母亲秘密结合的唯一知己。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][feɪ'tæləti] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['rekləsnəs] [ʌv; əv]

By	a	singular	fatality	,	it	was	the	selfish	and	characteristic	recklessness	of
经过	一个	单数	死亡	,	它	曾是	这	自私	和	特征	鲁莽	的

- [ðæt] [hæd; həd] ,

Vargrave	that	had	,
-	那	有	,

由于一场突如其来的悲剧，正是瓦格雷夫自私而鲁莽的性格导致了这一切。

[ɪn]['fɪksɪŋ][hɜ:r; hər][hoʊm][æt; ət] ['b\\:li] , ['mɪnɪstər] [tu:; tə][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

in	fixing	her	home	at	Burleigh	,	ministered	to	the	revelation	of	his	own
在	定影	她	家	在	伯利	,	服事	到	这	启示	的	他的	自己的

['vɪlə˛nəs] [dɪ'si:t] .

villanous	deceit	.
邪恶的	欺骗	.

在修缮她在伯利的家时，也暴露了他自己邪恶的欺骗行为。

[ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][in'kwaiəd][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['tɛmpəltən] ;

On	returning	to	England	she	had	inquired	for	Mr	.	Templeton	;
在	返回	到	英格兰	她	有	询问	为了	先生	.	坦普尔顿	;

回到英国后，她打听了坦普尔顿先生的下落；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə'gen] ,

she	had	learned	that	he	had	married	again	,
她	有	学习	那	他	有	已婚	再次	,

她得知他再婚了。

[hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][lɔ:rd] - ,

had	been	raised	to	the	peerage	under	the	title	of	Lord	Vargrave	,
有	到过	提高	到	这	贵族	在下面	这	标题	的	主	-	,

被册封为贵族，头衔为瓦格雷夫勋爵。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gæðərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] .

and	was	gathered	to	his	fathers	.
和	曾是	聚集	到	他的	父亲们	.

他被召集到他列祖那里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][kleɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ][ɔ:r][hɪz; ɪz]['fæməli] .

She	had	no	claim	on	his	widow	or	his	family	.
她	有	不	宣称	在	他的	寡妇	或者	他的	家庭	.

她对他的遗孀或家人没有任何权利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [tʃaɪld] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

But	the	unfortunate	child	who	should	have	inherited	his	property	,	she	could
但	这	不幸	孩子	WHO	应该	有	遗传	他的	财产	,	她	可以

['oʊnli] [sə'poʊz] [hɜ:r; hər] [ded] .

only	suppose	her	dead	.
仅有的	认为	她	死的	.

但是，本应继承他财产的那个不幸的孩子，她只能推测她已经去世了。

[wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [sɔ:] ['evlɪn] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][hɜ:r; hər] ['laɪknəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

When	she	first	saw	Evelyn	,	she	was	startled	by	her	likeness	to	her
什么时候	她	第一的	锯	伊芙琳	,	她	曾是	惊慌	经过	她	相似	到	她

[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['mʌðər] .

unfortunate	mother	.
不幸	母亲	.

当她第一次见到伊芙琳时，她被伊芙琳与她不幸的母亲的相似之处吓了一跳。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [neɪm] [ʌv; əv]['kæmərən] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm]

But	the	unfamiliar	name	of	Cameron	,	the	intelligence	received	from
但	这	陌生	姓名	的	卡梅伦	,	这	智力	已收到	从

['mɑ:lˌtrævərz] [ðæt] ['ɛvəlɪnz] ['mʌðər] [stɪl] [lɪvd] ,

Maltravers	that	Evelyn's	mother	still	lived	,
马尔特拉弗斯	那	伊芙琳的	母亲	仍然	居住地	,

但是，卡梅伦这个陌生的名字，以及从马尔特拉弗斯那里得到的关于伊芙琳的母亲仍然在世的消息，

[di'speld] [hɜ:r; hər] [səs'piʃənz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər]

dispelled	her	suspicions	;	and	though	at	times	the	resemblance	haunted	her
驱散	她	怀疑	;	和	尽管	在	时代	这	相似	闹鬼的	她

, [ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] [ænd; ənd][in'kwaiəd][noʊ] [mɔ:r] .

,	she	doubted	and	inquired	no	more	.
,	她	怀疑	和	询问	不	更多的	.

这打消了她的疑虑；虽然有时这种相似之处让她感到困扰，但她不再怀疑，也不再追问。

[ɪn][fækt] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪn'fɜ:mətɪz] [gru:] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][peɪn] [ju:'sɜ:pt] [hɜ:r; hər]

In	fact	,	her	own	infirmities	grew	upon	her	,	and	pain	usurped	her
在	事实	,	她	自己的	弱点	生长	之上	她	,	和	疼痛	篡夺	她

[θɔ:ts] .

thoughts	.
想法	.

事实上，她自身的疾病日益加重，痛苦占据了她的全部思绪。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv]['mɑ:lˌtrævərz][tu:; tə] [mɪs]

Now	it	so	happened	that	the	news	of	the	engagement	of	Maltravers	to	Miss
现在	它	所以	发生	那	这	消息	的	这	订婚	的	马尔特拉弗斯	到	错过

['kæmərən] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ə'raɪvd] ,

Cameron	became	known	to	the	county	but	a	little	time	before	he	arrived	,
卡梅伦	成为	已知	到	这	县	但	一个	小的	时间	前	他	到达的	,

巧合的是，就在马尔特拉弗斯抵达前不久，他与卡梅伦小姐订婚的消息已经传遍了全郡。

— [fɔ:r; fər] [nu:z] ['trævlz] [sloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['prɑ:vənsəz] , — [ænd; ənd] ,

—	for	news	travels	slow	from	the	Continent	to	our	provinces	,	—	and	,
—	为了	消息	旅行	慢的	从	这	大陆	到	我们的	省份	,	—	和	,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

of	course	,
的	课程	,

——因为新闻从欧洲大陆传播到我们各省速度很慢，——当然，还有

[ɪk'saɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:ment] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] .

excited	all	the	comment	of	the	villagers	.
兴奋的	全部	这	评论	的	这	村民们	.

村民们的评论引起了热烈的反响。

[hɜ:r; hər] [nɜ:rs] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [teɪl] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['eltən] , [hu:] ['ɪnstəntli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm]

Her	nurse	repeated	the	tale	to	Mrs	.	Elton	,	who	instantly	remembered	the	name
她	护士	重复	这	故事	到	太太	.	埃尔顿	,	WHO	即刻	记得	这	姓名

,

,

,

她的护士把这件事告诉了埃尔顿太太，埃尔顿太太立刻记住了这个名字。

[ænd; ənd] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] [mɪs] ['kæmərən][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['meri]

and	recalled	the	resemblance	of	Miss	Cameron	to	the	unfortunate	Mary
和	召回	这	相似	的	错过	卡梅伦	到	这	不幸	玛丽

['wɛstˌbrʊk] .

Westbrook	.
威斯布鲁克	.

并想起卡梅伦小姐与不幸的玛丽·韦斯特布鲁克长得很像。

" [ænd; ənd] , " [sed] [ðə; ði] ['gɔsipiŋ] [nɜːrs] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] , [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ]
" And , " said the gossiping nurse , " she was engaged , they say , to a
" 和 , " 说 这 八卦 护士 , " 她 曾是 已订婚的 , 他们 说 , 到 一个
[greɪt] [lɔːrd] ,
great lord ,
伟大的 主 ,

“而且，”爱嚼舌根的保姆说，“据说她已经和一位大贵族订婚了。”

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]['skwaɪər] , — [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ,
and gave him up for the squire , — a great lord in the court ,
和 给予 他 向上 为了 这 乡绅 , — 一个 伟大的 主 在 这 法庭 ,

于是把他卖给了侍从——一位宫廷大臣。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [æt; ət]['pɑːrsn] ['mɜːrtənz] , [lɔːrd] - ! "
who had been staying at Parson Merton's , Lord Vargrave ! "
WHO 有 到过 入住 在 牧师 默顿的 , 主 - ! "

曾住在默顿牧师家的，竟然是瓦格雷夫勋爵！

" [lɔːrd] - ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['eltən] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] .
" Lord Vargrave ! " exclaimed Mrs . Elton , remembering the title to which Mr .
" 主 - ! " 惊呼 太太 . 埃尔顿 , 记住 这 标题 到 哪个 先生 .

“瓦格雷夫勋爵！”埃尔顿夫人惊呼道，她想起了先生的头衔。

['tɛmpəltən] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] .
Templeton had been raised .
坦普尔顿 有 到过 提高 .

坦普尔顿从小就被抚养长大。

" [jes] ;
" Yes ;
" 是的 ;

“是的;

[ðeɪ] [duː] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] [left] [mɪs] ['kæmərən] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp]
they do say as how the late lord left Miss Cameron all his money — such a heap
他们 做 说 作为 如何 这 晚的 主 左边 错过 卡梅伦 全部 他的 钱 — 这样的 一个 堆
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
of it — though she was not his child ,
的 它 — 尽管 她 曾是 不是 他的 孩子 ,

他们说，已故的勋爵把所有的钱——一大笔钱——都留给了卡梅伦小姐，尽管她并不是他的女儿。

['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][lɔːrd] ,
over the head of his nevy , the present lord ,
超过 这 头 的 他的 内维 , 这 展示 主 ,

越过他的海军，现任勋爵，

[ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv]
on the understanding like that they were to be married when she came of
在 这 理解 喜欢 那 他们 是 到 是 已婚 什么时候 她 来了 的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

双方达成共识，等她成年后就结婚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['skwaɪər] .
But she would not take to him after she had seen the squire .
但 她 会 不是 拿 到 他 后 她 有 已见 这 乡绅 .

但她见过那位乡绅之后，就对他没有好感了。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði]['skwaɪər][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti]

And	,	to	be	sure	,	the	squire	is	the	finest	-	looking	gentleman	in	the	county
和	,	到	是	当然	,	这	乡绅	是	这	最好的	-	寻找	绅士	在	这	县

. "
: "
. "

而且，可以肯定的是，这位乡绅是全县最英俊的绅士。

" [stɑːp] ! [stɑːp] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['eltən] , ['fiːbli] ; " [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] [left] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [mɪs]

"	Stop	!	stop	!	"	said	Mrs	.	Elton	,	feebly	;	"	the	late	lord	left	all	his	fortune	to	Miss
"	停止	!	停止	!	"	说	太太	.	埃尔顿	,	虚弱地	;	"	这	晚的	主	左边	全部	他的	财富	到	错过

['kæmərən] ,

Cameron	,
卡梅伦	,

“停！停！”埃尔顿夫人虚弱地说，“已故的勋爵把所有的财产都留给了卡梅伦小姐。”

— [nɑːt][hɪz; ɪz][tʃaɪld] !

—	not	his	child	!
—	不是	他的	孩子	!

——不是他的孩子！

[aɪ] [ges] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] !

I	guess	the	riddle	!
我	猜测	这	谜语	!

我猜出谜底了！

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !

I	understand	it	all	!
我	理解	它	全部	!

我全都明白了！

[maɪ]['fɑːstər] - [tʃaɪld] !

my	foster	-	child	!
我的	促进	-	孩子	!

我的养子！

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ; " [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][mɪ'steɪkən] [ðæt] ['laɪknəs] ?

"	she	murmured	,	turning	away	;	"	how	could	I	have	mistaken	that	likeness	?
"	她	低声说道	,	转弯	离开	;	"	如何	可以	我	有	错误	那	相似	?

她转过身去，喃喃自语道：“我怎么会认错呢？”

" [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,

"	The	agitation	of	the	discovery	she	supposed	she	had	made	,
"	这	搅动	的	这	发现	她	据称	她	有	制成	,

她以为自己发现了什么，那种激动之情难以言表。

[hɜːr; hər][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [æz; əz][hɜːr; hər][oʊn]

her	joy	at	the	thought	that	the	child	she	had	loved	as	her	own
她	喜悦	在	这	想法	那	这	孩子	她	有	喜爱	作为	她	自己的

[wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv][ɪts] [raɪts] ,

was	alive	and	possessed	of	its	rights	,
曾是	活	和	拥有	的	它是	权利	,

想到自己视如己出的孩子还活着，并且拥有应有的权利，她感到无比欣喜。

['ekspədaɪtɪd][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɛltənz] [dɪ'ziːz] ;

expedited	the	progress	of	Mrs	.	Elton's	disease	;
加急	这	进步	的	太太	.	埃尔顿的	疾病	;

加速了埃尔顿夫人病情的恶化；

[ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	Maltravers	arrived	just	in	time	to	learn	her	confession	(	which	she
和	马尔特拉弗斯	到达的	只是	在	时间	到	学习	她	忏悔	(	哪个	她

['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][hɜːr; hər] ['benɪfæktər] ,

naturally	wished	to	make	to	one	who	was	at	once	her	benefactor	,
自然	希望	到	制作	到	一	WHO	曾是	在	一次	她	恩人	,

马尔特拉弗斯及时赶到，得知了她的供述（她自然希望将供述告诉这位既是她的恩人，又是她的上司）。

[ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['destɪnd] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːstər] - [tʃaɪld]) ,

and	supposed	to	be	the	destined	husband	of	her	foster	-	child	) ,
和	据称	到	是	这	注定	丈夫	的	她	促进	-	孩子	) ,

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['ædʒɪteɪtɪd][wɪð; wɪθ][hoʊp] ,

and	to	be	agitated	with	hope	,
和	到	是	激动	和	希望	,

（据说是她养女的命中注定的丈夫），并因此充满希望而激动不已。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɑːləm] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'maɪziz] .

with	joy	,	at	her	solemn	conviction	of	the	truth	of	her	surmises	.
和	喜悦	,	在	她	庄严	定罪	的	这	真相	的	她	推测	.

她为自己坚信自己的推测是正确的而感到欣喜。

[ɪf] ['evlɪn] [wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][braɪd] — [wʌt] [ə; eɪ]

If	Evelyn	were	not	his	daughter	—	even	if	not	to	be	his	bride	—	what	a
如果	伊芙琳	是	不是	他的	女儿	—	甚至	如果	不是	到	是	他的	新娘	—	什么	一个

[weɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][soʊl] !

weight	from	his	soul	!
重量	从	他的	灵魂	!

如果伊芙琳不是他的女儿——即使不是他的新娘——那对他来说该是多么沉重的打击啊！

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [brʊk] - [griːn] ; [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]

He	hastened	to	Brook	-	Green	;	and	dreading	to	rush	at	once	to	the
他	加快	到	溪	-	绿色的	;	和	恐惧	到	匆忙	在	一次	到	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ælɪs] ,

presence	of	Alice	,
在场	的	爱丽丝	,

他急忙赶往布鲁克格林；他害怕立刻冲到爱丽丝面前，

[hiː; hi] [riˈkɔːld] ['ɔːbri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

he	recalled	Aubrey	to	his	recollection	.
他	召回	奥布里	到	他的	回忆	.

他想起了奥布里。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hiː; hi] [sɔːt] , [ɔːl] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [mʌtʃ] , [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌp] .

In	the	interview	he	sought	,	all	,	or	at	least	much	,	was	cleared	up	.
在	这	面试	他	寻求	,	全部	,	或者	在	至少	很多	,	曾是	已清除	向上	.

在他要求的采访中，所有问题，或者至少大部分问题，都得到了解答。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [wel] - [plænd] ['vɪləni] [ʌv; əv] - .

He	saw	at	once	the	premeditated	and	well	-	planned	villany	of	Vargrave	.
他	锯	在	一次	这	预谋的	和	出色地	-	计划	恶棍	的	-	.

他立刻看穿了瓦尔格雷夫蓄意而为、精心策划的罪恶行径。

[ænd; ənd] ['ælɪs] , [hɜːr; hər] [teɪl] — [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] — [hɜːr; hər][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [lʌv] ! — [haʊ]

And	Alice	,	her	tale	—	her	sufferings	—	her	indomitable	love	!	—	how
和	爱丽丝	,	她	故事	—	她	苦难	—	她	不屈不挠	爱	!	—	如何

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [miːt] [hɜːr; hər] ?

should	he	meet	her	?
应该	他	见面	她	?

还有爱丽丝，她的故事——她的苦难——她不屈不挠的爱！——他该如何与她相遇？

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[jet] [wʌns] [mɔːr] , [oʊ][jiː; ji] ['lɔrəlz] !
YET once more , O ye laurels !
然而 一次 更多的 , 哦 是的 月桂树 !

然而，再一次，哦，桂冠！

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ,
and once more ,
和 一次 更多的 ,

再一次，

[jiː; ji] ['mɜːrtl] ! — ['lɪsɪdəs] .
Ye myrtles ! — LYCIDAS .
叶 桃金娘 ! — 利西达斯 .

啊，桃金娘！——利西达斯。

[waɪl] ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [jet] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ðiː] [dɪ'skləʊʒəz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]
WHILE Maltravers was yet agitated and excited by the disclosures of the
尽管 马尔特拉弗斯 曾是 然而 激动 和 兴奋的 经过 这 披露 的 这
['kjʊrət] ,
curate ,
策展 ,

当马尔特拉弗斯还沉浸在牧师的爆料中，激动不已时

[tuː; tə] [huːm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd][di'vʌldʒd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti]
to whom , as a matter of course , he had divulged his own identity
到 谁 , 作为 一个 事情 的 课程 , 他 有 泄露 他的 自己的 身份
[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [mɪ'stɪriəs] ['bʌtlər] ,
with the mysterious Butler ,
和 这 神秘 巴特勒 ,

他自然而然地向对方透露了自己的真实身份，那就是神秘的管家。

['ɔːbri] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['keɪsmənt] ,
Aubrey , turning his eyes to the casement ,
奥布里 , 转弯 他的 眼睛 到 这 窗扇 ,

奥布里将目光转向窗户，

[sɔː] [ðə; ðiː][fɔːrm][ʌv; əv] ['leɪdi] - ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðiː] [haʊs] .
saw the form of Lady Vargrave slowly approaching towards the house .
锯 这 形式 的 女士 - 缓慢地 接近 向 这 房子 .

看到瓦格雷夫夫人的身影缓缓向房子走来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɪð'drɔː] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['ɪnər] [ruːm] ? " [sed] [hiː; hi] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ;
" Will you withdraw to the inner room ? " said he ; " she is coming ;
" 将要 你 提取 到 这 内 房间 ? " 说 他 ; " 她 是 未来 ;

“你愿意退到内室去吗？”他问道，“她来了；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ! — [neɪ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] ? "
you are not yet prepared to meet her ! — nay , would it be well ? "
你 是 不是 然而 准备 到 见面 她 ! — 不 , 会 它 是 出色地 ? "

你还没准备好见她！——不，最好还是别见她！

" [jes] , [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] .
" Yes , yes ; I am prepared .
" 是的 , 是的 ; 我 是 准备 .

“是的，是的；我已经准备好了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][əˈloʊn] .

We	must	be	alone	.
我们	必须	是	独自的	.

我们必须单独行动。

[aɪ] [wɪl] [əˈweɪt][hɜːr; hər] [hɪr] . "

I	will	await	her	here	.	"
我	将要	等待	她	这里	.	"

我会在这里等她。

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [neɪ] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] !

"	Nay	,	I	implore	you	!
"	不	,	我	恳求	你	!

不，我恳求你！

" [ðə; ði] [ˈkjʊrət] , [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [rɪˈtaɪərd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnər] [əˈpɑːrtmənt] ,

"	The	curate	,	without	another	word	,	retired	into	the	inner	apartment	,
"	这	策展	,	没有	其他	单词	,	退休	进入	这	内	公寓	,

“牧师一言不发，退进了里面的公寓。”

[ænd; ənd][ˈmɑːlˌtrævərz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ˈbreθləsli] [əˈweitid] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ˈleɪdi]

and	Maltravers	sinking	in	a	chair	breathlessly	awaited	the	entrance	of	Lady
和	马尔特拉弗斯	下沉	在	一个	椅子	气喘吁吁	等待中	这	入口	的	女士

-

Vargrave	.
-	.

马尔特拉弗斯瘫坐在椅子上，屏住呼吸，等待着瓦格雷夫夫人的到来。

[hiː; hi] [suːn] [hɜːrd] [ðə; ði] [laɪt] [step] [wɪˈðaʊt] ; [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ˈoʊpənd][æt; ət][wʌns][ɑːn][ðə; ði]

He	soon	heard	the	light	step	without	;	the	door	,	which	opened	at	once	on	the
他	很快	听到	这	光	步	没有	;	这	门	,	哪个	打开	在	一次	在	这

[oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈpɑːrlər] ,

old	-	fashioned	parlour	,
老的	-	造型	客厅	,

他很快听到外面传来轻快的脚步声；门立刻打开了，露出了老式的客厅。

[wʌz; wəz][ˈdʒentli] [ʌnˈkloʊzd] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] !

was	gently	unclosed	,	and	Lady	Vargrave	was	in	the	room	!
曾是	轻轻地	未关闭	,	和	女士	-	曾是	在	这	房间	!

门轻轻地打开了，瓦格雷夫夫人就在房间里！

[ɪn][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ˈɝːnəsts] [fɔːrm][wʌz; wəz] [siːn]

In	the	position	he	had	taken	,	only	the	outline	of	Ernest's	form	was	seen
在	这	位置	他	有	已采取	,	仅有的	这	大纲	的	欧内斯特的	形式	曾是	已见

[baɪ] [ˈælɪs] ,

by	Alice	,
经过	爱丽丝	,

在欧内斯特所采取的姿势下，爱丽丝只能看到他的轮廓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [keɪm] [dɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈkeɪsmənt] ;

and	the	daylight	came	dim	through	the	cottage	casement	;
和	这	日光	来了	暗淡	通过	这	小屋	窗扇	;

日光透过小屋的窗户透进来，变得昏暗；

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkjʊrəts] [əˈkʌstəmd] [tʃer] ,

and	seeing	some	one	seated	in	the	curate's	accustomed	chair	,
和	看到	一些	一	坐着	在	这	策展人的	习惯	椅子	,

看到有人坐在牧师惯常坐的椅子上，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːbri] [hɪm'self] .

she	could	but	believe	that	it	was	Aubrey	himself	.
她	可以	但	相信	那	它	曾是	奥布里	他自己	.

她只能相信那就是奥布里本人。

" [duː][nɑːt][let][ˌem 'iː] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðæt] [swiːt] , [loʊ] [vɔɪs] ,

"	Do	not	let	me	interrupt	you	,	"	said	that	sweet	,	low	voice	,
"	做	不是	让	我	打断	你	,	"	说	那	甜的	,	低的	嗓音	,

“请不要打扰你们，”那甜美低沉的声音说道。

[huːz] ['mjuːzɪk][hæd; həd] [bɪn] [dʌm] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] ,

whose	music	had	been	dumb	for	so	many	years	to	Maltravers	,
谁	音乐	有	到过	哑的	为了	所以	许多	年	到	马尔特拉弗斯	,

多年来，马尔特拉弗斯一直觉得他的音乐很愚蠢。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [fræns] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

"	but	I	have	a	letter	from	France	,	from	a	stranger	.
"	但	我	有	一个	信	从	法国	,	从	一个	陌生人	.

但我收到了一封来自法国的陌生人的来信。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'lɑːmz] [ˌem 'iː][soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt] ['evlɪn] ; " [ænd; ənd] ,

It	alarms	me	so	;	it	is	about	Evelyn	;	"	and	,
它	警报	我	所以	;	它	是	关于	伊芙琳	;	"	和	,

这让我非常担忧；这件事与伊芙琳有关；“而且，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['medɪˌteɪtid] [ə; eɪ][lɔːŋgər]['vɪzɪt][ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] , ['leɪdi] -

as	if	to	imply	that	she	meditated	a	longer	visit	than	ordinary	,	Lady	Vargrave	-
作为	如果	到	意味着	那	她	冥想	一个	更长	访问	比	普通的	,	女士		-

[rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,

removed	her	bonnet	,
已移除	她	引擎盖	,

仿佛是为了暗示她打算比平常多待一段时间，瓦格雷夫夫人摘下了她的帽子。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	placed	it	on	the	table	.
和	放置	它	在	这	桌子	.

然后把它放在桌子上。

[sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd][nɑːt] ['ænsər] , [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ['fɔːrwərd][tuː; tə]

Surprised	that	the	curate	had	not	answered	,	had	not	come	forward	to
惊讶	那	这	策展	有	不是	回答	,	有	不是	来	向前	到

['welkəm] [hɜːr; hər] ,

welcome	her	,
欢迎	她	,

她很惊讶牧师没有回答，也没有上前迎接她。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ə'proʊtʃt] ; ['mɑːlˌtrævərz][roʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] ['ʌðər] [feɪs] [tuː; tə]

she	then	approached	;	Maltravers	rose	,	and	they	stood	before	each	other	face	to
她	然后	接近	;	马尔特拉弗斯	玫瑰	,	和	他们	站立	前	每个	其他	脸	到

[feɪs] .

face	.
脸	.

然后她走上前去；马尔特拉弗斯站了起来，两人面对面站着。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lʌvli] [stɪl] [wʌz; wəz] ['ælɪs] !

And	how	lovely	still	was	Alice	!
和	如何	迷人的	仍然	曾是	爱丽丝	!

爱丽丝还是那么可爱！

['lʌvliər] [hiː; hi] [θɔːt] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] !

lovelier	he	thought	even	than	of	old	!
更可爱	他	想法	甚至	比	的	老的	!

他心想，比以前更可爱了！

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪz] , [soʊ] [dɪ'vaɪnli] [bluː] , [soʊ] ['dʌvlaik] [ænd; ənd][sɔːft] ,

And	those	eyes	,	so	divinely	blue	,	so	dovelike	and	soft	,
和	那些	眼睛	,	所以	神圣地	蓝色的	,	所以	鸽子般	和	柔软的	,

还有那双眼睛，如此神圣的蓝色，如此鸽子般温柔，

[jet] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] ['mɪstəri] [ɪn][ðer; ðər] [klɪr] [depθ] , [wɜːr; wər]

yet	with	some	spiritual	and	unfathomable	mystery	in	their	clear	depth	,	were
然而	和	一些	精神	和	深不可测	神秘	在	他们的	清除	深度	,	是

[wʌns] [mɔːr] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

once	more	fixed	upon	him	.
一次	更多的	固定的	之上	他	.

然而，它们清晰的深处却蕴含着某种精神的、深不可测的神秘力量，再次将目光锁定在他身上。

['ælɪs] [siːmd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] ; [ʃiː; ʃi] [muːvd] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] [briːðd] ;

Alice	seemed	turned	to	stone	;	she	moved	not	,	she	spoke	not	,	she	scarcely	breathed	;
爱丽丝	似乎	转向	到	石头	;	她	已搬	不是	,	她	辐	不是	,	她	几乎	呼吸	;

爱丽丝仿佛变成了石头；她一动不动，一言不发，几乎停止了呼吸；

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['spelbaʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['sensɪz] — [æz; əz] [ɪf] [laɪf][ɪt'self] — [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd]

she	gazed	spellbound	,	as	if	her	senses	—	as	if	life	itself	—	had	deserted
她	凝视	着迷	,	作为	如果	她	感官	—	作为	如果	生活	本身	—	有	荒凉的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她目不转睛地盯着前方，仿佛她的感官——仿佛生命本身——都离她而去。

" ['ælɪs] ! " ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['mɑːlˌtrævərz] , — " ['ælɪs] , [wiː; wi] [miːt] [æt; ət][læst] !

"	Alice	!	"	murmured	Maltravers	,	—	"	Alice	,	we	meet	at	last	!
"	爱丽丝	!	"	低声说道	马尔特拉弗斯	,	—	"	爱丽丝	,	我们	见面	在	最后的	!

“爱丽丝！”马尔特拉弗斯低声说道，“爱丽丝，我们终于见面了！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'stɔːrd] ['meməri] , ['kɑːnʃəsnəs] , [juːθ] , [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər] !

"	His	voice	restored	memory	,	consciousness	,	youth	,	at	once	to	her	!
"	他的	嗓音	恢复	记忆	,	意识	,	青年	,	在	一次	到	她	!

“他的声音立刻让她恢复了记忆、意识和青春！”

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][laʊd][kraɪ][ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ] , [ʌv; əv] ['ræptʃər] !

She	uttered	a	loud	cry	of	unspeakable	joy	,	of	rapture	!
她	说出	一个	大声	哭	的	无法形容	喜悦	,	的	狂喜	!

她发出了一声难以言喻的喜悦、狂喜的欢呼！

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] — [rɪ'zɜːrv] , [fɪr] , [taɪm] , [tʃeɪndʒ] , [ɔːl] [fər'gɑːtn] ; [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː]

She	sprang	forward	—	reserve	,	fear	,	time	,	change	,	all	forgotten	;	she	threw	herself	into
她	弹簧	向前	—	预订	,	害怕	,	时间	,	改变	,	全部	被遗忘的	;	她	扔	她自己	进入

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

她猛地向前扑去——所有的矜持、恐惧、时间、变化，统统抛诸脑后；她扑进了他的怀里。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] !

she	clasped	him	to	her	heart	again	and	again	!
她	紧握	他	到	她	心	再次	和	再次	!

她一次又一次地将他紧紧抱在怀里！

— [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][dɔːg] [ðæt] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts]['mæstər] [iks'presiz] [nɑːt][hɪz; ɪz]['trænspɔːrt] [mɔːr]

—	the	faithful	dog	that	has	found	its	master	expresses	not	his	transport	more
—	这	忠实	狗	那	有	成立	它是	掌握	表达	不是	他的	运输	更多的

[ˌʌnkən'troʊləbli] , [mɔːr] ['waɪldli] .

uncontrollably	,	more	wildly	.
无法控制	,	更多的	疯狂地	.

——忠犬找到主人后，不会像其他狗狗那样更加无法控制、更加疯狂地表达它的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪrf(ə)l] — [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ekstəsi] !

It	was	something	fearful	—	the	excess	of	her	ecstasy	!
它	曾是	某物	可怕	—	这	过量的	的	她	狂喜	！

那是一种可怕的感觉——她极度的狂喜！

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ; [ʃiː; ʃi] [læft] , [ʃiː; ʃi][wept] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

She	kissed	his	hands	,	his	clothes	;	she	laughed	,	she	wept	;	and	at	last	,
她	亲吻	他的	双手	,	他的	衣服	;	她	笑了	,	她	哭泣	;	和	在	最后的	,

她亲吻他的手，他的衣服；她笑了，她哭了；最后，

[æz; əz][wɜːrdz] [keɪm] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [sed] ['pæʃənətli] ,

as	words	came	,	she	laid	her	head	on	his	breast	,	and	said	passionately	,
作为	字	来了	,	她	铺设	她	头	在	他的	胸部	,	和	说	热情地	,

话音刚落，她便将头靠在他的胸膛上，激动地说：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [truː] [tuː; tə] [ðiː] !

"	I	have	been	true	to	thee	!
"	我	有	到过	真的	到	你	！

“我一直对你忠诚！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [truː] [tuː; tə] [ðiː] ! — [ɔːr] [ðɪs] ['aʊər] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] !

I	have	been	true	to	thee	!	—	or	this	hour	would	have	killed	me	!
我	有	到过	真的	到	你	！	—	或者	这	小时	会	有	被杀	我	！

我一直对你忠诚！——否则，这一刻我早就死了！

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə'lɑːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz]['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Then	,	as	if	alarmed	by	his	silence	,	she	looked	up	into	his	face	,
"	然后	,	作为	如果	惊慌	经过	他的	沉默	,	她	看起来	向上	进入	他的	脸	,

“然后，她似乎被他的沉默吓了一跳，抬起头看着他的脸，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [terz] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	as	his	burning	tears	fell	upon	her	cheek	,	she	said	again	and	with
和	作为	他的	燃烧	眼泪	跌倒	之上	她	脸颊	,	她	说	再次	和	和

[mɔːr] ['hɜːrid] ['viːəməns] ,

more	hurried	vehemence	,
更多的	慌忙	激烈	,

当他滚烫的泪水落在她的脸颊上时，她再次说道，语气更加急促而激动：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] , — [duː][juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? "

"	I	have	been	faithful	,	—	do	you	not	believe	me	?	"
"	我	有	到过	忠实	,	—	做	你	不是	相信	我	？	"

“我一直忠于我，难道你不相信我吗？”

" [aɪ][duː] , [aɪ][duː] , ['noʊb(ə)l] , [ʌn'iːkwəld] ['ælɪs] !

"	I	do	,	I	do	,	noble	,	unequalled	Alice	!
"	我	做	,	我	做	,	高贵	,	无与伦比	爱丽丝	！

“我愿意，我愿意，高贵的、无与伦比的爱丽丝！”

[waɪ] , [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Why	,	why	were	you	so	long	lost	to	me	?
为什么	,	为什么	是	你	所以	长的	丢失的	到	我	？

为什么，为什么你与我失散了这么久？

[waɪ] [naʊ] [dʌz] [jʊr; jər] [lʌv] [soʊ] [ʃeɪm] [maɪ] [oʊn] ?

Why	now	does	your	love	so	shame	my	own	?
为什么	现在	做	你的	爱	所以	耻辱	我的	自己的	？

为什么你的爱如今让我自己的爱如此羞愧？

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	At	these	words	,
"	在	这些	字	,

听到这些话，

['ælɪs] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ə'weɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fɜ:rst][ə'blɪviən][ʌv; əv][ɔ:l][ðæt][hæd; həd]['tʃænst]
Alice appeared to awaken from her first oblivion of all that had chanced
爱丽丝 出现 到 觉醒 从 她 第一的 遗忘 的 全部 那 有 偶然
[sɪns] [ðeɪ] [met] ;
since they met ;
自从 他们 遇见 ;

爱丽丝似乎从最初的茫然中醒来，意识到自从他们相遇以来发生的一切；

[ʃi:; ʃi] [blʌʃt] ['di:pli] , [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r'self]['dʒentli][ænd; ənd] ['bæʃfəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs]
she blushed deeply , and drew herself gently and bashfully from his embrace
她 脸红了 深 , 和 画 她自己 轻轻地 和 害羞地 从 他的 拥抱
.
:
.

她脸颊绯红，羞涩地轻轻挣脱了他的怀抱。

" [ɑ:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ɔ:ltərd] [ænd; ənd] ['hʌmbld] ['æksənts] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ə'nʌðər] !
" Ah , " she said , in altered and humbled accents , " you have loved another !
" 啊 , " 她 说 , 在 已修改 和 谦卑 口音 , " 你 有 喜爱 其他 !

“啊，”她用谦卑而略带羞涩的语气说道，“你爱过别人！”

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [lʌv] [left][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !
Perhaps you have no love left for me !
也许 你 有 不 爱 左边 为了 我 !

也许你已经对我毫无爱意了！

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ; [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Is it so ; is it ?
是 它 所以 ; 是 它 ?

真是这样吗？真是这样吗？

[noʊ] , [noʊ] ; [ðoʊz] [aɪz] — [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] — [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] [stɪl] !
No , no ; those eyes — you love me — you love me still !
不 , 不 ; 那些 眼睛 — 你 爱 我 — 你 爱 我 仍然 !

不，不；你的眼神——你爱我——你依然爱我！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['hev(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɔ:l]
" And again she clung to him , as if it were heaven to believe all
" 和 再次 她 紧紧抓住 到 他 , 作为 如果 它 是 天堂 到 相信 全部
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

她又一次紧紧地抱着他，仿佛相信他所说的一切都是天堂一般。

[ænd; ənd] [deθ] [tu:; tə] [daʊt] .
and death to doubt .
和 死亡 到 怀疑 .

消除怀疑。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɪm; ɪm]['dʒentli][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜ:r; hər][hændz] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
Then , after a pause , she drew him gently with both her hands towards the
然后 , 后 一个 暂停 , 她 画 他 轻轻地 和 两个都 她 双手 向 这
[laɪt] ,
light ,
光 ,

然后，她停顿了一下，用双手轻轻地把他拉向光线。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]['fɑ:ndli] , ['praʊdli] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [treɪs] , [laɪn][baɪ][laɪn] , [ænd; ənd]

and	gazed	upon	him	fondly	,	proudly	,	as	if	to	trace	,	line	by	line	,	and
和	凝视	之上	他	深情地	,	自豪地	,	作为	如果	到	痕迹	,	线	经过	线	,	和

['fi:tʃər] [baɪ] ['fi:tʃər] ,

feature	by	feature	,
特征	经过	特征	,

她满怀爱意、骄傲地凝视着他，仿佛要一笔一笔、一一描绘他的容貌。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [swi:t] [θɔ:ts] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt]

the	countenance	which	had	been	to	her	sweet	thoughts	as	the	sunlight
这	面容	哪个	有	到过	到	她	甜的	想法	作为	这	阳光

[tu:; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] .

to	the	flowers	.
到	这	花朵	.

那张脸曾是她甜蜜思绪的源泉，如同阳光照耀花朵一般。

" [tʃeɪndʒd] , [tʃeɪndʒd] , " [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] ; " [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , — [stɪl] ['bju:tɪf(ə)l] , [stɪl]

"	Changed	,	changed	,	"	she	muttered	;	"	but	still	the	same	,	—	still	beautiful	,	still
"	已更改	,	已更改	,	"	她	低声说道	;	"	但	仍然	这	相同的	,	—	仍然	美丽的	,	仍然

[dɪ'vaɪn] !

divine	!
神圣的	!

"变了，变了，"她喃喃自语；"但还是一样，——还是那么美丽，还是那么神圣！"

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .

"	She	stopped	.
"	她	停止	.

她停了下来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [strʌk] [hɜ:r; hər] : [hɪz; ɪz]['gɑ:rmənts][wɜ:r; wər][wɔ:rn][ænd; ənd] [sɔɪld] [baɪ]

A	sudden	thought	struck	her	:	his	garments	were	worn	and	soiled	by
一个	突然	想法	击	她	:	他的	服装	是	磨损	和	脏的	经过

['træv(ə)l] ,

travel	,
旅行	,

她突然想到：他的衣服因为旅途劳顿而破旧不堪。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪnsli] [krest] , ['fɔ:lən][ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ,

and	that	princely	crest	,	fallen	and	dejected	,
和	那	王子	波峰	,	倒下	和	垂头丧气	,

那尊高贵的王冠，如今已跌落，黯然失色。

[noʊ][lɔ:ŋgər] ['taʊərd] [ɪn] [praʊd] [dɪ'faɪəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][men] .

no	longer	towered	in	proud	defiance	above	the	sons	of	men	.
不	更长	高耸	在	自豪的	蔑视	多于	这	儿子们	的	男人	.

它不再傲然屹立于人类之上。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [rɪtʃ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['i:gərli] , — " [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [rɪtʃ] !

"	You	are	not	rich	,	"	she	exclaimed	eagerly	,	—	"	say	you	are	not	rich	!
"	你	是	不是	富有的	,	"	她	惊呼	急切地	,	—	"	说	你	是	不是	富有的	!

"你并不富有，"她急切地喊道，"快说你不富有！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][bəuθ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [jɔ:rz] , — [ɔ:l] [jɔ:rz] ;

I	am	rich	enough	for	both	;	it	is	all	yours	,	—	all	yours	;
我	是	富有的	足够的	为了	两个都	;	它	是	全部	你的	,	—	全部	你的	;

我足够富有，可以买下这两样东西；它们都是你的，——都是你的；

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [bɪ'treɪ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʃeɪm] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

I	did	not	betray	you	for	it	;	there	is	no	shame	in	it	.
我	做过	不是	背叛	你	为了	它	;	那里	是	不	耻辱	在	它	.

我没有因此背叛你；这没什么可耻的。

[oʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['hæpi] !

Oh	**,**	**we**	**shall**	**be**	**so**	**happy**	**!**
哦	,	我们	将	是	所以	快乐的	!

哦，我们会非常高兴!

[ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] [pʊr] ['ælɪs] !

Thou	**art**	**come**	**back**	**to**	**thy**	**poor**	**Alice**	**!**
你	艺术	来	后退	到	你的	贫穷的	爱丽丝	!

你终于回到可怜的爱丽丝身边了!

[ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðiː] !

thou	**knowest**	**how**	**she**	**loved**	**thee**	**!**
你	最了解	如何	她	喜爱	你	!

你知道她有多爱你!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn]['ælɪsəz] ['mænər] , [hɜːr; hər][waɪld][dʒɔɪ] , ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

"	**There**	**was**	**in**	**Alice's**	**manner**	**,**	**her**	**wild**	**joy**	**,**	**something**	**so**	**different**	**from**
"	那里	曾是	在	爱丽丝的	方式	,	她	荒野	喜悦	,	某物	所以	不同的	从

[hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri][self] ,

her	**ordinary**	**self**	**,**
她	普通的	自己	,

“爱丽丝的举止，她那份狂野的喜悦，与她平常的模样截然不同。”

[ðæt] [nʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] — ['kwaɪət] , ['pensɪv] , [səb'duːd] — [wʊd] [hæv; həv]

that	**none**	**who**	**could**	**have**	**seen**	**her**	**—**	**quiet**	**,**	**pensive**	**,**	**subdued**	**—**	**would**	**have**
那	没有任何	WHO	可以	有	已见	她	—	安静的	,	沉思的	,	低沉的	—	会	有

['fænsɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] .

fancied	**her**	**the**	**same**	**being**	**.**
幻想	她	这	相同的	存在	.

任何见过她的人——安静、沉思、内敛——都不会认为她和现在的她是一样的。

[ɔːl] [ðæt] [sə'saɪəti][ænd; ənd][ɪts] [wəʊz] [hæd; həd] [tɔːt] [wɜːr; wər] [gɔːn] ;

All	**that**	**Society**	**and**	**its**	**woes**	**had**	**taught**	**were**	**gone**	**;**
全部	那	社会	和	它是	烦恼	有	教授	是	已消失	;

社会及其苦难所教会我们的一切都已消失殆尽;

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [wʌns] [mɔːr] [kleɪmd] [hɜːr; hər] ['fɛrɪst] [tʃaɪld] .

and	**Nature**	**once**	**more**	**claimed**	**her**	**fairest**	**child**	**.**
和	自然	一次	更多的	声称	她	最公平	孩子	.

大自然再次带走了她最美丽的孩子。

[ðə; ði] ['veri] ['jɪrz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] ,

The	**very**	**years**	**seemed**	**to**	**have**	**fallen**	**from**	**her**	**brow**	**,**
这	非常	年	似乎	到	有	倒下	从	她	眉头	,

她眉宇间仿佛已褪去了岁月的痕迹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['skersli] ['oʊldər][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	**she**	**looked**	**scarcely**	**older**	**than**	**when**	**she**	**had**	**stood**	**with**	**him**
和	她	看起来	几乎	老	比	什么时候	她	有	站立	和	他

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [baɪ][ðə; ði]['vaɪələt][bæŋks][fɑːr] [ə'weɪ] .

beneath	**the**	**moonlight**	**by**	**the**	**violet**	**banks**	**far**	**away**	**.**
下面	这	月光	经过	这	紫色	银行	远的	离开	.

她看起来和当年与他站在远处紫罗兰色河岸边，沐浴着月光时一样年轻。

['sʌd(ə)nli] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['feɪdɪd] ; [ðə; ði] [smaɪl] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪmpld] [lɪps] ;

Suddenly	**,**	**her**	**colour**	**faded**	**;**	**the**	**smile**	**passed**	**from**	**the**	**dimpled**	**lips**	**;**
突然	,	她	颜色	褪色	;	这	微笑	通过了	从	这	凹陷的	嘴唇	;

突然，她的脸色苍白了；嘴角的酒窝也消失了;

[ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['sɑːləm] ['æspekt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [dʒɔɪ]

a	sad	and	solemn	aspect	succeeded	to	that	expression	of	passionate	joy
一个	伤心	和	庄严	方面	成功了	到	那	表达	的	热情的	喜悦

.

:

.

在那份热情洋溢的喜悦之后，取而代之的是一丝悲伤和庄严。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [kʌm] , ['fɑːloʊ] ; " [ænd; ənd] [stɪl] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Come	,	"	she	said	,	in	a	whisper	,	"	come	,	follow	;	"	and	still	clasping	his	hand	,
"	来	,	"	她	说	,	在	一个	耳语	,	"	来	,	跟随	;	"	和	仍然	紧握	他的	手	,

“来，”她低声说，“来，跟我来；”说着，她仍然紧紧握着他的手。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

she	drew	him	to	the	door	.
她	画	他	到	这	门	.

她把他拉到门口。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['wʌndrɪŋli] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , [θruː] [ðə; ði] [mɔːs] -

Silent	and	wonderingly	he	followed	her	across	the	lawn	,	through	the	moss	-
沉默的	和	惊奇地	他	随后	她	穿过	这	草地	,	通过	这	苔藓	-

[groʊn] [geɪt] ,

grown	gate	,
生长	门	,

他默默地、疑惑地跟着她穿过草坪，穿过长满青苔的栅门。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊnli] ['beriəl] - [graʊnd] .

and	into	the	lonely	burial	-	ground	.
和	进入	这	孤独	葬礼	-	地面	.

然后进入寂静的墓地。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [ænd; ənd]['glaɪdɪŋ] [step] , — [soʊ] [peɪl] , [soʊ] [hʌʃt] , [soʊ]

She	moved	on	with	a	noiseless	and	gliding	step	,	—	so	pale	,	so	hushed	,	so
她	已搬	在	和	一个	无声	和	滑翔	步	,	—	所以	苍白	,	所以	静静地	,	所以

['breθləs] ,

breathless	,
喘不过气	,

她迈着无声滑行的步伐继续前行——脸色苍白，声音轻柔，气喘吁吁。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæf] ['fænsɪd] [ðə; ði] [fer] [ʃeɪp] [wʌz; wəz][nɑːt]

that	even	in	the	noonday	you	might	have	half	fancied	the	fair	shape	was	not
那	甚至	在	这	午	你	可能	有	一半	幻想	这	公平的	形状	曾是	不是

[oʊnd] [baɪ] [ɜːrθ] .

owned	by	earth	.
拥有	经过	地球	.

即使在正午，你或许也会隐隐觉得，这美丽的景色并非属于地球。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wer] [ðə; ði] [juː] - [triː] [kæst][ɪts] ['gluːmi] ['ʃædoʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd]

She	paused	where	the	yew	-	tree	cast	its	gloomy	shadow	;	and	the	small	and
她	暂停	在哪里	这	紫杉	-	树	投掷	它是	阴沉	阴影	;	和	这	小的	和

['tuːmˌlɛs] [maʊnd] ,

tombless	mound	,
无墓	冢	,

她停在紫杉树投下阴暗阴影的地方；还有那座小小的、没有墓碑的土堆，

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

separated	from	the	rest	,	was	before	them	.
分开	从	这	休息	,	曾是	前	他们	.

与其他人分开，站在他们前面。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɜ-ːmɜ-d] , " [hʌʃ]

She 她 **pointed** 尖 **to** 到 **it** 它 **,** , **and** 和 **falling** 坠落 **on** 在 **her** 她 **knees** 膝盖 **beside** 旁 **it** 它 **,** , **murmured** 低声说道 **,** , **"** " **Hush** 嘘 **,** , **,** ,

她指着它，跪倒在它旁边，低声说道："嘘，

[ˌaɪ 'tiː] [sliːps] [bɪ'loʊ] , — [ðaɪ] [tʃaɪld] !

it 它 **sleeps** 睡觉 **below** 以下 **,** , **—** — **thy** 你的 **child** 孩子 **!** !

它沉睡在下面，——你的孩子！

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][fɔːrm] [ʃʊk]

" " **She** 她 **covered** 涵盖 **her** 她 **face** 脸 **with** 和 **both** 两个都 **her** 她 **hands** 双手 **,** , **and** 和 **her** 她 **form** 形式 **shook** 摇晃 [kən'vʌlsɪvli] . **convulsively** 痉挛地 **.** .

她用双手捂住脸，身体剧烈颤抖。

[bɪ'saɪd] [ðæt] [fɔːrm][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [greɪv] [nelt] ['mɑːlˌtrævərz] .

Beside 旁 **that** 那 **form** 形式 **and** 和 **before** 前 **that** 那 **grave** 严重 **knelt** 跪下 **Maltravers** 马尔特拉弗斯 **.** .

马尔特拉弗斯跪在那座坟墓旁边。

[ðer; ðər] ['vænɪʃt] [ðə; ði][læst] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stoʊɪk][praɪd] ;

There 那里 **vanished** 消失了 **the** 这 **last** 最后的 **remnant** 剩 **of** 的 **his** 他的 **stoic** 斯多葛派 **pride** 自豪 **;** ;

他那份坚忍的骄傲也消失殆尽了；

[ænd; ənd][ðer; ðər] — ['evlɪn] [hɜːr'self] [fər'gɑːtn] — [ðer; ðər][dɪd][hiː; hi] [preɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['pɑːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] ,

and 和 **there** 那里 **—** — **Evelyn** 伊芙琳 **herself** 她自己 **forgotten** 被遗忘的 **—** — **there** 那里 **did** 做过 **he** 他 **pray** 祈祷 **to** 到 **Heaven** 天堂 **for** 为了 **pardon** 赦免 **to** 到 **himself** 他自己 **,** ,

在那里——他早已忘记了伊芙琳——他向上帝祈祷，请求宽恕自己。

[ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] .

and 和 **blessings** 祝福 **on** 在 **the** 这 **heart** 心 **he** 他 **had** 有 **betrayed** 背叛 **.** .

愿他所背叛的那颗心得到祝福。

[ðer; ðər] ['sɑːləmli] [dɪd][hiː; hi] [vaʊ] , [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

There 那里 **solemnly** 庄严地 **did** 做过 **he** 他 **vow** 发誓 **,** , **the** 这 **remainder** 余 **of** 的 **his** 他的 **years** 年 **,** ,

他郑重发誓，余生都将奉献给这里。

[tuː; tə] [gɑːrd] [frʌm; frəm][ɔːl]['fjuːtʃər] [ɪl] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] ['mʌðər] .

to 到 **guard** 警卫 **from** 从 **all** 全部 **future** 未来 **ill** 患病的 **the** 这 **faithful** 忠实 **and** 和 **childless** 无子女 **mother** 母亲 **.** .

保护忠贞不孕的母亲免受未来一切灾祸。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER 章 **VI** 六年级 **.** .

第六章

[wɪl] ['fɔːrtʃən] ['nevər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [fʊl] ,

WILL 将要 **Fortune** 财富 **never** 绝不 **come** 来 **with** 和 **both** 两个都 **hands** 双手 **full** 满的 **,** ,

财富永远不会在你双手都拿着东西的时候到来。

[bʌt; bət] [raɪt] [hɜːr; hər] [fer] [wɜːrdz] [stɪl] [ɪn] ['faʊlɪst] ['letərz] ?

But	write	her	fair	words	still	in	foulest	letters	?
但	写	她	公平的	字	仍然	在	最卑鄙的	信件	?

但她仍能用最污秽的文字写下她美好的话语吗?

['henri] [ˌaɪ 'viː] .

Henry	IV	.
亨利	第四	.

亨利四世

[pɑːrt] [iː] .

Part	ii	.
部分	二、	.

第二部分。

[aɪ] [pæs] ['oʊvər] [ðoʊz] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] ['ælɪsəz] [ɪ'ventf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

I	PASS	over	those	explanations	,	that	record	of	Alice's	eventful	history	,
我	经过	超过	那些	解释	,	那	记录	的	爱丽丝的	多事	历史	,

我不予理会那些解释，也不去细究爱丽丝那段跌宕起伏的过往经历。

[wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] , [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə]

which	Maltravers	learned	from	her	own	lips	,	to	confirm	and	add	to
哪个	马尔特拉弗斯	学习	从	她	自己的	嘴唇	,	到	确认	和	添加	到

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,

the	narrative	of	the	curate	,
这	叙述	的	这	策展	,

马尔特拉弗斯从她自己口中得知此事，并以此证实和补充了这位牧师的叙述。

[ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdər] .

the	purport	of	which	is	already	known	to	the	reader	.
这	旨趣	的	哪个	是	已经	已知	到	这	读者	.

其含义读者已然知晓。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['meni] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [kəm'poʊzd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]

It	was	many	hours	before	Alice	was	sufficiently	composed	to	remember	the
它	曾是	许多	小时	前	爱丽丝	曾是	足够	由	到	记住	这

['ɑːbdʒekt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

object	for	which	she	had	sought	the	curate	.
目的	为了	哪个	她	有	寻求	这	策展	.

过了好几个小时，爱丽丝才平静下来，想起她去找牧师是为了什么事。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd]

But	she	had	laid	the	letter	which	she	had	brought	,	and	which	explained
但	她	有	铺设	这	信	哪个	她	有	带来	,	和	哪个	解释

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

但她留下了那封她带来的信，信里解释了一切。

[ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɑːlˌtrævərz] , ['hævɪŋ] [æt; ət] [læst] [ɪn'djʊst]

on	the	table	at	the	vicarage	;	and	when	Maltravers	,	having	at	last	induced
在	这	桌子	在	这	牧师住宅	;	和	什么时候	马尔特拉弗斯	,	拥有	在	最后的	诱导

['ælɪs] ,

Alice	,
爱丽丝	,

在牧师住宅的桌子上；而当马尔特拉弗斯最终说服了爱丽丝之后，

[huː] [siːmd] [əˈfreɪd][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə]

who	seemed	afraid	to	lose	sight	of	him	for	an	instant	,	to	retire	to
WHO	似乎	害怕的	到	失去	视线	的	他	为了	一个	立即的	,	到	退休	到

[hɜːr; hər] [ruːm] ,

her	room	,
她	房间	,

她似乎害怕片刻与他失去联系，不敢回到自己的房间。

[ænd; ənd] [siːk] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] [rɪˈpoʊz] , [rɪˈtɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] , [hiː; hi][met] [ˈɔːbri] [ɪn]

and	seek	some	short	repose	,	returned	towards	the	vicarage	,	he	met	Aubrey	in
和	寻找	一些	短的	休息	,	返回	向	这	牧师住宅	,	他	遇见	奥布里	在

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

他稍作休息，返回牧师住宅，在花园里遇到了奥布里。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈfrɛndz] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈlaɪs(ə)ns][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər]

The	old	man	had	taken	the	friend's	acknowledged	license	to	read	the	letter
这	老的	男人	有	已采取	这	朋友们	已确认	执照	到	读	这	信

[ˈevɪdəntli] [ment] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

evidently	meant	for	his	eye	;
显然	意思是	为了	他的	眼睛	;

老人得到了朋友的许可，才得以阅读这封显然是写给他看的信；

[ænd; ənd] , [əˈlɑːrmd] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] , [hiː; hi] [naʊ] [ˈiːgərli] [sɔːt] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

and	,	alarmed	and	anxious	,	he	now	eagerly	sought	a	consultation	with
和	,	惊慌	和	焦虑的	,	他	现在	急切地	寻求	一个	咨询	和

[ˈmɑːlˌtrævərz] .

Maltravers	.
马尔特拉弗斯	.

他感到惊恐和焦虑，于是急切地寻求与马尔特拉弗斯的会谈。

[ðə; ði] [ˈletər] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] , [æz; əz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtər] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [tʌŋ] ,

The	letter	,	written	in	English	,	as	familiar	to	the	writer	as	her	own	tongue	,
这	信	,	书面	在	英语	,	作为	熟悉的	到	这	作家	作为	她	自己的	舌头	,

这封信是用英文写的，英文对写信人来说就像她的母语一样熟悉。

[wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈmædəm] [diː] [vɛntədɔr] .

was	from	Madame	de	Ventadour	.
曾是	从	夫人	德	文塔杜尔	.

出自文塔杜尔夫人。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈevɪdəntli] [dikˈteitid] [baɪ][ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [ˈfiːlɪŋz] .

It	had	been	evidently	dictated	by	the	kindest	feelings	.
它	有	到过	显然	口述	经过	这	最善良的	情怀	.

显然，这是出于最美好的情感。

[ˈæftər][əˈpɑːləˌdʒaɪzɪŋ] [ˈbriːfli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌɪntərˈfɪrəns] ,

After	apologizing	briefly	for	her	interference	,
后	道歉	简要地	为了	她	干涉	,

在为自己的干涉简短道歉后，

[ʃiː; ʃi][ˈsteɪtɪd] [ðæt] [lɔːrd] - [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈkæmərən][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈmætər]

she	stated	that	Lord	Vargrave's	marriage	with	Miss	Cameron	was	now	a	matter
她	声明	那	主	-	婚姻	和	错过	卡梅伦	曾是	现在	一个	事情

[ʌv; əv][ˈpʌblɪk][ˌnoʊtəˈraɪəti] ;

of	public	notoriety	;
的	民众	恶名	;

她表示，瓦格雷夫勋爵与卡梅伦小姐的婚姻现在已成为公众关注的焦点；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;

that	it	would	take	place	in	a	few	days	;
那	它	会	拿	地方	在	一个	很少	天	;

这件事将在几天后发生；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['kæmərən] [ə'pɪrd] ['noʊwer] ;

that	it	was	observed	with	suspicion	that	Miss	Cameron	appeared	nowhere	;
那	它	曾是	观察到	和	怀疑	那	错过	卡梅伦	出现	无处	;

人们怀疑卡梅伦小姐没有出现；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ;

that	she	seemed	almost	a	prisoner	in	her	room	;
那	她	似乎	几乎	一个	囚犯	在	她	房间	;

她看起来就像被囚禁在房间里一样；

[ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ['leɪdi] - [hæd; həd] [ə'lɑːrmd]

that	certain	expressions	which	had	dropped	from	Lady	Doltimore	had	alarmed
那	肯定	表达式	哪个	有	掉落	从	女士	-	有	惊慌

[hɜːr; hər] ['greɪtli] .

her	greatly	.
她	非常	.

多尔蒂莫尔夫人的一些言辞令她十分担忧。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪk'spreʃənz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['leɪdi] - [wʌz; wəz][nɑːt]

According	to	these	expressions	,	it	would	seem	that	Lady	Vargrave	was	not
根据	到	这些	表达式	,	它	会	似乎	那	女士	-	曾是	不是

[ə'praɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪ'vent] ;

apprised	of	the	approaching	event	;
已获知	的	这	接近	事件	;

根据这些表述，瓦格雷夫夫人似乎对即将发生的事情毫不知情；

[ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [mɪs] ['kæmɝ·ənz] ['riːs(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] ['sʌd(ə)nli] (

that	,	considering	Miss	Cameron's	recent	engagement	to	Mr	.	Maltravers	suddenly	(
那	,	考虑	错过	卡梅伦的	最近的	订婚	到	先生	.	马尔特拉弗斯	突然	(

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['væləri] [θɔːt] ,

and	,	as	Valerie	thought	,
和	,	作为	瓦莱丽	想法	,

考虑到卡梅伦小姐最近突然与马尔特拉弗斯先生订婚（而且，正如瓦莱丽所想的那样，

[ˌʌnə'kaʊntəbli]) ['broʊkən] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [lɔːrd] - ; [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər]

unaccountably	)	broken	off	on	the	arrival	of	Lord	Vargrave	;	considering	her
无故	)	破碎的	离开	在	这	到达	的	主	-	;	考虑	她

[ɪk'striːm] [juːθ] ,

extreme	youth	,
极端	青年	,

莫名其妙地，瓦格雷夫勋爵到来后，两人便断绝了关系；考虑到她年纪尚轻，

[hɜːr; hər] ['brɪliənt] ['fɔːrtʃən] ; [ænd; ənd] , ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] ['delɪkətli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

her	brilliant	fortune	;	and	,	Madame	de	Ventadour	delicately	hinted	,
她	杰出的	财富	;	和	,	夫人	德	文塔杜尔	轻柔地	暗示	,

她那笔惊人的财富；而且，德·文塔杜尔夫人委婉地暗示道，

[kən'sɪdərɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [lɔːrd] - ['kærəktər] [fɔːr; fər] [ʌn'skruːpjələs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

considering	also	Lord	Vargrave's	character	for	unscrupulous	determination	in	the
考虑	还	主	-	特点	为了	无良的	决心	在	这

['fɜːrðərəns] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] ,

furtherance	of	any	object	on	which	he	was	bent	,
进一步	的	任何	目的	在	哪个	他	曾是	弯曲	,

考虑到瓦格雷夫勋爵为实现其既定目标而不择手段的性格，

— [kən'sɪdərɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , ['mædəm] [di:] [vɛntədɔr] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tu:; tə] [ə'dres] [mɪs]

—	considering	all	this	,	Madame	de	Ventadour	had	ventured	to	address	Miss
—	考虑	全部	这	,	夫人	德	文塔杜尔	有	冒险	到	地址	错过

['kæmɝənz] ['mʌðər] ,

Cameron's	mother	,
卡梅伦的	母亲	,

考虑到这一切，德·文塔杜尔夫人还是鼓起勇气去和卡梅伦小姐的母亲交谈。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɑ:rd] [hɜ:r; hər] [ə'genst] [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [ɔ:r] [dɪ'si:t] .

and	to	guard	her	against	the	possibility	of	design	or	deceit	.
和	到	警卫	她	反对	这	可能性	的	设计	或者	欺骗	.

并防止她受到阴谋或欺骗。

[hɜ:r; hər][best][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn'tru:ʒ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi][hɜ:r; hər] [di:p] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs]

Her	best	apology	for	her	intrusion	must	be	her	deep	interest	in	Miss
她	最好的	道歉	为了	她	入侵	必须	是	她	深的	兴趣	在	错过

['kæmərən] ,

Cameron	,
卡梅伦	,

她对打扰他人最好的道歉，莫过于她对卡梅伦小姐的浓厚兴趣。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [mɪs] ['kæmərən][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

and	her	long	friendship	for	one	to	whom	Miss	Cameron	had	been	so
和	她	长的	友谊	为了	一	到	谁	错过	卡梅伦	有	到过	所以

['leɪtli] [bɪ'troʊðd] .

lately	betrothed	.
最近	未婚妻	.

她与卡梅伦小姐不久前订婚的那位男士保持着长久的友谊。

[ɪf] ['leɪdi] - [wɜ:r; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sæŋkʃənd]

If	Lady	Vargrave	were	aware	of	the	new	engagement	,	and	had	sanctioned
如果	女士	-	是	意识到的	的	这	新的	订婚	,	和	有	已制裁

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

如果瓦格雷夫夫人知晓这桩新的婚约，并且已经批准了它，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hɜ:r; hər][ɪn'tru:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌn'si:znəbl] [ænd; ənd] [su:'pɜ:rfluəs] ; [bʌt; bət] [ɪf]

of	course	her	intrusion	was	unseasonable	and	superfluous	;	but	if
的	课程	她	入侵	曾是	反常的	和	多余	;	但	如果

[ə'skraɪbd][tu:; tə][ɪts]['ri:əl]['moʊtɪv] ,

ascribed	to	its	real	motive	,
归因于	到	它是	真实的	动机	,

当然，她的介入既不合时宜又多余；但如果归因于她真正的动机，

[wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [les] [fə'givn] .

would	not	be	the	less	forgiven	.
会	不是	是	这	较少的	已原谅	.

也不会因此而不被原谅。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [fɔ:r; fər]['mɑ:lˌtrævərz][tu:; tə] [si:] [ɪn] [ðɪs] ['letər] [haʊ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['zeləs]

It	was	easy	for	Maltravers	to	see	in	this	letter	how	generous	and	zealous
它	曾是	简单的	为了	马尔特拉弗斯	到	看	在	这	信	如何	慷慨的	和	热心

[hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər][hɪm'self] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ðə; ði]['wʊmən]

had	been	that	friendship	for	himself	which	could	have	induced	the	woman
有	到过	那	友谊	为了	他自己	哪个	可以	有	诱导	这	女士

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [soʊ] [ə'fɪʃəs] [ə; eɪ][tæsk] .

of	the	world	to	undertake	so	officious	a	task	.
的	这	世界	到	承担	所以	爱管闲事的	一个	任务	.

马尔特拉弗斯很容易从这封信中看出，这位世故的女人对他的友谊是多么慷慨和热忱，才能促使她承担如此繁琐的任务。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [nɑːt] , [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] ['oʊvər][ðə; ði][laɪnz] ,

But	of	this	he	thought	not	,	as	he	hurried	over	the	lines	,
但	的	这	他	想法	不是	,	作为	他	慌忙	超过	这	线条	,

但他并未想这些，而是匆匆越过界线。

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [æt; ət] ['ɛvəlɪnz] ['ɜːrdʒənt]['deɪndʒər] .

and	shuddered	at	Evelyn's	urgent	danger	.
和	颤抖	在	伊芙琳的	紧迫的	危险	.

想到伊芙琳面临的迫在眉睫的危险，她不禁打了个寒颤。

" [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , " [sed] ['ɔːbri] , " [mʌst; məst][biː; bi] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][sər'praɪz][tuː; tə]['leɪdi]

"	This	intelligence	,	"	said	Aubrey	,	"	must	be	,	indeed	,	a	surprise	to	Lady
"	这	智力	,	"	说	奥布里	,	"	必须	是	,	的确	,	一个	惊喜	到	女士

- .

Vargrave	.
-	.

“这个消息，”奥布里说，“对瓦格雷夫夫人来说，肯定是个惊喜。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] ['evlɪn] [ɔːr][lɔːrd] - [tuː; tə] [ə'naʊns]

For	we	have	not	heard	a	word	from	Evelyn	or	Lord	Vargrave	to	announce
为了	我们	有	不是	听到	一个	单词	从	伊芙琳	或者	主	-	到	宣布

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ;

such	a	marriage	;
这样的	一个	婚姻	;

因为我们没有听到伊夫林或瓦格雷夫勋爵宣布这桩婚事的任何消息；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ([ænd; ənd][maɪ'self] [tɪl] [ðɪs] [deɪ]) [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] ['evlɪn]

and	she	(	and	myself	till	this	day	)	believed	that	the	engagement	between	Evelyn
和	她	(	和	我	直到	这	天	)	相信	那	这	订婚	之间	伊芙琳

[ænd; ənd]['mɪstər] . — — - ,

and	Mr	.	—	—	-	,
和	先生	.	—	—	-	,

她（以及我，直到今天）都相信伊芙琳和——先生之间的订婚，

[aɪ] [miːn] , " [sed] ['ɔːbri] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] , — " [aɪ] [miːn] [jɔːr'self] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [fɔːrs] .

I	mean	,	"	said	Aubrey	with	confusion	,	—	"	I	mean	yourself	,	was	still	in	force	.
我	意思是	,	"	说	奥布里	和	困惑	,	—	"	我	意思是	你自己	,	曾是	仍然	在	力量	.

“我的意思是，”奥布里困惑地说，“——”“我的意思是你自己，仍然有效。”

[lɔːrd] - ['vɪləni] [ɪz] [ə'pærənt] ; [wiː; wi][mʌst; məst][ækt] [ɪ'miːdiətli] .

Lord	Vargrave's	villany	is	apparent	;	we	must	act	immediately	.
主	-	恶棍	是	明显	;	我们	必须	行为	立即地	.

瓦格雷夫勋爵的罪行昭然若揭；我们必须立即采取行动。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "

What	is	to	be	done	?	"
什么	是	到	是	完毕	?	"

该怎么办?

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [aɪ] [wɪl] [dɪ'fiːt] [hɪz; ɪz] [ˌmæʃɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz]

"	I	will	return	to	Paris	to	-	morrow	;	I	will	defeat	his	machination	,	expose	his
"	我	将要	返回	到	巴黎	到	-	明天	;	我	将要	击败	他的	诡计	,	暴露	他的

['fɔːlshʊd] ! "

falsehood	!	"
谬误	!	"

“我明天将返回巴黎；我将挫败他的阴谋，揭露他的谎言！”

" [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ə; eɪ]['prɑːksi][fɔːr; fər]['leɪdi] - , [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] ['evlɪn] ;

"	You	may	need	a	proxy	for	Lady	Vargrave	,	an	authority	for	Evelyn	;
"	你	可能	需要	一个	代理人	为了	女士	-	,	一个	权威	为了	伊芙琳	;

“你可能需要瓦格雷夫夫人的代理人，以及伊芙琳的授权代表；

[wʌn] [huːm] [lɔːrd] - [noʊz] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ] , [hɜːr; hər]

one	whom	Lord	Vargrave	knows	to	possess	the	secret	of	her	birth	,	her
一	谁	主	-	知道	到	具有	这	秘密	的	她	出生	,	她

[raɪts] :

rights	:
权利	:

瓦尔格雷夫勋爵知道她拥有身世秘密和权利的那个人：

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	will	go	with	you	.
我	将要	去	和	你	.

我会和你一起去。

[wiː; wi][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] ['leɪdi] - .

We	must	speak	to	Lady	Vargrave	.
我们	必须	说话	到	女士	-	.

我们必须和瓦格雷夫夫人谈谈。

" ['mɑːlˌtrævərz] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] .

"	Maltravers	turned	sharply	round	.
"	马尔特拉弗斯	转向	尖锐地	圆形的	.

马尔特拉弗斯猛地转过身。

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [noʊz] [nɑːt] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ðæt] [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːr][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]

"	And	Alice	knows	not	who	I	am	;	that	I	—	I	am	,	or	was	,	a	few	weeks
"	和	爱丽丝	知道	不是	WHO	我	是	;	那	我	—	我	是	,	或者	曾是	,	一个	很少	周

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

"而爱丽丝并不知道我是谁；我——我，或者说，几周前还是我，

[ðə; ði]['suːtər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [ðə; ði][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riəd] [æz; əz][hɜːr; hər]

the	suitor	of	another	;	and	that	other	the	child	she	has	reared	as	her
这	求婚者	的	其他	;	和	那	其他	这	孩子	她	有	饲养	作为	她

[oʊn] !

own	!
自己的	!

别人的追求者；而那个人，正是她亲手抚养长大的孩子！

[ʌn'hæpi] ['ælɪs] !

Unhappy	Alice	!
不开心	爱丽丝	!

不快乐的爱丽丝！

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ][æt; ət][maɪ][rɪ'tɜːrn] ,

in	the	very	hour	of	her	joy	at	my	return	,
在	这	非常	小时	的	她	喜悦	在	我的	返回	,

就在她为我的归来而欣喜若狂的那一刻，

[ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [raɪð] [brˈniːθ] [ðɪs] [nuː] [ə'flɪkʃ(ə)n] ? "

is	she	to	writhe	beneath	this	new	affliction	?	"
是	她	到	翻腾	下面	这	新的	痛苦	?	"

她难道要在这新的苦难中痛苦挣扎吗？

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ? " [sed] ['ɔːbri] , ['pɪtiɪŋli] .

"	Shall	I	break	it	to	her	?	"	said	Aubrey	,	pityingly	.
"	将	我	休息	它	到	她	?	"	说	奥布里	,	可怜地	.

"我该告诉她吗？"奥布里怜悯地说。

" [noʊ] , [noʊ] ; [ðiːz] [lɪps][mʌst; məst][ɪn'flɪkt][ðə; ði][læst] [rɔːŋ] !

"	No	,	no	;	these	lips	must	inflict	the	last	wrong	!
"	不	,	不	;	这些	嘴唇	必须	造成	这	最后的	错误的	!

"不，不；这些嘴唇必须造成最后的罪恶！"

" ['mɑːlˌtrævərz] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [tɪl] [naɪt] .

"	Maltravers	walked	away	,	and	the	curate	saw	him	no	more	till	night	.
"	马尔特拉弗斯	步行	离开	,	和	这	策展	锯	他	不	更多的	直到	夜晚	.

"马尔特拉弗斯走开了，牧师直到晚上才再见到他。"

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'dʒɔɪnd] ['ælɪs] .

In	the	interval	,	and	late	in	the	evening	,	Maltravers	rejoined	Alice	.
在	这	间隔	,	和	晚的	在	这	晚上	,	马尔特拉弗斯	重新加入	爱丽丝	.

在此期间，到了深夜，马尔特拉弗斯与爱丽丝重聚。

[ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] [klɪr] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] ,

The	fire	burned	clear	on	the	hearth	,	the	curtains	were	drawn	,
这	火	烧伤	清除	在	这	炉	,	这	窗帘	是	绘制	,

壁炉里的火烧得很旺，窗帘拉上了。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [smaɪld] [ɪts] ['welkəm] [æz; əz]

the	pleasant	but	simple	drawing	-	room	of	the	cottage	smiled	its	welcome	as
这	令人愉快的	但	简单的	绘画	-	房间	的	这	小屋	微笑	它是	欢迎	作为

['mɑːlˌtrævərz] ['entərd] ,

Maltravers	entered	,
马尔特拉弗斯	进入	,

当马尔特拉弗斯走进小屋时，那间温馨而简洁的客厅仿佛在向他微笑致意。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [spræŋ] [ʌp][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] !

and	Alice	sprang	up	to	greet	him	!
和	爱丽丝	弹簧	向上	到	迎接	他	!

爱丽丝跳起来迎接他！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['les(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	as	if	the	old	days	of	the	music	-	lesson	and	the
它	曾是	作为	如果	这	老的	天	的	这	音乐	-	课	和	这

['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm][hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

meerschaum	had	come	back	.
海泡石	有	来	后退	.

仿佛回到了过去上音乐课和使用海泡石乐器的时代。

" [ðɪs] [ɪz] [jɔːrz] , " [sed] ['ælɪs] , ['tendərli] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] .

"	This	is	yours	,	"	said	Alice	,	tenderly	,	as	he	looked	round	the	apartment	.
"	这	是	你的	,	"	说	爱丽丝	,	温柔地	,	作为	他	看起来	圆形的	这	公寓	.

"这是你的了，"爱丽丝温柔地说，他环顾着公寓。

" [naʊ] — [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] ['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər] !

"	Now	—	now	I	know	what	a	blessed	thing	riches	are	!
"	现在	—	现在	我	知道	什么	一个	蒙福	事物	财富	是	!

"现在——现在我才知道财富是多么美好的东西！"

[ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['pɪktʃər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [sə'plaɪd] [jʊr; jər]

Ah	,	you	are	looking	on	that	picture	;	it	is	of	her	who	supplied	your
啊	,	你	是	寻找	在	那	图片	;	它	是	的	她	WHO	供应	你的

['dɔtɜ˞z] [pleɪs] ,

daughter's	place	,
女儿的	地方	,

啊，你正在看那张照片；照片上的人就是顶替你女儿的那个人。

— [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [gʊd] , [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

—	she	is	so	beautiful	,	so	good	,	you	will	love	her	as	a	daughter	.
—	她	是	所以	美丽的	,	所以	好的	,	你	将要	爱	她	作为	一个	女儿	.

她非常漂亮，非常善良，你会像爱女儿一样爱她。

[oʊ] , [ðæt] ['letər] — [ðæt] — [ðæt] ['letər] — [aɪ][fər'gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [naʊ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][ðə; ði]

Oh	,	that	letter	—	that	—	that	letter	—	I	forgot	it	till	now	—	it	is	at	the
哦	,	那	信	—	那	—	那	信	—	我	忘了	它	直到	现在	—	它	是	在	这

['vɪkərɪdʒ] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ðer; ðər] [ɪ'mi:diətli] ,

vicarage	—	I	must	go	there	immediately	,
牧师住宅	—	我	必须	去	那里	立即地	,

哦，那封信——那封信——我到现在才想起来——它在牧师住宅——我必须马上去那里。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:] , — [ju:; jʊ] [wɪl] [əd'vaɪz][ˌju: 'es] . "

and	you	will	come	too	,	—	you	will	advise	us	.	"
和	你	将要	来	也	,	—	你	将要	建议	我们	.	"

你们也会来，——你们会给我们建议。"

" ['ælɪs] , [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] , — [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] .

"	Alice	,	I	have	read	the	letter	,	—	I	know	all	.
"	爱丽丝	,	我	有	读	这	信	,	—	我	知道	全部	.

"爱丽丝，我已经读过那封信了，——我什么都知道了。"

['ælɪs] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'i:] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm]

Alice	,	sit	down	and	hear	me	,	—	it	is	you	who	have	to	learn	from
爱丽丝	,	坐	向下	和	听到	我	,	—	它	是	你	WHO	有	到	学习	从

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

爱丽丝，坐下听我说，——你才应该向我学习。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['stɔ:riz] [ɪn] ['wɪntər] [naɪts] [laɪk]

In	our	young	days	I	was	accustomed	to	tell	you	stories	in	winter	nights	like
在	我们的	年轻的	天	我	曾是	习惯	到	告诉	你	故事	在	冬天	夜晚	喜欢

[ði:z] ,

these	,
这些	,

年轻的时候，我常常在这样的冬夜里给你讲故事。

— ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [lʌv] [laɪk]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [ʌv; əv] ['sɔrəuz] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wi:; wi]['oʊnli]

—	stories	of	love	like	our	own	,	of	sorrows	which	,	at	that	time	,	we	only
—	故事	的	爱	喜欢	我们的	自己的	,	的	悲伤	哪个	,	在	那	时间	,	我们	仅有的

[nu:] [baɪ] ['hɪrseɪ] .

knew	by	hearsay	.
知道	经过	传闻	.

——讲述着与我们自身经历相似的爱情故事，以及当时我们只能从传闻中了解到的悲伤故事。

[aɪ][hæv; həv][wʌn] [naʊ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɪr] , [trʊ] [ænd; ənd] ['sædɝ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

I	have	one	now	for	your	ear	,	truer	and	sadder	than	they	were	.
我	有	一	现在	为了	你的	耳朵	,	更真实	和	更悲伤	比	他们	是	.

现在我给你听一个，比它们更真实，也更悲伤。

[tu:] ['tʃɪldrən] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðen] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] — ['tʃɪldrən] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Two	children	,	for	they	were	then	little	more	—	children	in	ignorance	of	the
二	孩子们	,	为了	他们	是	然后	小的	更多的	—	孩子们	在	无知	的	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

两个孩子，因为他们当时还只是孩子——对世事一无所知的孩子，

['tʃɪldrən] [ɪn] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , ['tʃɪldrən] ['ɔ:lmoʊst][ɪn] ['jɪrz] — [wɜ:r; wər] [θroʊn] [tə'geðər] [baɪ]

children	in	freshness	of	heart	,	children	almost	in	years	—	were	thrown	together	by
孩子们	在	新鲜	的	心	,	孩子们	几乎	在	年	—	是	抛掷	一起	经过

[streɪndʒ] [vi'sisitju:dz] ,

strange	vicissitudes	,
奇怪的	变迁	,

懵懂无知的孩童，以及即将长大成人的孩童——因种种奇遇而走到了一起。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

more	than	eighteen	years	ago	.
更多的	比	十八	年	前	.

十八多年前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈsɛksəz, ˈsɛksɪz] , — [ðeɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [əːd] .

They	were	of	different	sexes	,	—	they	loved	and	they	erred	.
他们	是	的	不同的	性别	,	—	他们	喜爱	和	他们	犯错	.

他们性别不同，——他们相爱，也犯错。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈerər] [wʌz; wəz] [ˈsoʊlli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] ;

But	the	error	was	solely	with	the	boy	;
但	这	错误	曾是	仅	和	这	男生	;

但错误完全在于男孩本人；

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɪnəsns] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm] .

for	what	was	innocence	in	her	was	but	passion	in	him	.
为了	什么	曾是	无辜	在	她	曾是	但	热情	在	他	.

她身上的纯真，在他眼中却是激情。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈdɪrli] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][hɜːr; hər] [ˈkwɑːlətiz] [wɜːr; wər][hæf] [dɪˈveləpt] .

He	loved	her	dearly	;	but	at	that	age	her	qualities	were	half	developed	.
他	喜爱	她	亲爱的	;	但	在	那	年龄	她	品质	是	一半	发达	.

他深爱着她；但那时她的各项能力只发展了一半。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈtendər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː] ,

He	knew	her	beautiful	,	simple	,	tender	;	but	he	knew	not	all	the	virtue	,
他	知道	她	美丽的	,	简单的	,	投标	;	但	他	知道	不是	全部	这	美德	,

他知道她美丽、纯朴、温柔；但他并不了解她所有的美德。

[ðə; ði] [feɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnoʊbəlnɪs] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd][plaːntid][ɪn][hɜːr; hər][soʊl] .

the	faith	,	and	the	nobleness	that	Heaven	had	planted	in	her	soul	.
这	信仰	,	和	这	高贵	那	天堂	有	已种植	在	她	灵魂	.

那是上天在她灵魂中种下的信仰和高尚品格。

[ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] , — [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [feɪt] .

They	parted	,	—	they	knew	not	each	other's	fate	.
他们	分手了	,	—	他们	知道	不是	每个	其他的	命运	.

他们就此分别，——他们并不知道彼此的命运。

[hiː; hi] [sɔːt] [hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəsli] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ; [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] [lɔːŋ]

He	sought	her	anxiously	,	but	in	vain	;	and	sorrow	and	remorse	long
他	寻求	她	焦虑地	,	但	在	徒劳	;	和	悲哀	和	悔恨	长的

[kənˈsʊmd] [hɪm; ɪm] ,

consumed	him	,
消耗	他	,

他焦急地寻找她，却徒劳无功；悲伤和悔恨长久地折磨着他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmeməri] [θruː] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] .

and	her	memory	threw	a	shadow	over	his	existence	.
和	她	记忆	扔	一个	阴影	超过	他的	存在	.

她的记忆如同阴影般笼罩着他的生活。

[bʌt; bət] [əˈgen] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ɪgˈzɔːltɪd][ˈhoʊlinəs][ʌv; əv][hɜːrz] ([ʃiː; ʃi]

But	again	—	for	his	love	had	not	the	exalted	holiness	of	hers	(	she
但	再次	—	为了	他的	爱	有	不是	这	崇高	圣洁	的	她的	(	她

[wʌz; wəz] [truː] !

was	true	!
曾是	真的	!

但是，他的爱却没有她那崇高的圣洁（她是真爱！）

) — [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ɪn] [ˈʌðər] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

)	—	he	sought	to	renew	in	others	the	charm	he	had	lost	with	her	.
)	—	他	寻求	到	更新	在	其他的	这	魅力	他	有	丢失的	和	她	.

他试图在别人身上重新找回他失去的对她的那种魅力。

[ɪn][veɪn] , — [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ɪn][veɪn] .

In	vain	,	—	long	,	long	in	vain	.
在	徒劳	,	—	长的	,	长的	在	徒劳	.

徒劳无功，长久以来都是徒劳。

[ˈælɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [teɪl] [riˈfəːz] .

Alice	,	you	know	to	whom	the	tale	refers	.
爱丽丝	,	你	知道	到	谁	这	故事	指	.

爱丽丝，你知道这个故事指的是谁。

[neɪ] , [ˈlɪs(ə)n] [jet] .

Nay	,	listen	yet	.
不	,	听	然而	.

不，再听一遍。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn][ˈjɑːndər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ]

I	have	heard	from	the	old	man	yonder	that	you	were	witness	to	a
我	有	听到	从	这	老的	男人	远处	那	你	是	证人	到	一个

[siːn] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [wɪtʃ] [diˈsiːvd] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪˈheld] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] .

scene	many	years	ago	which	deceived	you	into	the	belief	that	you	beheld	a	rival	.
场景	许多	年	前	哪个	受骗	你	进入	这	信仰	那	你	观看	一个	竞争对手	.

我从那边的老人那里听说，多年前你曾目睹过一幕场景，让你误以为看到了你的竞争对手。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] : [ðæt] [ˈleɪdi] [jet] [laɪvz; lɪvz] , — [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

It	was	not	so	:	that	lady	yet	lives	,	—	then	,	as	now	,	a	friend	to	me	;
它	曾是	不是	所以	:	那	女士	然而	生活	,	—	然后	,	作为	现在	,	一个	朋友	到	我	;

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .

nothing	more	.
没有什么	更多的	.

事实并非如此：那位女士仍然健在，——过去是，现在也是，她是我的朋友；仅此而已。

[aɪ][grænt] [ðæt] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [maɪ]['fænsi] [əˈljuəd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	grant	that	,	at	one	time	,	my	fancy	allured	me	to	her	,
我	授予	那	,	在	一	时间	,	我的	想要	诱人	我	到	她	,

我承认，曾经有一段时间，我的幻想让我被她吸引。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [truː] [tuː; tə] [ðiː] . "

but	my	heart	was	still	true	to	thee	.	"
但	我的	心	曾是	仍然	真的	到	你	.	"

但我对你的心依然忠诚。

" [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːrdz] !

"	Bless	you	for	those	words	!
"	保佑	你	为了	那些	字	!

"感谢你这些话！"

" [ˈmɝːmɝd] [ˈælɪs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krept] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	murmured	Alice	;	and	she	crept	more	closely	to	him	.
"	低声说道	爱丽丝	;	和	她	悄悄地爬	更多的	密切	到	他	.

"爱丽丝低声说道；然后她悄悄地靠近了他。"

[hiː; hi] [went] [ɑːn] .

He	went	on	.
他	去	在	.

他继续说道。

" ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wɪtʃ] [æt; ət][sʌm; səm]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [ə'keɪʒn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ,

"	**Circumstances**	**,**	**which**	**at**	**some**	**calmer**	**occasion**	**you**	**shall**	**hear**	**,**
"	情况	,	哪个	在	一些	更平静	场合	你	将	听到	,

“具体情况，在某个比较平静的场合你会听到，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ə'gen] ['nɪrli] [kə'nektɪd] [maɪ] [feɪt] [baɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
again **nearly** **connected** **my** **fate** **by** **marriage** **to** **another** **.**
再次 几乎 连接 我的 命运 经过 婚姻 到 其他 .

又一次，我差点因为婚姻而与他人命运相连。

[aɪ][hæd; həd] [ðen] [siːn] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ˌʌn'siːn] [baɪ][juː; jʊ] ,
I **had** **then** **seen** **you** **at** **a** **distance** **,** **unseen** **by** **you** **,**
我 有 然后 已见 你 在 一个 距离 , 看不见 经过 你 ,

那时我远远地看见了你，而你却没有看见我。

— [siːn] [juː; jʊ] [ə'pærəntli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd] ['ɑːpjələns] ; [ænd; ənd][aɪ]
— **seen** **you** **apparently** **surrounded** **by** **respectability** **and** **opulence** **;** **and** **I**
— 已见 你 显然 包围 经过 体面 和 丰裕 ; 和 我
['blesɪd; blest] ['hev(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər][lɑːt] ,
blessed **Heaven** **that** **your** **lot** **,**
蒙福 天堂 那 你的 很多 ,

——看到你似乎被体面和富裕的氛围所包围；我感谢上苍赐予你这样的命运，

[æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] ['penjəri] [ænd; ənd][wɑːnt] .
at **least** **,** **was** **not** **that** **of** **penury** **and** **want** **.**
在 至少 , 曾是 不是 那 的 贫困 和 想 .

至少，他并不穷困潦倒。

" ([hɪr] ['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'leɪtɪd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðæt] [briːf] [glɪmps] [ʌv; əv] ['ælɪs] ,
" **(** **Here** **Maltravers** **related** **where** **he** **had** **caught** **that** **brief** **glimpse** **of** **Alice** **,**
" (这里 马尔特拉弗斯 有关的 在哪里 他 有 捕捉 那 简短的 一瞥 的 爱丽丝 ,

（马尔特拉弗斯在这里讲述了他瞥见爱丽丝的那短暂一瞥的地点，

* — [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][veɪn] .)
***** **—** **how** **he** **had** **sought** **for** **her** **again** **and** **again** **in** **vain** **.** **)**
* — 如何 他 有 寻求 为了 她 再次 和 再次 在 徒劳 .)

*——他曾一次又一次徒劳地寻找她。）

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" **From** **that** **hour** **,** **"** **he** **continued** **,**
" 从 那 小时 , " 他 持续 ,

"从那一刻起，"他继续说道，

" ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [driːm] ,
" **seeing** **you** **in** **circumstances** **of** **which** **I** **could** **not** **have** **dared** **to** **dream** **,**
" 看到 你 在 情况 的 哪个 我 可以 不是 有 敢于 到 梦 ,

"在连我做梦都不敢想的情况下见到你，

[aɪ][felt] [mɔːr] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði][pæst] ; [jet] , [wen] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
I **felt** **more** **reconciled** **to** **the** **past** **;** **yet** **,** **when** **on** **the** **verge** **of** **marriage** **with**
我 毛毡 更多的 和解 到 这 过去的 ; 然而 , 什么时候 在 这 边缘 的 婚姻 和
[ə'nʌðər] — ['bjuːtɪf(ə)l] ,
another **—** **beautiful** **,**
其他 — 美丽的 ,

我感觉自己与过去更加和解了；然而，当我即将与另一位美丽的女子步入婚姻殿堂时，

['gɪftɪd] , ['dʒenərəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [θɔ:t] , [ə; eɪ] ['meməri] [hæf] [ək'nɑ:lɪdʒd] ,

gifted	,	generous	as	she	was	—	a	thought	,	a	memory	half	acknowledged	,
天才	,	慷慨的	作为	她	曾是	—	一个	想法	,	一个	记忆	一半	已确认	,

['dɪmli] [treɪst] , [tʃeɪnd] [bæk] [maɪ] ['sentɪmənts] ;

dimly	traced	,	chained	back	my	sentiments	;
依稀	追踪	,	连锁	后退	我的	情感	;

她才华横溢，慷慨大方——一个念头，一段记忆，似曾相识，却又模糊不清，束缚着我的情感；

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɪ'sti:m] , [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [lʌv] !

and	admiration	,	esteem	,	and	gratitude	were	not	love	!
和	钦佩	,	尊重	,	和	感激	是	不是	爱	!

钦佩、敬重和感激都不是爱！

[deθ] — [ə; eɪ] [deθ] ['meləŋkɑ:li] [ænd; ənd]['trædʒɪk] — [fər'bædˌfər'beɪd] [ðɪs] ['ju:niən] ; [ænd; ənd][aɪ]

Death	—	a	death	melancholy	and	tragic	—	forbade	this	union	;	and	I
死亡	—	一个	死亡	忧郁	和	悲惨	—	禁止	这	联盟	;	和	我

[went] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

went	forth	in	the	world	,
去	前进	在	这	世界	,

死亡——一种忧郁而悲惨的死亡——阻止了这段姻缘；于是我走向了尘世。

[ə; eɪ]['pɪlgrɪm][ænd; ənd][ə; eɪ]['wɑ:ndərər] .

a	pilgrim	and	a	wanderer	.
一个	朝圣	和	一个	流浪者	.

朝圣者和流浪者。

['jɪrz] [roʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [lʌv] ,

Years	rolled	away	,	and	I	thought	I	had	conquered	the	desire	for	love	,
年	滚动	离开	,	和	我	想法	我	有	征服	这	欲望	为了	爱	,

岁月流逝，我以为我已经克服了对爱情的渴望。

— [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:] [sɪns] [aɪ][lɔ:st] [ði:] .

—	a	desire	that	had	haunted	me	since	I	lost	thee	.
—	一个	欲望	那	有	闹鬼的	我	自从	我	丢失的	你	.

自从失去你之后，这种渴望就一直萦绕在我心头。

[bʌt; bət] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['ri:s(ə)ntli] , [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] , ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [jɔ:r'self] — [swi:t] , ['gaɪlləs]

But	,	suddenly	and	recently	,	a	being	,	beautiful	as	yourself	—	sweet	,	guileless
但	,	突然	和	最近	,	一个	存在	,	美丽的	作为	你自己	—	甜的	,	朴实

,

,

,

但是，最近突然出现了一个和你一样美丽的人——甜美、纯真，

[ænd; ənd] [jʌŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wen] [wi:; wi][met] — [woʊk][ɪn][ˌem 'i:][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	young	as	you	were	when	we	met	—	woke	in	me	a	new	and	a
和	年轻的	作为	你	是	什么时候	我们	遇见	—	觉醒	在	我	一个	新的	和	一个

[streɪndʒ] ['sentɪmənt] .

strange	sentiment	.
奇怪的	情绪	.

我们相遇时你还很年轻——这唤醒了我心中一种新的、奇怪的感觉。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ju:; jʊ] : ['ælɪs] , [æt; ət][læst][aɪ] [lʌvd] [ə'nʌðər] !

I	will	not	conceal	it	from	you	:	Alice	,	at	last	I	loved	another	!
我	将要	不是	隐藏	它	从	你	:	爱丽丝	,	在	最后的	我	喜爱	其他	!

我不会对你隐瞒：爱丽丝，我最终爱上了别人！

[jet] , ['sɪŋgjələr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zembləns]

Yet	,	singular	as	it	may	seem	to	you	,	it	was	a	certain	resemblance
然而	,	单数	作为	它	可能	似乎	到	你	,	它	曾是	一个	肯定	相似

[tuː; tə] [jɔːr'self] ,

to	yourself	,
到	你自己	,

然而，尽管这在你看来或许很奇特，但它确实与你本人有几分相似。

[nɑːt][ɪn] ['fiːtʃər] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][toʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['neɪmləs] [greɪs] [ʌv; əv]['dʒestʃər]

not	in	feature	,	but	in	the	tones	of	the	voice	,	the	nameless	grace	of	gesture
不是	在	特征	,	但	在	这	音调	的	这	嗓音	,	这	无名	优雅	的	手势

[ænd; ənd] ['mænər] ,

and	manner	,
和	方式	,

不是外貌特征，而是语气，以及举止和姿态中那种难以言喻的优雅。

[ðə; ði] ['veri] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][jʊr; jər][wʌns] ['hæpi] [læf] ,

the	very	music	of	your	once	happy	laugh	,
这	非常	音乐	的	你的	一次	快乐的	笑	,

你曾经爽朗的笑声，如今已化作美妙的乐章。

— [ðoʊz] [treɪts] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ,

—	those	traits	of	resemblance	which	I	can	now	account	for	,
—	那些	特征	的	相似	哪个	我	能	现在	帐户	为了	,

——我现在可以解释的那些相似之处，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [kætʃ] [nɑːt][frʌm; frəm][ðer; ðər]['perənts]['oʊnli] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðoʊz]

and	which	children	catch	not	from	their	parents	only	,	but	from	those
和	哪个	孩子们	抓住	不是	从	他们的	父母	仅有的	,	但	从	那些

[ðeɪ] [moʊst] [siː] ,

they	most	see	,
他们	最多	看	,

而这些疾病不仅会从父母那里传染，还会从他们最常接触的人那里传染。

[ænd; ənd] , ['lʌvɪŋ] [moʊst] , [moʊst] ['ɪmɪteɪt] [ɪn][ðer; ðər]['tendər] ['jɪrz] , — [ɔːl] [ðiːz] , [aɪ] [seɪ] ,

and	,	loving	most	,	most	imitate	in	their	tender	years	,	—	all	these	,	I	say	,
和	,	爱	最多	,	最多	模拟	在	他们的	投标	年	,	—	全部	这些	,	我	说	,

而且，在他们年幼的时候，他们最喜爱、最喜欢模仿——我说，所有这些

[meɪd] [pər'hæps][ə; eɪ] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] , [ðæt] [druː] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] — ['ælɪs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perd]

made	perhaps	a	chief	attraction	,	that	drew	me	towards	—	Alice	,	are	you	prepared
制成	也许	一个	首席	景点	,	那	画	我	向	—	爱丽丝	,	是	你	准备

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

for	it	?
为了	它	?

也许这是吸引我的主要因素——爱丽丝，你准备好了吗?

— [druː] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] ['evlɪn] ['kæmərən] .

—	drew	me	towards	Evelyn	Cameron	.
—	画	我	向	伊芙琳	卡梅伦	.

——让我对伊芙琳·卡梅伦产生了兴趣。

[noʊ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['riːəl] ['kærəktər] , [baɪ][maɪ] [truː] [neɪm] :

Know	me	in	my	real	character	,	by	my	true	name	:
知道	我	在	我的	真实的	特点	,	经过	我的	真的	姓名	:

请认识我的真实性格，记住我的真名：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['evlɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [ə'goʊ]
I am that Maltravers to whom the hand of Evelyn was a few weeks ago
我 是 那 马尔特拉弗斯 到 谁 这 手 的 伊芙琳 曾是 一个 很少 周 前
[bɪ'troʊðd] !
betrothed !
未婚妻 !

我就是几周前与伊芙琳订婚的那位马尔特拉弗斯!

" * [siː] " ['ɜːrnɪst]['mɑːlˌtrævərz] , " [bʊk] [viː] . , [piː] . - .
" * See " Ernest Maltravers , " book v . , p . 228 .
" * 看 " 欧内斯特 马尔特拉弗斯 , " 书 v . , p . - .

*参见"欧内斯特·马尔特拉弗斯"，第五卷，第228页。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət] ['ælɪs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [peɪl] ,
He paused , and ventured to look up at Alice ; she was exceedingly pale ,
他 暂停 , 和 冒险 到 看 向上 在 爱丽丝 ; 她 曾是 非常 苍白 ,

他停顿了一下，鼓起勇气抬头看向爱丽丝；她脸色苍白得惊人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['taɪtli] [klɑːspt] [tə'geðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['niːðər] [wept] [nɔːr] [spoʊk]
and her hands were tightly clasped together , but she neither wept nor spoke
和 她 双手 是 紧紧 紧握 一起 , 但 她 两者都不 哭泣 也不 辐
.
:
.

她的双手紧紧地交握在一起，但她既没有哭泣也没有说话。

[ðə; ði][wɜːrst][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [mɔːr] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [les] [kən'streɪnd]
The worst was over ; he continued more rapidly , and with less constrained
这 最差 曾是 超过 ; 他 持续 更多的 快速 , 和 和 较少的 受限
[æn; ən] ['efərt] :
an effort :
一个 努力 :

最糟糕的时期已经过去；他继续加快速度，也更加放开手脚：

" [baɪ][ðə; ði][ɑːrt] , [ðə; ði][duː'plɪsəti] , [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ʌv; əv][lɔːrd] - ,
" By the art , the duplicity , the falsehood of Lord Vargrave ,
" 经过 这 艺术 , 这 表里不一 , 这 谬误 的 主 - ,

"以瓦尔格雷夫勋爵的诡计、欺骗和谎言为证，

[aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['aʊər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evlɪn] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] ,
I was taught in a sudden hour to believe that Evelyn was our daughter ,
我 曾是 教授 在 一个 突然 小时 到 相信 那 伊芙琳 曾是 我们的 女儿 ,

短短一小时内，我就被灌输了伊芙琳是我们女儿的观念。

[ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][soʊ]
that you recoiled from the prospect of beholding once more the author of so
那 你 反冲 从 这 前景 的 凝视 一次 更多的 这 作者 的 所以
['meni] ['mizəriz] .
many miseries .
许多 苦难 .

你一想到要再次见到那个制造了无数苦难的人，就感到不寒而栗。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , ['ælɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] [lʌv] .
I need not tell you , Alice , of the horror that succeeded to love .
我 需要 不是 告诉 你 , 爱丽丝 , 的 这 恐怖 那 成功了 到 爱 .

爱丽丝，我无需赘述爱情背后隐藏的恐怖。

[aɪ] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [aɪ] [ɪn'dʊrd] .
I pass over the tortures I endured .
我 经过 超过 这 酷刑 我 忍受 .

我将略过我所遭受的酷刑。

[baɪ][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv]['ɪnsɪdənts][tuː; tə][biː; bi][rɪ'leɪtɪd][tuː; tə][juː; jʊ][ˌhɪr'æftər] ,

By	a	train	of	incidents	to	be	related	to	you	hereafter	,
经过	一个	火车	的	事件	到	是	有关的	到	你	此后	,

接下来将通过一系列事件与你相告

[aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə][sə'spekt][ðə; ði][truːθ][ʌv; əv] - [teɪl] .

I	was	led	to	suspect	the	truth	of	Vargrave's	tale	.
我	曾是	引领	到	怀疑	这	真相	的	-	故事	.

我开始怀疑瓦格雷夫的故事是否属实。

[aɪ] [keɪm] ['hɪðər] ; [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɔːl][frʌm; frəm] ['ɔːbri] .

I	came	hither	;	I	have	learned	all	from	Aubrey	.
我	来了	这里	;	我	有	学习	全部	从	奥布里	.

我来到这里，都是从奥布里那里学到的。

[aɪ] [rɪ'gret] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ðæt] [soʊ] ['rækt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ;

I	regret	no	more	the	falsehood	that	so	racked	me	for	the	time	;
我	后悔	不	更多的	这	谬误	那	所以	架子	我	为了	这	时间	;

我不再后悔那段让我痛苦不堪的谎言；

[aɪ] [rɪ'gret] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['rʌptʃər] [ʌv; əv][maɪ][bɑːnd][wɪð; wɪθ] ['evlɪn] ;

I	regret	no	more	the	rupture	of	my	bond	with	Evelyn	;
我	后悔	不	更多的	这	破裂	的	我的	纽带	和	伊芙琳	;

我不再后悔与伊芙琳断绝关系；

[aɪ] [rɪ'gret] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'ʃækld] [tuː; tə][ðaɪ] [fiːt] ,

I	regret	nothing	that	brings	me	at	last	free	and	unshackled	to	thy	feet	,
我	后悔	没有什么	那	带来	我	在	最后的	自由的	和	挣脱束缚	到	你的	脚	,

我毫无遗憾，因为我最终获得了自由，摆脱了束缚，臣服于你的脚下。

[ænd; ənd] [ə'kweints] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [sə'blaɪm] [feɪθ] [ænd; ənd][ɪn'efəb(ə)l] [lʌv] .

and	acquaints	me	with	thy	sublime	faith	and	ineffable	love	.
和	熟人	我	和	你的	升华	信仰	和	难以言喻的	爱	.

并使我领略到你崇高的信仰和难以言喻的爱。

[hɪr] [ðen] — [hɪr] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər][oʊn] [ruːf] — [hɪr] [hiː; hi] , [æt; ət][wʌns][jʊr; jər] ['ɜːrliɪst] [frend]

Here	then	—	here	beneath	your	own	roof	—	here	he	,	at	once	your	earliest	friend
这里	然后	—	这里	下面	你的	自己的	屋顶	—	这里	他	,	在	一次	你的	最早	朋友

[ænd; ənd][foʊ] ,

and	foe	,
和	敌人	,

就在这里——就在你自己的屋檐下——他，既是你最早的朋友，也是你最早的敌人，

[niːl] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd][fɔːr; fər][hoʊp] !

kneels	to	you	for	pardon	and	for	hope	!
跪着	到	你	为了	赦免	和	为了	希望	!

跪在你面前祈求宽恕和希望!

[hiː; hi] [wuː] [juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] !

He	woos	you	as	his	wife	,	his	companion	to	the	grave	!
他	呜呜	你	作为	他的	妻子	,	他的	伴侣	到	这	严重	!

他将你许配给他的妻子，让他与你相伴终生!

[fər'get] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['erərz] , [ænd; ənd][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ʌndər][ə; eɪ]['hoʊliːɚ] [neɪm] ,

Forget	all	his	errors	,	and	be	to	him	,	under	a	holier	name	,
忘记	全部	他的	错误	,	和	是	到	他	,	在下面	一个	更神圣	姓名	,

忘记他所有的过错，以更神圣的名义归他所有。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld] ! "

all	that	you	were	to	him	of	old	!	"
全部	那	你	是	到	他	的	老的	!	"

你过去对他来说的一切!

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðen] ['ɛvəlɪnz] ['suːtər] , — [juː; jʊ][ɑːr; ər][hiː; hi] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ?

"	And	you	are	then	Evelyn's	suitor	,	—	you	are	he	whom	she	loves	?
"	和	你	是	然后	伊芙琳的	求婚者	,	—	你	是	他	谁	她	爱	?

那么，你就是伊芙琳的追求者，——你就是她所爱的人吗?

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɔːl] !

I	see	it	all	—	all	!
我	看	它	全部	—	全部	!

我全都看到了——全都看到了!

" ['ælɪs] [roʊz] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] , [ɔːr]

"	Alice	rose	,	and	,	before	he	was	even	aware	of	her	purpose	,	or
"	爱丽丝	玫瑰	,	和	,	前	他	曾是	甚至	意识到的	的	她	目的	,	或者

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][felt] ,

conscious	of	what	she	felt	,
有意识的	的	什么	她	毛毡	,

"爱丽丝站了起来，在他还没意识到她的意图，或者意识到她的感受之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

she	had	vanished	from	the	room	.
她	有	消失了	从	这	房间	.

她从房间里消失了。

[lɔːŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtɝəst] ['fiːlɪŋz] , [hiː; hi] [ə'weitid] [hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɑːt]

Long	,	and	with	the	bitterest	feelings	,	he	awaited	her	return	;	she	came	not
长的	,	和	和	这	最苦涩的	情怀	,	他	等待中	她	返回	;	她	来了	不是

.

:

.

他怀着无比痛苦的心情，漫长地等待着她的归来；但她没有回来。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [noʊt] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

At	last	he	wrote	a	hurried	note	,	imploring	her	to	join	him	again	,
在	最后的	他	写道	一个	慌忙	笔记	,	恳求	她	到	加入	他	再次	,

最后他匆匆写了一张纸条，恳求她再次与他团聚。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [sə'spens] ; [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ; [tuː; tə][ək'sept][hɪz; ɪz] [vaʊz] .

to	relieve	his	suspense	;	to	believe	his	sincerity	;	to	accept	his	vows	.
到	缓解	他的	悬念	;	到	相信	他的	诚意	;	到	接受	他的	誓言	.

消除他的疑虑；相信他的诚意；接受他的誓言。

[hiː; hi][sent][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə]['beri]

He	sent	it	to	her	own	room	,	to	which	she	had	hastened	to	bury
他	发送	它	到	她	自己的	房间	,	到	哪个	她	有	加快	到	埋葬

[hɜːr; hər][i'məuʃənz] .

her	emotions	.
她	情绪	.

他把信送到了她自己的房间，她急忙躲进房间，想要埋葬自己的情绪。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['ænsər] , ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l] , [blɔtid]

In	a	few	minutes	there	came	to	him	this	answer	,	written	in	pencil	,	blotted
在	一个	很少	分钟	那里	来了	到	他	这	回答	,	书面	在	铅笔	,	印迹

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

几分钟后，他得到了这个答案，是用铅笔写的，上面沾满了泪水。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] [jet] .

"	I	thank	you	,	I	understand	your	heart	;	but	forgive	me	—	I	cannot	see	you	yet	.
"	我	感谢	你	,	我	理解	你的	心	;	但	原谅	我	—	我	不能	看	你	然而	.

“我感谢你，我理解你的心意；但请原谅我——我现在还不能见你。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

She	is	so	beautiful	and	good	,	she	is	worthy	of	you	.
她	是	所以	美丽的	和	好的	,	她	是	值得	的	你	.

她既漂亮又善良，配得上你。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['rekənsaild] .

I	shall	soon	be	reconciled	.
我	将	很快	是	和解	.

我很快就会释怀。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , — [bles] [juː; jʊ] [bəuθ] !

God	bless	you	,	—	bless	you	both	!
上帝	保佑	你	,	—	保佑	你	两个都	!

愿上帝保佑你们，保佑你们俩！

" [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ə'brʌptlɪ] , [ænd; ənd] ['mɑːlˌtrævərz] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [bʌt; bət] ['hevi] [tred] .

"	The	door	of	the	vicarage	was	opened	abruptly	,	and	Maltravers	entered	with	a	hasty	but	heavy	tread	.
"	这	门	的	这	牧师住宅	曾是	打开	突然	,	和	马尔特拉弗斯	进入	和	一个	仓促	但	重的	踏	.

“牧师住宅的门突然打开了，马尔特拉弗斯迈着急促而沉重的步伐走了进去。

" [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [goʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['eɪndʒl] ; [goʊ] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] !

"	Go	to	her	,	go	to	that	angel	;	go	,	I	beseech	you	!
"	去	到	她	,	去	到	那	天使	;	去	,	我	恳求	你	!

“去见她吧，去见那位天使吧；去吧，我求求你！”

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɔŋz] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [kæn; kən] ['evər] [wed] [ə'nʌðər] ,

Tell	her	that	she	wrongs	me	,	if	she	thinks	I	can	ever	wed	another	,
告诉	她	那	她	错误	我	,	如果	她	思考	我	能	曾经	结婚	其他	,

告诉她，如果她认为我还会娶别人，那她就错了。

['evər] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [laɪf] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'toʊn] [tuː; tə] , [tuː; tə] ['merɪt] [hɜːr; hər] .

ever	have	an	object	in	life	,	but	to	atone	to	,	to	merit	her	.
曾经	有	一个	目的	在	生活	,	但	到	赎罪	到	,	到	优点	她	.

人生中唯一的目标就是赎罪，就是配得上她。

[goʊ] , [pliːd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Go	,	plead	for	me	.
去	,	恳求	为了	我	.

去，为我求情。

" ['ɔːbri] , [huː] [suːn] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['mɑːlˌtrævərz] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] .

"	Aubrey	,	who	soon	gathered	from	Maltravers	what	had	passed	,	departed	to	the	cottage	.
"	奥布里	,	WHO	很快	聚集	从	马尔特拉弗斯	什么	有	通过了	,	已离开	到	这	小屋	.

奥布里很快从马尔特拉弗斯那里了解了发生的事情，然后前往小屋。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɪr] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

It	was	near	midnight	before	he	returned	.
它	曾是	靠近	午夜	前	他	返回	.

他回来的时候已经快到午夜了。

['mɑːlˌtrævərz] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [juː] - [triː] .
Maltravers met him in the churchyard , beside the yew - tree .
马尔特拉弗斯 遇见 他 在 这 墓地 , 旁 这 紫杉 - 树 .

马尔特拉弗斯在教堂墓地里的紫杉树旁遇见了他。

" [wel] , [wel] , [wʌt] ['mesɪdʒ] [duː] [juː; jʊ] [brɪŋ] ? "
" Well , well , what message do you bring ? "
" 出色地 , 出色地 , 什么 信息 做 你 带来 ? "

"那么，那么，你带来了什么信息呢？"

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['pærɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" She wishes that we should both set off for Paris to - morrow .
" 她 愿望 那 我们 应该 两个都 放 离开 为了 巴黎 到 - 明天 .

她希望我们明天一起出发去巴黎。

[nɑːt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] , — [wiː; wi] [mʌst; məst] [seɪv] ['evlɪn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sneɪ] . "
Not a day is to be lost , — we must save Evelyn from this snare . "
不是 一个 天 是 到 是 丢失的 , — 我们 必须 节省 伊芙琳 从 这 圈套 . "

一天都不能耽搁，我们必须把伊芙琳从这个陷阱里救出来。

" ['evlɪn] !
" Evelyn !
" 伊芙琳 !

"伊芙琳！"

[jes] , ['evlɪn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [seɪvd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] — [ðə; ði] [rest] — [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [tɜːrn] [ə'weɪ] ?
Yes , Evelyn shall be saved ; but the rest — the rest — why do you turn away ?
是的 , 伊芙琳 将 是 已保存 ; 但 这 休息 — 这 休息 — 为什么 做 你 转动 离开 ?
"
"
"

是的，伊芙琳会得救；但是其他人——其他人——你们为何要转身离去？

" - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [pʊr] ['ɑːrtɪst] , [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [əd'ventʃərər] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [haɪ] -
" ' You are not the poor artist , the wandering adventurer ; you are the high -
" - 你 是 不是 这 贫穷的 艺术家 , 这 漫游 冒险家 ; 你 是 这 高的 -
[bɔːrn] ,
born ,
出生 ,

"你不是贫穷的艺术家，也不是四处漂泊的冒险家；你是出身高贵的，

[ðə; ði] ['welθi] , [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['mɑːlˌtrævərz] : ['ælɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'fɜːr] [ɑːn] [juː; jʊ] .
the wealthy , the renowned Maltravers : Alice has nothing to confer on you .
这 富裕 , 这 著名 马尔特拉弗斯 : 爱丽丝 有 没有什么 到 授予 在 你 .

富有的、著名的马尔特拉弗斯家族：爱丽丝没有什么可以传授给你的。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['evlɪn] ,
You have won the love of Evelyn ,
你 有 韩元 这 爱 的 伊芙琳 ,

你赢得了伊芙琳的芳心。

— ['ælɪs] ['kænɑːt] [duːm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kən'faidid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ker] [tuː; tə] ['hoʊpləs] [ə'fekʃ(ə)n] ; [juː; jʊ]
— Alice cannot doom the child confided to her care to hopeless affection ; you
— 爱丽丝 不能 厄运 这 孩子 坦白 到 她 关心 到 绝望 感情 ; 你
[lʌv] ['evlɪn] ,
love Evelyn ,
爱 伊芙琳 ,

——爱丽丝不能让托付给她照顾的孩子陷入绝望的感情；你爱伊芙琳，

— ['ælɪs] ['kænɑ:t] [kəm'per] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]

—	Alice	cannot	compare	herself	to	the	young	and	educated	and	beautiful
—	爱丽丝	不能	比较	她自己	到	这	年轻的	和	受过教育	和	美丽的

['kri:tʃər] ,

creature	,
生物	,

爱丽丝无法将自己与那位年轻貌美、受过良好教育的女子相提并论。

[hu:z] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['praɪsləs] ['treʒər] .

whose	love	is	a	priceless	treasure	.
谁	爱	是	一个	无价	宝藏	.

他们的爱是无价之宝。

['ælɪs] [preɪz] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [gri:v] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;

Alice	prays	you	not	to	grieve	for	her	;
爱丽丝	祈祷	你	不是	到	悲伤	为了	她	;

爱丽丝请求你不要为她悲伤;

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [su:n] [bi:; bi]['kɑ:ntent][ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər] ['hæpinəs] . -

she	will	soon	be	content	and	happy	in	your	happiness	.	'
她	将要	很快	是	内容	和	快乐的	在	你的	幸福	.	-

她很快就会因为你的幸福而感到满足和快乐。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] . "

This	is	the	message	.	"
这	是	这	信息	.	"

这就是我想传达的信息。

" [ænd; ənd] [wʌt] [sed] [ju:; jʊ] , — [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt]

"	And	what	said	you	,	—	did	you	not	tell	her	such	words	would	break	my	heart
"	和	什么	说	你	,	—	做过	你	不是	告诉	她	这样的	字	会	休息	我的	心

? "

?	"
?	"

"那你刚才说了什么？你难道没告诉她，这样的话会让我心碎吗？"

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [sed] ; [aɪ] [ˌmɪs'trʌst] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [əd'vaɪz] [hɜ:r; hər] .

"	No	matter	what	I	said	;	I	mistrust	myself	when	I	advise	her	.
"	不	事情	什么	我	说	;	我	不信任	我	什么时候	我	建议	她	.

"无论我说什么，当我给她提建议时，我都不相信自己。"

[hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər] [trʊ] [ðæn; ðən][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['wɪzdəm] !

Her	feelings	are	truer	than	all	our	wisdom	!
她	情怀	是	更真实	比	全部	我们的	智慧	!

她的感受比我们所有的智慧都更真实!

" ['mɑ:lˌtrævərz] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,

"	Maltravers	made	no	answer	,
"	马尔特拉弗斯	制成	不	回答	,

马尔特拉弗斯没有回答,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [sɔ:] [hɪm; ɪm]['glaɪdɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['stɑ:rlɪt][greɪvz; grɑ:vz] [tɔ:rdz]

and	the	curate	saw	him	gliding	rapidly	away	by	the	starlit	graves	towards
和	这	策展	锯	他	滑翔	快速	离开	经过	这	星光	坟墓	向

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

牧师看见他沿着星光闪烁的坟墓快速滑向村庄。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ][kæn; kən][ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [fetʃ]

THINK	you	I	can	a	resolution	fetch
思考	你	我	能	一个	解决	拿来

我认为我可以获取解决方案

[frʌm; frəm] ['flaʊəri] ['tendərnəs] ? — ['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] .

From	flowery	tenderness	?	—	Measure	for	Measure	.
从	如花	压痛	?	—	措施	为了	措施	.

源于如花般温柔？——以牙还牙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['doʊvər] .

THEY	were	on	the	road	to	Dover	.
他们	是	在	这	路	到	多佛	.

他们当时正在前往多佛的路上。

['mɑːlˌtrævərz] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz]

Maltravers	leaned	back	in	the	corner	of	the	carriage	with	his	hat	over	his
马尔特拉弗斯	倾斜	后退	在	这	角落	的	这	运输	和	他的	帽子	超过	他的

[braʊz] ,

brows	,
眉毛	,

马尔特拉弗斯靠在马车角落里，帽子遮住了眉毛。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [jet] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kjʊrət] [tuː; tə] [pər'siːv] [mɔːr] [ðæn; ðən]

though	the	morning	was	yet	too	dark	for	the	curate	to	perceive	more	than
尽管	这	早晨	曾是	然而	也	黑暗的	为了	这	策展	到	感知	更多的	比

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

the	outline	of	his	features	.
这	大纲	的	他的	特征	.

虽然清晨天色还太暗，牧师只能看清他的轮廓。

['maɪlstoʊn] ['æftər] ['maɪlstoʊn] [glaidid][baɪ][ðə; ði] [wiːlz] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz]

Milestone	after	milestone	glided	by	the	wheels	,	and	neither	of	the	travellers
里程碑	后	里程碑	滑翔	经过	这	车轮	,	和	两者都不	的	这	旅行者

[broʊk] [ðə; ði]['saɪləns] .

broke	the	silence	.
打破	这	沉默	.

车轮掠过一个又一个里程碑，两位旅行者始终保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , [rɔː] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	a	cold	,	raw	morning	,
它	曾是	一个	寒冷的	,	生的	早晨	,

那是一个寒冷、阴冷的早晨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] [roʊz] ['sʌlənli] [frʌm; frəm][ðə; ði][dæŋk] [hedʒz] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [fiːldz] .

and	the	mists	rose	sullenly	from	the	dank	hedges	and	comfortless	fields	.
和	这	薄雾	玫瑰	闷闷不乐地	从	这	dank	对冲	和	无安慰	字段	.

雾气阴沉地从潮湿的树篱和荒凉的田野中升起。

[stɜːrn][ænd; ənd][self] - [əˈkjuːzɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz]

Stern	and	self	-	accusing	was	the	scrutiny	of	Maltravers	into	the	recesses
斯特恩	和	自己	-	指控	曾是	这	审查	的	马尔特拉弗斯	进入	这	凹陷处

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

of	his	conscience	,
的	他的	良心	,

马尔特拉弗斯严厉而自责地审视着自己的良知深处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blɔtid] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

and	the	blotted	pages	of	the	Past	.
和	这	印迹	页面	的	这	过去的	.

以及被抹去的过去篇章。

[ðæt] [peɪl] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] ['mʌðər] , ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
That **pale** **and** **solitary** **mother** **,** **mourning** **over** **the** **grave** **of** **her** **—** **of** **his**
那 苍白 和 孤 母亲 , 丧 超过 这 严重 的 她 — 的 他的
[oʊn] — [tʃaɪld] ,
own **—** **child** **,**
自己的 — 孩子 ,

那位面色苍白、孤身一人的母亲，在她——他自己的——孩子的坟墓前哀悼。

[roʊz] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
rose **again** **before** **his** **eyes** **,**
玫瑰 再次 前 他的 眼睛 ,

他再次在他眼前复活了，

[ænd; ənd] [siːmd] ['saɪləntli][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [hiː; hi]
and **seemed** **silently** **to** **ask** **him** **for** **an** **account** **of** **the** **heart** **he**
和 似乎 默默 到 问 他 为了 一个 帐户 的 这 心 他
[hæd; həd] [meɪd] ['bærən] ,
had **made** **barren** **,**
有 制成 荒芜 ,

她似乎在默默地质问他，他究竟是如何让那颗心变得贫瘠的。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['dʒɔɪləsnəs] [ʌv; əv]
and **of** **the** **youth** **to** **which** **his** **love** **had** **brought** **the** **joylessness** **of**
和 的 这 青年 到 哪个 他的 爱 有 带来 这 无快乐 的
[eɪdʒ] .
age **.**
年龄 .

以及他那份爱给青春带来的衰老的无趣。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['ælɪs] , — [ə'fɑːr] , [ə'loʊn] , ['weðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋz] , [ə; eɪ]
With **the** **image** **of** **Alice** **,** **—** **afar** **,** **alone** **,** **whether** **in** **her** **wanderings** **,** **a**
和 这 图像 的 爱丽丝 , — 远方 , 独自的 , 无论 在 她 漫游 , 一个
['begər] [ænd; ənd][æn; ən]['aʊtkæst] ,
beggar **and** **an** **outcast** **,**
乞丐 和 一个 被排斥者 ,

脑海中浮现出爱丽丝的形象——遥远而孤独，无论是在流浪途中，还是沦为乞丐和被遗弃者，

[ɔːr][ɪn] [ðæt] ['hɑːloʊ] [prɑː'sperəti] ,
or **in** **that** **hollow** **prosperity** **,**
或者 在 那 空洞的 繁荣 ,

或者说，在那种空洞的繁荣中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [iːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ə'laʊd] [mɔːr] ['liːʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['paɪnɪŋ] [ʌv; əv]
in **which** **the** **very** **ease** **of** **the** **frame** **allowed** **more** **leisure** **to** **the** **pinings** **of**
在 哪个 这 非常 舒适 的 这 框架 允许 更多的 闲暇 到 这 思念 的
[ðə; ði] [hɑːrt] ,
the **heart** **,**
这 心 ,

正是这种轻松的框架，让心灵的渴望有了更多的闲暇。

— [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] , [pjʊr] , ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] ,
— **with** **that** **image** **,** **pure** **,** **sorrowing** **,** **and** **faithful** **from** **first** **to** **last** **,**
— 和 那 图像 , 纯的 , 悲伤 , 和 忠实 从 第一的 到 最后的 ,

——带着那份纯洁、悲伤、始终如一的忠诚，

[hiː; hi] [kəm'perd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪld][ænd; ənd]['weɪstɪd] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'zɔːrt][tuː; tə]['fænsi][ænd; ənd]
he **compared** **his** **own** **wild** **and** **wasted** **youth** **,** **his** **resort** **to** **fancy** **and**
他 比较的 他的 自己的 荒野 和 浪费 青年 , 他的 采取 到 想要 和
[tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] .
to **passion** **for** **excitement** **.**
到 热情 为了 激动 .

他将自己荒唐虚度的青春，以及沉迷于幻想和激情以求刺激的经历，与此进行了比较。

[hi:; hi] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['peɪʃ(ə)nt][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ærəgənt] [rɪ'beljən] [ə'genst]

He	contrasted	with	her	patient	resignation	his	own	arrogant	rebellion	against
他	对比	和	她	病人	辞职	他的	自己的	傲慢的	叛乱	反对

[ðə; ði]['traɪəlz] ,

the	trials	,
这	试验	,

他将自己对审判的傲慢反抗与她耐心顺从的态度进行了对比。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [praʊd] ['spɪrɪt][hæd; həd][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ;

the	bitterness	of	which	his	proud	spirit	had	exaggerated	;
这	苦味	的	哪个	他的	自豪的	精神	有	夸张的	;

他骄傲的灵魂夸大了其中的苦涩;

[hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'sju:ts] [ænd; ənd][eɪmz][ʌv; əv] ['ʌðər] ; [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] ['ɪndələns]

his	contempt	for	the	pursuits	and	aims	of	others	;	the	imperious	indolence
他的	鄙视	为了	这	追求	和	目标	的	其他的	;	这	专横	懒惰

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər][laɪf] ,

of	his	later	life	,
的	他的	之后	生活	,

他对别人的追求和目标嗤之以鼻;晚年生活傲慢懒散,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:tiz] [wɪtʃ] ['prɑ:vɪdəns] [hæd; həd] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

and	his	forgetfulness	of	the	duties	which	Providence	had	fitted	him	to
和	他的	健忘	的	这	职责	哪个	普罗维登斯	有	适配	他	到

[dɪs'tʃɑ:rdʒ] .

discharge	.
释放	.

他忘记了上帝赋予他的职责。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʌns][soʊ] ['ru:dli] [hə:ld] [frʌm; frəm] [ðæt] [kəm'pleɪs(ə)nt]['pedɪst(ə)l] ,

His	mind	,	once	so	rudely	hurled	from	that	complacent	pedestal	,
他的	头脑	,	一次	所以	粗鲁地	投掷	从	那	自满	座	,

他的思想,一旦被粗暴地从那安逸的基座上抛下,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][men] , [ænd; ənd] [sed] ,

from	which	it	had	so	long	looked	down	on	men	,	and	said	,
从	哪个	它	有	所以	长的	看起来	向下	在	男人	,	和	说	,

它从高高在上的姿态俯视着人类,说道:

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , " [bɪ'keɪm] ['i:v(ə)n] [tu:] [ə'kju:tli] ['sensətɪv] [tu:; tə]

"	I	am	wiser	and	better	than	you	,	"	became	even	too	acutely	sensitive	to
"	我	是	更明智	和	更好的	比	你	,	"	成为	甚至	也	急性	敏感的	到

[ɪts] [oʊn] [ɪn'fɜ:mətɪz] ;

its	own	infirmities	;
它是	自己的	弱点	;

"我比你更聪明、更优秀",甚至对自身的弱点也过于敏感了;

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər]['vɜ:rtʃu:] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] ['di:pli] [ˌentər'teɪnd] ,

and	that	desire	for	Virtue	,	which	he	had	ever	deeply	entertained	,
和	那	欲望	为了	美德	,	哪个	他	有	曾经	深	娱乐	,

以及他一直以来深怀的对美德的渴望,

[meɪd] [ɪt'self] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['laʊdli] [hɜ:rd] [ə'mɪdst][ðə; ði]['ru:ɪnz][ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns]

made	itself	more	distinctly	and	loudly	heard	amidst	the	ruins	and	the	silence
制成	本身	更多的	明显地	和	高声	听到	在……之中	这	废墟	和	这	沉默

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][praɪd] .

of	his	pride	.
的	他的	自豪	.

在废墟和他骄傲的沉默中,他的声音变得更加清晰响亮。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

From	the	contemplation	of	the	Past	,	he	roused	himself	to	face	the	Future	.
从	这	沉思	的	这	过去的	,	他	唤醒	他自己	到	脸	这	未来	.

他从对过去的沉思中振作起来，迎接未来。

['ælɪs] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz][hænd] , ['ælɪs] [hɜːr'self][hæd; həd]['rætɪfaɪd][ænd; ənd]['blesɪd; blest]

Alice	had	refused	his	hand	,	Alice	herself	had	ratified	and	blessed
爱丽丝	有	拒绝	他的	手	,	爱丽丝	她自己	有	已批准	和	蒙福

[hɪz; ɪz]['juːniən][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] !

his	union	with	another	!
他的	联盟	和	其他	!

爱丽丝拒绝了他的求婚，爱丽丝本人也认可并祝福了他与他人的结合！

['evlɪn] , [soʊ]['mædli] [lʌvd] , — ['evlɪn] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] !

Evelyn	,	so	madly	loved	,	—	Evelyn	might	still	be	his	!
伊芙琳	,	所以	疯狂地	喜爱	,	—	伊芙琳	可能	仍然	是	他的	!

伊芙琳，他如此深爱着她——伊芙琳或许仍然属于他！

[noʊ] [lɔː] — [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] ,

No	law	—	from	the	violation	of	which	,	even	in	thought	,
不	法律	—	从	这	违反	的	哪个	,	甚至	在	想法	,

任何法律——即使是在思想上——都不能免于违反。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [rɪ'kɔɪlz] [ə'pɔːld] [ænd; ənd] ['hɔːrər] - ['strɪkən] — [fər'bædˌfər'beɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]

Human	Nature	recoils	appalled	and	horror	-	stricken	—	forbade	him	to
人类	自然	反冲	震惊	和	恐怖	-	受打击的	—	禁止	他	到

[rɪ'kleɪm] [hɜːr; hər][hænd] ,

reclaim	her	hand	,
回收	她	手	,

人性使他感到震惊和恐惧——阻止他重新握住她的手。

[tuː; tə] [snætʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] - , [tuː; tə] [wuː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen]

to	snatch	her	from	the	grasp	of	Vargrave	,	to	woo	again	,	and	again
到	抢夺	她	从	这	抓牢	的	-	,	到	哇	再次	,	和	再次

[tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] !

to	win	her	!
到	赢	她	!

从瓦格雷夫手中夺回她，一次又一次地追求她，最终赢得她的芳心！

[bʌt; bət][dɪd]['mɑːlˌtrævərz] ['welkəm] , [dɪd][hiː; hi] [ɪm'breɪs] [ðæt] [θɔːt] ?

But	did	Maltravers	welcome	,	did	he	embrace	that	thought	?
但	做过	马尔特拉弗斯	欢迎	,	做过	他	拥抱	那	想法	?

但马尔特拉弗斯是否欢迎、接受这种想法呢？

[let] [ˌjuː 'es][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] : [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

Let	us	do	him	justice	:	he	did	not	.
让	我们	做	他	正义	:	他	做过	不是	.

让我们公正地评价他：他没有做到。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['ælɪsəz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['aʊər][ʌv; əv]['mɔːtifaid] [ə'fekʃ(ə)n] ,

He	felt	that	Alice's	resolution	,	in	the	first	hour	of	mortified	affection	,
他	毛毡	那	爱丽丝的	解决	,	在	这	第一的	小时	的	羞愧难当	感情	,

他觉得爱丽丝在最初那段羞愧难当的爱恋中，下定了决心。

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['faɪn(ə)l] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] ,

was	not	to	be	considered	final	;	and	even	if	it	were	so	,
曾是	不是	到	是	经过考虑的	最终的	;	和	甚至	如果	它	是	所以	,

不应被视为最终版本；即便如此，

[hiː; hi] [felt] [jet] [mɔːr] ['diːpli] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] — [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [wɪð'stʊd] [soʊ] ['meni]

he	felt	yet	more	deeply	that	her	love	—	the	love	that	had	withstood	so	many
他	毛毡	然而	更多的	深	那	她	爱	一	这	爱	那	有	经受住了考验	所以	许多

['traɪəlz] — ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səb'duːd] .

trials	—	never	could	be	subdued	.
试验	—	绝不	可以	是	低沉的	.

他更加深刻地感受到，她的爱——这份经历了无数考验的爱——永远不会被压制。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['noʊbəlnɪs] [ə; eɪ] [kɜːrs] ?

Was	he	to	make	her	nobleness	a	curse	?
曾是	他	到	制作	她	高贵	一个	诅咒	?

他难道要将她的高贵变成一种诅咒吗?

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðaʊ] [hæst] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðaɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

Was	he	to	say	,	"	Thou	hast	passed	away	in	thy	generation	,
曾是	他	到	说	,	"	你	哈斯特	通过了	离开	在	你的	一代	,

他难道要说："你英年早逝，

[ænd; ənd] [aɪ] [liːv] [ðiː] [ə'gen] [tuː; tə] [ðaɪ] ['sɑːlətuːd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [huːm] [ðaʊ] [hæst] ['tʃerɪʃt]

and	I	leave	thee	again	to	thy	solitude	for	her	whom	thou	hast	cherished
和	我	离开	你	再次	到	你的	孤独	为了	她	谁	你	哈斯特	珍爱

[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?

as	a	child	?
作为	一个	孩子	?

我又要让你独自一人，去陪伴你自幼珍爱的她吗?

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [læst] [bloʊ] [ə'pɑːn]

"	He	started	in	dismay	from	the	thought	of	this	new	and	last	blow	upon
"	他	开始	在	沮丧	从	这	想法	的	这	新的	和	最后的	吹	之上

[ðə; ði] ['ʃætərd] ['spɪrɪt] ;

the	shattered	spirit	;
这	破碎	精神	;

"想到这又是对破碎心灵的一次沉重打击，他惊恐万分;

[ænd; ənd] [ðen] [freʃ] [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['seɪkrɪd] ['ɑːbstək(ə)lz] [bɪ'twiːn] ['evlɪn] [ænd; ənd] [hɪm'self] [broʊk]

and	then	fresh	and	equally	sacred	obstacles	between	Evelyn	and	himself	broke
和	然后	新鲜的	和	同样地	神圣	障碍	之间	伊芙琳	和	他自己	打破

['sloʊli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [vjuː] .

slowly	on	his	view	.
缓慢地	在	他的	看法	.

然后，在他眼前，伊芙琳和他之间出现了新的、同样神圣的障碍，这些障碍又慢慢地出现了。

[kʊd; kəd] ['tɛmpəltən] [raɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [greɪv] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'zentmənt] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒʌst]

Could	Templeton	rise	from	his	grave	,	with	what	resentment	,	with	what	just
可以	坦普尔顿	上升	从	他的	严重	,	和	什么	怨恨	,	和	什么	只是

[rɪ'pʌgnəns] ,

repugnance	,
厌恶	,

如果坦普尔顿从坟墓里爬出来，他会怀着怎样的怨恨，怎样的愤慨?

[wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'treɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] (['iːv(ə)n] [ðoʊ] [waɪf] [bʌt; bət]

would	he	have	regarded	in	the	betrayer	of	his	wife	(	even	though	wife	but
会	他	有	认为	在	这	背叛者	的	他的	妻子	(	甚至	尽管	妻子	但

[ɪn] [neɪm]) [ðə; ði] ['suːtər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] !

in	name	)	the	suitor	to	his	child	!
在	姓名	)	这	求婚者	到	他的	孩子	!

他会把背叛他妻子（即使名义上是妻子）的人视为他孩子的追求者吗?

[ðiːz] [θɔːts] [keɪm] [ɪn] [fæst] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [fɔːrs] [ə'pɑːn] ['mɑːlˌtrævərz] ,

These	thoughts	came	in	fast	and	fearful	force	upon	Maltravers	,
这些	想法	来了	在	快速地	和	可怕	力量	之上	马尔特拉弗斯	,

这些念头如潮水般涌来，令马尔特拉弗斯感到恐惧。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

and	served	to	strengthen	his	honour	and	his	conscience	.
和	服务	到	加强	他的	荣誉	和	他的	良心	.

这有助于增强他的荣誉感和良知。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðoʊ] , [ɪn] [lɔː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['evlɪn]

He	felt	that	though	,	in	law	,	there	was	no	shadow	of	connection	between	Evelyn
他	毛毡	那	尽管	,	在	法律	,	那里	曾是	不	阴影	的	联系	之间	伊芙琳

[ænd; ənd] [hɪm'self] ,

and	himself	,
和	他自己	,

他觉得，尽管从法律上讲，他和伊芙琳之间没有任何关系，

[jet] [hɪz; ɪz] [taɪ] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] ['seprət] [hɪm; ɪm]

yet	his	tie	with	Alice	had	been	of	a	nature	that	ought	to	separate	him
然而	他的	领带	和	爱丽丝	有	到过	的	一个	自然	那	应该	到	分离	他

[frʌm; frəm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] ['ælɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] .

from	one	who	had	regarded	Alice	as	a	mother	.
从	一	WHO	有	认为	爱丽丝	作为	一个	母亲	.

然而，他与爱丽丝的关系性质特殊，应该使他与那些视爱丽丝为母亲的人截然不同。

[ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [ʃeɪm] , [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [gɔːn] ;

The	load	of	horror	,	the	agony	of	shame	,	were	indeed	gone	;
这	加载	的	恐怖	,	这	痛苦	的	耻辱	,	是	的确	已消失	;

恐惧的重负和羞耻的痛苦确实消失了；

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , " ['evlɪn] [ɪz][lɔːst][tuː; tə] [ðiː] [fər'evər] !

but	still	a	voice	whispered	as	before	,	"	Evelyn	is	lost	to	thee	forever	!
但	仍然	一个	嗓音	低声说道	作为	前	,	"	伊芙琳	是	丢失的	到	你	永远	!

但还是有一个声音像以前一样低语道："伊芙琳永远地离你而去了！"

" [bʌt; bət][soʊ] ['ʃeɪkən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['stɔrmz] [ænd; ənd]

"	But	so	shaken	had	already	been	her	image	in	the	late	storms	and
"	但	所以	摇晃	有	已经	到过	她	图像	在	这	晚的	暴风雨	和

[kən'vʌlʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ,

convulsion	of	his	soul	,
抽搐	的	他的	灵魂	,

"但在他灵魂的近期风暴和剧烈震颤中，她的形象早已被彻底动摇了。"

[ðæt] [ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['sækrifaisɪŋ] ['ælɪs] .

that	this	thought	was	preferable	to	the	thought	of	sacrificing	Alice	.
那	这	想法	曾是	优选	到	这	想法	的	牺牲	爱丽丝	.

这种想法比牺牲爱丽丝的想法要好得多。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] — [bʌt; bət] ['evlɪn] [maɪt] [stɪl] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;

If	that	were	all	—	but	Evelyn	might	still	love	him	;
如果	那	是	全部	—	但	伊芙琳	可能	仍然	爱	他	;

如果仅此而已——但伊芙琳或许仍然爱着他；

[ænd; ənd]['dʒʌstɪs][tuː; tə] ['ælɪs] [maɪt] [biː; bi] ['mɪzəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

and	justice	to	Alice	might	be	misery	to	her	!
和	正义	到	爱丽丝	可能	是	苦难	到	她	!

对爱丽丝来说，正义或许会给她带来痛苦！

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəmənt] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [groʊn] ['ɔːdəbli]

He	started	from	his	revery	with	a	vehement	gesture	,	and	groaned	audibly
他	开始	从	他的	梦想	和	一个	慷慨	手势	,	和	呻吟	可听见的

.

:

.

他猛地从沉思中惊醒，做了一个夸张的手势，并发出了一声明显的呻吟。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd]

The	curate	turned	to	address	to	him	some	words	of	inquiry	and
这	策展	转向	到	地址	到	他	一些	字	的	询问	和

[sər'praɪz] ;

surprise	;
惊喜	;

牧师转过身，带着询问和惊讶的语气对他说；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ʌn'hɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pər'siːvd] , [baɪ][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['deɪlaɪt]

but	the	words	were	unheard	,	and	he	perceived	,	by	the	advancing	daylight
但	这	字	是	闻所未闻	,	和	他	感知	,	经过	这	前进	日光

,

,

,

但这些话无人听见，他透过逐渐升起的晨光察觉到：

[ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['ʌtərli] [ræpt] [ænd; ənd]

that	the	countenance	of	Maltravers	was	that	of	a	man	utterly	rapt	and
那	这	面容	的	马尔特拉弗斯	曾是	那	的	一个	男人	完全地	欣喜若狂	和

[əb'zɔːrbd] [baɪ][sʌm; səm] ['mæstərɪŋ][ænd; ənd][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [θɔːt] .

absorbed	by	some	mastering	and	irresistible	thought	.
吸收	经过	一些	掌握	和	无法抗拒	想法	.

马尔特拉弗斯的表情就像一个完全沉浸在某种强大而不可抗拒的思想中的人。

['waɪzli] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi][left][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn]

Wisely	,	therefore	,	he	left	his	companion	in	peace	,	and	returned	to	his	own
明智地	,	所以	,	他	左边	他的	伴侣	在	和平	,	和	返回	到	他的	自己的

['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'groʊsɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

anxious	and	engrossing	meditations	.
焦虑的	和	引人入胜	冥想	.

因此，他明智地让同伴安然无恙，自己则继续沉浸在焦虑而专注的思考中。

[ðə; ði] ['trævələz] [dɪd][nɑːt][rest] [tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]['doʊvər] .

The	travellers	did	not	rest	till	they	arrived	at	Dover	.
这	旅行者	做过	不是	休息	直到	他们	到达的	在	多佛	.

旅客们直到抵达多佛才得以休息。

[ðə; ði]['ves(ə)l]['stɑːrtɪd] ['ɜːrli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːbri] , [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ]

The	vessel	started	early	the	following	morning	,	and	Aubrey	,	who	was	much
这	血管	开始	早期的	这	下列的	早晨	,	和	奥布里	,	WHO	曾是	很多

[fə'tiːgd] , [rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] .

fatigued	,	retired	to	rest	.
疲劳	,	退休	到	休息	.

第二天一大早，船就出发了，疲惫不堪的奥布里便去休息了。

['mɑːlˌtrævərz] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]

Maltravers	glanced	at	the	clock	upon	the	mantelpiece	;	it	was	the	hour	of
马尔特拉弗斯	瞥了一眼	在	这	钟	之上	这	壁炉架	;	它	曾是	这	小时	的

[naɪn] .

nine	.
九	.

马尔特拉弗斯瞥了一眼壁炉架上的钟；现在是九点。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [sliːp] ;

For	him	there	was	no	hope	of	sleep	;
为了	他	那里	曾是	不	希望	的	睡觉	;

他根本没有入睡的希望；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði][sloʊ] [naɪt] [wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv] ['drɪri] [sə'spens] [ænd; ənd]

and	the	prospect	of	the	slow	night	was	that	of	dreary	suspense	and
和	这	前景	的	这	慢的	夜晚	曾是	那	的	凄凉	悬念	和

['tɔ:tʃəriŋ] [self] - ['kɑ:mju:n; kə'mju:n] .

torturing	self	-	commune	.
酷刑	自己	-	公社	.

漫长的夜晚前景令人沮丧，充满悬念，让人感到煎熬。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['restləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] ,

As	he	turned	restlessly	in	his	seat	,
作为	他	转向	躁动不安	在	他的	座位	,

他不安地在座位上转来转去，

[ðə; ði]['weɪtər] ['entərd] [tu:; tə][seɪ] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:t]

the	waiter	entered	to	say	that	there	was	a	gentleman	who	had	caught
这	服务员	进入	到	说	那	那里	曾是	一个	绅士	WHO	有	捕捉

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

a	glimpse	of	him	below	on	his	arrival	,
一个	一瞥	的	他	以下	在	他的	到达	,

服务员进来告诉服务员，楼下有一位先生刚才瞥见了他。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	who	was	anxious	to	speak	with	him	.
和	WHO	曾是	焦虑的	到	说话	和	他	.

并且很想和他交谈。

[bɪ'fɔ:r] ['mɑ:lˌtrævərz][kʊd; kəd] ['ænsər] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hɪm'self] ['entərd] , [ænd; ənd]['mɑ:lˌtrævərz]

Before	Maltravers	could	answer	,	the	gentleman	himself	entered	,	and	Maltravers
前	马尔特拉弗斯	可以	回答	,	这	绅士	他自己	进入	,	和	马尔特拉弗斯

['rekəgnaɪzd] [lɪ'gɑ:rd] .

recognized	Legard	.
认可	莱加德	.

马尔特拉弗斯还没来得及回答，那位先生就走了进来，马尔特拉弗斯认出了莱加德。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	I	beg	your	pardon	,	"	said	the	latter	,	in	a	tone	of	great	agitation	,
"	我	求	你的	赦免	,	"	说	这	后者	,	在	一个	语气	的	伟大的	搅动	,

"请再说一遍，"后者激动地说。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['moʊmənts] .

"	but	I	was	most	anxious	to	see	you	for	a	few	moments	.
"	但	我	曾是	最多	焦虑的	到	看	你	为了	一个	很少	时刻	.

但我最渴望的还是能见到你片刻。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] — [ɔ:l]['pleɪsɪz][ə'laɪk] ['heɪtfl] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

I	have	just	returned	to	England	—	all	places	alike	hateful	to	me	!
我	有	只是	返回	到	英格兰	—	全部	地方	同样	可恶	到	我	!

我刚回到英国——所有地方我都讨厌！

[aɪ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] — [æn; ən] — [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] — [wɪtʃ] — [wɪtʃ] [ə'keiʒənz] [ˌem 'i:]

I	read	in	the	papers	—	an	—	an	announcement	—	which	—	which	occasions	me
我	读	在	这	文件	—	一个	—	一个	公告	—	哪个	—	哪个	场合	我

[ðə; ði] ['gretɪst] — [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [wʊd]

the	greatest	—	I	know	not	what	I	would
这	最	—	我	知道	不是	什么	我	会

我在报纸上读到——一则——一则公告——这则公告让我——我不知该如何是好。

[seɪ] , — [bʌt; bət]

say	,	—	but
说	,	—	但

比如说，——但是

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
is **it** **true** **?**
是 它 真的 ?

这是真的吗?

[riːd] [ðɪs] ['pærəgræf] ; " [ænd; ənd] [lɪ'gɑːrd] [pleɪst] " [ðə; ði] ['kəriər] " [bɪ'fɔːr] ['mɑːlˌtrævərz] .
Read **this** **paragraph** **;** **"** **and** **Legard** **placed** **"** **The** **Courier** **"** **before** **Maltravers** **.**
读 这 段落 ; " 和 莱加德 放置 " 这 导游 " 前 马尔特拉弗斯 .

阅读这段文字;"莱加德将《信使》放在了马尔特拉弗斯之前。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
The **passage** **was** **as** **follows** **:**
这 通道 曾是 作为 跟随 :

原文如下:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪspəd] [ðæt] [lɔːrd] - , [huː] [ɪz] [naʊ] [æt; ət]['pærɪs] ,
" **It** **is** **whispered** **that** **Lord** **Vargrave** **,** **who** **is** **now** **at** **Paris** **,**
" 它 是 低声说道 那 主 - , WHO 是 现在 在 巴黎 ,

"有传言说,目前身在巴黎的瓦格雷夫勋爵,

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['welθi] [mɪs] ['kæmərən] ,
is **to** **be** **married** **in** **a** **few** **days** **to** **the** **beautiful** **and** **wealthy** **Miss** **Cameron** **,**
是 到 是 已婚 在 一个 很少 天 到 这 美丽的 和 富裕 错过 卡梅伦 ,

几天后,他将与美丽富有的卡梅伦小姐结婚。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn'geɪdʒd] . "
to **whom** **he** **has** **been** **long** **engaged** **.** **"**
到 谁 他 有 到过 长的 已订婚的 . "

他与她订婚已久。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? " [ɪk'skleɪmd] [lɪ'gɑːrd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] , [æz; əz][hiː; hi]
" **Is** **it** **possible** **?** **"** **exclaimed** **Legard** **,** **following** **the** **eyes** **of** **Maltravers** **,** **as** **he**
" 是 它 可能的 ? " 惊呼 莱加德 , 下列的 这 眼睛 的 马尔特拉弗斯 , 作为 他
[glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] ['pærəgræf] .
glanced **over** **the** **paragraph** **.**
瞥了一眼 超过 这 段落 .

"有可能吗?"莱加德惊呼道,他顺着马尔特拉弗斯的目光扫过那段文字。

" [wɜːr; wər][nɑːt][juː; jʊ][ðə; ði]['lʌvər] , — [ðə; ði] [ək'septɪd] , [ðə; ði] ['hæpi] ['lʌvər][ʌv; əv] [mɪs] ['kæmərən] ?
" **Were** **not** **you** **the** **lover** **,** **—** **the** **accepted** **,** **the** **happy** **lover** **of** **Miss** **Cameron** **?**
" 是 不是 你 这 情人 , — 这 公认 , 这 快乐的 情人 的 错过 卡梅伦 ?

"难道你不是卡梅伦小姐的情人,那个被她接受的、幸福的情人吗?"

[spiːk] , [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] ! — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Speak **,** **tell** **me** **,** **I** **implore** **you** **!** **—** **that** **it** **was** **for** **you** **,**
说话 , 告诉 我 , 我 恳求 你 ! — 那 它 曾是 为了 你 ,

说话吧,告诉我,我恳求你!——这都是为了你。

[huː] [seɪvd] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] [ri'diːmd] [maɪ] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [koʊld] ['skiːmər] ,
who **saved** **my** **life** **and** **redeemed** **my** **honour** **,** **and** **not** **for** **that** **cold** **schemer** **,**
WHO 已保存 我的 生活 和 已赎回 我的 荣誉 , 和 不是 为了 那 寒冷的 阴谋家 ,

救了我一命、挽回了我名誉的人,而不是那个冷酷的阴谋家。

[ðæt] [aɪ] [ri'naunst] [ɔːl][maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] ,
that **I** **renounced** **all** **my** **hopes** **of** **earthly** **happiness** **,**
那 我 放弃 全部 我的 希望 的 尘世的 幸福 ,

我放弃了所有对尘世幸福的希望,

[ænd; ənd] [sə'rendərd] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli]

and	surrendered	the	dream	of	winning	the	heart	and	hand	of	the	only
和	投降	这	梦	的	获胜	这	心	和	手	的	这	仅有的

['wʊmən][aɪ]['evər] [lʌvd] !

woman	I	ever	loved	!
女士	我	曾经	喜爱	!

我放弃了赢得我唯一爱过的女人的芳心和婚姻的梦想!

" [ə; eɪ] [diːp] [ʃeɪd] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .

"	A	deep	shade	fell	over	the	features	of	Maltravers	.
"	一个	深的	阴影	跌倒	超过	这	特征	的	马尔特拉弗斯	.

“马尔特拉弗斯的脸上笼罩着一层深深的阴影。”

[hiː; hi] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [lɪ'gɑːrd] , [ænd; ənd]

He	gazed	earnestly	and	long	upon	the	working	countenance	of	Legard	,	and
他	凝视	切实	和	长的	之上	这	在职的	面容	的	莱加德	,	和

[sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , —

said	,	after	a	pause	,	—
说	,	后	一个	暂停	,	—

他认真而长久地凝视着莱加尔认真工作的面容，停顿片刻后说道：

" [juː; jʊ] , [tuː] , [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ðen] ?

"	You	,	too	,	loved	her	,	then	?
"	你	,	也	,	喜爱	她	,	然后	?

“那么，你也爱过她？”

[aɪ]['nevər] [nuː]

I	never	knew
我	绝不	知道

我从未知道

[ˌaɪ 'tiː] , — ['nevər] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr] , [ɪf] [wʌns][aɪ] [sə'spektɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]

it	,	—	never	guessed	it	;	or	,	if	once	I	suspected	,	it	was	but	for	a
它	,	—	绝不	猜对了	它	;	或者	,	如果	一次	我	怀疑	,	它	曾是	但	为了	一个

['moʊmənt] ; [ænd; ənd] — "

moment	;	and	—	"
片刻	;	和	—	"

我从未猜到过；或者，即使我曾经有所怀疑，也只是一瞬间；而且——”

" [jes] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [lɪ'gɑːrd] , ['pæʃənətli] ,

"	Yes	,	"	interrupted	Legard	,	passionately	,
"	是的	,	"	中断	莱加德	,	热情地	,

“是的，”莱加尔激动地打断道。

" ['hevə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] [haʊ] ['fɜːrvəntli] [ænd; ənd]['truːli][aɪ][dɪd] [lʌv] — [aɪ][duː] [stɪl] [lʌv] ['evlɪn]

"	Heaven	is	my	witness	how	fervently	and	truly	I	did	love	—	I	do	still	love	Evelyn
"	天堂	是	我的	证人	如何	热切地	和	真的	我	做过	爱	—	我	做	仍然	爱	伊芙琳

['kæmərən] !

Cameron	!
卡梅伦	!

“老天爷可以作证，我曾经多么热烈、多么真挚地爱着——我现在依然爱着伊芙琳·卡梅隆！”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] — [jʊr; jər][hoʊps] — [aɪ][felt][ɔːl] [ðæt][aɪ]

But	when	you	confessed	to	me	your	affection	—	your	hopes	—	I	felt	all	that	I
但	什么时候	你	坦白	到	我	你的	感情	—	你的	希望	—	我	毛毡	全部	那	我

[oʊd] [juː; jʊ] ;

owed	you	;
欠款	你	;

但当你向我坦白你的爱意和希望时，我感到我亏欠了你太多；

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] ['raɪv(ə)l] .

I	felt	that	I	never	ought	to	become	your	rival	.
我	毛毡	那	我	绝不	应该	到	变得	你的	竞争对手	.

我觉得我永远都不应该成为你的竞争对手。

[aɪ] [left] ['pærɪs] [ə'brʌptli] .

I	left	Paris	abruptly	.
我	左边	巴黎	突然	.

我突然离开了巴黎。

[wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] ;

What	I	have	suffered	I	will	not	say	;
什么	我	有	遭受	我	将要	不是	说	;

我所遭受的苦难，我不会说出来;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['æktɪd] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [wʌn]

but	it	was	some	comfort	to	think	that	I	had	acted	as	became	one
但	它	曾是	一些	舒适	到	思考	那	我	有	行动	作为	成为	一

[hu:] [oʊd] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [det] ['nevər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kænsəld] [nɔ:r] [rɪ'peɪd] .

who	owed	you	a	debt	never	to	be	cancelled	nor	repaid	.
WHO	欠款	你	一个	债务	绝不	到	是	取消	也不	已偿还	.

但想到我的行为让我欠了你一份永远无法取消也无法偿还的债，这让我感到些许安慰。

[aɪ] ['trævld] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] , [i:tʃ] ['i:kwəli] ['heɪtfl] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] ; [æt; ət] [læst]

I	travelled	from	place	to	place	,	each	equally	hateful	and	wearisome	;	at	last
我	旅行	从	地方	到	地方	,	每个	同样地	可恶	和	令人厌倦的	;	在	最后的

,

,

,

我四处游历，每个地方都同样令人憎恶和厌倦；最后，

[aɪ] [skers] [noʊ] [waɪ] , [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] .

I	scarce	know	why	,	I	returned	to	England	.
我	稀少	知道	为什么	,	我	返回	到	英格兰	.

我几乎不知道为什么，我回到了英国。

[aɪ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [ðɪs] [deɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] — [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tru:] ? "

I	have	arrived	this	day	;	and	now	—	but	tell	me	,	is	it	true	?	"
我	有	到达的	这	天	;	和	现在	—	但	告诉	我	,	是	它	真的	?	"

我终于到了这一天；现在——请告诉我，这是真的吗?

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [tru:] , " [sed] ['mɑ:lˌtrævərz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [vɔɪs] ,

"	I	believe	it	true	,	"	said	Maltravers	,	in	a	hollow	voice	,
"	我	相信	它	真的	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	在	一个	空洞的	嗓音	,

"我相信这是真的，"马尔特拉弗斯用空洞的声音说道。

" [ðæt] ['evlɪn] [ɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [lɔ:rd] - .

"	that	Evelyn	is	at	this	moment	engaged	to	Lord	Vargrave	.
"	那	伊芙琳	是	在	这	片刻	已订婚的	到	主	-	.

"伊芙琳目前已与瓦格雷夫勋爵订婚。"

[aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ['i:kwəli] [tru:] [ðæt] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] , ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n] [fɔ:ls] [ɪm'preʃəns] , ['nevər]

I	believe	it	equally	true	that	that	engagement	,	founded	upon	false	impressions	,	never
我	相信	它	同样地	真的	那	那	订婚	,	创立	之上	错误的	印象	,	绝不

[wɪl] [bi:; bi] [fʊl'fɪld] .

will	be	fulfilled	.
将要	是	已完成	.

我认为同样正确的是，建立在错误印象之上的承诺永远不会兑现。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hoʊp] [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'li:f] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɑ:n] [maɪ] [roʊd] [tu:; tə] ['pærɪs] . "

With	that	hope	and	that	belief	,	I	am	on	my	road	to	Paris	.	"
和	那	希望	和	那	信仰	,	我	是	在	我的	路	到	巴黎	.	"

怀着这份希望和信念，我踏上了前往巴黎的旅程。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [jɔ:rz] , [stɪl] ? " [sed] [lɪ'gɑ:rd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] :

"	And	she	will	be	yours	,	still	?	"	said	Legard	,	turning	away	his	face	:
"	和	她	将要	是	你的	,	仍然	?	"	说	莱加德	,	转弯	离开	他的	脸	:

“她还会是你的吗？”莱加尔说着，转过脸去。

" [wel] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ber] .

"	well	,	that	I	can	bear	.
"	出色地	,	那	我	能	熊	.

“嗯，那我可以忍受。”

[meɪ] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['hæpi] , [sɜ:r] ! "

May	you	be	happy	,	sir	!	"
可能	你	是	快乐的	,	先生	!	"

祝您幸福，先生！

" [steɪ] , [lɪ'gɑ:rd] , " [sed] ['mɑ:l,trævərz] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['fi:lɪŋ] : " [let][,ju: 'es][,ʌndər'stænd]

"	Stay	,	Legard	,	"	said	Maltravers	,	in	a	voice	of	great	feeling	:	"	let	us	understand
"	停留	,	莱加德	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	在	一个	嗓音	的	伟大的	感觉	:	"	让	我们	理解

[i:tʃ] ['ʌðər] ['betər] ;

each	other	better	;
每个	其他	更好的	;

“留下来，莱加德，”马尔特拉弗斯动情地说：“让我们更好地了解彼此；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ri'naunst] [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [tu:; tə][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

you	have	renounced	your	passion	to	your	sense	of	honour	.
你	有	放弃	你的	热情	到	你的	感觉	的	荣誉	.

你为了荣誉感放弃了自己的激情。

" ['mɑ:l,trævərz] [pɔ:zd] ['θɔ:tfəli] .

"	Maltravers	paused	thoughtfully	.
"	马尔特拉弗斯	暂停	深思熟虑	.

马尔特拉弗斯若有所思地停顿了一下。

" [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['noʊb(ə)l][ɪn][ju:; jʊ] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][dʒʌst][tu:; tə][,em 'i:] ;

"	It	was	noble	in	you	,	it	was	more	than	just	to	me	;
"	它	曾是	高贵	在	你	,	它	曾是	更多的	比	只是	到	我	;

“你身上有一种高尚的品质，这对我来说意义非凡；

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ju:; jʊ] .

I	thank	you	and	respect	you	.
我	感谢	你	和	尊重	你	.

我感谢你，也尊重你。

[bʌt; bət] , [lɪ'gɑ:rd] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɔ:t] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mænər] , [ðə; ðɪ] ['berɪŋ] [ʌv; əv] ['evlɪn] ['kæmərən]

But	,	Legard	,	was	there	aught	in	the	manner	,	the	bearing	of	Evelyn	Cameron
但	,	莱加德	,	曾是	那里	零	在	这	方式	,	这	轴承	的	伊芙琳	卡梅伦

,

,

,

但是，莱加德，伊芙琳·卡梅伦的举止和风度中有什么特别之处吗？

[ðæt] [kʊd; kəd] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] ?

that	could	lead	you	to	suppose	that	she	would	have	returned	your	affection	?
那	可以	带领	你	到	认为	那	她	会	有	返回	你的	感情	?

这是否会让你认为她也会回应你的感情呢？

[tru:] , [hæd; həd][wi:; wi] ['stɑ:rtɪd][ɑ:n]['i:kwəl][tɜ:rmz] ,

True	,	had	we	started	on	equal	terms	,
真的	,	有	我们	开始	在	平等的	条款	,

没错，如果我们一开始就处于平等地位的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd][tuː; tə][jʊr; jər][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]

I	am	not	vain	enough	to	be	blind	to	your	advantages	of	youth	and
我	是	不是	徒劳	足够的	到	是	瞎的	到	你的	优势	的	青年	和

['pɜːrs(ə)n] ;

person	;
人	;

我并非虚荣到对你的青春和容貌优势视而不见；

[bʌt; bət][aɪ] [bi'liːvd] [ðæt][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] ['evlɪn] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [maɪn] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][met]

but	I	believed	that	the	affections	of	Evelyn	were	already	mine	,	before	we	met
但	我	相信	那	这	情感	的	伊芙琳	是	已经	矿	,	前	我们	遇见

[æt; ət]['pærɪs] . "

at	Paris	.	"
在	巴黎	.	"

但我相信，在我们于巴黎相遇之前，伊芙琳的芳心早已属于我了。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] , " [sed] [lɪ'gɑːrd] , ['gluːmɪli] ;

"	It	might	be	so	,	"	said	Legard	,	gloomily	;
"	它	可能	是	所以	,	"	说	莱加德	,	阴郁地	;

“也许是这样，”勒加尔沮丧地说；

" [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [æz; əz]

"	nor	is	it	for	me	to	say	that	a	heart	so	pure	and	generous	as
"	也不	是	它	为了	我	到	说	那	一个	心	所以	纯的	和	慷慨的	作为

['ɛvəlɪnz] [kʊd; kəd] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] [ɔːr][ˌem 'iː] .

Evelyn's	could	deceive	yourself	or	me	.
伊芙琳的	可以	欺骗	你自己	或者	我	.

“我也没有资格说像伊芙琳这样纯洁慷慨的心会欺骗你或我。”

[jet] [aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] , [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , [waɪl] [juː; jʊ] [stʊd] [ə'luːf] ,

Yet	I	had	fancied	,	I	had	hoped	,	while	you	stood	aloof	,
然而	我	有	幻想	,	我	有	希望	,	尽管	你	站立	超然	,

然而，我曾幻想，我曾希望，而你却置身事外。

[ðæt] [ðə; ði][ˌpɑːrʃi'æləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [mɔːr]

that	the	partiality	with	which	she	regarded	you	was	that	of	admiration	more
那	这	偏袒	和	哪个	她	认为	你	曾是	那	的	钦佩	更多的

[ðæn; ðən] [lʌv] ;

than	love	;
比	爱	;

她对你表现出的偏爱，与其说是爱，不如说是钦佩；

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['dæzld] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

that	you	had	dazzled	her	imagination	rather	than	won	her	heart	.
那	你	有	眼花缭乱	她	想像力	相当	比	韩元	她	心	.

你只是激发了她的想象力，而不是赢得了她的芳心。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɪn] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] , [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

I	had	hoped	that	I	should	win	,	that	I	was	winning	,	my	way	to	her
我	有	希望	那	我	应该	赢	,	那	我	曾是	获胜	,	我的	方式	到	她

[ə'fekʃ(ə)n] !

affection	!
感情	!

我曾希望我能赢，而且我正在赢，以此赢得她的芳心！

[bʌt; bət][let] [ðɪs] [pæs] ; [aɪ][drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt][fər'evər] — ['oʊnli] , ['mɑːlˌtrævərz] , ['oʊnli][duː][ˌem 'iː]

But	let	this	pass	;	I	drop	the	subject	forever	—	only	,	Maltravers	,	only	do	me
但	让	这	经过	;	我	降低	这	主题	永远	—	仅有的	,	马尔特拉弗斯	,	仅有的	做	我

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

但就让这件事过去吧；我永远不再提起这件事了——只是，马尔特拉弗斯，请你公正地对待我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][praʊd][mæn] , [ænd; ənd][jʊr; jər][praɪd][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [stʌŋ]

You	are	a	proud	man	,	and	your	pride	has	often	irritated	and	stung
你	是	一个	自豪的	男人	,	和	你的	自豪	有	经常	受刺激	和	被蜇了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

你是个骄傲的人，你的骄傲常常让我感到恼火和刺痛。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['grætɪtuːd] .

in	spite	of	my	gratitude	.
在	尽管如此	的	我的	感激	.

尽管我心怀感激。

[biː; bi] [mɔːr] ['liːniənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ; [θɪŋk] [ðæt] ,

Be	more	lenient	to	me	than	you	have	been	;	think	that	,
是	更多的	宽容	到	我	比	你	有	到过	;	思考	那	,

请对我宽容一些；想想看，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['erərz] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːliz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm]

though	I	have	my	errors	and	my	follies	,	I	am	still	capable	of	some
尽管	我	有	我的	错误	和	我的	愚行	,	我	是	仍然	有能力的	的	一些

['kɔŋkwests] ['oʊvər][maɪ'self] .

conquests	over	myself	.
征服	超过	我	.

虽然我也有自己的错误和愚蠢之处，但我仍然能够战胜自己。

[ænd; ənd][moʊst] [sɪn'sɪrli] [duː][aɪ] [naʊ] [wɪʃ] [ðæt] ['ɛvəlɪnz] [lʌv] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt]

And	most	sincerely	do	I	now	wish	that	Evelyn's	love	may	be	to	you	that
和	最多	真挚地	做	我	现在	希望	那	伊芙琳的	爱	可能	是	到	你	那

['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

blessing	it	would	have	been	to	me	!
祝福	它	会	有	到过	到	我	!

我衷心希望伊芙琳的爱也能像它带给我的祝福一样，带给你祝福！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [nuː] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] , — [ə; eɪ] [nuː]

"	This	was	,	indeed	,	a	new	triumph	over	the	pride	of	Maltravers	,	—	a	new
"	这	曾是	,	的确	,	一个	新的	胜利	超过	这	自豪	的	马尔特拉弗斯	,	—	一个	新的

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

humiliation	.
屈辱	.

"这确实是对马尔特拉弗斯骄傲的又一次胜利，——又一次羞辱。"

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][kən'tempt] [ɑːn] [ðɪs] [mæn] ,

He	had	looked	with	a	cold	contempt	on	this	man	,
他	有	看起来	和	一个	寒冷的	鄙视	在	这	男人	,

他用冷漠轻蔑的目光打量着这个人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði][hɜːrd] ;

because	he	affected	not	to	be	above	the	herd	;
因为	他	做作的	不是	到	是	多于	这	一群	;

因为他假装自己不凌驾于众人之上；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [ˌpriˈsiːdid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sækrɪfaɪs][hiː; hi][hɪm'self] ['medɪˌteɪtid] .

and	this	man	had	preceded	him	in	the	very	sacrifice	he	himself	meditated	.
和	这	男人	有	之前	他	在	这	非常	牺牲	他	他自己	冥想	.

而这个人，在他之前就已经做出了他自己所设想的那种牺牲。

" [lɪ'gɑ:rd] , " [sed] ['mɑ:l,trævərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [blʌʃ] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] , " [ju:; jʊ] [rɪ'bju:k]
" **Legard** , " **said** **Maltravers** , **and** **a** **faint** **blush** **overspread** **his** **face** , " **you** **rebuke**
" 莱加德 , " 说 马尔特拉弗斯 , 和 一个 头晕的 脸红 蔓延 他的 脸 , " 你 训斥
[ˌem 'i:]['dʒʌstli] .
me **justly** .
我 公正地 .

"莱加德，"马尔特拉弗斯说道，脸上泛起淡淡的红晕，"你责备我没错。"

[aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] [maɪ] [fɔ:lt] , [ænd; ənd][aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'ti:] .
I **acknowledge** **my** **fault** , **and** **I** **ask** **you** **to** **forgive** **it** .
我 承认 我的 过错 , 和 我 问 你 到 原谅 它 .

我承认我的错误，请您原谅。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [naɪt] , [wət'evər] ['hæpənz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][æn; ən] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi]
From **this** **night** , **whatever** **happens** , **I** **shall** **hold** **it** **an** **honour** **to** **be**
从 这 夜晚 , 任何 发生 , 我 将 抓住 它 一个 荣誉 到 是
[əd'mɪtɪd] [tu:; tə][jʊr; jər] ['frendʃɪp] ;
admitted **to** **your** **friendship** ;
承认 到 你的 友谊 ;

从今夜起，无论发生什么，我都会以能得到你的友谊为荣；

[frʌm; frəm] [ðɪs] [naɪt] , [dʒɔ:rdʒ] [lɪ'gɑ:rd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɪn][ˌem 'i:][ðə; ði] [ə'fensɪz] [ʌv; əv] ['ærəgəns]
from **this** **night** , **George** **Legard** **never** **shall** **find** **in** **me** **the** **offences** **of** **arrogance**
从 这 夜晚 , 乔治 莱加德 绝不 将 寻找 在 我 这 罪行 的 傲慢
[ænd; ənd] ['hɑ:rʃnəs] .
and **harshness** .
和 严厉 .

从今夜起，乔治·莱加德再也不会在我身上发现傲慢和苛刻的罪过。

" [lɪ'gɑ:rd] [rʌŋ] [ðə; ði][hænd][held] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['wɔ:rmli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ;
" **Legard** **wrung** **the** **hand** **held** **out** **to** **him** **warmly** , **but** **made** **no** **answer** ;
" 莱加德 拧干 这 手 握住 出去 到 他 热情地 , 但 制成 不 回答 ;

"莱加德热情地握住伸向他的手，但没有回答；

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə] [spi:k] .
his **heart** **was** **full** , **and** **he** **would** **not** **trust** **himself** **to** **speak** .
他的 心 曾是 满的 , 和 他 会 不是 相信 他自己 到 说话 .

他心中充满感激，不敢开口说话。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , " [rɪ'zju:md] ['mɑ:l,trævərz] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['θɔ:tf(ə)l] [toʊn] ,
" **You** **think** , **then** , " **resumed** **Maltravers** , **in** **a** **more** **thoughtful** **tone** ,
" 你 思考 , 然后 , " 恢复 马尔特拉弗斯 , 在 一个 更多的 周到 语气 ,

"那么，你认为呢？"马尔特拉弗斯用一种更加沉思的语气继续说道。

— " [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['evlɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [hæd; həd][maɪ] [prɪ'tenʃənz] [nɑ:t]
— " **you** **think** **that** **Evelyn** **could** **have** **loved** **you** , **had** **my** **pretensions** **not**
— " 你 思考 那 伊芙琳 可以 有 喜爱 你 , 有 我的 虚荣心 不是
[krɔ:st] [jʊr; jər] [oʊn] ?
crossed **your** **own** ?
交叉 你的 自己的 ?

"你认为如果我的冒犯没有与你的冒犯发生冲突，伊芙琳会爱你吗？"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['ɔ:lsoʊ] — ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [dɪr] [lɪ'gɑ:rd] — [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]
And **you** **think** , **also** — **pardon** **me** , **dear** **Legard** — **that** **you** **could** **have**
和 你 思考 , 还 — 赦免 我 , 亲爱的 莱加德 — 那 你 可以 有
[ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['stedɪnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
acquired **the** **steadiness** **of** **character** ,
获得 这 稳定性 的 特点 ,

而且，恕我直言，亲爱的莱加尔，你也认为你可以培养出沉稳的性格。

[ðə; ði] ['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] , [wɪtʃ] [wʌn][soʊ] [fer] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ænd; ənd]

the	firmness	of	purpose	,	which	one	so	fair	,	so	young	,	so	inexperienced	and
这	硬度	的	目的	,	哪个	一	所以	公平的	,	所以	年轻的	,	所以	缺乏经验	和

[sə'septəb(ə)l] ,

susceptible	,
易受影响的	,

如此美丽、如此年轻、如此缺乏经验且如此易受影响的人，竟拥有如此坚定的决心。

[soʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [temp'teiʃənz] , [wʊd] [ni:d] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdiən] [ænd; ənd]

so	surrounded	by	a	thousand	temptations	,	would	need	in	a	guardian	and
所以	包围	经过	一个	千	诱惑	,	会	需要	在	一个	监护人	和

[prə'tektər] ? "

protector	?	"
保护者	?	"

身处千般诱惑之中，为何还需要一位守护者和保护者?

" [oʊ] , [du:][nɑ:t][dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'i:][baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] .

"	Oh	,	do	not	judge	of	me	by	what	I	have	been	.
"	哦	,	做	不是	法官	的	我	经过	什么	我	有	到过	.

“哦，请不要根据我过去的所作所为来评判我。”

[aɪ] [fi:l] [ðæt] ['evlɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'fɔ:rmd] ['erərz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][maɪn] ;

I	feel	that	Evelyn	could	have	reformed	errors	worse	than	mine	;
我	感觉	那	伊芙琳	可以	有	改革后的	错误	更糟	比	矿	;

我觉得伊芙琳本可以改正比我犯的更严重的错误;

[ðæt] [hɜ:r; hər] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv] ['elɪveɪtɪd] [dɪspə'zɪʃnz] [jet] [mɔ:r] [laɪt] [ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] .

that	her	love	would	have	elevated	dispositions	yet	more	light	and	commonplace	.
那	她	爱	会	有	升高	性情	然而	更多的	光	和	平凡	.

她的爱会提升人们的性情，使之更加轻松平凡。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] ['mɪrəklz] [lʌv] [wɜ:rks] !

You	do	not	know	what	miracles	love	works	!
你	做	不是	知道	什么	奇迹	爱	作品	!

你不知道爱情能创造怎样的奇迹!

[bʌt; bət] [naʊ] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [left] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?

But	now	,	what	is	there	left	for	me	?
但	现在	,	什么	是	那里	左边	为了	我	?

但现在，我还能剩下什么呢?

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'ti:] [haʊ] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [pʊr] [ðə; ði] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [wɪtʃ] [kæn; kən][dɪ'strækt][maɪ]

What	matters	it	how	frivolous	and	poor	the	occupations	which	can	distract	my
什么	事情	它	如何	轻浮	和	贫穷的	这	职业	哪个	能	转移	我的

[θɔ:ts] ,

thoughts	,
想法	,

重要的是那些分散我注意力的琐碎和低劣的工作。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [fər'getflnəs] ?

and	bring	me	forgetfulness	?
和	带来	我	健忘	?

带给我遗忘?

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [əb'tru:d] [ɔ:l] [ðɪs] ['i:gətɪzəm][ɑ:n][ju:; jʊ] . "

Forgive	me	;	I	have	no	right	to	obtrude	all	this	egotism	on	you	.	"
原谅	我	;	我	有	不	正确的	到	突兀	全部	这	自负	在	你	.	"

请原谅，我无权将我的自负强加于你。

" [du:][nɑ:t][dɪ'spɑ:nd] , [lɪ'gɑ:rd] , " [sed] ['mɑ:lˌtrævərz] , ['kaɪndli] ;

"	Do	not	despond	,	Legard	,	"	said	Maltravers	,	kindly	;
"	做	不是	沮丧	,	莱加德	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	亲切地	;

“别灰心，莱加德，”马尔特拉弗斯和蔼地说;

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['betər] ['fɔːtʃənz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ] [jet] [æn'tɪsɪpeɪt] .

"	there	may	be	better	fortunes	in	store	for	you	than	you	yet	anticipate	.
"	那里	可能	是	更好的	财富	在	店铺	为了	你	比	你	然而	预料	.

“你未来可能会有比你预想的更好的运势。”

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [mɔːr] [naʊ] ; [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [æt; ət]['doʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] ?

I	cannot	say	more	now	;	but	will	you	remain	at	Dover	a	few	days	longer	?
我	不能	说	更多的	现在	;	但	将要	你	保持	在	多佛	一个	很少	天	更长	?

我现在不便透露更多信息；但您会在多佛多待几天吗?

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Within	a	week	you	shall	hear	from	me	.
之内	一个	星期	你	将	听到	从	我	.

一周之内我会联系你。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [reɪz] [hoʊps] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [maɪn] [tuː; tə]['riːəlaɪz] .

I	will	not	raise	hopes	that	it	may	not	be	mine	to	realize	.
我	将要	不是	增加	希望	那	它	可能	不是	是	矿	到	意识到	.

我不会抱有任何希望，即使它最终不属于我。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [waɪ] ['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [rest]

But	if	it	be	as	you	think	it	was	,	why	little	,	indeed	,	would	rest
但	如果	它	是	作为	你	思考	它	曾是	,	为什么	小的	,	的确	,	会	休息

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

但如果事情真如你所想的那样，那对我来说就没什么意义了。

[neɪ] , [lʊk] [nɑːt][ɑːn][ˌem 'iː][soʊ] ['wɪstfəli] , " ['ædɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [smaɪl] ;

Nay	,	look	not	on	me	so	wistfully	,	"	added	Maltravers	,	with	a	mournful	smile	;
不	,	看	不是	在	我	所以	怅然地	,	"	额外	马尔特拉弗斯	,	和	一个	悲哀	微笑	;

“不，别用那种惆怅的眼神看着我，”马尔特拉弗斯带着一丝悲伤的微笑补充道；

" [ænd; ənd][let][ðə; ði]['sʌbdʒekt][kloʊz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	and	let	the	subject	close	for	the	present	.
"	和	让	这	主题	关闭	为了	这	展示	.

“这个话题暂时就到此为止吧。”

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [æt; ət]['doʊvər] ? "

You	will	stay	at	Dover	?	"
你	将要	停留	在	多佛	?	"

你们会留在多佛吗?

" [aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət] — "

"	I	will	;	but	—	"
"	我	将要	;	但	—	"

“我会的；但是——”

" [noʊ] [bʌts] , [lɪ'gɑːrd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['setld] . "

"	No	buts	,	Legard	;	it	is	so	settled	.	"
"	不	但是	,	莱加德	;	它	是	所以	定居	.	"

“没有但是了，莱加尔；事情就这么定了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神